叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佩勒姆 — 第 06 卷(pelham — Volume 06) 000001

2. 佩勒姆 — 第 06 卷(pelham — Volume 06) 000002

3. 佩勒姆 — 第 06 卷(pelham — Volume 06) 000003

4. 佩勒姆 — 第 06 卷(pelham — Volume 06) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩勒姆 — 第 06 卷(Pelham — Volume 06)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['vɑːljəm] ['vaɪ, 'viː] .
VOLUME VI .
体积 六年级 .

第六卷

['tʃæptər] [lks'vaɪ] .
CHAPTER LXVI .
章 六十六 .

第六十六章

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'loʊn] ,
And now I'm the world alone ,
和 现在 我是 这 世界 独自的 ,

现在我孤身一人，世界一片寂静。

[bʌt; bət] [waɪ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [groʊn] ,
But why for others should I groan ,
但 为什么 为了 其他的 应该 我 呻吟 ,

但我为什么要为别人的遭遇而抱怨呢?

[wen] [nʌn] [wɪl] [saɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
When none will sigh for me ?
什么时候 没有任何 将要 叹 为了 我 ?

当无人为我叹息时?

— ['baɪrən] .
— Byron .
— 拜伦 .

——拜伦

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .
The whole country was in confusion at the news of the murder .
这 所有的 国家 曾是 在 困惑 在 这 消息 的 这 谋杀 .

谋杀案的消息传出后，全国上下都陷入了混乱。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɜ˞ːmɪdɪnz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['riːsɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
All the myrmidons of justice were employed in the most active research for the
全部 这 蚁人 的 正义 是 受雇 在 这 最多 积极的 研究 为了 这
['mɜːdəəz] .
murderers .
杀人犯 .

所有执法人员都投入到对凶手的最积极调查中。

[sʌm; səm] [fjuː] ['pɜ˞ːsənz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪnstəntli]
Some few persons were taken up on suspicion , but were as instantly
一些 很少 人 是 已采取 向上 在 怀疑 , 但 是 作为 即刻
[dis'tʃaːdʒd] .
discharged .
出院 .

少数人因涉嫌犯罪被带走，但立即被释放。

['θɔːntən] [ænd; ənd] ['dɔːsən] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['rɪgərəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Thornton	and	Dawson	underwent	a	long	and	rigorous	examination	;
桑顿	和	道森	经历了	一个	长的	和	严格的	考试	;

桑顿和道森接受了漫长而严格的检查；

[bʌt; bət][noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['tɪtl] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli]

but	no	single	tittle	of	evidence	against	them	appeared	:	they	were	consequently
但	不	单身的	标题	的	证据	反对	他们	出现	:	他们	是	最后

[dɪs'mɪst] .

dismissed	.
解雇	.

但没有任何证据指控他们：因此，他们被解雇了。

[ðə; ði]['oʊnli] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

The	only	suspicious	circumstance	against	them	,	was	their	delay	on	the	road	;
这	仅有的	可疑的	环境	反对	他们	,	曾是	他们的	延迟	在	这	路	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] ['gɪv(ə)n] ,

but	the	cause	given	,
但	这	原因	给定	,

唯一对他们来说可疑的情况是他们在路上耽搁了；但给出的理由是，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['θɔːntən] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l]

the	same	as	Thornton	had	at	first	assigned	to	me	,	was	probable
这	相同的	作为	桑顿	有	在	第一的	分配	到	我	,	曾是	可能

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

and	natural	.
和	自然的	.

和桑顿最初分配给我的一样，这是可能且自然的。

[ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'fɜːrm] ['θɔːrntənz] [ə'kaʊnt] ,

The	shed	was	indicated	,	and	,	as	if	to	confirm	Thornton's	account	,
这	棚	曾是	表明的	,	和	,	作为	如果	到	确认	桑顿的	帐户	,

有人指出了棚子的位置，仿佛是为了证实桑顿的说法，

[ə; eɪ] [glʌv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər] .

a	glove	belonging	to	that	person	was	found	there	.
一个	手套	属于	到	那	人	曾是	成立	那里	.

在那里发现了一只属于那个人的手套。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [maɪ] [oʊn] ['evɪdəns] ,

To	crown	all	,	my	own	evidence	,
到	王冠	全部	,	我的	自己的	证据	,

最后，以我自己的证据为证，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfld]

in	which	I	was	constrained	to	mention	the	circumstance	of	the	muffled
在	哪个	我	曾是	受限	到	提到	这	环境	的	这	闷音

['hɔːrsmən] ['hævɪŋ] [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

horseman	having	passed	me	on	the	road	,
骑手	拥有	通过了	我	在	这	路	,

我不得不提及当时那位戴着头套的骑马人从我身边经过的情景。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [faʊnd] [baɪ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ɪt'self] ,

and	being	found	by	me	on	the	spot	itself	,
和	存在	成立	经过	我	在	这	点	本身	,

而且还是当场被我找到的，

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðæt] [mæn] , [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

threw	the	whole	weight	of	suspicion	upon	that	man	,	whoever	he	might	be	.
扔	这	所有的	重量	的	怀疑	之上	那	男人	,	谁	他	可能	是	.

将所有的怀疑都集中在了那个人身上，无论他是谁。

[ɔːl] [əˈtempts] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] .

All	attempts	,	however	,	to	discover	him	were	in	vain	.
全部	尝试	,	然而	,	到	发现	他	是	在	徒劳	.

然而，所有寻找他的尝试都徒劳无功。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æsəˈteind] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [ˈmʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət]

It	was	ascertained	that	a	man	,	muffled	in	a	cloak	,	was	seen	at
它	曾是	已确定	那	一个	男人	,	闷音	在	一个	披风	,	曾是	已见	在

['nuːmɑːrkɪt] ,

Newmarket	,
纽马克特	,

据查明，有人在纽马克特看到一名身披斗篷的男子。

[bʌt; bət][nɑːt] [rɪˈmɑːrkəbli] [əbˈzɜːrvd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dɪˈskʌvərd] ,

but	not	remarkably	observed	;	it	was	also	discovered	,
但	不是	非常	观察到	;	它	曾是	还	发现	,

但并未引起特别关注；它也被发现，

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ]['hæbitid][hæd; həd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][beɪt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

that	a	person	so	habited	had	put	up	a	grey	horse	to	bait	in	one	of	the
那	一个	人	所以	居住地	有	放	向上	一个	灰色的	马	到	饵	在	一	的	这

[ɪnz] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] ;

inns	at	Newmarket	;
旅馆	在	纽马克特	;

据说，一个有这种习惯的人在纽马克特的一家客栈里拴了一匹灰马来做诱饵；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ,

but	in	the	throng	of	strangers	,
但	在	这	人群	的	陌生人	,

但在熙熙攘攘的陌生人中，

['niːðər] [ðə; ði] [hɔːrs] [nɔːr][ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] ['eni] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈmɑːrk] .

neither	the	horse	nor	its	owner	had	drawn	down	any	particular	remark	.
两者都不	这	马	也不	它是	所有者	有	绘制	向下	任何	特别的	评论	.

马匹和马主人都没有留下任何特别的印象。

[ɑːn] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['testɪmoʊni] ['difəd] ; [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [men] , [ɪn] [kloʊk] ,

On	further	inquiry	,	testimony	differed	;	four	or	five	men	,	in	cloaks	,
在	更远	询问	,	见证	不同	;	四	或者	五	男人	,	在	斗篷	,

进一步询问后，证词各不相同；四五个身穿斗篷的男子，

[hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['steiblz] ; [wʌn] ['ɑːslər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	left	their	horses	at	the	stables	;	one	ostler	changed	the	colour	of	the
有	左边	他们的	马匹	在	这	马厩	;	一	马夫	已更改	这	颜色	的	这

[stiːd] [tuː; tə] [braʊn] ,

steed	to	brown	,
骏马	到	棕色的	,

他们把马留在了马厩；其中一个马夫把马的毛色变成了棕色。

[ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [blæk] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [dɪˈpəʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [tɔːl] ,

a	second	to	black	,	a	third	deposed	that	the	gentleman	was	remarkably	tall	,
一个	第二	到	黑色的	,	一个	第三	被罢免	那	这	绅士	曾是	非常	高的	,

第二个人说他肤色黝黑，第三个人作证说这位先生个子很高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weit] [swɔːr] ['sɑːləmli] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]

and	the	waite	swore	solemnly	he	had	given	a	glass	of	brandy	and
和	这	韦特	发誓	庄严地	他	有	给定	一个	玻璃	的	白兰地	和

['wɔːtər][tuː; tə][æn; ən] [ʌŋkt] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

water	to	an	unked	looking	gentleman	,
水	到	一个	未命名	寻找	绅士	,

侍者郑重发誓，他给一位衣衫褴褛的绅士倒了一杯白兰地兑水。

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ʃɔːrt] .
in a cloak , who was remarkably short .
在 一个 披风 , WHO 曾是 非常 短的 .

他身披斗篷，个子却异常矮小。

[ɪn] [faɪn] , [noʊ] [məˈtɪriəl] [pɔɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] ,
In fine , no material point could be proved ,
在 美好的 , 不 材料 观点 可以 是 已证实 ,

总之，没有任何实质性问题能够得到证实。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['æktɪv] [sɜːrtʃ] ,
and though the officers were still employed in active search ,
和 尽管 这 警官 是 仍然 受雇 在 积极的 搜索 ,

尽管警员们仍在积极进行搜寻工作，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['spiːdi] [dɪ'skʌvəri] .
they could trace nothing that promised a speedy discovery .
他们 可以 痕迹 没有什么 那 承诺 一个 迅速 发现 .

他们找不到任何能带来快速发现的线索。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['diːsntli] [kʊd; kəd] , [aɪ] [left] ['tʃestər] [pɑːrk] ,
As for myself , as soon as I decently could , I left Chester Park ,
作为 为了 我 , 作为 很快 作为 我 体面地 可以 , 我 左边 切斯特 公园 ,

至于我自己，一旦条件允许，我就离开了切斯特公园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [dɪ'spætʃ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [frʌm; frəm][ɪts] [pə'zesər] [tuː; tə] [lɔːrd]
with a most satisfactory dispatch in my pocket , from its possessor to Lord
和 一个 最多 令人满意的 派遣 在 我的 口袋 , 从 它是 拥有者 到 主
[dɔtən] ,
Dawton ,
道顿 ,

我口袋里揣着一份非常令人满意的回信，由其持有者寄给道顿勋爵。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] !
and found myself once more on the road to London !
和 成立 我 一次 更多的 在 这 路 到 伦敦 !

于是，我又一次踏上了前往伦敦的路!

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] !
how different were my thoughts !
如何 不同的 是 我的 想法 !

我的想法和他们多么不同啊!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd][læst] ['trævld] [ðæt] [roʊd] .
How changed the temper of my mind , since I had last travelled that road .
如何 已更改 这 脾气 的 我的 头脑 , 自从 我 有 最后的 旅行 那 路 .

自从我上次走过那条路以来，我的心境发生了多么大的变化啊。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , ['enərdʒi] , [æm'bɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['redʒinəld] ['glænˌvɪl]
Then I was full of hope , energy , ambition — of interest for Reginald Glanville
然后 我 曾是 满的 的 希望 , 活力 , 志向 — 的 兴趣 为了 雷金纳德 格兰维尔
— [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;
— of adoration for his sister ;
— 的 崇拜 为了 他的 姐姐 ;

那时我充满了希望、活力和抱负——对雷金纳德·格兰维尔感兴趣——对他的妹妹充满崇拜；

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [liːnd] [bæk] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

and	now	,	I	leaned	back	listless	and	dispirited	,
和	现在	,	我	倾斜	后退	蔫	和	颓废	,

而现在，我无精打采、垂头丧气地靠在椅背上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'sper] [wɪtʃ] , ['evər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] ,

without	a	single	feeling	to	gladden	the	restless	and	feverish	despair	which	,	ever	since	that	night	,
没有	一个	单身的	感觉	到	格拉登	这	不安	和	发烧	绝望	哪个	,	曾经	自从	那	夜晚	,

没有一丝一毫的喜悦能够缓解自那晚以来一直萦绕心头的躁动不安和狂热的绝望，

[hæd; həd] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

had	possessed	me	.
有	拥有	我	.

曾附身于我。

[wʌt] [wʌz; wəz][æm'bɪʃ(ə)n] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	was	ambition	henceforth	to	me	?
什么	曾是	志向	今后	到	我	?

从此以后，我的抱负又是什么呢?

[ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə]

The	most	selfish	amongst	us	must	have	some	human	being	to	whom	to
这	最多	自私	在	我们	必须	有	一些	人类	存在	到	谁	到

[rɪ'fɜːr] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [kə'nekt] — [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] — [tuː; tə] ['treʒər] [ðə; ði] ['traiəmfs]

refer	—	with	whom	to	connect	—	to	associate	—	to	treasure	the	triumphs
参考	—	和	谁	到	连接	—	到	联系	—	到	宝藏	这	胜利

[ænd; ənd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] .

and	gratifications	of	self	.
和	满足感	的	自己	.

即使是最自私的人，也需要某个可以依靠的人——可以与之联系的人——可以与之交往的人——来珍视自我成就和满足感的人。

[wer] [naʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Where	now	was	such	a	being	to	me	?
在哪里	现在	曾是	这样的	一个	存在	到	我	?

如今，这样的人又在哪里呢?

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [frend] , [fɔːr; fər] [huːm] [maɪ] [ɪ'stiːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] ,

My	earliest	friend	,	for	whom	my	esteem	was	the	greater	for	his	sorrows	,
我的	最早	朋友	,	为了	谁	我的	尊重	曾是	这	更大的	为了	他的	悲伤	,

我最早的朋友，他的悲伤反而让我更加敬重他。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['kiːnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] , ['redʒinəld] ['glænˌvɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !

my	interest	the	keener	for	his	mystery	,	Reginald	Glanville	,	was	a	murderer	!
我的	兴趣	这	更敏锐	为了	他的	神秘	,	雷金纳德	格兰维尔	,	曾是	一个	凶手	!

我越发对他的谜团感兴趣，雷金纳德·格兰维尔竟然是个杀人犯!

[ə; eɪ] ['dæstərdli] , [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] ['felən] , [huːm] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪt] [kən'vɪkt] !

a	dastardly	,	a	barbarous	felon	,	whom	the	chance	of	an	instant	might	convict	!
一个	卑鄙的	,	一个	野蛮	重罪犯	,	谁	这	机会	的	一个	立即的	可能	定罪	!

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ,

—	and	she	—	she	,
—	和	她	—	她	,

一个卑鄙无耻、野蛮残暴的罪犯，稍有不慎便可能被定罪！——而她——她，

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][hæd; həd]['evər] ['riːəli] [lʌvd] — [huː] [hæd; həd]['evər] [pɪrst]

the	only	woman	in	the	world	I	had	ever	really	loved	—	who	had	ever	pierced
这	仅有的	女士	在	这	世界	我	有	曾经	真的	喜爱	—	WHO	有	曾经	穿孔

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [foʊldz][ʌv; əv][maɪ] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər]

the	thousand	folds	of	my	ambitious	and	scheming	heart	—	she	was	the	sister
这	千	折叠	的	我的	雄心勃勃	和	心计	心	—	她	曾是	这	姐姐

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] !

of	the	assassin	!
的	这	刺客	!

世界上我真正爱过的唯一一个女人——一个刺穿了我那颗充满野心和阴谋诡计的心的女人——竟然是刺客的妹妹！

[ðen] [keɪm] ['oʊvər][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['θɔːntən] ,

Then	came	over	my	mind	the	savage	and	exulting	eye	of	Thornton	,
然后	来了	超过	我的	头脑	这	野蛮的	和	欣喜若狂	眼睛	的	桑顿	,

然后，桑顿那野蛮而又得意洋洋的眼神浮现在我的脑海中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [glænvɪlz] [gɪlt] ;

when	it	read	the	damning	record	of	Glanville's	guilt	;
什么时候	它	读	这	令人震惊的	记录	的	格兰维尔的	有罪	;

当它读到格兰维尔罪行的铁证时；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [frend] ,

and	in	spite	of	my	horror	at	the	crime	of	my	former	friend	,
和	在	尽管如此	的	我的	恐怖	在	这	犯罪	的	我的	以前的	朋友	,

尽管我对昔日朋友的罪行感到震惊，

[aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] : [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][æt; ət][maɪ]

I	trembled	for	his	safety	:	nor	was	I	satisfied	with	myself	at	my
我	颤抖	为了	他的	安全	:	也不	曾是	我	使满意	和	我	在	我的

[prɪˌværɪ'keɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

prevarication	as	a	witness	.
推诿	作为	一个	证人	.

我为他的安危感到担忧；同时，作为证人，我对自己的含糊其辞也感到非常不满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kən'siːld] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ;

It	is	true	,	that	I	had	told	the	truth	,	but	I	had	concealed	all	the	truth	;
它	是	真的	,	那	我	有	讲述	这	真相	,	但	我	有	暗	全部	这	真相	;

没错，我说的是真话，但我隐瞒了所有的真相；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sweld] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl]

and	my	heart	swelled	proudly	and	bitterly	against	the	miniature	which	I	still
和	我的	心	肿胀	自豪地	和	苦涩地	反对	这	微型	哪个	我	仍然

[kən'siːld] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

concealed	in	my	bosom	.
暗	在	我的	怀	.

我的心中既骄傲又痛苦地涌起一股强烈的情绪，因为我仍然将这微缩的身影藏在我的胸膛里。

[laɪt] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

Light	as	I	may	seem	to	the	reader	,
光	作为	我	可能	似乎	到	这	读者	,

尽管我可能在读者看来很轻松，

[bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [æz; əz][aɪ] ['riːəli]

bent	upon	the	pleasures	and	the	honours	of	the	great	world	,	as	I	really
弯曲	之上	这	快乐	和	这	荣誉	的	这	伟大的	世界	,	作为	我	真的

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我当时一心追求世俗的享乐和荣耀，而事实也的确如此。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [koʊd][ʌv; əv]

there	had	never	,	since	I	had	recognized	and	formed	a	decided	code	of
那里	有	绝不	,	自从	我	有	认可	和	形成	一个	决定	代码	的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

自从我认识到并形成了一套明确的原则准则以来，就再也没有发生过这种情况了。

[bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [træns'grest] [ˌaɪ 'tiː] ;

been	a	single	moment	in	which	I	had	transgressed	it	;
到过	一个	单身的	片刻	在	哪个	我	有	违反了	它	;

那只是我违背它的一瞬间;

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [stɜːn] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'fleksəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][maɪ]

and	perhaps	I	was	sterner	and	more	inflexible	in	the	tenets	of	my
和	也许	我	曾是	更严厉	和	更多的	不灵活的	在	这	信条	的	我的

[mə'rælətɪ] ,

morality	,
道德	,

或许我在道德准则上更加严厉、更加固执。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['zeləs] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

such	as	they	were	,	than	even	the	most	zealous	worshipper	of	the	letter	,
这样的	作为	他们	是	,	比	甚至	这	最多	热心	崇拜者	的	这	信	,

即便是最狂热的经文崇拜者，也比他们更甚。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] , [wʊd] [rɪ'kwaɪər] .

as	well	as	the	spirit	of	the	law	and	the	prophets	,	would	require	.
作为	出色地	作为	这	精神	的	这	法律	和	这	先知	,	会	要求	.

以及律法和先知的精神也要求如此。

['sɜːrt(ə)nlɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['menɪ] [pæŋz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]

Certainly	there	were	many	pangs	within	me	,	when	I	reflected	,	that	to	save	a
当然	那里	是	许多	疼痛	之内	我	,	什么时候	我	反映	,	那	到	节省	一个

['krɪmɪn(ə)l] ,

criminal	,
刑事	,

当然，当我想到要拯救一个罪犯时，我的内心充满了痛苦。

[ɪn] [huːz] ['seɪfti] [aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃli] [kən'sɜːrnd] , [aɪ][hæd; həd] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːnər] ,

in	whose	safety	I	was	selfishly	concerned	,	I	had	tampered	with	my	honour	,
在	谁	安全	我	曾是	自私地	担心的	,	我	有	篡改	和	我的	荣誉	,

['pɔːltəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] ,

paltered	with	the	truth	,
苍白的	和	这	真相	,

我自私地只关心他人的安全，却玷污了自己的荣誉，歪曲了真相。

[ænd; ənd]['broʊkən] [wʌt] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'remptəri] [ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l]['duːti] .

and	broken	what	I	felt	to	be	a	peremptory	and	inviolable	duty	.
和	破碎的	什么	我	毛毡	到	是	一个	蛮横	和	不可侵犯的	责任	.

我违背了自己认为义不容辞、不可违背的义务。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [rɪ'membər] , [ðæt] [wʌns] [ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ]

Let	it	be	for	ever	remembered	,	that	once	acknowledge	and	ascertain	that	a
让	它	是	为了	曾经	记得	,	那	一次	承认	和	探明	那	一个

['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['pʌblɪkli] [gʊd] ,

principle	is	publicly	good	,
原则	是	公开	好的	,

应当永远铭记，一旦承认并确定某项原则具有公共益处，

[ænd; ənd][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['praɪvət] ['moʊtɪv] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	possible	private	motive	should	ever	induce	you	to	depart	from	it	.
和	不	可能的	私人的	动机	应该	曾经	诱导	你	到	离开	从	它	.

任何可能的个人动机都不应该诱使你背离它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [pʌls] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk] , [ðæt] [aɪ] ['entərd]

It	was	with	a	heightened	pulse	,	and	a	burning	cheek	,	that	I	entered
它	曾是	和	一个	增强	脉冲	,	和	一个	燃烧	脸颊	,	那	我	进入

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

我心跳加速，脸颊发烫，走进了伦敦；

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] ;

before	midnight	I	was	in	a	high	fever	;
前	午夜	我	曾是	在	一个	高的	发烧	;

午夜前我发高烧；

[ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] — [aɪ][wʌz; wəz][bled] ['koʊpiəsli] — [aɪ][wʌz; wəz][kept]

they	sent	for	the	vultures	of	physic	—	I	was	bled	copiously	—	I	was	kept
他们	发送	为了	这	秃鹫	的	物理学	—	我	曾是	出血	大量	—	我	曾是	保留

['kwaɪət][ɪn][bed][fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] ,

quiet	in	bed	for	six	days	,
安静的	在	床	为了	六	天	,

他们请来了医务人员——我被大量放血——我在床上躺了六天，一动不动。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [juːθ] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː] .

at	the	end	of	that	time	,	my	constitution	and	youth	restored	me	.
在	这	结尾	的	那	时间	,	我的	宪法	和	青年	恢复	我	.

在那段时间结束时，我的身体和青春都恢复了。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['lɪstləsli] : [glænvɪlz] [neɪm] [strʌk] [ˌem 'iː] ;

I	took	up	one	of	the	newspapers	listlessly	:	Glanville's	name	struck	me	;
我	采取	向上	一	的	这	报纸	百无聊赖地	:	格兰维尔的	姓名	击	我	;

我漫不经心地拿起一份报纸：格兰维尔的名字让我眼前一亮；

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [floʊn] [ænd; ənd]

I	read	the	paragraph	which	contained	it	—	it	was	a	high	-	flown	and
我	读	这	段落	哪个	包含	它	—	它	曾是	一个	高的	-	飞行	和

['fʌstʃən] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] .

fustian	panegyric	on	his	genius	and	promise	.
粗麻布	颂	在	他的	天才	和	承诺	.

我读了包含这句话的那段话——那是一篇华丽浮夸、矫揉造作的颂词，吹捧他的才华和前途。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kɑːləm] ,

I	turned	to	another	column	,
我	转向	到	其他	柱子	,

我转头去看另一栏，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

it	contained	a	long	speech	he	had	the	night	before	made	in	the	House	of
它	包含	一个	长的	演讲	他	有	这	夜晚	前	制成	在	这	房子	的

['kɑːmənz] .

Commons	.
公共领域	.

里面包含了他前一天晚上在下议院发表的长篇演讲。

" [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ? " [θɔːt] [aɪ] ; [jeɪ] ,

"	Can	such	things	be	?	"	thought	I	;	yea	,
"	能	这样的	事物	是	?	"	想法	我	;	是的	,

“真有这种事吗？”我心想；是的，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] ['si:krət] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'nɑ:məli] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:rt] .

and	thereby	hangs	a	secret	and	an	anomaly	in	the	human	heart	.
和	从而	悬挂	一个	秘密	和	一个	异常	在	这	人类	心	.

由此，人类心中隐藏着一个秘密和一个异常现象。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [kraɪmz] , [ænd; ənd] ([ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [sək'si:d] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:]

A	man	may	commit	the	greatest	of	crimes	,	and	(	if	no	other	succeed	to	it
一个	男人	可能	犯罪	这	最	的	犯罪	,	和	(	如果	不	其他	成功	到	它

,

,

,

一个人可能犯下滔天罪行，而且（如果没有其他人接替他，

) [ˌaɪ 'ti:] ['tʃeɪndʒɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] — [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [tu:; tə] [ɔ:l] [in'tents]

)	it	changes	not	the	current	of	his	being	—	to	all	the	world	—	to	all	intents
)	它	变化	不是	这	当前的	的	他的	存在	—	到	全部	这	世界	—	到	全部	意图

— [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['ɑ:bdʒekts] ,

—	for	all	objects	,
—	为了	全部	对象	,

它不会改变他存在的本质——对全世界——对所有意图——对所有事物，

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] .

he	may	be	the	same	.
他	可能	是	这	相同的	.

他可能也是如此。

[hi:; hi] [meɪ] ['i:kwəli] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] — ['i:kwəli] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] [frendz] — [bi:; bi] ['dʒenərəs] —

He	may	equally	serve	his	country	—	equally	benefit	his	friends	—	be	generous	—
他	可能	同样地	服务	他的	国家	—	同样地	益处	他的	朋友们	—	是	慷慨的	—

[breɪv] — [bə'nevələnt] , [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .

brave	—	benevolent	,	all	that	he	was	before	.
勇敢的	—	仁慈	,	全部	那	他	曾是	前	.

他依然可以像以前一样为国家服务，依然可以造福朋友，依然可以慷慨大方，依然可以勇敢善良，依然可以像以前一样。

[wʌn] [kraɪm] , [haʊ'evər] ['heɪnəs] , [meɪks] [noʊ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði]

One	crime	,	however	heinous	,	makes	no	revolution	in	the	system	—	it	is	only	the
一	犯罪	,	然而	令人发指的	,	制作	不	革命	在	这	系统	—	它	是	仅有的	这

[pər'petʃuəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [sɪnz] ,

perpetual	course	of	sins	,
永久	课程	的	罪孽	,

一次犯罪，无论多么令人发指，都无法给体制带来变革——它只是罪恶的延续。

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ['fɑ:liz] , [haʊ'evər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðeɪ] [meɪ] [si:m] , [wɪtʃ] ['ɔ:ltəz] [ðə; ði] ['neɪtʃər]

vices	,	follies	,	however	insignificant	they	may	seem	,	which	alters	the	nature
恶习	,	愚行	,	然而	微不足道	他们	可能	似乎	,	哪个	改变	这	自然

[ænd; ənd] ['hɑ:rdn] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

and	hardens	the	heart	.
和	硬化	这	心	.

恶习、愚行，无论它们看起来多么微不足道，都会改变人的本性，使人心变得冷酷无情。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər] .

My	mother	was	out	of	town	when	I	returned	there	.
我的	母亲	曾是	出去	的	镇	什么时候	我	返回	那里	.

我回到那里时，母亲不在家。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] ,

They	had	written	to	her	during	my	illness	,
他们	有	书面	到	她	期间	我的	疾病	,

我生病期间，他们曾给她写信。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪz] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

and	while	I	was	yet	musing	over	the	day's	journal	,
和	尽管	我	曾是	然而	沉思	超过	这	天	杂志	,

当我还在回味当天的日记时，

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .

a	letter	from	her	was	put	into	my	hand	.
一个	信	从	她	曾是	放	进入	我的	手	.

我手里收到了一封她的来信。

[aɪ] [træn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

I	transcribe	it	.
我	录制	它	.

我把它转录下来。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['henri] ,

"	My	Dearest	Henry	,
"	我的	亲爱的	亨利	,

我亲爱的亨利，

" [haʊ] ['dredfəli] [ʌn'iːzi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [juː; jʊ] : [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] .

"	How	dreadfully	uneasy	I	am	about	you	:	write	to	me	directly	.
"	如何	极其糟糕	不安	我	是	关于	你	:	写	到	我	直接地	.

“我对你感到非常不安：请直接写信给我。”

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['leɪdi] [dɔtən] ,

I	would	come	to	town	myself	,	but	am	staying	with	dear	Lady	Dawton	,
我	会	来	到	镇	我	,	但	是	入住	和	亲爱的	女士	道顿	,

我本想亲自进城，但我暂住在亲爱的道顿夫人家。

[huː] [wɔːnt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ə'fend] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

who	wont	hear	of	my	going	;	and	I	cannot	offend	her	for	your	sake	.
WHO	惯于	听到	的	我的	去	;	和	我	不能	得罪	她	为了	你的	清酒	.

她不愿听我离开；为了你，我不能得罪她。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn] [lɔːrd] [dɔtən] ?

By	the	by	,	why	have	you	not	called	upon	Lord	Dawton	?
经过	这	经过	,	为什么	有	你	不是	称为	之上	主	道顿	?

顺便问一下，你为什么还没有请道顿勋爵来?

[bʌt; bət] , [aɪ][fər'gɑːt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .

but	,	I	forgot	,	you	have	been	ill	.
但	,	我	忘了	,	你	有	到过	患病的	.

但我忘了，你生病了。

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

My	dear	,	dear	child	,	I	am	wretched	about	you	,
我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	,	我	是	可怜	关于	你	,

我亲爱的孩子，我为你感到无比心痛。

[ænd; ənd] [naʊ] [peɪl] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] !

and	now	pale	your	illness	will	make	you	look	!
和	现在	苍白	你的	疾病	将要	制作	你	看	!

现在，你的病会让你的脸色变得苍白!

[dʒʌst] [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

just	too	,	as	the	best	part	of	the	season	is	coming	on	.
只是	也	,	作为	这	最好的	部分	的	这	季节	是	未来	在	.

正因为如此，赛季最精彩的部分即将到来。

[haʊ] [ʌn'lʌki] !

How	unlucky	!
如何	倒霉	!

真倒霉!

[preɪ] , [dəunt] [wer] [ə; eɪ] [blæk] [krə'væt] [wen] [ju:; jʊ][nekst][kɔ:l][ɑ:n]['leɪdi] ['rəuzvil] ;

Pray	,	don't	wear	a	black	cravat	when	you	next	call	on	Lady	Roseville	;
祈祷	,	不	穿	一个	黑色的	领结	什么时候	你	下一个	称呼	在	女士	罗斯维尔	;

下次拜访罗斯维尔夫人时，千万别戴黑色领巾；

[bʌt; bət] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [bəp'tɪst] [wʌn] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʊk] ['ræðər] ['delɪkət]

but	choose	a	very	fine	baptiste	one	—	it	will	make	you	look	rather	delicate
但	选择	一个	非常	美好的	巴蒂斯特	一	—	它	将要	制作	你	看	相当	精美的

[ðæn; ðən] [ɪl] .

than	ill	.
比	患病的	.

但要选择一件非常精致的浸礼袍——它会让你看起来更娇弱而不是生病。

[wʌt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [du:][ju:; jʊ][hæv; həv] ?

What	physician	do	you	have	?
什么	医生	做	你	有	?

你的主治医生是谁?

[aɪ][həʊp] , [ɪn][gɑ:d] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɜ:r] ['henri] ['hæfɚd] .

I	hope	,	in	God	,	that	it	is	Sir	Henry	Halford	.
我	希望	,	在	上帝	,	那	它	是	先生	亨利	哈尔福德	.

我向上帝祈祷，希望他真的是亨利·哈尔福德爵士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .

I	shall	be	too	miserable	if	it	is	not	.
我	将	是	也	悲惨的	如果	它	是	不是	.

如果不是这样，我会非常难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kən'si:v] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] ['sʌfər] .

I	am	sure	no	one	can	conceive	the	anguish	I	suffer	.
我	是	当然	不	一	能	构想	这	痛苦	我	遭受	.

我相信没有人能够体会我所承受的痛苦。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [tu:] , [pʊr] [mæn] , [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

Your	father	,	too	,	poor	man	,	has	been	laid	up	with	the	gout	for	the	last
你的	父亲	,	也	,	贫穷的	男人	,	有	到过	铺设	向上	和	这	痛风	为了	这	最后的

[θri:] [deɪz] .

three	days	.
三	天	.

可怜的人啊，你父亲也因为痛风卧床三天了。

[ki:p] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [laɪt] [bʊks] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn]

Keep	up	your	spirits	,	my	dearest	child	,	and	get	some	light	books	to	entertain
保持	向上	你的	烈酒	,	我的	亲爱的	孩子	,	和	得到	一些	光	图书	到	招待

[ju:; jʊ] ;

you	;
你	;

亲爱的孩子，振作起来，找些轻松的书来消磨时间吧；

[bʌt; bət] , [preɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] ,

but	,	pray	,	as	soon	as	you	are	well	,
但	,	祈祷	,	作为	很快	作为	你	是	出色地	,

但是，祈祷吧，等你康复后，

[du:][gəʊ][tu:; tə][lɔ:rd] - — [hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][bi:; bi] [ʃʊr] [nɑ:t][tu:; tə]

do	go	to	Lord	Dawton's	—	he	is	dying	to	see	you	;	but	be	sure	not	to
做	去	到	主	-	—	他	是	垂死	到	看	你	;	但	是	当然	不是	到

[kætʃ] [kəʊld] .

catch	cold	.
抓住	寒冷的	.

一定要去道顿勋爵家——他非常想见你；但一定要注意别着凉。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] ['leɪdi] ['tʃestər] ?

How	did	you	like	Lady	Chester	?
如何	做过	你	喜欢	女士	切斯特	?

你觉得《切斯特夫人》怎么样?

[preɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [raɪt] [suːn] [tuː; tə]

Pray	take	the	greatest	care	of	yourself	,	and	write	soon	to
祈祷	拿	这	最	关心	的	你自己	,	和	写	很快	到

请您务必保重，并尽快写信给我。

" [jʊr; jər] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][moʊst]

"	Your	wretched	,	and	most
"	你的	可怜	,	和	最多

你那可怜的、最

" [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,

"	Affectionate	Mother	,
"	亲热	母亲	,

“慈爱的母亲，

" [ef] . [piː] .

"	F	.	P	.
"	F	.	P	.

“FP

" [piː] . [es] . [haʊ] ['dredfəli] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] !

"	P	.	S	.	How	dreadfully	shocking	about	that	poor	Sir	John	Tyrrell	!
"	P	.	S	.	如何	极其糟糕	令人震惊	关于	那	贫穷的	先生	约翰	泰瑞尔	!

PS：可怜的约翰·泰瑞尔爵士的遭遇真是太令人震惊了!

" [aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	I	tossed	the	letter	from	me	.
"	我	抛掷	这	信	从	我	.

我把信扔掉了。

['hev(ə)n] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [mɪ'sænθrəpi] [ʌv; əv][maɪ] [muːd] [meɪd] [ˌem 'iː] [les] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]

Heaven	pardon	me	if	the	misanthropy	of	my	mood	made	me	less	grateful	for
天堂	赦免	我	如果	这	厌世	的	我的	情绪	制成	我	较少的	感激的	为了

[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

the	maternal	solicitude	than	I	should	otherwise	have	been	.
这	母体	关怀	比	我	应该	否则	有	到过	.

如果我当时的厌世情绪让我对母亲的关怀不够感激，请老天原谅我。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ;

I	took	up	one	of	the	numerous	books	with	which	my	table	was	covered	;
我	采取	向上	一	的	这	很多的	图书	和	哪个	我的	桌子	曾是	涵盖	;

我拿起桌上众多书籍中的一本；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [wɜːrk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['riːzənərz] ;

it	was	a	worldly	work	of	one	of	the	French	reasoners	;
它	曾是	一个	世俗	工作	的	一	的	这	法语	推理者	;

这是法国一位理性主义者的世俗作品；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] — [maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər]

it	gave	a	new	turn	to	my	thoughts	—	my	mind	reverted	to	its	former
它	给予	一个	新的	转动	到	我的	想法	—	我的	头脑	恢复	到	它是	以前的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

projects	of	ambition	.
项目	的	志向	.

它让我的想法发生了新的转变——我的思维又回到了以前那些雄心勃勃的计划上。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['æktɪv] ['sɪtəznz] ['praɪvət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [meɪks] [juː 'es] ?

Who	**does**	**not**	**know**	**what**	**active**	**citizens**	**private**	**misfortune**	**makes**	**us**	**?**
WHO	做	不是	知道	什么	积极的	公民	私人的	不幸	制作	我们	?

谁不知道积极公民的个人不幸会给我们带来什么?

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv] [bə'θezdə] — [wiː; wi] [ɔːl] ['heɪs(ə)n] [ðer; ðər] ,

The	**public**	**is**	**like**	**the**	**pools**	**of**	**Bethesda**	**—**	**we**	**all**	**hasten**	**there**	**,**
这	民众	是	喜欢	这	游泳池	的	贝塞斯达	—	我们	全部	趋	那里	,

公众就像毕士大池——我们都涌向那里，

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'flɪkʃənz] .

to	**plunge**	**in**	**and**	**rid**	**ourselves**	**of**	**our**	**afflictions**	**.**
到	暴跌	在	和	摆脱	我们自己	的	我们的	苦难	.

投身其中，摆脱我们的痛苦。

[aɪ] [druː] [maɪ] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [lɔːrd] [dɔtən] .

I	**drew**	**my**	**portfeuille**	**to**	**me**	**,**	**and**	**wrote**	**to**	**Lord**	**Dawton**	**.**
我	画	我的	-	到	我	,	和	写道	到	主	道顿	.

我拿出我的公文包，写信给道顿勋爵。

[θriː] ['aʊərz] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [noʊt] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

Three	**hours**	**after**	**I**	**had**	**sent**	**the**	**note**	**,**	**he**	**called**	**upon**	**me**	**.**
三	小时	后	我	有	发送	这	笔记	,	他	称为	之上	我	.

我发出便条三个小时后，他来找我。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] ['tʃɛstərz] ['letər] ,

I	**gave**	**him**	**Lord**	**Chester's**	**letter**	**,**
我	给予	他	主	切斯特的	信	,

我把切斯特勋爵的信给了他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['noʊblmən] [ə; eɪ] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [sək'ses] .

but	**he**	**had**	**already**	**received**	**from**	**that**	**nobleman**	**a**	**notification**	**of**	**my**	**success**	**.**
但	他	有	已经	已收到	从	那	贵族	一个	通知	的	我的	成功	.

但他已经从那位贵族那里收到了我成功的消息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [θæŋks] .

He	**was**	**profuse**	**in**	**his**	**compliments**	**and**	**thanks**	**.**
他	曾是	丰富的	在	他的	赞美	和	谢谢	.

他连连称赞和感谢。

" [ænd; ənd] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['steɪtsmən] ,

"	**And**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**added**	**the**	**statesman**	**,**
"	和	,	做	你	知道	,	"	额外	这	政治家	,

“而且，你知道吗，”这位政治家补充道，

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ?

"	**that**	**you**	**have**	**quite**	**made**	**a**	**conquest**	**of**	**Lord**	**Guloseton**	**?**
"	那	你	有	相当	制成	一个	征服	的	主	-	?

“你已经完全征服了古洛塞顿勋爵吗？”

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['pʌblɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [tɜːrmz] :

He	**speaks**	**of**	**you**	**publicly**	**in**	**the**	**highest**	**terms**	**:**
他	说话	的	你	公开	在	这	最高	条款	:

他公开场合对你赞不绝口：

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [voʊts] .

I	**wish**	**we**	**could**	**get**	**him**	**and**	**his**	**votes**	**.**
我	希望	我们	可以	得到	他	和	他的	投票	.

我希望我们能争取到他和他的选票。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['streŋθnd] , [maɪ] [dɪr] ['peləm] ; ['evri] [θɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

We	must	be	strengthened	,	my	dear	Pelham	;	every	thing	depends	on	the	crisis	.
我们	必须	是	加强	,	我的	亲爱的	佩勒姆	;	每一个	事物	取决于	在	这	危机	.

"

"

"

我们必须振作起来，我亲爱的佩勒姆；一切都取决于这场危机。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ?

"	Are	you	certain	of	the	cabinet	?
"	是	你	肯定	的	这	内阁	?

你确定内阁成员都在吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] ['pʌblɪkli] [ə'naʊnst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] [noʊn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [huː] [kʌmz] [ɪn] ,

"	Yes	;	it	is	not	yet	publicly	announced	,	but	it	is	fully	known	amongst	us	,	who	comes	in	,
"	是的	;	它	是	不是	然而	公开	宣布	,	但	它	是	完全	已知	在	我们	,	WHO	来	在	,

“是的；虽然还没有公开宣布，但我们内部都知道是谁进来的，

[ænd; ənd] [huː] [steɪz] [aʊt] .

and	who	stays	out	.
和	WHO	停留	出去	.

以及哪些人被排除在外。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] — . "

I	am	to	have	the	place	of	—	.	"
我	是	到	有	这	地方	的	—	.	"

我将占据——的位置。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

"	I	congratulate	your	lordship	from	my	heart	.
"	我	祝贺	你的	领主	从	我的	心	.

“我由衷地向阁下表示祝贺。”

[wʌt] [poʊst][duː][juː; jʊ] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

What	post	do	you	design	for	me	?
什么	邮政	做	你	设计	为了	我	?

你能为我设计什么样的帖子?

" [lɔːrd] [dɔtən] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .

"	Lord	Dawton	changed	countenance	.
"	主	道顿	已更改	面容	.

道顿勋爵脸色变了。

" [waɪ] — ['riːəli] — ['peləm] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['lesər] [ə'pɔɪntmənts] , [bʌt; bət] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [rɪ'membər] — [wel] ,

"	Why	—	really	—	Pelham	,	we	have	not	yet	filled	up	the	lesser	appointments	,	but	you	shall	be	well	remembered	—	well	,
"	为什么	—	真的	—	佩勒姆	,	我们	有	不是	然而	已填	向上	这	较少	预约	,	但	你	将	是	出色地	记得	—	出色地	,

“为什么——真的——佩勒姆，我们还没有填补那些次要的职位空缺，但我们会记住你的——嗯，

[maɪ] [dɪr] ['peləm] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

my	dear	Pelham	,	be	sure	of	it	.
我的	亲爱的	佩勒姆	,	是	当然	的	它	.

我亲爱的佩勒姆，请相信我。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [ɪz]
" I looked at the noble speaker with a glance which , I flatter myself , is
" 我 看起来 在 这 高贵 扬声器 和 一个 瞥一眼 哪个 , 我 奉承 我 , 是
[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
peculiar to me .
奇特 到 我 .

“我用一种，恕我自夸，只有我才有的眼神，看着这位高贵的演说家。”

[ɪf] , [θɔːt] [aɪ] , [ðə; ði]['embrioʊ] ['mɪnɪstər] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If , thought I , the embryo minister is playing upon me as upon one of his
如果 , 想法 我 , 这 胚胎 部长 是 玩耍 之上 我 作为 之上 一 的 他的
[dɪ'pendənt] ['kærəktərz] ;
dependant characters ;
依赖 人物 ;

我心想，如果这位胚胎部长是在利用我，就像利用他手下的某个依附角色一样；

[ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə][maɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd] [ziːl] ,
if he dares forget what he owes to my birth and zeal ,
如果 他 敢于 忘记 什么 他 欠款 到 我的 出生 和 热情 ,

如果他胆敢忘记他因我的出身和热情而应得的一切，

[aɪ] [wɪl] [graɪnd][maɪ'self][tuː; tə] ['paʊdər] [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] .
I will grind myself to powder but I will shake him out of his seat .
我 将要 研磨 我 到 粉末 但 我 将要 摇 他 出去 的 他的 座位 .

我会把自己磨成粉末，但我一定会把他从座位上震下来。

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [pæst] [ə'weɪ] .
The anger of the moment passed away .
这 愤怒 的 这 片刻 通过了 离开 .

当时的怒气很快就消散了。

" [lɔːrd] [dɔtən] , " [sed] [aɪ] , " [wʌn] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ] [kleɪmz]
" Lord Dawton , " said I , " one word , and I have done discussing my claims
" 主 道顿 , " 说 我 , " 一 单词 , 和 我 有 完毕 讨论 我的 索赔
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
for the present .
为了 这 展示 .

“道顿勋爵，”我说，“一句话，我目前就不再讨论我的诉求了。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn] ['pɑːrləmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ?
Do you mean to place me in Parliament as soon as you are in the cabinet ?
做 你 意思是 到 地方 我 在 议会 作为 很快 作为 你 是 在 这 内阁 ?

你打算一进入内阁就把我安排到议会吗?

[wʌt] [els] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['kwestʃən] [nɑːt] . "
What else you intend for me , I question not . "
什么 别的 你 打算 为了 我 , 我 问题 不是 . "

你对我还有什么其他安排，我不会质疑。

" [jes] , [ə'ʃʊrədli] , ['peləm] .
" Yes , assuredly , Pelham .
" 是的 , 当然 , 佩勒姆 .

“是的，当然，佩勒姆。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How can you doubt it ? "
如何 能 你 怀疑 它 ? "

你怎么能怀疑呢?

" [ɪ'nʌf] ! — [ænd; ənd] [naʊ] [riːd] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] [fræns] .
" Enough ! — and now read this letter from France .
" 足够的 ! — 和 现在 读 这 信 从 法国 .

够了！——现在请读这封来自法国的信。

" [tuː] [deɪz] ['æftər][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] [dɔtən] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['liːʒərli]
" Two days after my interview with Lord Dawton , as I was riding leisurely
" 二 天 后 我的 面试 和 主 道顿 , 作为 我 曾是 骑术 悠闲
[θruː] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] ,
through the Green Park ,
通过 这 绿色的 公园 ,

“在我与道顿勋爵会面两天后，当我悠闲地骑马穿过格林公园时，

[ɪn][noʊ] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [muːd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərd] ['kærɪdʒɪz] ,
in no very bright and social mood , one of the favoured carriages ,
在 不 非常 明亮的 和 社会的 情绪 , 一 的 这 受青睐 马车 ,

在心情不太愉快、社交活动也不太活跃的情况下，其中一辆颇受欢迎的马车，

[huːz] ['oʊnərz] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [hɪk]['aɪter][ˌiː es 'tiː]['nəʊbɪz] , " [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] .
whose owners are permitted to say , " Hic iter est nobis , " overtook me .
谁 所有者 是 允许 到 说 , " 嗝 迭代 est 我们 , " 超越 我 .

其主人被允许说“Hic iter est nobis”，超越了我。

[ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [ɪt'self][tuː; tə]
A sweet voice ordered the coachman to stop , and then addressed itself to
一个 甜的 嗓音 订购 这 马车夫 到 停止 , 和 然后 已解决 本身 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

一个甜美的声音命令车夫停车，然后对我说。

" [wʌt] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['tʃestər] [pɑːrk] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [wʌns] ['nærˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz]
" What , the hero of Chester Park returned , without having once narrated his
" 什么 , 这 英雄 的 切斯特 公园 返回 , 没有 拥有 一次 旁白 他的
[əd'ventʃəz] [toʊm] ? "
adventures tome ? "
冒险 大部头书 ? "

“什么？切斯特公园的英雄回来了，却从未讲述过他的冒险故事？”

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['rəuzvil] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [pliːd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['neglɪdʒəns] — [nɑːt] ['triːz(ə)n] .
" Beautiful Lady Roseville , " said I , " I plead guilty of negligence — not treason .
" 美丽的 女士 罗斯维尔 , " 说 我 , " 我 恳求 有罪的 的 疏忽 — 不是 叛国罪 .

“美丽的罗斯维尔女士，”我说，“我承认犯有疏忽罪，而不是叛国罪。”

[aɪ][fər'gɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
I forgot , it is true , to appear before you ,
我 忘了 , 它 是 真的 , 到 出现 前 你 ,

我确实忘记了要来见你。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [nɑːt][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['duːti] [naʊ] [ðæt] [aɪ][bɪ'hoʊld][juː; jʊ] .
but I forget not the devotion of my duty now that I behold you .
但 我 忘记 不是 这 虔诚 的 我的 责任 现在 那 我 看哪 你 .

但如今见到你，我便不会忘记我的职责。

[kə'mænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'beɪ] . "
Command , and I obey . "
命令 , 和 我 服从 . "

“你吩咐，我就遵命。”

" [siː] , ['elən] , " [sed] ['leɪdi] ['rəuzvil] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ]
" See , Ellen , " said Lady Roseville , turning to a bending and blushing
" 看 , 艾伦 , " 说 女士 罗斯维尔 , 转弯 到 一个 弯曲 和 脸红
['kaʊntənəns] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
countenance beside her ,
面容 旁 她 ,

“你看，艾伦，”罗斯维尔夫人说着，转向身旁一张弯着腰、脸颊绯红的脸庞。

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [fɜːrst] [pər'siːvd] — " [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] ['erənt] ; ['iːv(ə)n]

which	I	then	first	perceived	—	"	See	what	it	is	to	be	a	knight	errant	;	even
哪个	我	然后	第一的	感知	—	"	看	什么	它	是	到	是	一个	骑士	错误的	;	甚至

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

his	language	,
他的	语言	,

我当时第一次意识到——“看看当一名游侠骑士是什么样的；甚至他的语言，

[ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] — [bʌt; bət] — ([ə'gen] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː]) [jʊr; jər] [əd'ventʃəz]

is	worthy	of	Amadis	of	Gaul	—	but	—	(	again	addressing	me	)	your	adventures
是	值得	的	阿马迪斯	的	高卢	—	但	—	(	再次	解决	我	)	你的	冒险

[ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] ['ʃɑːkɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [triːt] ['laɪtli] .

are	really	too	shocking	a	subject	to	treat	lightly	.
是	真的	也	令人震惊	一个	主题	到	对待	轻轻	.

堪比高卢的阿马迪斯——但是——（再次对我说）你的冒险经历实在太令人震惊了，不能轻率对待。

[wiː; wi] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪriəs] ['ɔːrdərz][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l] [ðɪs] [naɪt] :

We	lay	our	serious	orders	on	you	to	come	to	our	castle	this	night	:
我们	躺	我们的	严肃的	订单	在	你	到	来	到	我们的	城堡	这	夜晚	:

我们郑重命令你今晚到我们城堡来：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn] . "

we	shall	be	alone	.	"
我们	将	是	独自的	.	"

我们将孤身一人。

" ['wɪlɪŋli] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][jʊr; jər] ['baʊər] , [fer] ['leɪ.di] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ]

"	Willingly	shall	I	repair	to	your	bower	,	fayre	ladie	;	but	tell	me	,	I	beseech	you
"	心甘情愿	将	我	维修	到	你的	凉亭	,	集市	女士	;	但	告诉	我	,	我	恳求	你

,

,
,

“我乐意前往你的闺房，美丽的女士；但请告诉我，我恳求你，

[haʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] ['sɪgnɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - [ə'loʊn] ? - "

how	many	persons	are	signified	in	the	world	'	alone	?	'	"
如何	许多	人	是	表示	在	这	世界	-	独自的	?	-	"

世界上有多少人是“独自一人”?

" [waɪ] , " ['ænsər] ['leɪdi] ['rəuzvil] , " [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

"	Why	,	"	answered	Lady	Roseville	,	"	I	fear	we	may	have	two	or	three	people	with
"	为什么	,	"	回答	女士	罗斯维尔	,	"	我	害怕	我们	可能	有	二	或者	三	人们	和

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“为什么呢？”罗斯维尔夫人回答说，“我担心我们可能会有两三个人和我们在一起；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , ['elən] , [wiː; wi] [meɪ] ['prɑːmɪs] ['aʊər; ɑːr] [ˌʃevə'liə] , [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

but	I	think	,	Ellen	,	we	may	promise	our	chevalier	,	that	the	number	shall	not
但	我	思考	,	艾伦	,	我们	可能	承诺	我们的	骑士	,	那	这	数字	将	不是

[ɪk'siːd] [twelv] .

exceed	twelve	.
超过	十二	.

但我认为，艾伦，我们可以向我们的骑士保证，人数不会超过十二人。

" [aɪ] [boʊd] [ænd; ənd][roʊd][ɑːn] .

"	I	bowed	and	rode	on	.
"	我	鞠躬	和	骑	在	.

我鞠躬后继续骑马前行。

[wʌt] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

What	worlds	would	I	not	have	given	to	have	touched	the	hand	of	the
什么	世界	会	我	不是	有	给定	到	有	感动	这	手	的	这

['kaʊntɪsɪz] [kəm'pænjən] ,

countess's	companion	,
伯爵夫人的	伴侣	,

我愿付出一切，只为能触摸到伯爵夫人同伴的手。

[ðoʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

though	only	for	an	instant	.
尽管	仅有的	为了	一个	立即的	.

虽然只是一瞬间。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [bʌt; bət] , [tʃɪld] [ˌem 'iː] , [laɪk] [æn; ən][aɪs] - [boʊlt] .

But	—	and	that	fearful	but	,	chilled	me	,	like	an	ice	-	bolt	.
但	—	和	那	可怕	但	,	冷藏	我	,	喜欢	一个	冰	-	螺栓	.

但是——而那个可怕的但是，让我不寒而栗，就像被冰雹击中一样。

[aɪ] [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['fɪrsli] ['ɑːnwərdz] .

I	put	spurs	to	my	horse	,	and	dashed	fiercely	onwards	.
我	放	马刺	到	我的	马	,	和	虚线	激烈地	开始	.

我给马钉上马刺，飞快地向前冲去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bent] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	rather	a	high	wind	stirring	,	and	I	bent	my	face	from	it	,
那里	曾是	相当	一个	高的	风	搅拌	,	和	我	弯曲	我的	脸	从	它	,

风很大，我侧过脸去躲避风。

[soʊ][æz; əz] ['skersli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɔːrs] .

so	as	scarcely	to	see	the	course	of	my	spirited	and	impatient	horse	.
所以	作为	几乎	到	看	这	课程	的	我的	精神抖擞	和	不耐烦	马	.

以至于几乎看不清我那匹精力旺盛、性急的马的行进路线。

" [wʌt] [hoʊ] , [sɜːr] ! — [wʌt] [hoʊ] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] — " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,

"	What	ho	,	Sir	!	—	what	ho	!	"	cried	a	shrill	voice	—	"	for	God's	sake	,
"	什么	何	,	先生	!	—	什么	何	!	"	哭	一个	尖锐	嗓音	—	"	为了	神的	清酒	,

“什么？先生！——什么？！”一个尖锐的声音喊道——“看在上帝的份上，

[dəunt][raɪd]['oʊvər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː]['æftər][ˌaɪ 'tiː] !

don't	ride	over	me	before	dinner	,	whatever	you	do	after	it	!
不	骑	超过	我	前	晚餐	,	任何	你	做	后	它	!

晚饭前别从我身上骑过去，晚饭后不管你做什么！

" [aɪ] [pʊld] [ʌp] .

"	I	pulled	up	.
"	我	拉	向上	.

我停了下来。

" [ɑː] , [lɔːrd] - !

"	Ah	,	Lord	Guloseton	!
"	啊	,	主	-	!

“啊，古洛塞顿勋爵！”

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [preɪ] [fər'gɪv] [maɪ] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd][maɪ] ['hɔrsəz]

how	happy	I	am	to	see	you	;	pray	forgive	my	blindness	,	and	my	horse's
如何	快乐的	我	是	到	看	你	;	祈祷	原谅	我的	失明	,	和	我的	马匹

[stuː'pɪdəti] . "

stupidity	.	"
愚蠢	.	"

见到你我真是太高兴了；请原谅我的眼盲，还有我那匹马的愚蠢。

" - [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['gʊrmɑːnd] , " [wɪtʃ] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] .
" ' Tis an ill wind , " answered the noble gourmand , " which blows nobody good .
" - 的 一个 患病的 风 , " 回答 这 高贵 美食家 , " 哪个 打击 无人 好的 .

“这是一股邪风，”这位高贵的饕客回答说，“它对任何人都没有好处。”

[æn; ən] ['eksələnt] ['prɑːvɜːrb] , [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['deɪli] [ə'testɪd] ; [fɔːr; fər] ,
An excellent proverb , the veracity of which is daily attested ; for ,
一个 出色的 谚语 , 这 真实性 的 哪个 是 日常的 已证实 ; 为了 ,

这是一句极好的谚语，其真实性每天都在得到验证；因为，

[haʊ'evər] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd] [meɪ] [biː; bi] ,
however unpleasant a keen wind may be ,
然而 令人不快的 一个 敏锐的 风 可能 是 ,

然而，尽管凛冽的寒风令人不适，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['hwetə(r)] [ʌv; əv] [ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['hɛvənz]
there is no doubt of its being a marvellous whetter of that greatest of Heaven's
那里 是 不 怀疑 的 它是 存在 一个 奇妙 小麦 的 那 最 的 天
['blesɪŋz] — [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .
blessings — an appetite .
祝福 — 一个 食欲 .

毫无疑问，它是激发上天赐予的最伟大恩赐——食欲——的绝佳试金石。

['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [dɪd] [aɪ] [ɪk'spekt] , [ðæt] [bɪ'saɪdz] ['bloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [maɪ] [soʊ'teɪ] [diː]
Little , however , did I expect , that besides blowing me a relish for my saute de
小的 , 然而 , 做过 我 预计 , 那 除了 吹 我 一个 尽情享用 为了 我的 炒 德
[fwɑː] [græs] ,
foie gras ,
鹅肝 草地 ,

然而，我万万没想到，除了给我煎鹅肝酱增添风味之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [bloʊ] [ˌem 'iː] [wʌn] [huː] [maɪt] , ['prɑːbəbli] , [biː; bi] [ə; eɪ] [paː'teikə] [ʌv; əv] [maɪ]
it would also blow me one who might , probably , be a partaker of my
它 会 还 吹 我 一 WHO 可能 , 大概 , 是 一个 参与者 的 我的
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

这也会让我震惊，因为那人很可能也会和我一样享受快乐。

['ɑːnər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] . "
Honour me with your company at dinner to - day . "
荣誉 我 和 你的 公司 在 晚餐 到 - 天 . "

今天请您与我共进晚餐，这是我的荣幸。

" [wʌt] [sə'luːn] [wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [ɪn] , [maɪ] [lɔːrd] [luː'kʌləs] ? " [sed] [aɪ] ,
" What saloon will you dine in , my Lord Lucullus ? " said I ,
" 什么 酒吧 将要 你 用餐 在 , 我的 主 卢库鲁斯 ? " 说 我 ,

“卢库鲁斯大人，您想在哪家酒馆用餐呢？”我问道。

[ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['epɪkjʊr] , [baɪ] [huːz] [neɪm] [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .
in allusion to the custom of the epicure , by whose name I addressed him .
在 典故 到 这 风俗 的 这 美食家 , 经过 谁 姓名 我 已解决 他 .

我借用了享乐主义者的习俗，并以享乐主义者的名字称呼他。

" [ðə; ði] [sə'luːn] [ʌv; əv] [daɪ'ænə] ,
" The saloon of Diana ,
" 这 酒吧 的 戴安娜 ,

“戴安娜的沙龙，

" [rɪ'plaɪd] - — " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði] [faɪn] [bʌk] [ʌv; əv]

"	replied	Guloseton	—	"	for	she	must	certainly	have	shot	the	fine	buck	of
"	回复	-	—	"	为了	她	必须	当然	有	射击	这	美好的	巴克	的

[wɪtʃ] [lɔːrd] [eɪtʃ] . [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] .

which	Lord	H	.	sent	me	the	haunch	that	we	shall	have	to	-	day	.
哪个	主	H	.	发送	我	这	臀部	那	我们	将	有	到	-	天	.

“古洛斯顿回答说——“因为她肯定射杀了那只漂亮的雄鹿，亨利勋爵送给我今天我们将要享用的鹿腿肉就是它的鹿腿肉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truː] [oʊld] ['mɛˌnɛl] [briːd] .

It	is	the	true	old	Meynell	breed	.
它	是	这	真的	老的	梅内尔	品种	.

这是真正的老梅内尔品种。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [wʌt] - [daɪ] - [kɔːl] -

I	ask	you	not	to	meet	Mr	.	So	-	and	-	so	,	and	Lord	What	-	dye	-	call	-
我	问	你	不是	到	见面	先生	.	所以	-	和	-	所以	,	和	主	什么	-	染料	-	称呼	-

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

我请求你们不要与某某先生以及那位叫什么名字的勋爵见面：

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][soʊ'teɪ][diː][fwɑː][græs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] . "

I	ask	you	to	meet	a	saute	de	foie	gras	,	and	a	haunch	of	venison	.	"
我	问	你	到	见面	一个	炒	德	鹅肝	草地	,	和	一个	臀部	的	鹿肉	.	"

我请你品尝一下煎鹅肝和鹿腿肉。

" [aɪ] [wɪl] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [peɪ] [ðem; ðəm][maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

"	I	will	most	certainly	pay	them	my	respects	.
"	我	将要	最多	当然	支付	他们	我的	尊重	.

我一定会向他们表达我的敬意。

['nevər] [dɪd][aɪ] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [fɑːr] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] ['pɝːsənz] .

Never	did	I	know	before	how	far	things	were	better	company	than	persons	.
绝不	做过	我	知道	前	如何	远的	事物	是	更好的	公司	比	人	.

我以前从未意识到，事物比人更有陪伴。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [greɪt] [truːθ] . "

Your	lordship	has	taught	me	that	great	truth	.	"
你的	领主	有	教授	我	那	伟大的	真相	.	"

阁下让我领悟到了这个伟大的真理。

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] , " [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]

"	God	bless	me	,	"	cried	Guloseton	,	with	an	air	of	vexation	,	"	here	comes	the
"	上帝	保佑	我	,	"	哭	-	,	和	一个	空气	的	烦恼	,	"	这里	来	这

[duːk] [ʌv; əv] ['stɪltən] ,

Duke	of	Stilton	,
公爵	的	斯蒂尔顿	,

“上帝保佑我，”古洛斯顿带着恼怒的神色喊道，“斯蒂尔顿公爵来了！”

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [æt; ət][maɪ] ['peti] ['daɪnər] ,

a	horrid	person	,	who	told	me	the	other	day	,	at	my	petit	diner	,
一个	可怕的	人	,	WHO	讲述	我	这	其他	天	,	在	我的	小	餐馆	,

一个讨厌的人，前几天在我常去的小餐馆里跟我说：

[wen] [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['erər] [ʌv; əv][maɪ] - ,

when	I	apologized	to	him	for	some	strange	error	of	my	artiste's	,
什么时候	我	道歉	到	他	为了	一些	奇怪的	错误	的	我的	-	,

当我为我的艺人犯的一些奇怪错误向他道歉时，

[baɪ] [wɪtʃ] ['kɑːmən] ['vɪnɪgər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] ['tʃɪli] — [huː] [toʊld][ˌem 'iː] — [wʌt]

by	which	common	vinegar	had	been	substituted	for	Chili	—	who	told	me	—	what
经过	哪个	常见的	醋	有	到过	替代	为了	辣椒	—	WHO	讲述	我	—	什么

[θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ?

think	you	he	told	me	?
思考	你	他	讲述	我	?

用普通醋代替辣椒——是谁告诉我的——你觉得他告诉我了什么?

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ges] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [fər'suːθ] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [iːt] ;

You	cannot	guess	;	he	told	me	,	forsooth	,	that	he	did	not	care	what	he	eat	;
你	不能	猜测	;	他	讲述	我	,	真的	,	那	他	做过	不是	关心	什么	他	吃	;

你猜不到；他确实告诉我，他不在乎吃什么；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnər] [ɔːf][ə; eɪ] [biːf] - [steɪk] !

and	,	for	his	part	,	he	could	make	a	very	good	dinner	off	a	beef	-	steak	!
和	,	为了	他的	部分	,	他	可以	制作	一个	非常	好的	晚餐	离开	一个	牛肉	-	牛排	!

而他自己，却能用一块牛排做出非常美味的晚餐!

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Why	the	deuce	,	then	,	did	he	come	and	dine	with	me	?
为什么	这	二	,	然后	,	做过	他	来	和	用餐	和	我	?

那么，他究竟是为什么来和我一起吃饭呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [sed] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] ['kʌtɪŋ] ?

Could	he	have	said	any	thing	more	cutting	?
可以	他	有	说	任何	事物	更多的	切割	?

他还能说更尖锐的话吗?

[ɪ'mædʒɪn][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Imagine	my	indignation	,
想象	我的	愤慨	,

你能想象我当时的愤怒吗?

[wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [maɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sɔː] [soʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ]

when	I	looked	round	my	table	and	saw	so	many	good	things	thrown	away	upon	such
什么时候	我	看起来	圆形的	我的	桌子	和	锯	所以	许多	好的	事物	抛掷	离开	之上	这样的

[æn; ən]['ɪdɪət] .

an	idiot	.
一个	笨蛋	.

当我环顾餐桌，看到这么多好东西都被浪费在一个白痴身上时。

" ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wɜːrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔrmændz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]

"	Scarcely	was	the	last	word	out	of	the	gourmand's	mouth	before	the	noble
"	几乎	曾是	这	最后的	单词	出去	的	这	美食家的	嘴	前	这	高贵

['pɜːrsənɪdʒ] [soʊ] ['dezɪgneɪtɪd] ,

personage	so	designated	,
人士	所以	指定的	,

“美食家话音未落，那位尊贵的人物便走了过来。”

[dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

joined	us	.
加入	我们	.

加入我们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] - [kən'tempt] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['skersli] [tʊk] [ðə; ði] [peɪnz]

It	amused	me	to	see	Guloseton's	contempt	(	which	he	scarcely	took	the	pains
它	觉得好笑	我	到	看	-	鄙视	(	哪个	他	几乎	采取	这	疼痛

[tuː; tə] [sə'pres]) [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ɔːl] ['jʊrəp] ['ɑːnɚd] ,

to	suppress	)	of	a	person	whom	all	Europe	honoured	,
到	压制	)	的	一个	人	谁	全部	欧洲	荣幸	,

看到古洛塞顿对一位受全欧洲尊敬的人表现出的蔑视（他几乎毫不掩饰），我感到很滑稽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

and	his	evident	weariness	of	a	companion	,
和	他的	明显	疲劳	的	一个	伴侣	,

以及他对同伴明显的厌倦，

[huːz] [sə'saɪəti] ['evri] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvətɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌməm] ['boʊnəm][ʌv; əv]

whose	society	every	one	else	would	have	coveted	as	the	summum	bonum	of
谁	社会	每一个	一	别的	会	有	令人垂涎的	作为	这	最高	博努姆	的

['wɜːrldli] [dɪ'stɪŋkʃn] .

worldly	distinction	.
世俗	区别	.

其他人都梦寐以求能加入这样的社交圈，将其视为世间至高荣誉。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['fiːlɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]['soʊʃ(ə)l] , [aɪ] [suːn] [left] [ðə; ði] [ɪl] - [mætʃt] [per] ,

As	for	me	,	feeling	any	thing	but	social	,	I	soon	left	the	ill	-	matched	pair	,
作为	为了	我	,	感觉	任何	事物	但	社会的	,	我	很快	左边	这	患病的	-	匹配	一对	,

至于我，由于完全没有社交欲望，很快就离开了这对不般配的男女。

[ænd; ənd] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrk] .

and	rode	into	the	other	park	.
和	骑	进入	这	其他	公园	.

然后骑车去了另一个公园。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [pər'siːvd] , [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] , [jet] [krɔːs] - ['lʊkɪŋ] ['poʊni] , ['mɪstər] .

Just	as	I	entered	it	,	I	perceived	,	on	a	dull	,	yet	cross	-	looking	pony	,	Mr	.
只是	作为	我	进入	它	,	我	感知	,	在	一个	乏味的	,	然而	叉	-	寻找	小马	,	先生	.

['wɜːrmwʊd] ,

Wormwood	,
蒿	,

我刚一进去，就看见沃姆伍德先生骑着一匹呆滞却又看起来很不高兴的小马。

[ʌv; əv] ['bɪtər] ['meməri] .

of	bitter	memory	.
的	苦的	记忆	.

一段痛苦的回忆。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][met] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl]['soʊdʒɜːrn][æt; ət][sɜːr] ['laɪənl] - ,

Although	we	had	not	met	since	our	mutual	sojourn	at	Sir	Lionel	Garratt's	,
虽然	我们	有	不是	遇见	自从	我们的	相互的	旅居	在	先生	莱昂内尔	-	,

虽然自从我们在莱昂内尔·加勒特爵士家共同逗留之后，我们就再也没有见过面，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] [ə'pɑːn] ['veri] [kuːl] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] , [hiː; hi] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

and	were	then	upon	very	cool	terms	of	acquaintance	,	he	seemed	resolved	to
和	是	然后	之上	非常	凉爽的	条款	的	熟人	,	他	似乎	已解决	到

['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌem 'iː] .

recognize	and	claim	me	.
认出	和	宣称	我	.

当时我们关系还很冷淡，但他似乎决心要认出我并接纳我。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] ,

"	My	dear	Sir	,	"	said	he	,	with	a	ghastly	smile	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	他	,	和	一个	阴森	微笑	,

“我亲爱的先生，”他带着一丝诡异的笑容说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] .

"	I	am	rejoiced	once	more	to	see	you	;	bless	me	,	how	pale	you	look	.
"	我	是	欣喜若狂	一次	更多的	到	看	你	;	保佑	我	,	如何	苍白	你	看	.

“再次见到你，我真是太高兴了；你脸色这么苍白，真是让人心疼。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] .

I	heard	you	had	been	very	ill	.
我	听到	你	有	到过	非常	患病的	.

我听说你病得很重。

[preɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [jet] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [huː] [prə'fesiz] [tuː; tə] [kjʊr] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Pray	have	you	been	yet	to	that	man	who	professes	to	cure	consumption	in	the
祈祷	有	你	到过	然而	到	那	男人	WHO	声称	到	治愈	消耗	在	这

[wɜːrst] ['steɪdʒɪz] ? "

worst	stages	?	"
最差	阶段	?	"

请问您是否已经去拜访过那位声称能治愈最严重肺结核的医生?

" [jes] , " [sed] [aɪ] ,

"	Yes	,	"	said	I	,
"	是的	,	"	说	我	,

“是的，”我说。

" [hiː; hi] [riːd] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['letərz] [ʌv; əv] ['refrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪʃnts] [hiː; hi][hæd; həd]

"	he	read	me	two	or	three	letters	of	reference	from	the	patients	he	had
"	他	读	我	二	或者	三	信件	的	参考	从	这	患者	他	有

[kjʊr] .

cured	.
治愈	.

“他给我读了两三封他治愈的病人的推荐信。”

[hɪz; ɪz] [læst] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['veri] [fɑːr] [gɔːn] ; [ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɜːrmwʊd] . "

His	last	,	he	said	,	was	a	gentleman	very	far	gone	;	a	Mr	.	Wormwood	.	"
他的	最后的	,	他	说	,	曾是	一个	绅士	非常	远的	已消失	;	一个	先生	.	蒿	.	"

他说，他最后一位去世的先生是一位病入膏肓的老先生，名叫沃姆伍德先生。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪnɪk] ,

"	Oh	,	you	are	pleased	to	be	facetious	,	"	said	the	cynic	,
"	哦	,	你	是	高兴	到	是	滑稽的	,	"	说	这	犬儒	,

“哦，你很乐于讽刺挖苦啊，”愤世嫉俗者说道。

['koʊldli] — " [bʌt; bət] [preɪ] [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɔːrɪd] [ə'fer] [æt; ət] ['tʃestər] [pɑːrk] .

coldly	—	"	but	pray	do	tell	me	about	that	horrid	affair	at	Chester	Park	.
冷冷地	—	"	但	祈祷	做	告诉	我	关于	那	可怕的	事务	在	切斯特	公园	.

冷冷地——“但请你告诉我切斯特公园发生的那件可怕的事情。”

[haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n]

How	disagreeable	it	must	have	been	to	you	to	be	taken	up	on	suspicion
如何	令人不快的	它	必须	有	到过	到	你	到	是	已采取	向上	在	怀疑

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] . "

of	the	murder	.	"
的	这	谋杀	.	"

被怀疑犯下谋杀罪而遭到逮捕，想必对你来说是多么难熬啊。

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['hɔːtɪli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Sir	,	"	said	I	,	haughtily	,	"	what	do	you	mean	?	"
"	先生	,	"	说	我	,	傲慢地	,	"	什么	做	你	意思是	?	"

“先生，”我傲慢地说，“您是什么意思？”

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] — [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	were	not	—	wern't	you	?
"	哦	,	你	是	不是	—	不是	你	?

“哦，你不是——对吧？”

[wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [sez] [soʊ] — "

Well	,	I	always	thought	it	unlikely	;	but	every	one	says	so	—	"
出色地	,	我	总是	想法	它	不太可能	;	但	每一个	一	说道	所以	—	"

嗯，我一直觉得不太可能；但每个人都这么说——”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	My	dear	Sir	,	"	I	rejoined	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	我	重新加入	,

“我亲爱的先生，”我回答道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['maɪndɪd] [wʌt] ['evri] ['bɑːdi] [sez] ?

" **how** **long** **is** **it** **since** **you** **have** **minded** **what** **every** **body** **says** **?**

" 如何 长的 是 它 自从 你 有 有思想 什么 每一个 身体 说道 ?

你有多久没在意别人的看法了?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ;

If **I** **were** **so** **foolish** **,** **I** **should** **not** **be** **riding** **with** **you** **now** **;**

如果 我 是 所以 愚蠢 , 我 应该 不是 是 骑术 和 你 现在 ;

如果我真那么愚蠢，现在就不会和你一起骑车了;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] ,

but **I** **have** **always** **said** **,** **in** **contradiction** **to** **every** **body** **,**

但 我 有 总是 说 , 在 矛盾 到 每一个 身体 ,

但我始终坚持，与所有人的观点相反，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪŋgjələr] [ə'pɪnjən] ,

and **even** **in** **spite** **of** **being** **universally** **laughed** **at** **for** **my** **singular** **opinion** **,**

和 甚至 在 尽管如此 的 存在 普遍地 笑了 在 为了 我的 单数 观点 ,

[ðæt] [juː; jʊ] ,

that **you** **,**

那 你 ,

即使我的观点遭到所有人的嘲笑，即便你，

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['wɜːrmwʊd] , [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɪli] , [nɔːr] ['ɪgnərənt] , [nɔːr] ['ɪnsələnt] , [nɔːr]

my **dear** **Mr** **.** **Wormwood** **,** **were** **by** **no** **means** **silly** **,** **nor** **ignorant** **,** **nor** **insolent** **,** **nor**

我的 亲爱的 先生 . 蒿 , 是 经过 不 方法 愚蠢的 , 也不 无知 , 也不 傲慢的 , 也不

[ɪn'truːsɪv] ;

intrusive **;**

侵入性的 ;

我亲爱的沃姆伍德先生，你们绝非愚蠢、无知、傲慢或多管闲事;

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt]

that **you** **were** **,** **on** **the** **contrary** **,** **a** **very** **decent** **author** **,** **and** **a** **very** **good** **sort**

那 你 是 , 在 这 相反 , 一个 非常 体面的 作者 , 和 一个 非常 好的 种类

[ʌv; əv][mæn] ;

of **man** **;**

的 男人 ;

相反，你是一位非常优秀的作家，也是一位非常好的人;

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [bə'nevələnt] , [ðæt] [juː; jʊ] ['deɪli] ['græntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɔːr]

and **that** **you** **were** **so** **benevolent** **,** **that** **you** **daily** **granted** **to** **some** **one** **or**

和 那 你 是 所以 仁慈 , 那 你 日常的 的确 到 一些 一 或者

['ʌðər] ,

other **,**

其他 ,

而且你如此仁慈，每天都慷慨地帮助别人，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]

the **greatest** **happiness** **in** **your** **power** **:** **it** **is** **a** **happiness** **I** **am** **now** **about** **to**

这 最 幸福 在 你的 力量 : 它 是 一个 幸福 我 是 现在 关于 到

[ɪn'dʒɔɪ] ,

enjoy **,**

享受 ,

你所能拥有的最大幸福：正是我现在即将享受的幸福。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] - [gʊd] [baɪ] ! -

and **it** **consists** **in** **wishing** **you** **'** **good** **bye** **!** **'**

和 它 由 在 祝 你 - 好的 再见 ! -

它的意思就是祝你"再见！"

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - ['ænsər] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][maɪ]

"	And	without	waiting	for	Mr	.	Wormwood's	answer	,	I	gave	the	rein	to	my
"	和	没有	等待	为了	先生	.	-	回答	,	我	给予	这	缰绳	到	我的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

“不等沃姆伍德先生回答，我就把缰绳交给了我的马。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] .

and	was	soon	lost	among	the	crowd	,	which	had	now	began	to	assemble	.
和	曾是	很快	丢失的	之中	这	人群	,	哪个	有	现在	开始	到	集合	.

很快，他就消失在了开始聚集的人群中。

[haid] [pɑːrk][ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [pleɪs] ; [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪk] ['bɪznəs] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

Hyde	Park	is	a	stupid	place	;	the	English	make	business	an	enjoyment	,
海德	公园	是	一个	愚蠢的	地方	;	这	英语	制作	商业	一个	享受	,

海德公园是个愚蠢的地方；英国人把经商当成一种享受。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ðeɪ] [roʊv] [ə'baʊt]

and	enjoyment	a	business	—	they	are	born	without	a	smile	—	they	rove	about
和	享受	一个	商业	—	他们	是	出生	没有	一个	微笑	—	他们	漫游	关于

['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['iːstərli] ['waɪndz] — [koʊld] ,

public	places	like	so	many	easterly	winds	—	cold	,
民众	地方	喜欢	所以	许多	东风	风	—	寒冷的	,

享受生活是一种事业——他们天生就没有笑容——他们像许多东风一样在公共场所游荡——寒冷，

[ʃɑːrp] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ; [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [fɔgz] [ɑːn][ə; eɪ] ['frɔːsti] [deɪ] ,

sharp	,	and	cutting	;	or	like	a	group	of	fogs	on	a	frosty	day	,
锋利的	,	和	切割	;	或者	喜欢	一个	团体	的	雾	在	一个	霜冻	天	,

尖锐而刺眼；或者像霜冻天里的一团雾气。

[sent] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːl] [baɪ]['bɔriæs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [blæk] [æt; ət]

sent	out	of	his	hall	by	Boreas	for	the	express	purpose	of	looking	black	at
发送	出去	的	他的	大厅	经过	北风	为了	这	表达	目的	的	寻找	黑色的	在

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

北风之神博雷亚斯将他们从大厅里赶出来，其目的就是让他们互相看着对方的肤色。

[wen] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] , " [haʊ] [juː; jʊ][duː] ,

When	they	ask	you	,	"	how	you	do	,
什么时候	他们	问	你	,	"	如何	你	做	,

当他们问你“你好吗？”时，

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər]['kɔːfɪn] .

"	you	would	think	they	were	measuring	the	length	of	your	coffin	.
"	你	会	思考	他们	是	测量	这	长度	的	你的	棺材	.

你会以为他们是在测量你棺材的长度。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk]

They	are	ever	,	it	is	true	,	labouring	to	be	agreeable	;	but	they	are	like
他们	是	曾经	,	它	是	真的	,	劳动	到	是	同意	;	但	他们	是	喜欢

['sisifəs] ,

Sisyphus	,
西西弗斯	,

他们确实总是努力表现得讨人喜欢；但他们就像西西弗斯一样，徒劳无功。

[ðə; ði] [stoʊn] [ðeɪ] [roʊl] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl] , [rʌnz] [daʊn] [ə'gen] ,

the	stone	they	roll	up	the	hill	with	so	much	toil	,	runs	down	again	,
这	石头	他们	卷	向上	这	爬坡道	和	所以	很多	辛劳	,	跑步	向下	再次	,

他们费尽心力把石头滚上山，结果石头又滚了下来。

[ænd; ənd] [hɪts] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [legz] .

and	hits	you	a	thump	on	the	legs	.
和	点击量	你	一个	扑通	在	这	腿	.

然后狠狠地打了你的腿一下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [pə'laɪt] , [bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] [ˌʌn'sɪvl] ; [ðer; ðər] [wɔːrmθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] —

They	are	sometimes	polite	,	but	invariably	uncivil	;	their	warmth	is	always	artificial	—
他们	是	有时	有礼貌的	,	但	总是	不文明	;	他们的	温暖	是	总是	人造的	—

[ðer; ðər][koʊld] ['nevər] ,

their	cold	never	,
他们的	寒冷的	绝不	,

他们有时彬彬有礼，但总是粗鲁无礼；他们的热情总是虚假的——他们的冷漠从不真诚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪf] [wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mænərz] .

they	are	stiff	without	dignity	,	and	cringing	without	manners	.
他们	是	僵硬的	没有	尊严	,	和	令人作呕	没有	礼仪	.

他们僵硬无礼，卑躬屈膝。

[ðeɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'frʌnt] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [pleɪn] [truːθ] ; " [ðeɪ] [wuːnd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz]

They	offer	you	an	affront	,	and	call	it	"	plain	truth	;	"	they	wound	your	feelings
他们	提供	你	一个	冒犯	,	和	称呼	它	"	清楚的	真相	;	"	他们	伤口	你的	情怀

,

,
,

他们侮辱你，却称之为"赤裸裸的真相"；他们伤害你的感情。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænli] " [tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər][maɪndz] ; " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	tell	you	it	is	manly	"	to	speak	their	minds	;	"	at	the	same	time	,
和	告诉	你	它	是	男子气概	"	到	说话	他们的	思想	;	"	在	这	相同的	时间	,

然后告诉你，"直言不讳"是男子气概的表现；与此同时，

[waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] ,

while	they	have	neglected	all	the	graces	and	charities	of	artifice	,
尽管	他们	有	被忽视的	全部	这	恩典	和	慈善机构	的	技巧	,

虽然他们忽略了所有矫揉造作的优雅和善意，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ɔːl] [ɪts] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] .

they	have	adopted	all	its	falsehood	and	deceit	.
他们	有	已采用	全部	它是	谬误	和	欺骗	.

他们全盘接受了其中的谎言和欺骗。

[waɪl] [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə][əb'hɔːr] [sɜːr'vɪləti] ,

While	they	profess	to	abhor	servility	,
尽管	他们	宣称	到	痛恨	奴性	,

虽然他们声称厌恶奴性，

[ðeɪ] ['ædʒəˌleɪt][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] — [waɪl] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

they	adulate	the	peerage	—	while	they	tell	you	they	care	not	a	rush	for	the
他们	谄媚	这	贵族	—	尽管	他们	告诉	你	他们	关心	不是	一个	匆忙	为了	这

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

他们崇拜贵族——却告诉你他们根本不在乎部长，

[ðeɪ] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

they	move	heaven	and	earth	for	an	invitation	from	the	minister's	wife	.
他们	移动	天堂	和	地球	为了	一个	邀请	从	这	部长	妻子	.

他们想尽一切办法，只为得到牧师夫人的邀请。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] [kɔːrt] [ɪn] ['jʊrəp] [wer] [sʌtʃ] ['sistimətaizd] ['miːnnəs] [ɪz] ['kærid] [ɑːn] ,

There	is	not	another	court	in	Europe	where	such	systematized	meanness	is	carried	on	,
那里	是	不是	其他	法庭	在	欧洲	在哪里	这样的	系统化的	卑鄙	是	携带	在	,

欧洲没有其他法院像这里一样，有组织、有计划地进行如此卑鄙的行为。

— [wer] [ðeɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .

— where they will even believe you , when you assert that it exists .

— 在哪里 他们 将要 甚至 相信 你 , 什么时候 你 断言 那 它 存在 .

—当你断言它存在时，他们甚至会相信你。

[ə'brɔːd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][wʌn] [klæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv]

Abroad , you can smile at the vanity of one class , and the flattery of

国外 , 你 能 微笑 在 这 虚荣 的 一 班级 , 和 这 奉承 的

[ə'nʌðər] :

another :

其他 :

在国外，你可以对一个阶层的虚荣心一笑置之，对另一个阶层的奉承心存感激：

[ðə; ði][fɜːrst] , [ɪz] [tuː] [wel] [bred] [tuː; tə] [ə'frʌnt] , [ðə; ði] ['lætər] , [tuː] ['greɪsf(ə)l] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] ; [bʌt; bət]

the first , is too well bred to affront , the latter , too graceful to disgust ; but

这 第一的 , 是 也 出色地 繁殖 到 冒犯 , 这 后者 , 也 优美 到 厌恶 ; 但

[hɪr] ,

here ,

这里 ,

前者举止优雅，不忍冒犯；后者仪态万方，不忍厌恶；但在这里，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'bles] , ([baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði][moʊst] ['mʌʃrʊm] [ɪn] ['jʊrəp] ,

the pride of a noblesse , (by the way , the most mushroom in Europe ,

这 自豪 的 一个 贵族 , (经过 这 方式 , 这 最多 蘑菇 在 欧洲 ,

贵族的骄傲，(顺便说一句，欧洲最多的蘑菇，

) [nɔks] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][heɪl] - [stɔːrm] ,

) knocks you down in a hail - storm ,

) 敲门声 你 向下 在 一个 冰雹 - 风暴 ,

）在冰雹中把你击倒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] [meɪks] [juː; jʊ] [sɪk] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] .

and the fawning of the bourgeois makes you sick with hot water .

和 这 谄媚 的 这 资产阶级 制作 你 生病的 和 热的 水 .

资产阶级的谄媚让你恶心反胃。

[ðen] [ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] — [ðə; ði] [hiːt] — [ðə; ði] [dʌst] — [ðə; ði] ['seɪmnəs] — [ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv]

Then their amusements — the heat — the dust — the sameness — the slowness of

然后 他们的 娱乐 — 这 热 — 这 灰尘 — 这 相同性 — 这 缓慢 的

[ðæt] ['oʊdiəs] [pɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

that odious park in the morning ;

那 令人厌恶的 公园 在 这 早晨 ;

然后是他们的娱乐——炎热——尘土——单调——那个令人厌恶的公园清晨的缓慢；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [siːn] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [kən'denst] [steɪdʒ]

and the same exquisite scene repeated in the evening , on the condensed stage

和 这 相同的 精美的 场景 重复 在 这 晚上 , 在 这 浓缩版 阶段

[ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊt] - [ruːm] ,

of a rout - room ,

的 一个 路线 - 房间 ,

而同样的精彩场景在晚上，在候车室这个紧凑的舞台上再次上演。

[wer] [wʌn][hæz; həz] [mɔːr] [hiːt] , [wɪð; wɪθ] [les] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] ['dʌndʒən] , [wɪð; wɪθ]

where one has more heat , with less air , and a narrower dungeon , with

在哪里 一 有 更多的 热 , 和 较少的空气 , 和 一个 较窄 地牢 , 和

[dɪ'mɪnɪʃt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] !

diminished possibility of escape !

减少 可能性 的 逃脱 !

那里温度更高，空气更少，地牢更狭窄，逃脱的可能性更小！

— [wiː; wi]['wɑːndər] [ə'baʊt] [laɪk] [ðə; ði] [dæmd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] ['væθɛk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæs]

—	we	wander	about	like	the	damned	in	the	story	of	Vathek	,	and	we	pass
—	我们	漫步	关于	喜欢	这	该死的	在	这	故事	的	瓦泰克	,	和	我们	经过

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

our	lives	,
我们的	生活	,

我们像瓦泰克故事中的亡灵一样四处游荡，虚度光阴。

[laɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] ['prʌʃə] , [ɪn]['kɑːndʒʊˌgeɪtɪŋ][ðə; ði][vɜːrb] , ['dʒiː] - .

like	the	royal	philosopher	of	Prussia	,	in	conjugating	the	verb	,	Je	m'ennuie	.
喜欢	这	皇家	哲学家	的	普鲁士	,	在	共轭	这	动词	,	杰	-	.

就像普鲁士的皇家哲学家一样，动词变位是 Je m'ennuie。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛksˈviː'aɪaɪ] .

CHAPTER	LXVII	.
章	六十七	.

第六十七章

[ɪn]['soʊloʊ] [vɪ'vɛndi] ['kɔːzə] ['pæləˌtoʊ][ˌiː es 'tiː] .

In	solo	vivendi	causa	palato	est	.
在	独奏	维旺迪	原因	帕拉托	est	.

在独奏维旺迪 causa palato est。

— ['dʒuvənəl] .

—	Juvenal	.
—	尤维纳尔	.

——尤维纳利斯。

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [haɪ] - [lɪvd]

They	would	talk	of	nothing	but	high	life	,	and	high	-	lived
他们	会	讲话	的	没有什么	但	高的	生活	,	和	高的	-	居住地

他们只会谈论奢靡的生活方式，以及奢靡的生活方式。

['kʌmpəni] ; [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tɑːpɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɪktʃərz] ,

company	;	with	other	fashionable	topics	,	such	as	pictures	,
公司	;	和	其他	时髦	主题	,	这样的	作为	图片	,

公司；以及其他时尚话题，例如图片，

[teɪst] , ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['glæsɪz] .

taste	,	Shakspeare	,	and	the	musical	glasses	.
品尝	,	莎士比亚	,	和	这	音乐	眼镜	.

品味、莎士比亚和音乐杯。

— ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .

—	Vicar	of	Wakefield	.
—	牧师	的	韦克菲尔德	.

——韦克菲尔德教区牧师。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,

The	reflections	which	closed	the	last	chapter	,
这	反思	哪个	关闭	这	最后的	章	,

上一章结尾的反思，

[wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ɔːr] [kən'vɪviəl] ['tempər] ,

will	serve	to	show	that	I	was	in	no	very	amiable	or	convivial	temper	,
将要	服务	到	展示	那	我	曾是	在	不	非常	可亲	或者	欢快的	脾气	,

这将表明我当时的心情并不友善或愉快。

[wen] [aɪ] [droʊv] [tuː; tə] [lɔːrd] - ['dɪnər] .

when	I	drove	to	Lord	Guloseton's	dinner	.
什么时候	我	驾驶	到	主	-	晚餐	.

我开车去参加古洛斯顿勋爵的晚宴。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [muːd] ,

However	**,**	**in**	**the**	**world**	**,**	**it**	**matters**	**little**	**what**	**may**	**be**	**our**	**real**	**mood**	**,**
然而	,	在	这	世界	,	它	事情	小的	什么	可能	是	我们的	真实的	情绪	,

然而，在这个世界上，我们真实的心情如何并不重要。

[ðə; ði][mæsk]['haɪdz][ðə; ði][bent] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [lɪp] .

the	**mask**	**hides**	**the**	**bent**	**brow**	**and**	**the**	**writhing**	**lip**	**.**
这	面具	隐藏	这	弯曲	眉头	和	这	扭动	唇	.

面具遮住了低垂的眉毛和扭曲的嘴唇。

- [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

Guloseton	**was**	**stretched**	**on**	**his**	**sofa**	**,**
-	曾是	拉伸	在	他的	沙发	,

古洛塞顿躺在沙发上，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌpwərd] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['viːnəs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] .

gazing	**with**	**upward**	**eye**	**at**	**the**	**beautiful**	**Venus**	**which**	**hung**	**above**	**his**	**hearth**	**.**
凝视	和	向上	眼睛	在	这	美丽的	金星	哪个	悬挂	多于	他的	炉	.

他仰望着悬挂在壁炉上方的美丽维纳斯画像。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , ['peləm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrʃəpɪŋ] [maɪ] ['haʊshoʊld] [dɪ'vɪnəti] !

"	**You**	**are**	**welcome**	**,**	**Pelham**	**;**	**I**	**am**	**worshipping**	**my**	**household**	**divinity**	**!**
"	你	是	欢迎	,	佩勒姆	;	我	是	崇拜	我的	家庭	神	!

“不客气，佩勒姆；我正在祭拜我的家神！”

" [aɪ] ['prɔsˌtreɪtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**I**	**prostrated**	**myself**	**on**	**the**	**opposite**	**sofa**	**,**	**and**	**made**	**some**	**answer**	**to**	**the**
"	我	俯卧	我	在	这	对面的	沙发	,	和	制成	一些	回答	到	这

['klæsɪk(ə)l] ['epɪkjʊr] ,

classical	**epicure**	**,**
古典	美食家	,

我俯身趴在对面的沙发上，对这位古典美食家提出了一些看法。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ] [læf] ['hɑːrtɪli] .

which	**made**	**us**	**both**	**laugh**	**heartily**	**.**
哪个	制成	我们	两个都	笑	衷心地	.

这让我们俩都开怀大笑。

[wiː; wi] [ðen] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , ['peɪntəz] , ['poʊəts] , [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

We	**then**	**talked**	**of**	**pictures**	**,**	**painters**	**,**	**poets**	**,**	**the**	**ancients**	**,**	**and**	**Dr**	**.**
我们	然后	谈话	的	图片	,	画家	,	诗人	,	这	古代人	,	和	博士	.

['hendərsən] [ɑːn] [waɪnz] ;

Henderson	**on**	**Wines**	**;**
亨德森	在	葡萄酒	;

然后我们谈到了绘画、画家、诗人、古代人物，以及亨德森博士关于葡萄酒的话题；

[wiː; wi] [geɪv] [ɑːr'selvz] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	**gave**	**ourselves**	**up**	**,**	**without**	**restraint**	**,**	**to**	**the**	**enchanting**	**fascination**	**of**	**the**
我们	给予	我们自己	向上	,	没有	克制	,	到	这	妖娆	魅力	的	这

[læst] - [neɪmd] ['sʌbdʒekt] ,

last	**-**	**named**	**subject**	**,**
最后的	-	命名	主题	,

我们毫无顾忌地沉浸于最后一个主题的迷人魅力之中。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [ɪn'θuːziæzəm] [kən'fɜːmɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɔːrdʒi'æləti] , [wiː; wi] [went] [daʊn] [sterz]

and	**our**	**mutual**	**enthusiasm**	**confirming**	**our**	**cordiality**	**,**	**we**	**went**	**down**	**stairs**
和	我们的	相互的	热情	确认	我们的	亲切	,	我们	去	向下	楼梯

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ,

to	**our**	**dinner**	**,**
到	我们的	晚餐	,

我们彼此的热情证实了我们的友好，于是我们下楼去吃晚饭。

[æz; əz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [bu:n] [kəm'pænjənz] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

as	charmed	with	each	other	as	boon	companions	always	should	be	.
作为	迷住了	和	每个	其他	作为	恩惠	同伴	总是	应该	是	.

他们彼此之间充满了爱慕之情，就像真正的知己好友应该有的样子。

" [ðɪs] [ɪz] [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [fɪld] ['teɪbl] ,

"	This	is	comme	il	faut	,	"	said	I	,	looking	round	at	the	well	filled	table	,
"	这	是	comme	il	错误	,	"	说	我	,	寻找	圆形的	在	这	出色地	已填	桌子	,

“这很合适，”我环顾四周摆满食物的桌子说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['spɪrɪts] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [peɪlz] , " [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['frendli] ['dɪnər] .

and	the	sparkling	spirits	immersed	in	the	ice	-	pails	,	"	a	genuine	friendly	dinner	.
和	这	闪闪发光	烈酒	沉浸式	在	这	冰	-	水桶	,	"	一个	真的	友好的	晚餐	.

冰桶里盛着闪闪发光的烈酒，“一顿真正友好的晚餐”。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['rerli] [ðæt] [aɪ] [der] [ɪn'trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪk'stempəri] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] — -

It	is	very	rarely	that	I	dare	entrust	myself	to	such	extempore	hospitality	—	miserum
它	是	非常	很少	那	我	敢	委托	我	到	这样的	即兴	热情好客	—	-

[ˌi: es 'ti:][ˌeɪli'eɪnə]['vi:vəˌreɪ]['kwɑ:drə] ;

est	aliena	vivere	quadra	;
est	外星人	生活	四边形	;

我很少敢委托自己接受如此临时的款待——miserum est Aliina viverequadra；

— [ə; eɪ] ['frendli] ['dɪnər] , [ə; eɪ]['fæməli] [mi:l] , [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][flai][wɪð; wɪθ]

—	a	friendly	dinner	,	a	family	meal	,	are	things	from	which	I	fly	with
—	一个	友好的	晚餐	,	一个	家庭	一顿饭	,	是	事物	从	哪个	我	飞	和

[ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'vɜ:rʒn] .

undisguised	aversion	.
不加掩饰的	厌恶	.

——友好的晚餐、家庭聚餐，都是我毫不掩饰地厌恶的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:rd] , [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

It	is	very	hard	,	that	in	England	,
它	是	非常	难的	,	那	在	英格兰	,

在英国，这非常困难。

[wʌn] ['kænɑ:t] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɑ:n] [peɪn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] [ɔ:r] ['pɔɪznd] ;

one	cannot	have	a	friend	on	pain	of	being	shot	or	poisoned	;
一	不能	有	一个	朋友	在	疼痛	的	存在	射击	或者	中毒	;

你不能交朋友，否则就会被枪杀或毒死；

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ə'frʌnt] [hɪm; ɪm] ,

if	you	refuse	his	familiar	invitations	,	he	thinks	you	mean	to	affront	him	,
如果	你	拒绝	他的	熟悉的	邀请函	,	他	思考	你	意思是	到	冒犯	他	,

[ænd; ənd] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ru:d] ,

and	says	something	rude	,
和	说道	某物	粗鲁的	,

如果你拒绝他亲切的邀请，他会认为你是在冒犯他，并说一些粗鲁的话。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ðem; ðəm] ,

for	which	you	are	forced	to	challenge	him	;	if	you	accept	them	,
为了	哪个	你	是	强制	到	挑战	他	; 如果	你	接受	他们	,	

因此你将被迫质疑他；如果你接受它们，

[ju:; jʊ] ['perɪʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [bɔɪld] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪps] , [ɔ:r] — "

you	perish	beneath	the	weight	of	boiled	mutton	and	turnips	,	or	—	"
你	沦	下面	这	重量	的	煮沸	羊肉	和	萝卜	,	或者	—	"

你要么被煮熟的羊肉和萝卜压死，要么——”

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [tru:] ;

"	My	dear	friend	,	"	interrupted	Guloseton	,	with	his	mouth	full	,	"	it	is	very	true	;
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	中断	-	,	和	他的	嘴	满的	,	"	它	是	非常	真的	;

“我亲爱的朋友，”古洛塞顿嘴里塞满了食物，插嘴道，“这确实是真的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] , [let] [ˌjuː 'es] [iːt] .

but	this	is	no	time	for	talking	,	let	us	eat	.
但	这	是	不	时间	为了	说	,	让	我们	吃	.

但现在不是说话的时候，我们吃饭吧。

" [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] ,

"	I	acknowledged	the	justice	of	the	rebuke	,
"	我	已确认	这	正义	的	这	训斥	,

我承认这种斥责是公正的，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] ,

and	we	did	not	interchange	another	word	beyond	the	exclamations	of	surprise	,
和	我们	做过	不是	交汇处	其他	单词	超过	这	感叹词	的	惊喜	,

['pleʒər] , [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] ,

pleasure	,	admiration	,	or	dissatisfaction	,
乐趣	,	钦佩	,	或者	不满	,

除了惊讶、喜悦、钦佩或不满的感叹词之外，我们没有说其他任何话。

[kɔːld] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ɪnˈgroʊst] ['aʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] , [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz]

called	up	by	the	objects	which	engrossed	our	attention	,	till	we	found	ourselves
称为	向上	经过	这	对象	哪个	全神贯注	我们的	注意力	,	直到	我们	成立	我们自己

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [dɪˈzɜːrt] .

alone	with	our	dessert	.
独自的	和	我们的	甜点	.

注意力被各种事物吸引，直到我们发现自己独自一人享用着甜点。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hoʊst] [hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [waɪn] ,

When	I	thought	my	host	had	imbibed	a	sufficient	quantity	of	wine	,
什么时候	我	想法	我的	主持人	有	吸收	一个	充足的	数量	的	葡萄酒	,

当我以为主人已经喝够了酒的时候，

[aɪ] [wʌns] [mɔːr] [rɪˈnuːd] [maɪ] [əˈtæk] .

I	once	more	renewed	my	attack	.
我	一次	更多的	更新	我的	攻击	.

我再次发起进攻。

[aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [əˈpɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['vænəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['sentərd] [ɪn] ['paʊər] ,

I	had	tried	him	before	upon	that	point	of	vanity	which	is	centered	in	power	,
我	有	尝试	他	前	之上	那	观点	的	虚荣	哪个	是	居中	在	力量	,

我之前就曾就他那以权力为中心的虚荣心这一点考验过他。

[ænd; ənd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [aɪ] [naʊ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

and	political	consideration	,	but	in	vain	;	I	now	bethought	me	of	another	.
和	政治的	考虑	,	但	在	徒劳	;	我	现在	思考	我	的	其他	.

以及政治上的考量，但都无济于事；我现在想到了另一个人。

" [haʊ] [fjuː] ['pɜːrsənz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , " [sed] [aɪ] ,

"	How	few	persons	there	are	,	"	said	I	,
"	如何	很少	人	那里	是	,	"	说	我	,

“人真少啊，”我说。

" ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] ['dɪnər] — [haʊ] ['meni] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [wʌn]

"	capable	of	giving	even	a	tolerable	dinner	—	how	many	capable	of	admiring	one
"	有能力的	的	给予	甚至	一个	可容忍的	晚餐	—	如何	许多	有能力的	的	钦佩	一

['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌestɪˈmeɪʃn] .

worthy	of	estimation	.
值得	的	估算	.

“能做出一顿像样的晚餐的人，又有多少人能欣赏一顿值得称赞的晚餐呢？”

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [noʊ] ['greɪtər] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] ['epɪkjʊr] ,

I	could	imagine	no	greater	triumph	for	the	ambitious	epicure	,
我	可以	想象	不	更大的	胜利	为了	这	雄心勃勃	美食家	,

对于雄心勃勃的美食家来说，我想不出还有什么比这更大的胜利了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnɝd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	to	see	at	his	board	the	first	and	most	honoured	persons	of	the
比	到	看	在	他的	木板	这	第一的	和	最多	荣幸	人	的	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

比起在董事会上见到州内最杰出、最受尊敬的人物，

[ɔːl] [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] , [ðə; ði][və'raɪəti] , [ðə; ði]['pjʊrəti] , [ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ʌv; əv]

all	lost	in	wonder	at	the	depth	,	the	variety	,	the	purity	,	the	munificence	of
全部	丢失的	在	想知道	在	这	深度	,	这	种类	,	这	纯度	,	这	慷慨	的

[hɪz; ɪz] [teɪst] ;

his	taste	;
他的	品尝	;

所有人都惊叹于他品味的深度、多样性、纯粹性和慷慨；

[ɔːl] [fə'getiŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stɔːtid] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd] ['pælət] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [prə'duːs] ,

all	forgetting	,	in	the	extorted	respect	which	a	gratified	palate	never	fails	to	produce	,
全部	遗忘	,	在	这	勒索	尊重	哪个	一个	满意	味蕾	绝不	失败	到	生产	,

一切都归于平静，带着一种满足的味蕾永远不会停止产生的、近乎强迫的敬意。

[ðə; ði] [mɔːr] ['vɪʒəneri] [skiːmz] [ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər]

the	more	visionary	schemes	and	projects	which	usually	occupy	their
这	更多的	有远见的	方案	和	项目	哪个	通常	占据	他们的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

他们脑海中通常萦绕着更具远见的计划和项目；

— [tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [huːm] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [sə'lɪsɪtɪŋ] [fɔːr; fər][poʊsts][ænd; ənd] ['paʊər] , [bɪ'kʌm] ,

—	to	find	those	whom	all	England	are	soliciting	for	posts	and	power	,	become	,
—	到	寻找	那些	谁	全部	英格兰	是	征求	为了	帖子	和	力量	,	变得	,

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

in	their	turn	,
在	他们的	转动	,

——找到那些全英格兰都在拉拢来担任要职、掌握权力的人，而这些人反过来又变成了……

['iːgər] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] ['æspərənts][fɔːr; fər]['pleɪsɪz] — [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ;

eager	and	craving	aspirants	for	places	—	at	his	table	;
渴望的	和	渴望	有志者	为了	地方	—	在	他的	桌子	;

渴望在他桌旁占有一席之地的求职者；

— [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][grænd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['bɑːdi][ɑːr; ər] [plænd]

—	to	know	that	all	the	grand	movements	of	the	ministerial	body	are	planned
—	到	知道	那	全部	这	盛大	移动	的	这	部长	身体	是	计划

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪəndz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

and	agitated	over	the	inspirations	of	his	viands	and	the	excitement	of
和	激动	超过	这	灵感	的	他的	菜肴	和	这	激动	的

[hɪz; ɪz] [waɪn] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] ,

his	wine	—	from	a	haunch	of	venison	,
他的	葡萄酒	—	从	一个	臀部	的	鹿肉	,

——要知道，所有大臣机构的重大举措都是在他的美食和美酒的启发下策划和推动的——从一块鹿腿肉开始，

[laɪk] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][pɑːr'teɪkən][tuː; tə] - [deɪ] , [wʌt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

like	the	one	of	which	we	have	partaken	to	-	day	,	what	noble	and
喜欢	这	一	的	哪个	我们	有	参与	到	-	天	,	什么	高贵	和

[səb'stænʃ(ə)l] ['meʒərz] [maɪt] [ə'raɪz] ?

substantial	measures	might	arise	?
重大的	措施	可能	出现	?

就像我们今天所参与的这一举措一样，可能会出现哪些高尚而实质性的措施呢？

[frʌm; frəm][ə; eɪ][soʊ'teɪ][di:][fwɑ:] , [wʌt] ['delɪkət] ['sʌltɪz] [ʌv; əv] [fɪ'nes] [maɪt] [hæv; həv][ðer; ðər]

From	a	saute	de	foie	,	what	delicate	subtleties	of	finesse	might	have	their
从	一个	炒	德	鹅肝	,	什么	精美的	微妙之处	的	技巧	可能	有	他们的

['ɔ:rɪdʒɪn] ?

origin	?
起源	?

从一道煎鹅肝菜肴中，哪些精妙的烹饪技巧可能源于此?

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ræ'gu:ˌ'rægu:][ə; eɪ][lɑ:] [ˌfɪnæn'sɪr] , [wʌt] ['gɑ:dlaɪk] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] [tæk'seɪʃn] ?

from	a	ragout	a	la	financiere	,	what	godlike	improvements	in	taxation	?
从	一个	炖菜	一个	拉	金融家	,	什么	神一般的	改进	在	税收	?

从金融家的肉酱中，税收方面有哪些神乎其技的改进?

[oʊ] , [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][bi:; bi] [maɪn] ,

Oh	,	could	such	a	lot	be	mine	,
哦	,	可以	这样的	一个	很多	是	矿	,

哦，这些东西要是能属于我该多好啊!

[aɪ] [wʊd] ['envi] ['ni:ðər] [nə'poʊliən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,

I	would	envy	neither	Napoleon	for	the	goodness	of	his	fortune	,
我	会	嫉妒	两者都不	拿破仑	为了	这	善良	的	他的	财富	,

我既不羡慕拿破仑的好运，也不羡慕他。

[nɔ:r][es] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] .

nor	S	—	for	the	grandeur	of	his	genius	.
也不	S	—	为了	这	宏伟	的	他的	天才	.

也不为他的天才之伟大而自豪。

" - [læft] .

"	Guloseton	laughed	.
"	-	笑了	.

古洛塞顿笑了。

" [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'θu:ziæzəm] [blaɪndz][jʊr; jər] [fə'lɑ:səfi] , [maɪ] [dɪr] ['peləm] ; [laɪk]

"	The	ardour	of	your	enthusiasm	blinds	your	philosophy	,	my	dear	Pelham	;	like
"	这	热情	的	你的	热情	百叶窗	你的	哲学	,	我的	亲爱的	佩勒姆	;	喜欢

[ˌmɔntes'kju:] ,

Montesquieu	,
孟德斯鸠	,

“亲爱的佩勒姆，你那过分的热情蒙蔽了你的哲学思想；就像孟德斯鸠一样，

[ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fænsi][ɔ:f(ə)n] [meɪks] [ju:; jʊ] [æd'væns] ['pærədɒksɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	liveliness	of	your	fancy	often	makes	you	advance	paradoxes	which	the
这	活力	的	你的	想要	经常	制作	你	进步	悖论	哪个	这

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] ['æftərwərdz] [kən'dem] .

consideration	of	your	judgment	would	afterwards	condemn	.
考虑	的	你的	判断	会	然后	谴责	.

你丰富的想象力常常使你提出一些自相矛盾的观点，而你事后运用判断力思考这些观点，就会发现这些观点是错误的。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [ðæt] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ɔ:l] [ðoʊz] [faɪn] ['pɜ:sənz][æt; ət]

For	instance	,	you	must	allow	,	that	if	one	had	all	those	fine	persons	at
为了	实例	,	你	必须	允许	,	那	如果	一	有	全部	那些	美好的	人	在

[wʌnz] ['teɪbl] ,

one's	table	,
一个人的	桌子	,

例如，你必须承认，如果一个人的餐桌上坐满了那些优秀的人，

[wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [tɔ:k] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [tu:; tə] [i:t] [les] ; [mɔ:r'oʊvər] ,

one	would	be	forced	to	talk	more	,	and	consequently	to	eat	less	;	moreover	,
一	会	是	强制	到	讲话	更多的	,	和	最后	到	吃	较少的	;	而且	,

这样一来，人们会被迫多说话，从而少吃；此外，

[juː; jʊ] [wʊd] ['iːðər] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , [ðæt] [ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]

you	would	either	be	excited	by	your	triumph	,	or	you	would	not	,	that	is	indisputable
你	会	任何一个	是	兴奋的	经过	你的	胜利	,	或者	你	会	不是	,	那	是	无可争议的

;

;

;

你要么会为自己的胜利感到兴奋，要么不会，这是毋庸置疑的；

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɔːr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

if	you	are	not	excited	you	have	the	bore	for	nothing	;
如果	你	是	不是	兴奋的	你	有	这	钻孔	为了	没有什么	;

如果你不感到兴奋，那你浪费时间就太无聊了；

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] [juː; jʊ] [spɔɪl] [jʊr; jər] [daɪ'dʒestʃən] :

if	you	are	excited	you	spoil	your	digestion	:
如果	你	是	兴奋的	你	剧透	你的	消化	:

兴奋过头会影响消化：

['nʌθɪŋ] [ɪz] [soʊ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌmək] [æz; əz] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

nothing	is	so	detrimental	to	the	stomach	as	the	feverish	inquietude	of	the
没有什么	是	所以	有害的	到	这	胃	作为	这	发烧	不安	的	这

['pæʃnz] .

passions	.
激情	.

没有什么比情欲带来的焦躁不安更伤胃了。

[ɔːl] [fə'lɑːsəfi] [ˌrekə'mend] [kɑːm] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː; tə] ['keɪlɑːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [koʊd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ]

All	philosophies	recommend	calm	as	the	to	kalon	of	their	code	;	and	you
全部	哲学	推荐	冷静的	作为	这	到	卡隆	的	他们的	代码	;	和	你

[mʌst; məst] [pər'siːv] ,

must	perceive	,
必须	感知	,

所有哲学都将平静奉为圭臬；你必须明白，

[ðæt] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] , [wʌn] [hæz; həz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [praɪd] ,

that	if	,	in	the	course	you	advise	,	one	has	occasional	opportunities	of	pride	,
那	如果	,	在	这	课程	你	建议	,	一	有	偶然	机会	的	自豪	,

如果在你所指导的课程中，偶尔会有一些值得骄傲的机会，

[wʌn] ['ɔːlsoʊ] [hæz; həz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

one	also	has	those	of	mortification	.
一	还	有	那些	的	屈辱	.

其中还有羞辱。

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !

Mortification	!
屈辱	!

屈辱！

['terəb(ə)l] [wɜːrd] ; [haʊ] ['meni] ['æpəpleksi] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ɪts] [sɔːrs] !

terrible	word	;	how	many	apoplexies	have	arisen	from	its	source	!
糟糕的	单词	;	如何	许多	中风	有	出现	从	它是	来源	!

多么可怕的词语！它引发了多少人中风啊！

[noʊ] , ['peləm] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] , [ænd; ənd] [lɜːrn] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði]

No	,	Pelham	,	away	with	ambition	;	fill	your	glass	,	and	learn	,	at	last	,	the
不	,	佩勒姆	,	离开	和	志向	;	充满	你的	玻璃	,	和	学习	,	在	最后的	,	这

['siːkrət] [ʌv; əv] ['riːəl] [fə'lɑːsəfi] . "

secret	of	real	philosophy	.	"
秘密	的	真实的	哲学	.	"

不，佩勒姆，抛开野心吧；斟满你的酒杯，最终领悟真正哲学的奥秘。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði][mæn] !
" **Confound the man !**
" 混杂 这 男人 !

“真该死！”

" [wʌz; wəz][maɪ]['ment(ə)l] [ə'næθəmə] . — " [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləmən][ʌv; əv] [soʊ'teɪ] , " [wʌz; wəz]
" **was my mental anathema . — " Long life to the Solomon of sautes , " was**
" 曾是 我的 精神的 诅咒 . — " 长的 生活 到 这 所罗门 的 炒菜 , " 曾是
[maɪ] ['ɔːdəbl] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
my audible exclamation .
我的 可听见的 感叹 .

“这简直是我的精神诅咒。”——“祝跳板的所罗门长寿！”我大声喊道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [riˈzjuːmd] - , " [ɪn][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər] ,
" **There is something , " resumed Guloseton , " in your countenance and manner ,**
" 那里 是 某物 , " 恢复 - , " 在 你的 面容 和 方式 ,
[æt; ət][wʌns][soʊ][fræŋk] ,
at once so frank ,
在 一次 所以 坦率 ,

“你的容貌和举止中有一种东西，”古洛斯顿继续说道，“既坦率又真诚。”

['laɪvli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] , [ðæt] [wʌn][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ˌpriːpə'zest] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] , [bʌt; bət]
lively , and ingenuous , that one is not only prepossessed in your favour , but
热闹 , 和 天真无邪 , 那 一 是 不是 仅有的 预先拥有 在 你的 偏爱 , 但
[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .
desirous of your friendship .
渴望 的 你的 友谊 .

活泼、天真，不仅对你有好感，而且渴望与你结为朋友。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,
I tell you , therefore , in confidence ,
我 告诉 你 , 所以 , 在 信心 ,

因此，我私下告诉你：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [aɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [iːtʃ]
that nothing more amuses me than to see the courtship I receive from each
那 没有什么 更多的 娱乐 我 比 到 看 这 求爱 我 收到 从 每个
['pɑːrti] .
party .
派对 .

没有什么比看到双方对我的追求更让我感到有趣的了。

[aɪ] [læf] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['kɑːntests; kən'tests][ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ɑːr; ər]
I laugh at all the unwise and passionate contests in which others are
我 笑 在 全部 这 失策 和 热情的 比赛 在 哪个 其他的 是
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

我嘲笑别人参与的那些不明智而又充满激情的争论。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,
and I would as soon think of entering into the chivalry of Don Quixote ,
和 我 会 作为 很快 思考 的 进入 进入 这 骑士精神 的 大学教师 堂吉诃德 ,

我宁愿去效仿堂吉诃德的骑士精神。

[ɔːr] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed'ləmaɪt] , [æz; əz][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
or attacking the visionary enemies of the Bedlamite , as of taking part in the
或者 攻击 这 有远见的 敌人 的 这 疯子 , 作为 的 采取 部分 在 这
['fjʊri] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .
fury of politicians .
愤怒 的 政治家 .

或者攻击疯人院病人的异想天开的敌人，就像参与政治家的愤怒一样。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , ['lʊkɪŋ] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'lɪrɪəm] , [aɪ][kæn; kən]['rɪdɪkju:l] [ˌaɪ 'ti:] ;

At	present	,	looking	afar	off	at	their	delirium	,	I	can	ridicule	it	;
在	展示	,	寻找	远方	离开	在	他们的	谵妄	,	我	能	嘲笑	它	;

目前，远远地看着他们的疯狂举动，我可以嘲笑他们；

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɜ:rt] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

were	I	to	engage	in	it	,	I	should	be	hurt	by	it	.
是	我	到	从事	在	它	,	我	应该	是	伤害	经过	它	.

如果我参与其中，我应该会因此受到伤害。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] , [fə'lɑ:səfər] .

I	have	no	wish	to	become	the	weeping	,	instead	of	the	laughing	,	philosopher	.
我	有	不	希望	到	变得	这	哭泣	,	反而	的	这	笑	,	哲学家	.

我不想成为那个哭泣而不是欢笑的哲学家。

[aɪ] [sli:p] [wel] [naʊ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [sli:p] [ɪl] .

I	sleep	well	now	—	I	have	no	desire	to	sleep	ill	.
我	睡觉	出色地	现在	—	我	有	不	欲望	到	睡觉	患病的	.

我现在睡得很好——我不想生病睡觉。

[aɪ] [i:t] [wel] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lu:z] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ?

I	eat	well	—	why	should	I	lose	my	appetite	?
我	吃	出色地	—	为什么	应该	我	失去	我的	食欲	?

我吃得很好——为什么会食欲不振呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ʌnə'tækt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [best] ['su:tɪd] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] —

I	am	undisturbed	and	unattacked	in	the	enjoyments	best	suited	to	my	taste	—
我	是	未受干扰	和	未受攻击	在	这	享受	最好的	适合	到	我的	品尝	—

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bju:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒə:nəlists] [ænd; ənd]

for	what	purpose	should	I	be	hurried	into	the	abuse	of	the	journalists	and
为了	什么	目的	应该	我	是	慌忙	进入	这	虐待	的	这	记者	和

[ðə; ði] ['witisizəmz] [ʌv; əv] [ˌpæmfli'tiəz] ?

the	witticisms	of	pamphleteers	?
这	妙语	的	小册子作者	?

我正不受打扰地享受着最适合我口味的乐趣——我为什么要被迫去承受记者的谩骂和传单作者的俏皮话呢?

[aɪ][kæn; kən][æsk] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] [fɔ:rst] ['ɪntu:] ['æskɪŋ]

I	can	ask	those	whom	I	like	to	my	house	—	why	should	I	be	forced	into	asking
我	能	问	那些	谁	我	喜欢	到	我的	房子	—	为什么	应该	我	是	强制	进入	问

[ðoʊz] [hu:m] [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] ?

those	whom	I	do	not	like	?
那些	谁	我	做	不是	喜欢	?

我可以邀请我喜欢的人来我家——为什么我非得邀请我不喜欢的人呢?

[ɪn] [faɪn] , [maɪ] [gʊd] ['peləm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['saʊər] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rt(ə)n] [maɪ] [laɪf] ,

In	fine	,	my	good	Pelham	,	why	should	I	sour	my	temper	and	shorten	my	life	,
在	美好的	,	我的	好的	佩勒姆	,	为什么	应该	我	酸的	我的	脾气	和	缩短	我的	生活	,

总之，我亲爱的佩勒姆，我为什么要发脾气，缩短自己的寿命呢?

[pʊt] [maɪ] [gri:n] [oʊld][eɪdʒ]['ɪntu:] ['flænl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

put	my	green	old	age	into	flannel	and	physic	,	and	become	,	from	the
放	我的	绿色的	老的	年龄	进入	绒布	和	物理学	,	和	变得	,	从	这

['hæpi:əst] [ʌv; əv]['seɪdʒɪz] ,

happiest	of	sages	,
最快乐	的	智者	,

把我的青涩老态融入法兰绒和药物中，成为最快乐的智者，

[ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [fu:lz] ?

the	most	miserable	of	fools	?
这	最多	悲惨的	的	傻瓜	?

最可悲的傻瓜?

[æm'bɪʃ(ə)n] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] ['beɪkən] [sez] [ʌv; əv]['æŋgər] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [reɪn] ,

Ambition	**reminds**	**me**	**of**	**what**	**Bacon**	**says**	**of**	**anger**	**—**	**'**	**It**	**is**	**like**	**rain**	**,**
志向	提醒	我	的	什么	熏肉	说道	的	愤怒	—	-	它	是	喜欢	雨	,

野心让我想起培根对愤怒的描述——“它就像雨水，

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn] . -

it	**breaks**	**itself**	**upon**	**that**	**which**	**it**	**falls**	**on**	**.**	**'**
它	休息	本身	之上	那	哪个	它	瀑布	在	.	-

它落在什么东西上就会摔碎自己。

['peləm] , [maɪ] [bɔɪ] , [teɪst] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['mɑːˆəu] .

Pelham	**,**	**my**	**boy**	**,**	**taste**	**the**	**Chateau**	**Margot**	**.**
佩勒姆	,	我的	男生	,	品尝	这	城堡	玛戈特	.

佩勒姆，我的孩子，尝尝玛格特酒庄的葡萄酒。

" [haʊ'evər] [hɜːrt][maɪ]['vænəti] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['hævɪŋ] [soʊ] [ɪl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][maɪ]['ɑːbdʒekt] ,

"	**However**	**hurt**	**my**	**vanity**	**might**	**be**	**in**	**having**	**so**	**ill**	**succeeded**	**in**	**my**	**object**	**,**
"	然而	伤害	我的	虚荣	可能	是	在	拥有	所以	患病的	成功了	在	我的	目的	,

“尽管我的虚荣心可能因未能实现目标而受到打击，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][maɪ][ˌɛntɜˑ'teɪnɜˑz, ˌɛnɜˑ'teɪnɜˑz]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

I	**could**	**not**	**help**	**smiling**	**with**	**satisfaction**	**at**	**my**	**entertainer's**	**principles**	**of**
我	可以	不是	帮助	微笑	和	满意	在	我的	艺人的	原则	的

['wɪzdəm] .

wisdom	**.**
智慧	.

看到我的艺人所秉持的智慧原则，我不禁露出了满意的微笑。

[maɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['ɑːnər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [jet] [tuː; tə] [geɪn]

My	**diplomatic**	**honour**	**,**	**however**	**,**	**was**	**concerned**	**,**	**and**	**I**	**resolved**	**yet**	**to**	**gain**
我的	外交	荣誉	,	然而	,	曾是	担心的	,	和	我	已解决	然而	到	获得

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

然而，我的外交荣誉让我感到担忧，我决心继续争取他的支持。

[ɪf] , [ˌhɪr'æftər] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['meθəd] [ðæn; ðən][aɪ]

If	**,**	**hereafter**	**,**	**I**	**succeeded**	**,**	**it**	**was**	**by**	**a**	**very**	**different**	**method**	**than**	**I**
如果	,	此后	,	我	成功了	,	它	曾是	经过	一个	非常	不同的	方法	比	我

[hæd; həd] [jet] ['teɪkən] ; ['miːnwaɪl] ,

had	**yet**	**taken**	**;**	**meanwhile**	**,**
有	然而	已采取	;	同时	,

如果今后我成功了，那将是通过与我之前采取的方法截然不同的方式；与此同时，

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdərn] [ə'pɪʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

I	**departed**	**from**	**the**	**house**	**of**	**this**	**modern**	**Apicius**	**with**	**a**	**new**	**insight**	**into**
我	已离开	从	这	房子	的	这	现代的	阿皮西乌斯	和	一个	新的	洞察力	进入

[ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

the	**great**	**book**	**of**	**mankind**	**,**
这	伟大的	书	的	人类	,

离开这位现代阿皮西乌斯的住所时，我对人类的伟大著作有了新的领悟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz] ; [vɪz] .

and	**a**	**new**	**conclusion**	**from**	**its**	**pages**	**;**	**viz**	**.**
和	一个	新的	结论	从	它是	页面	;	即	.

并从中得出一个新的结论；即：

[ðæt] [noʊ]['vɜːrtʃuː][kæn; kən] [meɪk] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [æz; əz][ðə; ði] ['sensɪz] ;

that	**no**	**virtue**	**can**	**make**	**so**	**perfect**	**a**	**philosopher**	**as**	**the**	**senses**	**;**
那	不	美德	能	制作	所以	完美的	一个	哲学家	作为	这	感官	;

没有任何美德能像感官那样造就如此完美的哲学家；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɑːntent] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪkjʊr] — [noʊ] ['æktɪv] [koʊd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt]

there	is	no	content	like	that	of	the	epicure	—	no	active	code	of	morals	so	difficult
那里	是	不	内容	喜欢	那	的	这	美食家	—	不	积极的	代码	的	德	所以	难的

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [æz; əz][ðə; ði] [i'nəːtnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] ;

to	conquer	as	the	inertness	of	his	indolence	;
到	征服	作为	这	惰性	的	他的	懒惰	;

没有哪种内容能与享乐主义者的内容相提并论——也没有任何积极的道德准则比他的懒惰更难克服；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['prez(ə)nt][hæz; həz][ə; eɪ][sju'priːm; sə-]

he	is	the	only	being	in	the	world	for	whom	the	present	has	a	supremer
他	是	这	仅有的	存在	在	这	世界	为了	谁	这	展示	有	一个	至尊

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

gratification	than	the	future	.
满足感	比	这	未来	.

他是世界上唯一一个认为当下比未来更能带来满足感的人。

[maɪ]['kæbrioʊleɪ] [suːn] [wɜːrl] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['leɪdi] - [dɔːr] ; [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [ɪn]

My	cabriolet	soon	whirled	me	to	Lady	Roseville's	door	;	the	first	person	I	saw	in
我的	敞篷车	很快	旋转	我	到	女士	-	门	;	这	第一的	人	我	锯	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

我的敞篷马车很快把我送到罗斯维尔夫人的门口；我在客厅里看到的第一个人是……

[wʌz; wəz] ['elən] .

was	Ellen	.
曾是	艾伦	.

是艾伦。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðæt] [fə'mɪliər] ['swiːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ]

She	lifted	up	her	eyes	with	that	familiar	sweetness	with	which	they	had	long
她	抬起	向上	她	眼睛	和	那	熟悉的	甜味	和	哪个	他们	有	长的

[sɪns] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .

since	began	to	welcome	me	.
自从	开始	到	欢迎	我	.

她抬起头，眼神中带着那熟悉的温柔，那眼神早已开始欢迎我。

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] [meɪ] ['perɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] !

"	Her	brother	may	perish	on	the	gibbet	!
"	她	兄弟	可能	沦	在	这	绞刑架	!

“她的兄弟可能会被送上绞刑架！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['kɜːdld] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] ['dɪstəntli] [ænd; ənd] [pæst]

"	was	the	thought	that	curdled	my	blood	,	and	I	bowed	distantly	and	passed
"	曾是	这	想法	那	凝固	我的	血	,	和	我	鞠躬	遥远地	和	通过了

[ɑːn] .

on	.
在	.

想到这里，我感到一阵恶心，我远远地鞠了一躬，然后继续往前走。

[aɪ][met] ['vɪnsnt] .

I	met	Vincent	.
我	遇见	文森特	.

我遇到了文森特。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] .

He	seemed	dispirited	and	dejected	.
他	似乎	颓废	和	垂头丧气	.

他看起来意志消沉，情绪低落。

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [sɔː] [haʊ] [ɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,

He	already	saw	how	ill	his	party	had	succeeded	;	above	all	,
他	已经	锯	如何	患病的	他的	派对	有	成功了	;	多于	全部	,

他已经意识到自己所在的政党取得了多么惨重的失败；最重要的是，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈsaɪnd] [baɪ] [ˈruːmər] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

he	was	enraged	at	the	idea	of	the	person	assigned	by	rumour	to	fill	the
他	曾是	愤怒	在	这	主意	的	这	人	分配	经过	谣言	到	充满	这

[pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

place	he	had	intended	for	himself	.
地方	他	有	故意的	为了	他自己	.

他一想到传言中指派的人将取代他原本打算自己担任的位置，就勃然大怒。

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈraɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈkweɪntnəs]

This	person	was	a	sort	of	rival	to	his	lordship	,	a	man	of	quaintness
这	人	曾是	一个	种类	的	竞争对手	到	他的	领主	,	一个	男人	的	古雅

[ænd; ənd] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] ,

and	quotation	,
和	引述	,

这个人算是他老爷的竞争对手，一个古怪又爱引用名言的人。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈlɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ˈvɪnsnt] , [ˈiːkwəl] [wɪt] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪz]

with	as	much	learning	as	Vincent	,	equal	wit	,	and	—	but	that	personage	is
和	作为	很多	学习	作为	文森特	,	平等的	有	,	和	—	但	那	人士	是

[stɪl] [ɪn] [ˈɑːfɪs] ,

still	in	office	,
仍然	在	办公室	,

他学识渊博，才智与文森特不相上下，而且——但是那个人仍然在任，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [ˈflætər] .

and	I	will	say	no	more	,	lest	he	should	think	I	flatter	.
和	我	将要	说	不	更多的	,	免得	他	应该	思考	我	奉承	.

我不多说了，免得他觉得我在奉承他。

[tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌbdʒekt] .

To	our	subject	.
到	我们的	主题	.

回到我们的主题。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [lɔːrd] [ˈvɪnsnt] [hæd; həd] [inˈdʌldʒd] [les] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn]

It	has	probably	been	observed	that	Lord	Vincent	had	indulged	less	of	late	in
它	有	大概	到过	观察到	那	主	文森特	有	沉溺其中	较少的	的	晚的	在

[ðæt] [pɪˈkjuːliər] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪd] [ˈhjuːmər] [ˈfɔːrmərli] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] .

that	peculiar	strain	of	learned	humour	formerly	his	wont	.
那	奇特	拉紧	的	学习	幽默	以前	他的	惯于	.

人们可能已经注意到，文森特勋爵近来较少展现他以前惯用的那种独特的学究式幽默。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [əˈnʌðər] [pɑːrt] ;

The	fact	is	,	that	he	had	been	playing	another	part	;
这	事实	是	,	那	他	有	到过	玩耍	其他	部分	;

事实上，他扮演的是另一个角色；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ðæt] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈkɑːksˌkoʊmri]

he	wished	to	remove	from	his	character	that	appearance	of	literary	coxcombry
他	希望	到	消除	从	他的	特点	那	外貌	的	文学	鸡冠

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] .

with	which	he	was	accused	.
和	哪个	他	曾是	被告	.

他希望摆脱人们对他所指责的那种文艺纨绔子弟的印象。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [haʊ] ['nesəseri] , [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

He	knew	well	how	necessary	,	in	the	game	of	politics	,
他	知道	出色地	如何	必要的	,	在	这	游戏	的	政治	,

他深知在政治游戏中，这有多么必要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ʌv; əv] [bʊks] ;

it	is	to	appear	no	less	a	man	of	the	world	than	of	books	;
它	是	到	出现	不	较少的	一个	男人	的	这	世界	比	的	图书	;

这既要显得博学多识，又要显得见多识广；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['klɜːrkʃɪp] [ænd; ənd] [skə'læstɪk]

and	though	he	was	not	averse	to	display	his	clerkship	and	scholastic
和	尽管	他	曾是	不是	反	到	展示	他的	文员	和	学术

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

虽然他并不排斥展示自己的文员经历和学术知识，

[jet] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːm] ['ræðər] ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [weɪt] ,

yet	he	endeavoured	to	make	them	seem	rather	valuable	for	their	weight	,
然而	他	努力	到	制作	他们	似乎	相当	有价值的	为了	他们的	重量	,

[ðæn; ðən] ['kjʊriəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] .

than	curious	for	their	fashion	.
比	好奇的	为了	他们的	时尚	.

但他努力让它们看起来更值钱，因为它们的重量，而不是因为它们的款式。

[haʊ] [fjuː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [rɪ'teɪn] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ,

How	few	there	are	in	the	world	who	retain	,	after	a	certain	age	,
如何	很少	那里	是	在	这	世界	WHO	保持	,	后	一个	肯定	年龄	,

世界上有多少人过了某个年纪还能保持这种品质呢?

[ðə; ði] ['kærəktər] [ə'rɪdʒənəli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðem; ðəm] !

the	character	originally	natural	to	them	!
这	特点	起初	自然的	到	他们	!

他们原本就拥有的性格!

[wiː; wi][ɔːl][get] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['sekənd][skɪn] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɔɪbəlz] , [prə'pensɪtiːz] ,

We	all	get	,	as	it	were	,	a	second	skin	;	the	little	foibles	,	propensities	,
我们	全部	得到	,	作为	它	是	,	一个	第二	皮肤	;	这	小的	缺点	,	倾向	,

[ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

eccentricities	,
怪癖	,

我们每个人都仿佛拥有第二层皮肤；那些小小的怪癖、倾向和古怪之处，

[wiː; wi][fɜːrst] [in'dʌldʒd] [θruː] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [kən'glɑːmərət] [ænd; ənd] [ɪn'krʌst] [tɪl] [ðə; ði][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] [grəuz] ['ɪntuː] ['neɪtʃər] .

we	first	indulged	through	affectation	,	conglomerate	and	encrust	till	the	artificiality	grows	into	nature	.
我们	第一的	沉溺其中	通过	做作	,	集团	和	结壳	直到	这	人工性	生长	进入	自然	.

我们最初沉溺于矫揉造作、堆砌和包裹，直到人造物逐渐融入自然。

" ['peləm] , " [sed] ['vɪnsnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][smaɪl] , " [ðə; ði][deɪ] [wɪl] [biː; bi] [jʊrz] ;

"	Pelham	,	"	said	Vincent	,	with	a	cold	smile	,	"	the	day	will	be	your's	;
"	佩勒姆	,	"	说	文森特	,	和	一个	寒冷的	微笑	,	"	这	天	将要	是	你的	;

“佩勒姆，”文森特冷笑着说，“今天将是你的一天；

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] — [ðə; ði] [wɪgz] [wɪl] ['traɪʌmf] . -

the	battle	is	not	to	the	strong	—	the	whigs	will	triumph	.	'
这	战斗	是	不是	到	这	强的	—	这	辉格党	将要	胜利	.	-

这场战斗并非强者之战——辉格党必胜。

['fju:gɚ] [pju:dɚ] , - , - ; [ɪn] ['kwɔ:rəm] - ['loʊkəm] - -
Fugere Pudor , verumque , fidesque ; in quorum subiere locum fraudesque dolique
富格尔 羞耻 , - , - ; 在 法定人数 - 临时工 - -
- [et] [vɪs] [et] ['æmɔ:r] - - . - "
insidioeque et vis et amor sceleratus habendi . ' "
- 等 视觉 等 爱 - - . - "

Fugere Pudor，verumque，fidesque； in quorum subiere locumfraguesque dolique insidioeque et vis et amor sceleratus habendi。”

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['mɑ:dɪst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] . " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [æt; ət] [li:st] ,
" A pretty modest quotation , " said I . " You must allow at least ,
" 一个 漂亮的 谦虚的 引述 , " 说 我 . " 你 必须 允许 在 至少 ,

“报价相当低，”我说。“你至少要预留……”

[ðæt] [ðə; ði] ['æmɔ:r] - - [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] , [ɪn] [sʌm; səm] ['mɑ:dərət] [dɪ'gri:] ,
that the amor sceleratus habendi was also , in some moderate degree ,
那 这 爱 - - 曾是 还 , 在 一些 缓和 程度 ,

哈本迪之爱在某种程度上也是，

[ʃerd] [baɪ] [ðə; ði] [pju:dɚ] [ænd; ənd] ['faɪdz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [jʊr; jər] ['pɑ:rti] ; ['ʌðərwaɪz] ,
shared by the Pudor and Fides which characterize your party ; otherwise ,
共享 经过 这 羞耻 和 信仰 哪个 描述 你的 派对 ; 否则 ,

你们党派所秉持的“Pudor”和“Fides”价值观是共同的；否则，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʌf] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌju: 'es] [wi:; wi]
I am at a loss how to account for the tough struggle against us we
我 是 在 一个 损失 如何 到 帐户 为了 这 艰难的 斗争 反对 我们 我们
[hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] . "
have lately had the honour of resisting . "
有 最近 有 这 荣誉 的 抵抗 . "

我不知道该如何解释我们最近有幸抵抗的这场艰苦卓绝的斗争。

" ['nevər] [maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:t] [ju:; jʊ] ,
" Never mind , " replied Vincent , " I will not refute you ,
" 绝不 头脑 , " 回复 文森特 , " 我 将要 不是 反驳 你 ,

“没关系，”文森特回答说，“我不会反驳你。”

" - [lɑ:] [rɪ'ʃɛs] ['pə:mit] [ˌju ɛn 'i] [d'ʒʌst] [fjɛrt] , ['meɪs] [ɪl] [foʊ] ['ɛtrə] ['su:pl] [ə'vɛk] [lɑ:] - . -
" ' La richesse permet une juste fierte , Mais il faut etre souple avec la pauvrete . '
" - 拉 财富 允许 一 恰好 菲尔特 , 玉米 il 错误 等 舒普尔 和 拉 - . -

“‘La richesse permet une juste fierte, Mais il faut etre souple avec la pauvrete’。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] , [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['viktəz] .
It is not for us , the defeated , to argue with you the victors .
它 是 不是 为了 我们 , 这 战败 , 到 争论 和 你 这 胜利者 .

我们这些失败者，没有资格和你们这些胜利者争论。

[bʌt; bət] [preɪ] , ([kən'tɪnju:d] ['vɪnsnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] [wɪtʃ] [pli:zd] [ˌem 'i:] [nɑ:t]) , [preɪ] ,
But pray , (continued Vincent , with a sneer which pleased me not) , pray ,
但 祈祷 , (持续 文森特 , 和 一个 冷笑 哪个 高兴 我 不是) , 祈祷 ,

但是，请你祈祷（文森特继续说道，脸上带着令我不悦的冷笑），请你祈祷。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['wɪndfɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [he'spɪriən] [fru:t] , [wʌt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] [wɪl] [fɔ:l] [tu:; tə] [jʊr; jər]
among this windfall of the Hesperian fruit , what nice little apple will fall to your
之中 这 意外之财 的 这 赫斯珀里亚 水果 , 什么 好的 小的 苹果 将要 落下 到 你的
[ʃer] ? "
share ? "
分享 ? "

在这丰收的赫斯珀里亚果实中，哪颗漂亮的小苹果会落到你手中呢?

" [maɪ] [gʊd] ['vɪnsnt] , [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [æn'tɪsɪpeɪt] ; [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] ['æp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [læp]
" My good Vincent , don't let us anticipate ; if any such apple should come into my lap
" 我的 好的 文森特 , 不 让 我们 预料 ; 如果 任何 这样的 苹果 应该 来 进入 我的 膝
,
,
,

“我亲爱的文森特，别让我们操之过急；如果真有这样的苹果落到我怀里，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
let it not be that of discord between us . "
让 它 不是 是 那 的 Discord 之间 我们 . "

但愿我们之间不要产生不和。

" [huː] [tɔːks] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrd] ? " [æskt] ['leɪdi] ['rəuzvil] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" Who talks of discord ? " asked Lady Roseville , joining us .
" WHO 会谈 的 Discord ? " 问 女士 罗斯维尔 , 加入 我们 .

“谁在谈论不和呢？”罗斯维尔夫人问道，她也加入了我们。

" [lɔːrd] ['vɪnsnt] , " [sed] [aɪ] , " ['fænsis] [hɪm'self] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fruːt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]
" Lord Vincent , " said I , " fancies himself the celebrated fruit , on which was written
" 主 文森特 , " 说 我 , " 幻想 他自己 这 著名 水果 , 在 哪个 曾是 书面
, [dɪ'tɜːr] - ,
, detur pulcerrimoe ,
, 德图尔 - ,

“文森特勋爵，”我说，“自诩为那著名的果实，上面写着，detur pulcerrimoe，

[tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɛrɪst] .
to be given to the fairest .
到 是 给定 到 这 最公平 .

赠予最美丽的人。

['sʌfər] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .
Suffer me therefore , to make him a present to your ladyship .
遭受 我 所以 , 到 制作 他 一个 展示 到 你的 夫人 .

请允许我将他作为礼物献给您夫人。

" ['vɪnsnt] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm] , [aɪ]
" Vincent muttered something which , as I really liked and esteemed him , I
" 文森特 低声说道 某物 哪个 , 作为 我 真的 喜欢 和 尊敬的 他 , 我
[wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] ;
was resolved not to hear ;
曾是 已解决 不是 到 听到 ;

“文森特嘟囔了几句，因为我非常喜欢和尊敬他，所以我决定不去听；

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] : [ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] ['leɪdi] [dɔtən] —
accordingly I turned to another part of the room : there I found Lady Dawton —
因此 我 转向 到 其他 部分 的 这 房间 : 那里 我 成立 女士 道顿 —
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
she was a tall ,
她 曾是 一个 高的 ,

于是我转向房间的另一边：在那里我找到了道顿夫人——她身材高挑，

['hænsəm] ['wʊmən] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪbərəlz] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
handsome woman , as proud as a liberal's wife ought to be .
英俊的 女士 , 作为 自豪的 作为 一个 自由派的 妻子 应该 到 是 .

一位容貌姣好的女性，像一位自由派妻子那样骄傲。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] ['greɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
She received me with unusual graciousness , and I sat myself beside her .
她 已收到 我 和 异常 亲切 , 和 我 卫星 我 旁 她 .

她以异乎寻常的亲切态度接待了我，我便在她旁边坐了下来。

[θriː] ['daʊədʒər] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [boʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

Three	dowagers	,	and	an	old	beau	of	the	old	school	,
三	老妇人	,	和	一个	老的	帅哥	的	这	老的	学校	,

三位老太太，和一位老派的风流老绅士，

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːti] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

were	already	sharing	the	conversation	with	the	haughty	countess	.
是	已经	分享	这	对话	和	这	傲慢	伯爵夫人	.

我们当时已经在和那位傲慢的伯爵夫人谈论这件事了。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz][sə'saɪəti] .

I	found	that	the	topic	was	society	.
我	成立	那	这	话题	曾是	社会	.

我发现这个话题是关于社会的。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [boʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] ['mɪstər] . ['klærəndən] ,

"	No	,	"	said	the	old	beau	,	who	was	entitled	Mr	.	Clarendon	,
"	不	,	"	说	这	老的	帅哥	,	WHO	曾是	标题	先生	.	克拉伦登	,

“不，”那位被尊称为克拉伦登先生的老绅士说道。

" [səˈsaɪəti][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] .

"	society	is	very	different	from	what	it	was	in	my	younger	days	.
"	社会	是	非常	不同的	从	什么	它	曾是	在	我的	年轻	天	.

“现在的社会和我年轻的时候已经大不相同了。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['leɪdi] ['pɔːlɪt] , [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːrtiz] [æt; ət][diː] — [haʊs] ?

You	remember	,	Lady	Paulet	,	those	delightful	parties	at	D	—	House	?
你	记住	,	女士	波莱特	,	那些	愉快	各方	在	D	—	房子	?

波莱特夫人，您还记得在D楼举办的那些令人愉快的派对吗?

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər][faɪnd]['eni] [θɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] ?

where	shall	we	ever	find	any	thing	like	them	?
在哪里	将	我们	曾经	寻找	任何	事物	喜欢	他们	?

我们还能在哪里找到类似的东西呢?

[sʌtʃ] [iːz] , [sʌtʃ] ['kʌmpəni] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['piːkənt] , [ɪf] [wʌn] ['tʃænst] [tuː; tə]
[sɪt][nekst][ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] ,

Such	ease	,	such	company	—	even	the	mixture	was	so	piquant	,	if	one	chanced	to	sit	next	a	bourgeois	,
这样的	舒适	,	这样的	公司	—	甚至	这	混合物	曾是	所以	辛辣的	,	如果	一	偶然	到	坐	下一个	一个	资产阶级	,

如此轻松自在，如此相伴——即便只是这种混杂的氛围，如果碰巧坐在一位资产阶级人士旁边，也会觉得十分辛辣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɪt][ɔːr]['tælənt] .

he	was	sure	to	be	distinguished	for	his	wit	or	talent	.
他	曾是	当然	到	是	杰出的	为了	他的	有	或者	天赋	.

他一定会因其机智或才华而脱颖而出。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] ['tɔləreitid] , [æz; əz] [naʊ] , ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] . "

People	were	not	tolerated	,	as	now	,	merely	for	their	riches	.	"
人们	是	不是	容忍	,	作为	现在	,	仅仅	为了	他们的	财富	.	"

过去人们不会像现在这样仅仅因为富有而被容忍。

" [truː] , " [kraɪd] ['leɪdi] [dɔtən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ] ['pɜːsənz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
['sɪŋg(ə)l] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

"	True	,	"	cried	Lady	Dawton	,	"	it	is	the	introduction	of	low	persons	,	without	any	single	pretension	,
"	真的	,	"	哭	女士	道顿	,	"	它	是	这	介绍	的	低的	人	,	没有	任何	单身的	预张	,

“没错，”道顿夫人喊道，“这是引进地位低下的人，他们没有任何虚荣心。”

[wɪtʃ] [spɔɪlz] [ðə; ðɪ] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [deɪ] !

which	spoils	the	society	of	the	present	day	!
哪个	战利品	这	社会	的	这	展示	天	!

这会破坏当今社会!

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θriː] ['daʊədʒər] [said] [eɪ'menˌɑː'men] , [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

"	And	the	three	dowagers	sighed	amen	,	to	this	remark	.
"	和	这	三	老妇人	叹了口气	阿门	,	到	这	评论	.

三位太太对这番话叹了口气，表示赞同。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [aɪ] ,

"	And	yet	,	"	said	I	,
"	和	然而	,	"	说	我	,

“然而，”我说，

" [sɪns] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [soʊ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

"	since	I	may	safely	say	so	here	without	being	suspected	of	a	personality	in	the
"	自从	我	可能	安全	说	所以	这里	没有	存在	怀疑	的	一个	性格	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,

shape	of	a	compliment	,
形状	的	一个	赞扬	,

“既然我可以在这里毫无顾忌地这么说，而不会被人怀疑是在恭维别人，

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] ['mɪkstʃər] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ɪn'dɪfrənt]

don't	you	think	,	that	without	any	such	mixture	,	we	should	be	very	indifferent
不	你	思考	,	那	没有	任何	这样的	混合物	,	我们	应该	是	非常	冷漠

['kʌmpəni] ?

company	?
公司	?

你不觉得，如果没有这种混合，我们就会成为非常冷漠的伙伴吗?

[duː] [wiː; wi] [nɑːt] [faɪnd] [ðoʊz] ['dinəz] [ænd; ənd] ['swɑːreɪz] [ðə; ðɪ] ['plɛzəntɪst] [wer] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ]

Do	we	not	find	those	dinners	and	soirees	the	pleasantest	where	we	see	a
做	我们	不是	寻找	那些	晚餐	和	晚会	这	最令人愉悦的	在哪里	我们	看	一个

['mɪnɪstər] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌnstər] ,

minister	next	to	a	punster	,
部长	下一个	到	一个	双关语者	,

难道我们不觉得那些部长和幽默大师并肩而坐的晚宴和聚会最令人愉快吗?

[ə; eɪ] ['poʊət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔks,kəum] [laɪk] [ˌem 'iː] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːti] [laɪk]

a	poet	to	a	prince	,	and	a	coxcomb	like	me	next	to	a	beauty	like
一个	诗人	到	一个	王子	,	和	一个	花花公子	喜欢	我	下一个	到	一个	美丽	喜欢

['leɪdi] [dɔtən] ?

Lady	Dawton	?
女士	道顿	?

一位诗人侍奉王子，而我这样的纨绔子弟却能与道顿夫人这样的美人相伴?

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [və'raɪəti] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] . "

The	more	variety	there	is	in	the	conversation	,	the	more	agreeable	it	becomes	.	"
这	更多的	种类	那里	是	在	这	对话	,	这	更多的	同意	它	变成	.	"

谈话内容越丰富多样，就越令人愉快。

" ['veri] [dʒʌst] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['klærəndən] ;

"	Very	just	,	"	answered	Mr	.	Clarendon	;
"	非常	只是	,	"	回答	先生	.	克拉伦登	;

“非常公正，”克拉伦登先生回答道;

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [və'raɪəti] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ə; eɪ]

"	but	it	is	precisely	because	I	wish	for	that	variety	that	I	dislike	a
"	但	它	是	恰恰	因为	我	希望	为了	那	种类	那	我	不喜欢	一个

[ˌmɪsə'leɪniəs] [sə'saɪəti] .

miscellaneous	society	.
各种各样的	社会	.

“但正因为我喜欢这种多样性，所以我才不喜欢杂乱无章的社会。”

[ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'saɪd] [huːm] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ,

If	one	does	not	know	the	person	beside	whom	one	has	the	happiness	of	sitting	,
如果	一	做	不是	知道	这	人	旁	谁	一	有	这	幸福	的	坐着	,

如果一个人不认识与自己有幸并肩而坐的人，

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['sʌbdʒekt][kæn; kən][wʌn] [broʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pruːd(ə)ns] .

what	possible	subject	can	one	broach	with	any	prudence	.
什么	可能的	主题	能	一	拉钩	和	任何	谨慎	.

有什么话题可以谨慎地提出来呢?

[aɪ] [pʊt] ['pɑːlətɪks][ə'saɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [θæŋks] [tuː; tə]['pɑːrti] ['spɪrɪt] ,

I	put	politics	aside	,	because	,	thanks	to	party	spirit	,
我	放	政治	旁边	,	因为	,	谢谢	到	派对	精神	,

我把政治放在一边，因为，多亏了党的精神，

[wiː; wi] ['rerli] [miːt] [ðoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [snɪr] [æt; ət]

we	rarely	meet	those	we	are	strongly	opposed	to	;	but	if	we	sneer	at
我们	很少	见面	那些	我们	是	强烈	反对	到	;	但	如果	我们	冷笑	在

[ðə; ði] ['mɛθədɪsts] ,

the	methodists	,
这	卫理公会	,

我们很少会遇到我们强烈反对的人；但如果我们嘲笑卫理公会教徒，

['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] — [ɪf] [wiː; wi] [ə'bjuːs] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ,

our	neighbour	may	be	a	saint	—	if	we	abuse	a	new	book	,
我们的	邻居	可能	是	一个	圣	—	如果	我们	虐待	一个	新的	书	,

即使我们的邻居是圣人——如果我们滥用一本新书，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [fɔːrt]

he	may	have	written	it	—	if	we	observe	that	the	tone	of	the	piano	-	forte
他	可能	有	书面	它	—	如果	我们	观察	那	这	语气	的	这	钢琴	-	长处

[ɪz][bæd] ,

is	bad	,
是	坏的	,

他可能就是这首歌的作者——如果我们注意到钢琴的音色很糟糕的话。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [wiː; wi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	father	may	have	made	it	—	if	we	complain	of	the	uncertainty	of	the
他的	父亲	可能	有	制成	它	—	如果	我们	抱怨	的	这	不确定	的	这

['bæŋkɪŋ] ['ɪntrəst] ,

banking	interest	,
银行业	兴趣	,

他父亲或许已经成功了——如果我们抱怨银行利率的不确定性，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gə'zɛtɪd] [læst] [wiːk] .

his	uncle	may	have	been	gazetted	last	week	.
他的	叔叔	可能	有	到过	公报	最后的	星期	.

他的叔叔可能上周就被列入了官员名单。

[aɪ] [neɪm] [noʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ɪnstənsiz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [rɪ'fɜːr] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl] [ri'maːks]

I	name	no	exaggerated	instances	;	on	the	contrary	,	I	refer	these	general	remarks
我	姓名	不	夸张的	实例	;	在	这	相反	,	我	参考	这些	一般的	评论

[tuː; tə] [pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

to	particular	individuals	,
到	特别的	个人	,

我并未列举任何夸张的例子；相反，我将这些概括性的评论指向具体的个人。

[huːm] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [met] .

whom	all	of	us	have	probably	met	.
谁	全部	的	我们	有	大概	遇见	.

我们可能都见过他。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['tɑːpɪks] [ɪz] [prɪ'skraɪbd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪkst] ['kʌmpəni] ,

Thus	,	you	see	,	that	a	variety	of	topics	is	prescribed	in	a	mixed	company	,
因此	,	你	看	,	那	一个	种类	的	主题	是	规定	在	一个	混合	公司	,

由此可见，混合型公司会开设各种各样的课程。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ə'fend] .

because	some	one	or	other	of	them	will	be	certain	to	offend	.
因为	一些	一	或者	其他	的	他们	将要	是	肯定	到	得罪	.

因为他们之中肯定会有人得罪人。

" [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	Perceiving	that	we	listened	to	him	with	attention	,
"	感知	那	我们	听着	到	他	和	注意力	,

“他察觉到我们认真地听他讲话，

['mɪstər] . ['klærəndən] [kən'tɪnjuːd] — " [nɔːr] [ɪz] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['maɪnər] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

Mr	.	Clarendon	continued	—	"	Nor	is	this	more	than	a	minor	objection	to	the
先生	.	克拉伦登	持续	—	"	也不	是	这	更多的	比	一个	次要的	异议	到	这

[greɪt] ['mɪkstʃər] ['prevələnt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] :

great	mixture	prevalent	amongst	us	:
伟大的	混合物	流行	在	我们	:

克拉伦登先生继续说道：“这只不过是对我们当中普遍存在的这种高度混杂现象的一个小小的反对意见而已：

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]

a	more	important	one	may	be	found	in	the	universal	imitation	it	produces
一个	更多的	重要的	一	可能	是	成立	在	这	普遍的	模仿	它	产

.

:

.

更重要的一点或许在于它所引发的普遍模仿。

[ðə; ði] ['ɪnflʌks] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['pɝːsənz] ['biːɪŋ] [wʌns] [pər'mɪtɪd] , ['sɜːrt(ə)n] [sets] [rɪ'siːd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

The	influx	of	common	persons	being	once	permitted	,	certain	sets	recede	,	as	it
这	流入	的	常见的	人	存在	一次	允许	,	肯定	套	消退	,	作为	它

[wɜːr; wər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

were	,	from	the	contamination	,
是	,	从	这	污染	,

一旦允许普通民众涌入，某些群体就好像从污染中退缩了出来。

[ænd; ənd] ['kɑːntrækt] ['ɪntuː] ['veri] [dɪ'mɪnɪʃt] ['koʊtəri] .

and	contract	into	very	diminished	coteries	.
和	合同	进入	非常	减少	小圈子	.

并收缩成规模非常小的圈子。

['lɪvɪŋ] [fə'mɪliərli] ['soʊlli] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['vɪzɪtɪŋ]
Living **familiarly** **solely** **amongst** **themselves** **,** **however** **they** **may** **be** **forced** **into** **visiting**
活的 熟悉地 仅 在 他们自己 , 然而 他们 可能 是 强制 进入 访问
[prə'mɪskjuəsli] , [ðeɪ] [ɪm'baɪb] ['sɜːrt(ə)n] ['mænərz] ,
promiscuously **,** **they** **imbibe** **certain** **manners** **,**
滥交 , 他们 吸收 肯定 礼仪 ,

尽管他们通常只与自己人亲密相处，但即使被迫进行滥交，他们也会养成某些礼仪。

['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn] [moʊd] [ænd; ənd] [wɜːrdz] — ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən]['æksent][ɔːr][ə; eɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
certain **peculiarities** **in** **mode** **and** **words** **—** **even** **in** **an** **accent** **or** **a** **pronunciation** **,**
肯定 特殊性 在 模式 和 字 — 甚至 在 一个 口音 或者 一个 发音 ,
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;
which **are** **confined** **to** **themselves** **;**
哪个 是 受限 到 他们自己 ;

语调和用词上的某些特殊之处——甚至口音或发音上的特殊之处，都仅限于自身；

[ænd; ənd] [wət'evər] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kən'dem]
and **whatever** **differs** **from** **these** **little** **eccentricities** **,** **they** **are** **apt** **to** **condemn**
和 任何 不同 从 这些 小的 怪癖 , 他们 是 易于 到 谴责
[æz; əz] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] .
as **vulgar** **and** **suburban** **.**
作为 庸俗 和 郊区 .

凡是与这些小怪癖不同的事物，他们都倾向于斥之为庸俗和郊区化的。

[naʊ] , [ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [sets] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['ækses] ,
Now **,** **the** **fastidiousness** **of** **these** **sets** **making** **them** **difficult** **of** **intimate** **access** **,**
现在 , 这 挑剔 的 这些 套 制作 他们 难的 的 亲密的 使用权 ,

如今，这些布景的精细程度使得人们难以近距离接触它们。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] [ɪn]['ækʧuəl][ræŋk] , [ðoʊz] ['veri] [sju'piəriəz] ,
even **to** **many** **of** **their** **superiors** **in** **actual** **rank** **,** **those** **very** **superiors** **,**
甚至 到 许多 的 他们的 上级 在 实际的 秩 , 那些 非常 上级 ,

甚至对他们许多实际职级更高的人而言，那些上级们，

[baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] ['praɪzɪŋ] [wʌt] [ɪz] [rer] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
by **a** **natural** **feeling** **in** **human** **nature** **,** **of** **prizing** **what** **is** **rare** **,** **even** **if** **it** **is**
经过 一个 自然的 感觉 在 人类 自然 , 的 奖品 什么 是 稀有的 , 甚至 如果 它 是
['wɜːrθləs] ,
worthless **,**
毫无价值 ,

出于人类天性中一种自然而然的情感，即珍视稀有之物，即使它毫无价值。

[ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ]
are **the** **first** **to** **solicit** **their** **acquaintance** **;** **and** **,** **as** **a** **sign** **that** **they** **enjoy**
是 这 第一的 到 征求 他们的 熟人 ; 和 , 作为 一个 符号 那 他们 享受
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他们会主动寻求与人结识；而且，作为他们乐于结识的一种表现，

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðoʊz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [fjuː]
to **imitate** **those** **peculiarities** **which** **are** **the** **especial** **hieroglyphics** **of** **this** **sacred** **few**
到 模拟 那些 特殊性 哪个 是 这 特别的 象形文字 的 这 神圣 很少
.
:
.

模仿这些神圣少数人特有的象形文字特征。

[ðə; ði] ['loʊər] [greɪdz] [kætʃ] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] ,
The **lower** **grades** **catch** **the** **contagion** **,**
这 降低 成绩 抓住 这 传染 ,

低年级学生更容易感染。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðoʊz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [prəpraɪəts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊd]

and	imitate	those	they	imagine	most	likely	to	know	the	proprietes	of	the	mode
和	模拟	那些	他们	想象	最多	可能	到	知道	这	业主	的	这	模式

; [ænd; ənd] [ðʌs] ['mænərz] ,

;	and	thus	manners	,
;	和	因此	礼仪	,

并模仿他们认为最有可能了解这种风俗礼仪的人；由此而来的是礼仪。

[ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə][ɔ:l] , [ɑ:r; ər] [trænz'mɪtɪd] ['sekənd] - [hænd] , [θɜ:rd] - [hænd] , [fɔ:rθ] - [hænd] ,

unnatural	to	all	,	are	transmitted	second	-	hand	,	third	-	hand	,	fourth	-	hand	,
不自然	到	全部	,	是	传输	第二	-	手	,	第三	-	手	,	第四	-	手	,

对所有人来说都不自然，都是通过二手、三手、四手传播的。

[tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʌltɪmətli] ['fɪltərd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][noʊ] ['mænərz] [æt; ət][ɔ:l] .

till	they	are	ultimately	filtered	into	something	worse	than	no	manners	at	all	.
直到	他们	是	最终	过滤	进入	某物	更糟	比	不	礼仪	在	全部	.

直到最终演变成比完全没有礼貌更糟糕的情况。

[hens] , [ju:; jʊ] [pər'si:v] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ['tɪmɪd] , [stɪf] , [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ;

Hence	,	you	perceive	all	people	timid	,	stiff	,	unnatural	,	and	ill	at	ease	;
因此	,	你	感知	全部	人们	胆小	,	僵硬的	,	不自然	,	和	患病的	在	舒适	;

因此，你觉得所有人都胆怯、僵硬、不自然、不自在；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drest] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][gɑ:rb] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][fɪt][ðem; ðəm] ,

they	are	dressed	up	in	a	garb	which	does	not	fit	them	,
他们	是	穿着	向上	在	一个	外衣	哪个	做	不是	合身	他们	,

他们穿着不合身的衣服。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,

to	which	they	have	never	been	accustomed	,
到	哪个	他们	有	绝不	到过	习惯	,

这是他们从未习惯过的。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] ['ɪndiən] [ɪn][ðə; ði] [bu:ts] [ænd; ənd]

and	are	as	little	at	home	as	the	wild	Indian	in	the	boots	and
和	是	作为	小的	在	家	作为	这	荒野	印度	在	这	靴子	和

['gɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪvəlaɪzd] [ˌjʊrə'pi:ən] . "

garments	of	the	more	civilized	European	.	"
服装	的	这	更多的	文明	欧洲的	.	"

他们就像穿着文明欧洲人的靴子和衣服的野蛮印第安人一样，感到格格不入。

" [ænd; ənd] [hens] , " [sed] [aɪ] , " [sprɪŋz] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][aɪ'di:ə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	And	hence	,	"	said	I	,	"	springs	that	universal	vulgarity	of	idea	,	as	well	as
"	和	因此	,	"	说	我	,	"	弹簧	那	普遍的	粗俗	的	主意	,	作为	出色地	作为

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“因此，”我说，“思想和行为方式的普遍庸俗就此产生。”

[wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ɔ:l] [sə'saɪəti] — [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [plə'bi:ən] [æz; əz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] . "

which	pervades	all	society	—	for	nothing	is	so	plebeian	as	imitation	.	"
哪个	普遍存在	全部	社会	—	为了	没有什么	是	所以	平民	作为	模仿	.	"

这种现象渗透到整个社会——因为没有什么比模仿更庸俗的了。

" [ə; eɪ] ['veri] ['evɪdənt] ['tru:ɪzəm] ! " [sed] ['klærəndən] — " [wʌt] [aɪ] [lə'ment] [moʊst] ,

"	A	very	evident	truism	!	"	said	Clarendon	—	"	what	I	lament	most	,
"	一个	非常	明显	真理	!	"	说	克拉伦登	—	"	什么	我	哀叹	最多	,

“这真是个显而易见的真理！”克拉伦登说道，“我最感到遗憾的是，

[ɪz][ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['meθəd] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rsənz] [tʊk] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

is	the	injudicious	method	certain	persons	took	to	change	this	order	of	things	,
是	这	不明智的	方法	肯定	人	采取	到	改变	这	命令	的	事物	,

这是某些人为改变这种现状而采取的不明智的方法。

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] .

and	diminish	the	desagremens	of	the	mixture	we	speak	of	.
和	减少	这	-	的	这	混合物	我们	说话	的	.

并减少我们所说的混合物的不均匀性。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] , [wen] - [wʌz; wəz][fɜːrst] [set] [ʌp] ,

I	remember	well	,	when	Almack's	was	first	set	up	,
我	记住	出色地	,	什么时候	-	曾是	第一的	放	向上	,

我清楚地记得，阿尔马克公司刚成立的时候，

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [roʊ'tʊrieɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] ,

the	intention	was	to	keep	away	the	rich	roturiers	from	a	place	,
这	意图	曾是	到	保持	离开	这	富有的	烤肉师	从	一个	地方	,

其目的是为了阻止富有的食腐动物进入某个地方。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .

the	tone	of	which	was	also	intended	to	be	contrary	to	their	own	.
这	语气	的	哪个	曾是	还	故意的	到	是	相反	到	他们的	自己的	.

其语气也意在与他们自己的语气相反。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] ['peɪtrənɛsɪz] [wɜːr; wər] [ɪnstɪtjuːtid] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [meɪd]

For	this	purpose	the	patronesses	were	instituted	,	the	price	of	admission	made
为了	这	目的	这	赞助人	是	已设立	,	这	价格	的	入学	制成

[ɪk'striːmli] [loʊ] ,

extremely	low	,
极其	低的	,

为此设立了赞助人制度，并将入场费定得极低。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [rɪ'freʃmənts] [dɪ'skɑːrdɪd] :

and	all	ostentatious	refreshments	discarded	:
和	全部	炫耀的	茶点	丢弃	:

所有铺张浪费的茶点都被丢弃了：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

it	was	an	admirable	institution	for	the	interests	of	the	little
它	曾是	一个	令人钦佩的	机构	为了	这	兴趣	的	这	小的

['ɑːləgɑːrkiˌoʊləgɑːrki] [huː] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

oligarchy	who	ruled	it	—	but	it	has	only	increased	the	general
寡头政治	WHO	裁决	它	—	但	它	有	仅有的	增加	这	一般的

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] .

imitation	and	vulgarity	.
模仿	和	粗俗	.

对于统治它的小寡头集团的利益而言，这是一个令人钦佩的制度——但它只会加剧普遍的模仿和庸俗化。

[pər'hæps][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [kən'teɪn] [θɪŋz] [mɔːr] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə][ðə; ði]

Perhaps	the	records	of	that	institution	contain	things	more	disgraceful	to	the
也许	这	记录	的	那	机构	包含	事物	更多的	可耻	到	这

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

aristocracy	of	England	,
贵族	的	英格兰	,

或许该机构的记录中包含着对英国贵族而言更加耻辱的事情。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['jʊrəp] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] .

than	the	whole	history	of	Europe	can	furnish	.
比	这	所有的	历史	的	欧洲	能	提供	.

比整个欧洲历史所能提供的还要多。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] ['mædəm] [ʒʊrdenz] [help] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rv(ə)l]

And	how	could	the	Monsieur	and	Madame	Jourdains	help	following	the	servile
和	如何	可以	这	先生	和	夫人	约尔丹	帮助	下列的	这	奴性的

[ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [mɔ:ŋse'njɜ:r] [lə] ['dʌk] [et] [per] ? "

and	debasing	example	of	Monseigneur	le	Duc	et	Pair	?	"
和	贬值	例子	的	阁下	勒	杜克	等	一对	?	"

茹尔丹先生和夫人又怎能不效仿公爵和帕尔先生那种卑躬屈膝、有辱人格的行为呢?

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊədʒər] ,

"	How	strange	it	is	,	"	said	one	of	the	dowagers	,
"	如何	奇怪的	它	是	,	"	说	一	的	这	老妇人	,

“真是奇怪,”一位老妇人说道。

" [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['nɑ:vəlz][ɑ:n][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ænjuəli] ['inəndeitid] ,

"	that	of	all	the	novels	on	society	with	which	we	are	annually	inundated	,
"	那	的	全部	这	小说	在	社会	和	哪个	我们	是	每年	被淹没	,

“在我们每年都会接触到的海量社会题材小说中,

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [wʌn] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

there	is	scarcely	one	which	gives	even	a	tolerable	description	of	it	.	"
那里	是	几乎	一	哪个	给予	甚至	一个	可容忍的	描述	的	它	.	"

几乎没有哪本书能对它做出哪怕是像样的描述。

" [nɑ:t] [streɪndʒ] , " [sed] ['klærəndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [smaɪl] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl]

"	Not	strange	,	"	said	Clarendon	,	with	a	formal	smile	,	"	if	your	ladyship	will
"	不是	奇怪的	,	"	说	克拉伦登	,	和	一个	正式的	微笑	,	"	如果	你的	夫人	将要

[ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [rɪ'flekt] .

condescend	to	reflect	.
屈尊	到	反映	.

“这并不奇怪,”克拉伦登带着正式的微笑说道,“如果夫人愿意纡尊降贵地思考一下的话。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɝz] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] , [greɪt] [wɜ:rld] , [hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

Most	of	the	writers	upon	our	little	,	great	world	,	have	seen	nothing	of	it	:
最多	的	这	作家	之上	我们的	小的	,	伟大的	世界	,	有	已见	没有什么	的	它	:

[æt; ət][moʊst] ,

at	most	,
在	最多	,

大多数描写我们这个小而伟大的世界的作家,对它一无所知:至多,

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [raʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][bi:] . - [es][ænd; ənd][si:] . -

they	have	been	occasionally	admitted	into	the	routs	of	the	B	.	'	s	and	C	.	'
他们	有	到过	偶尔	承认	进入	这	路线	的	这	B	.	-	s	和	C	.	-

[es] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ,

s	,	of	the	second	,
s	,	的	这	第二	,

他们偶尔会被允许进入B队和C队的行进路线,也就是第二条路线。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [set] .

or	rather	the	third	set	.
或者	相当	这	第三	放	.

或者更确切地说,是第三组。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 06 卷(Pelham — Volume 06)
第2/4页

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['raɪtɚz] ,
A **very** **few** **are** **,** **it** **is** **true** **,** **gentlemen** **;** **but** **gentlemen** **,** **who** **are** **not** **writers** **,**
一个 非常 很少 是 , 它 是 真的 , 先生们 ; 但 先生们 , WHO 是 不是 作家 ,

诚然，真正称得上绅士的人寥寥无几；但这些绅士，如果不是作家，

[ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] ['raɪtɚz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒent(ə)lmən] .
are **as** **bad** **as** **writers** **who** **are** **not** **gentlemen** **.**
是 作为 坏的 作为 作家 WHO 是 不是 先生们 .

和那些没有绅士风度的作家一样糟糕。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrk] , [wɪtʃ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːpjələr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] ,
In **one** **work** **,** **which** **,** **since** **it** **is** **popular** **,** **I** **will** **not** **name** **,**
在 一 工作 , 哪个 , 自从 它 是 受欢迎的 , 我 将要 不是 姓名 ,

在一部作品中（由于这部作品很受欢迎，我就不点名了），

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] ['stɪltɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] ,
there **is** **a** **stiffness** **and** **stiltedness** **in** **the** **dialogue** **and** **descriptions** **,**
那里 是 一个 刚性 和 生硬 在 这 对话 和 描述 ,
['pɜːrfɪktɪdli] [rɪ'dɪkjələs] .
perfectedly **ridiculous** **.**
完美地 荒谬的 .

对话和描述生硬做作，简直荒谬至极。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪks] [hɪz; ɪz]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The **author** **makes** **his** **countesses** **always** **talking** **of** **their** **family** **,** **and** **his**
这 作者 制作 他的 伯爵夫人 总是 说 的 他们的 家庭 , 和 他的
['ɝːlz] ['ɔːlweɪz] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .
earls **always** **quoting** **the** **peerage** **.**
伯爵 总是 引用 这 贵族 .

作者笔下的伯爵夫人总是谈论她们的家族，而伯爵们总是引用贵族名录。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] [steɪt] , [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [praɪd] ,
There **is** **as** **much** **fuss** **about** **state** **,** **and** **dignity** **,** **and** **pride** **,**
那里 是 作为 很多 大惊小怪 关于 状态 , 和 尊严 , 和 自豪 ,

人们对国家、尊严和自豪感同样大惊小怪。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peti] [ə'ferz]
as **if** **the** **greatest** **amongst** **us** **were** **not** **far** **too** **busy** **with** **the** **petty** **affairs**
作为 如果 这 最 在 我们 是 不是 远的 也 忙碌的 和 这 小气 事务
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lɔːfti] ['vænitiz] .
of **the** **world** **to** **have** **time** **for** **such** **lofty** **vanities** **.**
的 这 世界 到 有 时间 为了 这样的 高远 虚荣心 .

仿佛我们中最伟大的人都忙于处理世间琐事，以至于没有时间追求如此崇高的虚荣心。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ruːl] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klevər] ['raɪtər] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði]
There **is** **only** **one** **rule** **necessary** **for** **a** **clever** **writer** **who** **wishes** **to** **delineate** **the**
那里 是 仅有的 一 规则 必要的 为了 一个 聪明的 作家 WHO 愿望 到 勾勒 这
[boʊ] ['mɑːnd] .
beau **monde** **.**
帅哥 世界 .

对于一位想要描绘上流社会的聪明作家来说，只需要遵循一条规则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [let][hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] [ðæt] - [djuːks] , [ænd; ənd][lɔːds] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['prɪnsəz] , -

It	is	this	:	let	him	consider	that	'	dukes	,	and	lords	,	and	noble	princes	,	'
它	是	这	:	让	他	考虑	那	-	公爵们	,	和	领主们	,	和	高贵	王子们	,	-

[iːt] ,

eat	,
吃	,

就是这件事：让他想想“公爵、领主和贵族王子”是如何吃饭的，

[drɪŋk] , [tɔːk] , [muːv] , [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [klæs] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] — [neɪ] ,

drink	,	talk	,	move	,	exactly	the	same	as	any	other	class	of	civilized	people	—	nay	,
喝	,	讲话	,	移动	,	确切地	这	相同的	作为	任何	其他	班级	的	文明	人们	—	不	,

喝酒、说话、行动，都和其他文明社会阶层的人完全一样——不，

[ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒekts][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl] [sets] —

the	very	subjects	in	conversation	are	,	for	the	most	part	,	the	same	in	all	sets	—
这	非常	主题	在	对话	是	,	为了	这	最多	部分	,	这	相同的	在	全部	套	—

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

在所有对话中，对话的主题大多相同——只是，

[pər'hæps] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [fə'mɪliərli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['triːtɪd] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

perhaps	,	they	are	somewhat	more	familiarly	and	easily	treated	than	among	the
也许	,	他们	是	有些	更多的	熟悉地	和	容易地	治疗	比	之中	这

['loʊər] ['ɔːrdərz] ,

lower	orders	,
降低	订单	,

或许，他们比下层阶级更容易被人熟悉和对待。

[huː] ['fænsi] [ræŋk][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][pɑːm'pɑːsəti] ,

who	fancy	rank	is	distinguished	by	pomposity	,
WHO	想要	秩	是	杰出的	经过	华丽	,

那些崇尚地位的人，其特征就是傲慢自大。

[ænd; ənd] [ðæt] [steɪt] [ə'ferz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] — [ðæt]

and	that	state	affairs	are	discussed	with	the	solemnity	of	a	tragedy	—	that
和	那	状态	事务	是	讨论	和	这	严肃	的	一个	悲剧	—	那

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][maɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðæt] [wiː; wi] ['rɪdɪkjuːl]

we	are	always	my	lording	and	my	ladying	each	other	—	that	we	ridicule
我们	是	总是	我的	领主	和	我的	女士	每个	其他	—	那	我们	嘲笑

['kɑːmənər] ,

commoners	,
平民	,

国家大事的讨论如同悲剧一般庄严肃穆——我们总是互相尊称“我的大人”和“我的夫人”——我们嘲笑平民百姓，

[ænd; ənd][kɜːrl]['aʊər; ɑːr] [her] [wɪð; wɪθ] [də'brets] ['pɪrɪdʒ] .

and	curl	our	hair	with	Debrett's	Peerage	.
和	卷曲	我们的	头发	和	德布雷特	贵族	.

用《德布雷特贵族名录》来卷发。

" [wiː; wi][ɔːl] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['redɪli] [əkˈnɑːlɪdʒd] .

"	We	all	laughed	at	this	speech	,	the	truth	of	which	we	readily	acknowledged	.
"	我们	全部	笑了	在	这	演讲	,	这	真相	的	哪个	我们	容易	已确认	.

“我们都被这篇演讲逗笑了，因为我们都欣然接受了其中的真理。”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] [dɔtən] , " [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ,

"	Nothing	,	"	said	Lady	Dawton	,	"	amuses	me	more	,
"	没有什么	,	"	说	女士	道顿	,	"	娱乐	我	更多的	,

“没有什么，”道顿夫人说，“比这更让我开心了。”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] ['nɑːv(ə)l] ['raɪtɚz] [meɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['taɪtld][ænd; ənd]

than	to	see	the	great	distinction	novel	writers	make	between	the	titled	and
比	到	看	这	伟大的	区别	小说	作家	制作	之间	这	标题	和

[ðə; ði] [ʌn'taɪtld] ;

the	untitled	;
这	无题	;

比起了解小说家们在有标题作品和无标题作品之间所做的巨大区别，更应该关注这一点；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'wer] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ænd; ənd]

they	seem	to	be	perfectly	unaware	,	that	a	commoner	,	of	ancient	family	and
他们	似乎	到	是	完美	不知情	,	那	一个	平民	,	的	古老的	家庭	和

[lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

large	fortune	,
大的	财富	,

他们似乎完全没有意识到，一个出身名门、家境殷实的平民，

[ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] ['riːəl] [ræŋk][ænd; ənd] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [weɪt] ,

is	very	often	of	far	more	real	rank	and	estimation	,	and	even	weight	,
是	非常	经常	的	远的	更多的	真实的	秩	和	估算	,	和	甚至	重量	,

通常情况下，它具有更真实的排名、评价甚至权重。

[ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm] ['fæʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

in	what	they	are	pleased	to	term	fashion	,	than	many	of	the	members	of
在	什么	他们	是	高兴	到	学期	时尚	,	比	许多	的	这	成员	的

[ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] .

the	Upper	House	.
这	上	房子	.

他们乐于称之为时尚的风格，比许多上议院议员都要时尚。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ,

And	what	amuses	me	as	much	,
和	什么	娱乐	我	作为	很多	,

而令我同样感到好笑的是，

[ɪz][ðə; ði][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðeɪ] [meɪk] [bɪ'twiːn] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['taɪtəlz] — [lɔːrd][ə; eɪ] — ,

is	the	no	distinction	they	make	between	all	people	who	have	titles	—	Lord	A	—	,
是	这	不	区别	他们	制作	之间	全部	人们	WHO	有	标题	—	主	一个	—	,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bærən] ,

the	little	baron	,
这	小的	男爵	,

他们对所有拥有头衔的人——A勋爵——和小男爵——都没有区别对待，

[ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lɔːrd] [ziː] — , [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkwɪs] , ['iːkwəli] ['hɔːti] [ænd; ənd]

is	exactly	the	same	as	Lord	Z	—	,	the	great	marquess	,	equally	haughty	and
是	确切地	这	相同的	作为	主	Z	—	,	这	伟大的	侯爵	,	同样地	傲慢	和

['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

equally	important	.
同样地	重要的	.

和 Z 勋爵——这位伟大的侯爵——一模一样，同样傲慢，同样重要。

" ['meɪs] , [mɒn] [djuː] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [kaʊnt] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] ;

"	Mais	,	mon	Dieu	,	"	said	a	little	French	count	,	who	had	just	joined	us	;
"	玉米	,	星期一	上帝	,	"	说	一个	小的	法语	数数	,	WHO	有	只是	加入	我们	;

“我的天哪，”一位刚加入我们的小法国伯爵说道；

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ˌentər'teɪnɪŋ]

"	how	is	it	that	you	can	expect	to	find	a	description	of	society	entertaining
"	如何	是	它	那	你	能	预计	到	寻找	一个	描述	的	社会	娱乐

,

,
,

你怎能指望从对社会的描述中获得乐趣呢？

[wen] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪt'self][ɪz][soʊ] [dʌl] ? — [ðə; ði]['kloʊzər][ðə; ði]['kɑːpi][ðə; ði] [mɔːr] ['taɪərsəm] [ˌaɪ 'tiː]

when	the	society	itself	is	so	dull	?	—	the	closer	the	copy	the	more	tiresome	it
什么时候	这	社会	本身	是	所以	乏味的	?	—	这	更近	这	复制	这	更多的	令人厌烦	它

[mʌst; məst][biː; bi] .

must	be	.
必须	是	.

当社会本身如此乏味时？——模仿得越仔细，就越觉得无聊。

[jʊr; jər] ['mænər] , [pɔːr] ['vuː] [ə'mjuːzər] , [kən'sɪsts] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sterkeɪs] ,

Your	manner	,	pour	vous	amuser	,	consists	in	standing	on	a	crowded	staircase	,
你的	方式	,	倒	您	娱乐	,	由	在	常设	在	一个	挤	楼梯	,

你的举止，为了博君一笑，就是站在拥挤的楼梯上。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terəbli] [bɔːrd] .

and	complaining	that	you	are	terribly	bored	.
和	抱怨	那	你	是	可怕	无聊的	.

抱怨自己非常无聊。

[-] - [dɪfəsɪlmənt] [ə; eɪ][ˌju ɛn 'i][vaɪ][ˌkju ju 'aɪ][ˌes 'iː][pæ'seɪ][suə] [lɛskəljr] . "

L'on	s'accoutume	difficilement	a	une	vie	qui	se	passe	sur	l'escalier	.	"
上	-	困难	一个	一	争夺	qui	塞	过去	苏尔	楼梯	.	"

L'on s'accoutume difficilement a une vie qui se passe sur l'escalier."

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , " [sed] ['klærəndən] , " [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'fend] [ɑːr'selvz] .

"	It	is	very	true	,	"	said	Clarendon	,	"	we	cannot	defend	ourselves	.
"	它	是	非常	真的	,	"	说	克拉伦登	,	"	我们	不能	保卫	我们自己	.

克拉伦登说："这确实如此，我们无法自卫。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] , [breɪv] , [sə'geɪʃəs] , ['dʒenərəs] , [ɪn'dʌstriəs] , ['noʊb(ə)l]

We	are	a	very	sensible	,	thinking	,	brave	,	sagacious	,	generous	,	industrious	,	noble
我们	是	一个	非常	明智的	,	思维	,	勇敢的	,	明智	,	慷慨的	,	勤劳	,	高贵

- ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] ;

-	minded	people	;
-	有思想	人们	;

我们是一个非常明智、有思想、勇敢、睿智、慷慨、勤劳、高尚的民族；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

but	it	must	be	confessed	,
但	它	必须	是	坦白	,

但必须承认，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['terəb(ə)l] [bɔːz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

that	we	are	terrible	bores	to	ourselves	and	all	the	rest	of	the	world	.
那	我们	是	糟糕的	钻孔	到	我们自己	和	全部	这	休息	的	这	世界	.

我们对自己和全世界来说都是极其无聊的人。

['leɪdi] ['pɔːlɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][soʊ] [suːn] , ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] [ək'septɪŋ] [maɪ][ɑːrm] . "

Lady	Paulet	,	if	you	are	going	so	soon	,	honour	me	by	accepting	my	arm	.	"
女士	波莱特	,	如果	你	是	去	所以	很快	,	荣誉	我	经过	接受	我的	手臂	.	"

波莱特夫人，如果您这么快就要离开，请接受我的挽手，以示对我的尊重。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊr; jər][hænd] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

"	You	should	say	your	hand	,	"	said	the	Frenchman	.
"	你	应该	说	你的	手	,	"	说	这	法国人	.

"你应该亮出你的底牌，"法国人说道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] [boʊ] ; " [aɪ] [seɪ] ,

"	Pardon	me	,	"	answered	the	gallant	old	beau	;	"	I	say	,
"	赦免	我	,	"	回答	这	英勇	老的	帅哥	;	"	我	说	,

"恕我冒昧，"这位英俊的老绅士回答道，"我说，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [breɪv] ['kʌntrimən] [wen] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][legz][ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [æskt]

with	your	brave	countryman	when	he	lost	his	legs	in	battle	,	and	was	asked
和	你的	勇敢的	同胞	什么时候	他	丢失的	他的	腿	在	战斗	,	和	曾是	问

[baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

by	a	lady	,
经过	一个	女士	,

当你的勇敢同胞在战斗中失去双腿时，一位女士问他：

[laɪk][ðə; ði][wʌn] [huː] [naʊ] [liːnz] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['suːnər] [hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz]

like	the	one	who	now	leans	on	me	,	whether	he	would	not	sooner	have	lost	his
喜欢	这	一	WHO	现在	倾斜	在	我	,	无论	他	会	不是	很快	有	丢失的	他的

[ɑːrmz] ?

arms	?
武器	?

就像现在靠在我身上的这个人，他难道不宁愿失去双臂吗?

- [noʊ] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] , ([ænd; ənd] [ðɪs] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] ,

'	No	,	Madam	,	'	said	he	,	(	and	this	,	Monsieur	le	Comte	,
-	不	,	女士	,	-	说	他	,	(	和	这	,	先生	勒	孔特	,

“不，夫人，”他说，（还有，伯爵先生，

[ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'bjuːk]) - [aɪ][wɑːnt][maɪ][hændz][tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] [hɑːrt] . -

is	the	answer	I	give	to	your	rebuke	)	'	I	want	my	hands	to	guard	my	heart	.	'
是	这	回答	我	给	到	你的	训斥	)	-	我	想	我的	双手	到	警卫	我的	心	.	-

（这是我对你责备的回答）“我要用我的手守护我的心。”

" ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən][ʌp] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Finding	our	little	knot	was	now	broken	up	,	I	went	into	another	part	of	the
"	寻找	我们的	小的	结	曾是	现在	破碎的	向上	,	我	去	进入	其他	部分	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“发现我们的小结已经解开了，我便走到房间的另一边。”

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['vɪnsnt] , ['leɪdi] ['rəuzvil] , ['elən] ,

and	joined	Vincent	,	Lady	Roseville	,	Ellen	,
和	加入	文森特	,	女士	罗斯维尔	,	艾伦	,

并与文森特、罗斯维尔夫人、艾伦一起

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	one	or	two	other	persons	who	were	assembled	round	a	table	covered	with
和	一	或者	二	其他	人	WHO	是	组装	圆形的	一个	桌子	涵盖	和

[bʊks] [ænd; ənd] [prɪnts] .

books	and	prints	.
图书	和	印刷	.

还有一两个人围坐在一张摆满书籍和版画的桌子旁。

['elən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['rəuzvil] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] [nekst]

Ellen	was	sitting	on	one	side	of	Lady	Roseville	;	there	was	a	vacant	chair	next
艾伦	曾是	坐着	在	一	边	的	女士	罗斯维尔	;	那里	曾是	一个	空缺	椅子	下一个

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

艾伦坐在罗斯维尔夫人的一侧；她旁边有一把空椅子。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['rəuzvil] .

but	I	avoided	it	,	and	seated	myself	on	the	other	side	of	Lady	Roseville	.
但	我	避免	它	,	和	坐着	我	在	这	其他	边	的	女士	罗斯维尔	.

但我避开了它，坐在了罗斯维尔夫人酒店的另一边。

" [preɪ] , [mɪs] ['glæn,vɪl] , " [sed] [lɔːrd] ['vɪnsnt] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] ['vɑːljəm] ,
" Pray , Miss Glanville , " said Lord Vincent , taking up a thin volume ,
" 祈祷 , 错过 格兰维尔 , " 说 主 文森特 , 采取 向上 一个 薄的 体积 ,

“请祈祷，格兰维尔小姐，”文森特勋爵说着，拿起一本薄薄的书。

" [duː][juː; jʊ] ['greɪtli] [əd'maɪər][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ? "
" do you greatly admire the poems of this lady ? "
" 做 你 非常 钦佩 这 诗歌 的 这 女士 ? "

你非常欣赏这位女士的诗歌吗?

" [wʌt] , ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] ? " ['ænsər] ['elən] .
" What , Mrs . Hemans ? " answered Ellen .
" 什么 , 太太 . 赫曼斯 ? " 回答 艾伦 .

“什么事，赫曼斯太太？”艾伦回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['poʊətri][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] :
" I am more enchanted with her poetry than I can express :
" 我 是 更多的 迷人的 和 她 诗 比 我 能 表达 :

“我对她的诗歌的喜爱之情难以言表：

[ɪf] [ðæt] [ɪz] - [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['sæŋktʃueri] - [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] ,
if that is ' The Forest Sanctuary ' which you have taken up ,
如果 那 是 - 这 森林 避难所 - 哪个 你 有 已采取 向上 ,

如果你所接管的是“森林保护区”，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
I am sure you will bear me out in my admiration .
我 是 当然 你 将要 熊 我 出去 在 我的 钦佩 .

我相信你会认同我对他的钦佩之情。

" ['vɪnsnt] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] ['mænər] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə]
" Vincent turned over the leaves with the quiet cynicism of manner habitual to
" 文森特 转向 超过 这 树叶 和 这 安静的 玩世不恭 的 方式 习惯性的 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“文森特用他惯有的那种平静的愤世嫉俗的语气翻动着书页；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] ['ænɪmeɪtɪd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː] ['peɪdʒɪz] .
but his countenance grew animated after he had read two pages .
但 他的 面容 生长 动画 后 他 有 读 二 页面 .

但读完两页后，他的表情变得生动起来。

" [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , " ['riːəli] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" This is , indeed , beautiful , " said he , " really and genuinely beautiful .
" 这 是 , 的确 , 美丽的 , " 说 他 , " 真的 和 真的 美丽的 .

“这真是太美了，”他说，“真是美极了。”

[haʊ] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [noʊn] ; [aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
How singular that such a work should not be more known ; I never met with it
如何 单数 那 这样的 一个 工作 应该 不是 是 更多的 已知 ; 我 绝不 遇见 和 它
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

这样一部作品竟然鲜为人知，真是令人匪夷所思；我以前从未见过。

[bʌt; bət] [huːz] ['pens(ə)l][maːrks][ɑːr; ər] [ðiːz] ? "
But whose pencil marks are these ? "
但 谁 铅笔 标记 是 这些 ? "

但这些是谁的铅笔印记呢?

" [maɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['elən] , ['mɑːdɪstli] .

"	Mine	,	I	believe	,	"	said	Ellen	,	modestly	.
"	矿	,	我	相信	,	"	说	艾伦	,	谦虚地	.

“我想应该是我的吧，”艾伦谦虚地说。

" [wel] , " [sed] ['leɪdi] ['rəuzvil] , " [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['pɑːpjələr]['poʊət][ɪn]

"	Well	,	"	said	Lady	Roseville	,	"	I	fear	we	shall	never	have	any	popular	poet	in
"	出色地	,	"	说	女士	罗斯维尔	,	"	我	害怕	我们	将	绝不	有	任何	受欢迎的	诗人	在

['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

our	time	,
我们的	时间	,

“唉，”罗斯维尔夫人说，“恐怕我们这个时代永远不会出现一位受欢迎的诗人了。”

[naʊ] [ðæt] [lɔːrd] ['baɪrən][ɪz] [ded] . "

now	that	Lord	Byron	is	dead	.	"
现在	那	主	拜伦	是	死的	.	"

现在拜伦勋爵已经去世了。

" [soʊ][ðə; ði] ['bʊkselər] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] ; " [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

"	So	the	booksellers	say	,	"	replied	Vincent	;	"	but	I	doubt	it	:
"	所以	这	书店	说	,	"	回复	文森特	;	"	但	我	怀疑	它	:

“书商们是这么说的，”文森特回答说，“但我对此表示怀疑：”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪntə'regnəm] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] ,

there	will	be	always	a	certain	interregnum	after	the	death	of	a	great	poet	,
那里	将要	是	总是	一个	肯定	过渡时期	后	这	死亡	的	一个	伟大的	诗人	,

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

during	which	,
期间	哪个	,

伟大的诗人去世后，总会有一段空白期，在此期间，

['poʊətri] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

poetry	will	be	received	with	distaste	,	and	chiefly	for	this	reason	,
诗	将要	是	已收到	和	厌恶	,	和	主要	为了	这	原因	,

诗歌会遭到厌恶，主要原因就在于此。

[ðæt] ['nɪrli] [ɔːl]['poʊətri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

that	nearly	all	poetry	about	the	same	period	,
那	几乎	全部	诗	关于	这	相同的	时期	,

几乎所有关于同一时期的诗歌，

[wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] .

will	be	of	the	same	school	as	the	most	popular	author	.
将要	是	的	这	相同的	学校	作为	这	最多	受欢迎的	作者	.

将与最受欢迎的作家出身同一学派。

[naʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [suːn] ['wiəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'nɑːtəni] ; [ænd; ənd][noʊ]['poʊətri] ,

Now	the	public	soon	wearies	of	this	monotony	;	and	no	poetry	,
现在	这	民众	很快	疲惫	的	这	单调	;	和	不	诗	,

如今公众很快就厌倦了这种单调乏味；而且也没有诗歌了。

['iːv(ə)n] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['raɪtər] , [wɪl] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr]

even	equally	beautiful	with	that	of	the	most	approved	writer	,	will	become	popular
甚至	同样地	美丽的	和	那	的	这	最多	得到正式认可的	作家	,	将要	变得	受欢迎的

,

,
,

即使与最受认可的作家的作品一样优美，也会变得受欢迎。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][və'raɪəti] .

unless	it	has	the	charm	of	variety	.
除非	它	有	这	魅力	的	种类	.

除非它具有多样性的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['derɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]

It	must	not	be	perfect	in	the	old	school	,	it	must	be	daring	in	a	new
它	必须	不是	是	完美的	在	这	老的	学校	,	它	必须	是	大胆	在	一个	新的

[wʌn] ;

one	;
一	;

它不必符合传统观念的完美，而必须符合新观念的大胆创新；

— [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [θruː] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [teɪst] ,

—	it	must	effect	a	through	revolution	in	taste	,
—	它	必须	影响	一个	通过	革命	在	品尝	,

它必须带来一场彻底的口味革命，

[ænd; ənd] [bɪld] [ɪt'self] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɜːrʃɪp] .

and	build	itself	a	temple	out	of	the	ruins	of	the	old	worship	.
和	建造	本身	一个	寺庙	出去	的	这	废墟	的	这	老的	崇拜	.

并在旧祭祀场所的废墟上为自己建造了一座神庙。

[ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] [meɪ] [duː] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə]['ɔːltər] ,

All	this	a	great	genius	may	do	,	if	he	will	take	the	pains	to	alter	,
全部	这	一个	伟大的	天才	可能	做	,	如果	他	将要	拿	这	疼痛	到	改变	,

所有这些，一个伟大的天才都可以做到，只要他愿意费心去改变。

['rædɪkli] , [ðə; ði] [staɪl] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ɔːl'redi] .

radically	,	the	style	he	may	have	formed	already	.
根本	,	这	风格	他	可能	有	形成	已经	.

从根本上说，这是他可能已经形成的风格。

[hiː; hi][mʌst; məst] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prentɪʃɪp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][əs'paɪəz][tuː; tə][ðə; ði] ['mæstəri] .

He	must	stoop	to	the	apprenticeship	before	he	aspires	to	the	mastery	.
他	必须	哈腰	到	这	学徒制	前	他	渴望	到	这	精通	.

他必须先屈尊做学徒，才能渴望成为大师。

['sɛst, 'seɪ] [ən] [meɪ'tjeɪ][ˌkju ju 'i][diː]['lese 'fer] [ən] ['livər; 'livrə] [kɑːm] [diː]['lese 'fer][ˌju ɛn 'i] ['pɛndʒʊl] . "

C'est	un	metier	que	de	faire	un	livre	comme	de	faire	une	pendule	.	"
是	联合国	职业	que	德	公平	联合国	利弗	comme	德	公平	一	钟摆	.	"

C'est un metier que de faire un livre comme de faire une pendule。”

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

"	I	must	confess	,	for	my	part	,
"	我	必须	承认	,	为了	我的	部分	,

我必须承认，就我而言，

" [sed] [lɔːrd] ['edwərd] ['nevl] ([æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'lebrəti] [ænd; ənd] [mɔːr] ['merɪt]) ,

"	said	Lord	Edward	Neville	(	an	author	of	some	celebrity	and	more	merit	)	,
"	说	主	爱德华	内维尔	(	一个	作者	的	一些	名人	和	更多的	优点	)	,

“爱德华·内维尔勋爵（一位颇有名气且颇有建树的作家）说道，”

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['doʊlf(ə)l] ['ditiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

"	that	I	was	exceedingly	weary	of	those	doleful	ditties	with	which	we	were
"	那	我	曾是	非常	厌倦	的	那些	悲伤的	小调	和	哪个	我们	是

['feɪvərd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

favoured	for	so	many	years	.
受青睐	为了	所以	许多	年	.

“我非常厌倦了那些我们多年来一直听到的悲伤小调。”

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [lɔːrd] ['baɪrən] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ʌn'hæpi] ,

No	sooner	had	Lord	Byron	declared	himself	unhappy	,
不	很快	有	主	拜伦	声明	他自己	不开心	,

拜伦勋爵刚宣布自己不快乐，

[ðæn; ðən] ['evri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [her] ,

than	every	young	gentleman	with	a	pale	face	and	dark	hair	,
比	每一个	年轻的	绅士	和	一个	苍白	脸	和	黑暗的	头发	,

比任何一位面色苍白、头发乌黑的年轻绅士都更甚，

[juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fraʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [oʊdz] [tuː; tə]

used	to	think	himself	justified	in	frowning	in	the	glass	and	writing	Odes	to
用过的	到	思考	他自己	合理的	在	皱眉	在	这	玻璃	和	写作	颂歌	到

[dɪ'sper] .

Despair	.
绝望	.

他过去常常认为自己有理由对着镜子皱眉，写下《绝望颂》。

[ɔːl] ['pɜːrsənz] [huː] [kʊd; kəd] ['skrɪb(ə)l] [tuː] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [raɪmz]

All	persons	who	could	scribble	two	lines	were	sure	to	make	them	into	rhymes
全部	人	WHO	可以	涂	二	线条	是	当然	到	制作	他们	进入	韵律

[ʌv; əv] " [blaɪt] " [ænd; ənd] " [naɪt] .

of	"	blight	"	and	"	night	.
的	"	枯萎病	"	和	"	夜晚	.

凡是会写字的人，都一定会把“blight”和“night”押韵。

" ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ][grænd][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trist] . "

"	Never	was	there	so	grand	a	penchant	for	the	triste	.	"
"	绝不	曾是	那里	所以	盛大	一个	爱好	为了	这	悲伤	.	"

“从来没有人如此偏爱悲伤。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] , " [əb'zɜːrvd] ['vɪnsnt] , " [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]

"	It	would	be	interesting	enough	,	"	observed	Vincent	,	"	to	trace	the	origin	of
"	它	会	是	有趣的	足够的	,	"	观察到	文森特	,	"	到	痕迹	这	起源	的

[ðɪs] ['melənkɑːli] ['meɪniə] .

this	melancholy	mania	.
这	忧郁	狂热	.

“追溯这种忧郁症的起源将会很有趣，”文森特评论道。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pʊr] [lɔːrd] ['baɪrən] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [keɪm]

People	are	wrong	to	attribute	it	to	poor	Lord	Byron	—	it	certainly	came
人们	是	错误的	到	属性	它	到	贫穷的	主	拜伦	—	它	当然	来了

[frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] ;

from	Germany	;
从	德国	;

人们错误地将它归功于可怜的拜伦勋爵——它肯定来自德国；

[pər'hæps] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] . "

perhaps	Werter	was	the	first	hero	of	that	school	.	"
也许	-	曾是	这	第一的	英雄	的	那	学校	.	"

或许韦尔特是那所学校的第一位英雄。

" [ðer; ðər] [siːmz] , " [sed] [aɪ] , " [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌpripə'seʃən] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['pɜːrsənz] ,

"	There	seems	,	"	said	I	,	"	an	unaccountable	prepossession	among	all	persons	,
"	那里	似乎	,	"	说	我	,	"	一个	无法解释	预感	之中	全部	人	,

“似乎，”我说，“所有人身上都有一种无法解释的预感。”

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wət'evər] [siːmz] ['gluːmi] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz]

to	imagine	that	whatever	seems	gloomy	must	be	profound	,	and	whatever	is
到	想象	那	任何	似乎	阴沉	必须	是	深刻的	,	和	任何	是

['tʃɪrf(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃæloʊ] .

cheerful	must	be	shallow	.
快乐	必须	是	浅的	.

人们常常认为，一切看似阴郁的事物都必然蕴含深刻的意义，而一切看似欢快的事物都必然肤浅。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [pʊr] [fə'lɑːsəfi] ['ɪntuː] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn]

They	have	put	poor	Philosophy	into	deep	mourning	,	and	given	her	a	coffin
他们	有	放	贫穷的	哲学	进入	深的	丧	,	和	给定	她	一个	棺材

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

for	a	writing	-	desk	,
为了	一个	写作	-	桌子	,

他们让可怜的哲学陷入深深的哀悼之中，并送给她一口棺材当书桌。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skʌl] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪŋkˌstænd] . "

and	a	skull	for	an	inkstand	.	"
和	一个	颅骨	为了	一个	墨水台	.	"

墨水瓶是用骷髅头做的。

" [oʊ] , " [kraɪd] ['vɪnsnt] , " [aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [laɪnz] [soʊ] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Oh	,	"	cried	Vincent	,	"	I	remember	some	lines	so	applicable	to	your	remark	,
"	哦	,	"	哭	文森特	,	"	我	记住	一些	线条	所以	适用的	到	你的	评论	,

“哦，”文森特喊道，“我记得有些话很适合你刚才那句话。”

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] .

that	I	must	forthwith	interrupt	you	,	in	order	to	introduce	them	.
那	我	必须	立即	打断	你	,	在	命令	到	介绍	他们	.

我必须立刻打断你们，以便介绍他们。

['mædəm] [diː] [staːl] [sed] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrks] , [ðæt] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrs]

Madame	de	Stael	said	,	in	one	of	her	works	,	that	melancholy	was	a	source
夫人	德	斯塔尔	说	,	在	一	的	她	作品	,	那	忧郁	曾是	一个	来源

[ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

of	perfection	.
的	完美	.

斯塔尔夫人曾在她的一部著作中说过，忧郁是完美的源泉。

['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['ɔːθər] —

Listen	now	to	my	author	—
听	现在	到	我的	作者	—

现在请听听我的作者——

" - [ˌju ɛn 'i] [fem] [naʊs] [dɪt] , [et] [naʊs] [pruːv] [ɪn] [ɛ'fɛ] ,

"	'	Une	femme	nous	dit	,	et	nous	prouve	en	effet	,
"	-	一个	女性	我们	迪特	,	等	我们	证明	英文	效应	,

“'Une femme nous dit, et nous prouve en effet,

[kwɑːvənt] [kɛlks] [mil] ['ænz] [lɑːm] ['sɪrə] [pɑːr'feɪ] ,

Qu'avant	quelques	mille	ans	l'homme	sera	parfait	,
qu'avant	quelques	千	答案	男人	血清	芭菲	,

Qu'avant quelques mille ans l'homme sera parfait，

[kwɪl] ['dɛvrə] [ˌsiː iː 'tiː] [eɪ'tɑː] [ə; eɪ] [lɑː] - .

Qu'il	devra	cet	etat	a	la	melancolie	.
奎尔	德夫拉	cet	etat	一个	拉	-	.

Qu'il devra cet etat a la melancolie。

[ɑːn] [seɪt] [ˌkju ju 'i] [lɑː] [trɪs'tes] [ə'nɑːns] [lə] ['dʒiːni] ;

On	sait	que	la	tristesse	annonce	le	genie	;
在	赛特	que	拉	悲伤	公告	勒	精灵	;

On Sait que la tristesse annonce le genie;

[naʊs] ['eɪvn] ['diːdʒə, 'deɪˌʒɑː] [feɪt] ['di'i'es] [prɔː'grɛs] - ,

Nous	avons	deja	fait	des	progres	etonnans	,
我们	雅芳	似曾相识	事实	德斯	进展	-	,

Nous avons deja fait des progres etonnans，

[ˌkju ju 'i][diː]['triːstɛs] [eɪ'kriː] — [ˌkju ju 'i][diː]['triːstɛs]['roʊmənz] !

Que	de	tristes	ecrits	—	que	de	tristes	romans	!
奎	德	悲伤	ecrits	—	que	德	悲伤	罗马书	!

Que de tristes ecrits——que de tristes romans!

['diˈiˈes] [plʌs] [nwɑːrz] [hɝːz] [naʊs] [sɒmz] - ,

Des	plus	noires	horreurs	nous	sommes	idolatres	,
德斯	加	黑人	恐怖	我们	索姆河	-	,

Des plus noires horreurs nous sommes 偶像崇拜者，

[et][lɑː] - [ə; eɪ]['geɪni, 'gægni][ˌɛnˌoʊˈɛs] ['θiətəz] . - "

Et	la	melancolie	a	gagne	nos	theatres	.	'	"
等	拉	-	一个	加涅	不	剧院	.	-	"

Et la melancolie a gagne nos theatre。”

" [wʌt] ! " [kraɪd][aɪ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] ? "

"	What	!	"	cried	I	,	"	are	you	so	well	acquainted	with	my	favourite	book	?	"
"	什么	!	"	哭	我	,	"	是	你	所以	出色地	熟人	和	我的	最喜欢的	书	?	"

“什么！”我喊道，“你竟然这么了解我最喜欢的书？”

" [jʊrz] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['vɪnsnt] .

"	Your's	!	"	exclaimed	Vincent	.
"	你的	!	"	惊呼	文森特	.

“你的！”文森特惊呼道。

" [gɔdz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] ; [[lɑː] [gæstrɑːnəmi] ,

"	Gods	,	what	a	sympathy	;	[	La	Gastronomie	,
"	神	,	什么	一个	同情	;	[	拉	美食	,

“天哪，多么令人同情；[美食，

[poʊˈɛm] , [pɑːr][dʒeɪ] . [bɝʃuː] .]

Poeme	,	par	J	.	Berchoux	.	]
诗	,	帕	J	.	贝尔舒	.	]

诗，作者：J. Berchoux。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [maɪ][moʊst] [fəˈmɪliər]

it	has	long	been	my	most	familiar
它	有	长的	到过	我的	最多	熟悉的

它一直是我最熟悉的

[əˈkweɪntəns] ; [bʌt; bət] —

acquaintance	;	but	—
熟人	;	但	—

熟人；但是——

" - [tel] [ju: 'es] [wʌt] [hæθ] ['tʃænst] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	'	Tell	us	what	hath	chanced	to	-	day	,
"	-	告诉	我们	什么	有	偶然	到	-	天	,

“请告诉我们今天发生了什么事。”

[ðæt] ['siːzər] [lʊks] [soʊ][sæd] ? -

That	Caesar	looks	so	sad	?	'
那	凯撒	看起来	所以	伤心	?	-

凯撒看起来好伤心啊?

" [maɪ] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['vɪnsɛnts] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]

"	My	eye	followed	Vincent's	to	ascertain	the	meaning	of	this	question	,	and
"	我的	眼睛	随后	文森特的	到	探明	这	意义	的	这	问题	,	和

['restɪd] [əˈpɑːn] ['glænˌvɪl] ,

rested	upon	Glanville	,
休息	之上	格兰维尔	,

“我的目光顺着文森特的目光看去，想弄明白这个问题的意思，然后落在了格兰维尔身上。”

[huː] [hæd; həd] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

who	had	that	moment	entered	the	room	.
WHO	有	那	片刻	进入	这	房间	.

那一刻，走进房间的人出现了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [baɪ] ['leɪdi] - [æb'strækʃn] ,

I	might	have	known	that	he	was	expected	,	by	Lady	Roseville's	abstraction	,
我	可能	有	已知	那	他	曾是	预期的	,	经过	女士	-	抽象	,

从罗斯维尔夫人的抽象表达中，我或许已经知道他会受到期待。

[ðə; ði] ['restləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd][æz; əz]

the	restlessness	with	which	she	started	at	times	from	her	seat	,	and	as
这	躁动不安	和	哪个	她	开始	在	时代	从	她	座位	,	和	作为

['ɪnstəntli] [ri'zjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] ;

instantly	resumed	it	;
即刻	恢复	它	;

她有时会焦躁不安地从座位上跳起来，然后又立刻坐回座位上；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɑːnd] [ɪk'spektɪŋ] [lʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ɔːr] ['oʊpənd] ,

and	her	fond	expecting	looks	towards	the	door	,	every	time	it	shut	or	opened	,
和	她	喜爱	期待	看起来	向	这	门	,	每一个	时间	它	关闭	或者	打开	,

每次门关上或打开时，她都会用充满爱意和期待的目光望向门口。

[wɪtʃ] [diˈnəutid] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðə; ði]['æbsənt][ænd; ənd] ['driːmiŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

which	denoted	so	strongly	the	absent	and	dreaming	heart	of	the	woman	who
哪个	表示	所以	强烈	这	缺席的	和	做梦	心	的	这	女士	WHO

[lʌvz] .

loves	.
爱	.

这强烈地表达了恋爱中的女人那颗缺席而梦幻的心。

['glænˌvɪl] [siːmd] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] ['sædɚ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

Glanville	seemed	paler	than	usual	,	and	perhaps	even	sadder	;	but	he	was
格兰维尔	似乎	肤色较浅	比	通常	,	和	也许	甚至	更悲伤	;	但	他	曾是

[les] [dɪ'streɪ] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] :

less	distrait	and	abstracted	:
较少的注意力不集中		和	摘要	:

格兰维尔的脸色似乎比平时更苍白，甚至可能更悲伤；但他心不在焉、神情恍惚的程度有所减轻：

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [siː] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd]

no	sooner	did	he	see	,	than	he	approached	me	,	and	extended	his	hand
不	很快	做过	他	看	,	比	他	接近	我	,	和	扩展	他的	手

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

with	great	cordiality	.
和	伟大的	亲切	.

他一看到我，就走近我，热情地伸出手来。

[hɪz; ɪz][hænd] , [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ;

His	hand	,	thought	I	,	and	I	could	not	bring	myself	to	accept	it	;
他的	手	,	想法	我	,	和	我	可以	不是	带来	我	到	接受	它	;

我想，那是他的手，但我却无法接受。

[aɪ] ['mɪrli] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

I	merely	addressed	him	in	the	common	-	place	salutation	.
我	仅仅	已解决	他	在	这	常见的	-	地方	问候	.

我只是用普通的问候语向他打了招呼。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] .

He	looked	hard	and	inquisitively	at	me	,	and	then	turned	abruptly	away	.
他	看起来	难的	和	好奇地	在	我	,	和	然后	转向	突然	离开	.

他用一种探究的目光紧紧地打量着我，然后突然转过身去。

['leɪdi] ['rəuzvil] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] — [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Lady	Roseville	had	risen	from	her	chair	—	her	eyes	followed	him	.
女士	罗斯维尔	有	升起	从	她	椅子	—	她	眼睛	随后	他	.

罗斯维尔夫人从椅子上站了起来——她的目光追随着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

He	had	thrown	himself	on	a	settee	near	the	window	.
他	有	抛掷	他自己	在	一个	沙发	靠近	这	窗户	.

他一屁股坐在窗边的沙发上。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪt] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	went	up	to	him	,	and	sate	herself	by	his	side	.
她	去	向上	到	他	,	和	沙特	她自己	经过	他的	边	.

她走到他跟前，在他身边坐了下来。

[aɪ] [tɜːrnd] — [maɪ] [feɪs] [bɜːrnt] — [maɪ] [hɑːrt] [biːt] — [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [nekst][tuː; tə] ['elən] ['glænˌvɪl] ;

I	turned	—	my	face	burnt	—	my	heart	beat	—	I	was	now	next	to	Ellen	Glanville	;
我	转向	—	我的	脸	烧焦的	—	我的	心	打	—	我	曾是	现在	下一个	到	艾伦	格兰维尔	;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

she	was	looking	down	,
她	曾是	寻找	向下	,

我转过身——我的脸烧得通红——我的心跳加速——我现在就在艾伦·格兰维尔旁边；她正低着头，

[ə'pærəntli] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'greɪvɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][hænd] ([ðæt]

apparently	employed	with	some	engravings	,	but	I	thought	her	hand	(	that
显然	受雇	和	一些	雕刻	,	但	我	想法	她	手	(	那

[smɔːl] , ['delɪkət] , [tai'teiniə, ti-][hænd] ,) ['trembld] .

small	,	delicate	,	Titania	hand	,	)	trembled	.
小的	,	精美的	,	提泰妮娅	手	,	)	颤抖	.

显然是用来雕刻的，但我感觉她的手（那只小巧精致的提泰妮娅之手）在颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɒkjʊpaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æt; ət]

Vincent	was	talking	with	the	other	occupiers	of	the	table	;	a	woman	,	at
文森特	曾是	说	和	这	其他	占领者	的	这	桌子	;	一个	女士	,	在

[sʌtʃ] [taɪmz] ,

such	times	,
这样的	时代	,

文森特正和桌边的其他人交谈；在这种时候，一个女人……

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

is	always	the	first	to	speak	.
是	总是	这	第一的	到	说话	.

总是第一个发言的人。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] ['elən] , " [sɪns] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

"	We	have	not	seen	you	,	Mr	.	Pelham	,	"	said	Ellen	,	"	since	your	return	to
"	我们	有	不是	已见	你	,	先生	.	佩勒姆	,	"	说	艾伦	,	"	自从	你的	返回	到

[taʊn] . "

town	.	"
镇	.	"

“自从您回到镇上后，我们就没见过您了，佩勒姆先生，”艾伦说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] [vɔɪs] ['fɔːltər] .

"	I	have	been	very	ill	,	"	I	answered	,	and	I	felt	my	voice	falter	.
"	我	有	到过	非常	患病的	,	"	我	回答	,	和	我	毛毡	我的	嗓音	犹豫不决	.

“我病得很重，”我回答道，我感到自己的声音有些颤抖。

['elən] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][maɪ] [feɪs] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] , [diːp] , ['tendər]

Ellen looked up anxiously at my face ; I could not brook those large , deep , tender

艾伦 看起来 向上 焦虑地 在 我的 脸 ; 我 可以 不是 溪 那些 大的 , 深的 , 投标

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

艾伦焦急地抬头看着我的脸；我无法忍受她那双又大又深又温柔的眼睛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪnts] .

and it now became my turn to occupy myself with the prints .

和 它 现在 成为 我的 转动 到 占据 我 和 这 印刷 .

现在轮到我来摆弄这些版画了。

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] [peɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

" You do look pale , " she said , in a low voice .

" 你 做 看 苍白 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“你脸色看起来确实很苍白，”她低声说道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] — [diˈsimjuleitə] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

I did not trust myself with a further remark — dissimulator as I was to

我 做过 不是 相信 我 和 一个 更远 评论 — 伪装者 作为 我 曾是 到

['ʌðər] ,

others ,

其他的 ,

我不敢再多说什么——尽管我对别人总是虚伪做作。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .

I was like a guilty child before the woman I loved .

我 曾是 喜欢 一个 有罪的 孩子 前 这 女士 我 喜爱 .

在心爱的女人面前，我就像个愧疚的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] — [æt; ət][læst] ['elən] [sed] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðər]

There was another pause — at last Ellen said , " How do you think my brother

那里 曾是 其他 暂停 — 在 最后的 艾伦 说 , " 如何 做 你 思考 我的 兄弟

[lʊks] ?

looks ?

看起来 ?

又是一阵沉默——最后艾伦说道：“你觉得我哥哥长得怎么样？”

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] ; [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [maɪ'self][æt; ət]

" I started ; yes , he was her brother , and I was once more myself at

" 我 开始 ; 是的 , 他 曾是 她 兄弟 , 和 我 曾是 一次 更多的 我 在

[ðæt] [θɔːt] .

that thought .

那 想法 .

“我顿时明白了；是的，他是她的哥哥，想到这里，我又找回了自己。

[aɪ] ['ænsər] [soʊ]['koʊldli][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hɔːtɪli] , [ðæt] ['elən] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [sed] ,

I answered so coldly and almost haughtily , that Ellen coloured , and said ,

我 回答 所以 冷冷地 和 几乎 傲慢地 , 那 艾伦 有色 , 和 说 ,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] ,

with some dignity ,

和 一些 尊严 ,

我的回答冷淡而近乎傲慢，以至于艾伦脸红了，她颇为端庄地说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] ['leɪdi] ['rəuzvil] .

that she should join Lady Roseville .

那 她 应该 加入 女士 罗斯维尔 .

她应该加入罗斯维尔夫人行列。

[aɪ] [boʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

I	bowed	slightly	,	and	she	withdrew	to	the	countess	.
我	鞠躬	轻微地	,	和	她	退出	到	这	伯爵夫人	.

我微微鞠躬，她便退到伯爵夫人身边。

[aɪ] [si:zd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] - - [bʌt; bət][nɑ:t] ['ʌtərli] [ə'loʊn] — [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

I	seized	my	hat	and	departed	-	-	but	not	utterly	alone	—	I	had	managed	to
我	查获	我的	帽子	和	已离开	-	-	但	不是	完全地	独自的	—	我	有	管理	到

[sɪ'kri:t] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ['ɛlənz] [hænd][hæd; həd] [mɑ:rkt] ;

secrete	the	book	which	Ellen's	hand	had	marked	;
分泌	这	书	哪个	艾伦的	手	有	标记	;

我抓起帽子离开了——但我并非完全孤身一人——我设法藏起了艾伦的手做过标记的那本书；

[θru:] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [deɪ] [ænd; ənd] ['sli:pləs] [naɪt] , [ðæt] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['oʊnli]

through	many	a	bitter	day	and	sleepless	night	,	that	book	has	been	my	only
通过	许多	一个	苦的	天	和	失眠	夜晚	,	那	书	有	到过	我的	仅有的

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

在无数个痛苦的日子和不眠的夜晚里，那本书一直是我唯一的陪伴；

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [naʊ] ,

I	have	it	before	me	now	,
我	有	它	前	我	现在	,

我现在就把它放在我面前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊpən][æt; ət][ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] ['blɪstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv]['fɔ:rmər]

and	it	is	open	at	a	page	which	is	yet	blistered	with	the	traces	of	former
和	它	是	打开	在	一个	页	哪个	是	然而	起泡的	和	这	痕迹	的	以前的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

它翻开到的那一页，上面还留有以前泪痕的痕迹。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXVIII	.
章	六十八	.

第六十八章

['aʊər; ɑ:r] ['mɪstrəs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [fə'lɑ:səfi] :

Our	mistress	is	a	little	given	to	philosophy	:
我们的	情妇	是	一个	小的	给定	到	哲学	:

我们的女主人对哲学颇感兴趣：

[wʌt] [ˌdispju:'teiʃənz] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] !

what	disputations	shall	we	have	here	by	and	by	!
什么	争议	将	我们	有	这里	经过	和	经过	!

我们这里过段时间将会发生怎样的争论呢！

— [gɪl][blɑ:s] .

—	Gil	Blas	.
—	吉尔	blas	.

——吉尔·布拉斯

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] [aɪ] [met] ['elən] , [fɔ:r; fər][aɪ] [went] ['lɪt(ə)l]['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl]

It	was	now	but	seldom	that	I	met	Ellen	,	for	I	went	little	into	general
它	曾是	现在	但	很少	那	我	遇见	艾伦	,	为了	我	去	小的	进入	一般的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

如今我很少见到艾伦，因为我很少参与社交活动。

[ænd; ənd] [gruː] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ɪn'groʊst] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] .

and	grew	every	day	more	engrossed	in	political	affairs	.
和	生长	每一个	天	更多的	全神贯注	在	政治的	事务	.

并且日益沉迷于政治事务。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [wen] , ['wɪrid] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ]['greɪvər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [aɪ]

Sometimes	,	however	,	when	,	wearied	of	myself	,	and	my	graver	occupations	,	I
有时	,	然而	,	什么时候	,	疲惫	的	我	,	和	我的	刻刀	职业	,	我

['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] ,

yielded	to	my	mother's	solicitations	,
产生	到	我的	母亲的	征集	,

然而，有时当我厌倦了自己和那些更严肃的工作时，我便会屈服于母亲的请求。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtli] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [wiː; wi][tɜːrm] ['pleʒər] ,

and	went	to	one	of	the	nightly	haunts	of	the	goddess	we	term	Pleasure	,
和	去	到	一	的	这	每晚	闹鬼的地方	的	这	女神	我们	学期	乐趣	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːks] ,

and	the	Greeks	,
和	这	希腊人	,

然后去了我们称之为享乐女神的夜间出没之地，而希腊人则说，

['mɔriːə] , [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['prɑːvɜːrb]) ['ʃʌfəld] [ˌjuː 'es]

Moria	,	the	game	of	dissipation	(	to	use	a	Spanish	proverb	)	shuffled	us
莫里亚	,	这	游戏	的	耗散	(	到	使用	一个	西班牙语	谚语	)	洗牌	我们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

莫里亚，这场挥霍的游戏（借用一句西班牙谚语）把我们重新聚集到了一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd]

It	was	then	that	I	had	the	most	difficult	task	of	my	life	to	learn	and
它	曾是	然后	那	我	有	这	最多	难的	任务	的	我的	生活	到	学习	和

[tuː; tə][pər'fɔːrm] ;

to	perform	;
到	履行	;

正是在那时，我面临着一生中最艰难的学习和执行任务；

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][lɪp] — [ðə; ði] [aɪ] — [ðə; ði][soʊl] — [tuː; tə] [hiːp] [kɜːrb][ɑːn][kɜːrb] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

to	check	the	lip	—	the	eye	—	the	soul	—	to	heap	curb	on	curb	,	upon	the
到	查看	这	唇	—	这	眼睛	—	这	灵魂	—	到	堆	抑制	在	抑制	,	之上	这

[gʌʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

gushings	of	the	heart	,
滔滔不绝	的	这	心	,

检查嘴唇——眼睛——灵魂——一层又一层地堆积，压在涌动的心弦之上，

[wɪtʃ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [jəːnd] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ,

which	daily	and	hourly	yearned	to	overflow	;	and	to	feel	,
哪个	日常的	和	每小时	渴望	到	溢出	;	和	到	感觉	,

它日日夜夜都渴望溢出；并且渴望感受，

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] ['restləs] [taɪdz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['fetəd] [ænd; ənd]

that	while	the	mighty	and	restless	tides	of	passion	were	thus	fettered	and
那	尽管	这	强大的	和	不安	潮汐	的	热情	是	因此	束缚	和

[rɪ'streɪnd] ,

restrained	,
克制	,

当汹涌澎湃、难以抑制的激情之潮被束缚和抑制之后，

[ɔːl] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd]['ærɪd] ['wɪldərnəs] , [ðæt] ['weɪstɪd] [ɪt'self] , [fɔːr; fər][wɑːnt]
all **within** **was** **a** **parched** **and** **arid** **wilderness** **,** **that** **wasted** **itself** **,** **for** **want**
全部 之内 曾是 一个 干渴 和 干旱 荒野 , 那 浪费 本身 , 为了 想
[ʌv; əv] ['veri] ['mɔɪstʃər] , [əˈweɪ] .
of **very** **moisture** **,** **away** **.**
的 非常 水分 , 离开 .

里面到处都是干涸贫瘠的荒野，因为极度缺水而逐渐荒芜。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
Yet **there** **was** **something** **grateful** **in** **the** **sadness** **with** **which** **I** **watched** **her**
然而 那里 曾是 某物 感激的 在 这 悲伤 和 哪个 我 观看 她
[fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [dæns] ,
form **in** **the** **dance** **,**
形式 在 这 舞蹈 ,

然而，当我带着悲伤的心情看着她翩翩起舞时，心中却又涌起一丝感激之情。

[ɔːr] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [suːðd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hæpi]
or **listened** **to** **her** **voice** **in** **the** **song** **;** **and** **I** **felt** **soothed** **,** **and** **even** **happy**
或者 听着 到 她 嗓音 在 这 歌曲 ; 和 我 毛毡 舒缓 , 和 甚至 快乐的
,
,
,

或者聆听她在歌曲中的声音；我感到平静，甚至感到快乐。

[wen] [maɪ] ['fænsi] ['flætərd] [ɪt'self] , [ðæt] [hɜːr; hər] [step] ['nevər] [naʊ] [siːmd] [soʊ] [laɪt] ,
when **my** **fancy** **flattered** **itself** **,** **that** **her** **step** **never** **now** **seemed** **so** **light** **,**
什么时候 我的 想要 受宠若惊 本身 , 那 她 步 绝不 现在 似乎 所以 光 ,

当我幻想她现在的步伐从未如此轻盈时，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
as **it** **was** **wont** **to** **be** **when** **in** **harmony** **with** **mine** **,**
作为 它 曾是 惯于 到 是 什么时候 在 和谐 和 矿 ,

就像以前与我的意愿和谐一致时那样，

[nɔːr][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər][moʊst] , [soʊ] [geɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli]
nor **the** **songs** **that** **pleased** **her** **most** **,** **so** **gay** **as** **those** **that** **were** **formerly**
也不 这 歌曲 那 高兴 她 最多 , 所以 同性恋 作为 那些 那 是 以前
[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .
her **choice** **.**
她 选择 .

也不是她最喜欢的歌曲，而是那些她以前喜欢的欢快歌曲。

['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd]
Distant **and** **unobserved** **,** **I** **loved** **to** **feed** **my** **eyes** **upon** **her** **pale** **and**
遥远 和 未被观察到的 , 我 喜爱 到 喂养 我的 眼睛 之上 她 苍白 和
['daʊnkæst] [tʃiːk] ;
downcast **cheek** **;**
沮丧 脸颊 ;

远离尘嚣，我偷偷地凝视着她苍白低垂的脸颊；

[tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət]['moʊmənts] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər]
to **note** **the** **abstraction** **that** **came** **over** **her** **at** **moments** **,** **even** **when** **her**
到 笔记 这 抽象 那 来了 超过 她 在 时刻 , 甚至 什么时候 她
[glæns] [siːmd] ['braɪtəst] ,
glance **seemed** **brightest** **,**
瞥一眼 似乎 最亮的 ,

值得注意的是，即使在她目光最明亮的时候，她有时也会流露出茫然之情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp][moʊst]['fluːənt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] ,
and **her** **lip** **most** **fluent** **;** **and** **to** **know** **,**
和 她 唇 最多 流利 ; 和 到 知道 ,

她的嘴唇流畅无比；并且要知道，

[ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['mɪstəri] [maɪt] [fɔːr; fər] ['evər] [fər'bɪd] [ðə; ði] ['juːniən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hændz] ,

that	while	a	fearful	mystery	might	for	ever	forbid	the	union	of	our	hands	,
那	尽管	一个	可怕	神秘	可能	为了	曾经	禁止	这	联盟	的	我们的	双手	,

虽然可怕的谜团可能永远阻止我们携手共度余生，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz]

there	was	an	invisible	,	but	electric	chain	,	which	connected	the	sympathies
那里	曾是	一个	无形的	,	但	电的	链	,	哪个	连接	这	同情

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

of	our	hearts	.
的	我们的	心	.

有一条看不见却又像电流一样的纽带，将我们彼此的心灵连接起来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] ['nəublist] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['selfɪʃ] ?

why	is	it	,	that	the	noblest	of	our	passions	should	be	also	the	most	selfish	?
为什么	是	它	,	那	这	最高贵	的	我们的	激情	应该	是	还	这	最多	自私	?

为什么我们最高尚的情感往往也是最自私的情感呢?

— [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [lʌv] ,

—	that	while	we	would	make	all	earthly	sacrifice	for	the	one	we	love	,
—	那	尽管	我们	会	制作	全部	尘世的	牺牲	为了	这	一	我们	爱	,

——虽然我们会为我们所爱的人做出一切世俗的牺牲，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv]

we	are	perpetually	demanding	a	sacrifice	in	return	;	that	if	we	cannot	have
我们	是	永恒地	要求	一个	牺牲	在	返回	;	那	如果	我们	不能	有

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] ,

the	rapture	of	blessing	,
这	狂喜	的	祝福	,

我们总是要求以牺牲作为回报；仿佛如果我们无法获得祝福的狂喜，

[wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'flɪkt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

we	find	a	consolation	in	the	power	to	afflict	;	and	that	we	acknowledge	,
我们	寻找	一个	安慰	在	这	力量	到	折磨	;	和	那	我们	承认	,

[waɪl] [wiː; wi] ['reprəbeɪt] ,

while	we	reprobate	,
尽管	我们	恶棍	,

我们从折磨他人的权力中找到慰藉；我们承认这一点，尽管我们谴责这种权力，

[ðə; ði] ['mæksɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] : - [-] [vɜː] ['lese 'fer] [taʊt] [lə] [bɒ'nɜːr] , [oʊ] ,

the	maxim	of	the	sage	:	'	L'on	veut	faire	tout	le	bonheur	,	ou	,
这	格言	的	这	圣人	:	-	上	蔬菜	公平	兜售者	勒	幸福	,	你的	,

圣人的格言：'L'on veut faire tout le bonheur, ou,

[ˌes 'aɪ] ['sɛlə] [en iː] [ˌes 'iː] [pɜːt] [æ'si] , [taʊt] [lə] [mə'lɜːr] [diː] [ˌsiː 'iː] [-] ['eɪm] . -

si	cela	ne	se	peut	ainsi	,	tout	le	malheur	de	ce	qu'on	aime	.	'
是	塞拉	ne	塞	可以	因西	,	兜售者	勒	马拉赫	德	ce	qu'on	动漫	.	-

Si Cela ne se peut ainsi, tout le malheur de ce qu'on Aime.'

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['elən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [rests] ['soʊlli] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

"	The	beauty	of	Ellen	was	not	of	that	nature	,	which	rests	solely	upon	the
"	这	美丽	的	艾伦	曾是	不是	的	那	自然	,	哪个	休息	仅	之上	这

['freʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ,

freshness	of	youth	,
新鲜	的	青年	,

“艾伦的美并非那种仅仅建立在青春活力之上的美。”

[nɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɔ:ltləs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

nor	even	the	magic	of	expression	;	it	was	as	faultless	as	it	was
也不	甚至	这	魔法	的	表达	;	它	曾是	作为	完美无瑕	作为	它	曾是

['dæzlɪŋ] ;

dazzling	;
耀眼的	;

甚至连表达的魔力都没有；它完美无瑕，令人惊艳；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ɪts] [ɪk'ses] [ɔ:r][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] ;

no	one	could	deny	its	excess	or	its	perfection	;
不	一	可以	否定	它是	过量的	或者它是		完美	;

谁都无法否认它的极致或完美；

[hɜ:r; hər] ['preɪzɪz] [keɪm] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] ['ɪntu:] [wət'evər] [sə'saɪəti][aɪ] [went] .

her	praises	came	constantly	to	my	ear	into	whatever	society	I	went	.
她	赞扬	来了	不断地	到	我的	耳朵	进入	任何	社会	我	去	.

无论我走到哪里，都能听到人们对她的赞扬。

[seɪ] [wʌt] [wi:; wi] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] , [ˌaɪ 'ti:] ['bɔrəuz] ['greɪtli] [frʌm; frəm] [ə'pɪnjən] ;

Say	what	we	will	of	the	power	of	love	,	it	borrows	greatly	from	opinion	;
说	什么	我们	将要	的	这	力量	的	爱	,	它	借款	非常	从	观点	;

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

无论我们如何评价爱的力量，它都很大程度上借鉴了观点；骄傲，

[ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , ['sæŋkʃənz] [ænd; ənd] ['streŋθnz] [ə'fekʃ(ə)n] .

above	all	things	,	sanctions	and	strengthens	affection	.
多于	全部	事物	,	制裁	和	加强	感情	.

最重要的是，它能制裁并加强感情。

[wen] [ɔ:l] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər][ju'naɪtɪd][tu:; tə]['pænədʒəˌraɪz][hɜ:r; hər] ['bju:ti] — [wen] [aɪ] [nu:] ,

When	all	voices	were	united	to	panegyrize	her	beauty	—	when	I	knew	,
什么时候	全部	声音	是	团结的	到	揄扬	她	美丽	—	什么时候	我	知道	,

当所有人都齐声赞美她的美貌时——当我意识到，

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪt] — [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

that	the	powers	of	her	wit	—	the	charms	of	her	conversation	—	the
那	这	权力	的	她	有	—	这	魅力	的	她	对话	—	这

['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt] , [ju'naɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

accurate	judgment	,	united	to	the	sparkling	imagination	,
准确的	判断	,	团结的	到	这	闪闪发光	想像力	,

她那机智的才思、她那迷人的谈吐、她那精准的判断力，再加上她那闪耀的想象力，

[wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ðæn; ðən] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]

were	even	more	remarkable	characteristics	of	her	mind	,	than	loveliness	of
是	甚至	更多的	卓越	特征	的	她	头脑	,	比	可爱	的

[hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] ,

her	person	,
她	人	,

她才智上的卓越品质甚至超过了她容貌上的美貌。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['tendərnəs] , [ɪk'saɪtɪd] ;

I	could	not	but	feel	my	ambition	,	as	well	as	my	tenderness	,	excited	;
我	可以	不是	但	感觉	我的	志向	,	作为	出色地	作为	我的	压痛	,	兴奋的	;

我的雄心壮志和温柔情怀都情不自禁地涌上心头；

[aɪ] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'tensəti] [ɑ:n][maɪ] [tʃɔɪs] ,

I	dwelt	with	a	double	intensity	on	my	choice	,
我	居住	和	一个	双倍的	强度	在	我的	选择	,

我加倍地思考着我的选择，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tenfoʊld] ['bɪtərnəs] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	with	a	tenfold	bitterness	on	the	obstacles	which	forbade	me	to
和	和	一个	十倍	苦味	在	这	障碍	哪个	禁止	我	到

[ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

indulge	it	.
放纵	它	.

对于阻碍我享受这一切的种种障碍，我感到十倍的痛苦。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst]

Yet	there	was	one	circumstance	,	to	which	,	in	spite	of	all	the	evidence	against
然而	那里	曾是	一	环境	,	到	哪个	,	在	尽管如此	的	全部	这	证据	反对

['redʒinəld] ,

Reginald	,
雷金纳德	,

然而，尽管有种种证据对雷金纳德不利，但仍有一件事例外：

[maɪ][maɪnd] [stɪl] ['fɑːndli] [ænd; ənd] ['iːgərli] [klʌŋ] .

my	mind	still	fondly	and	eagerly	clung	.
我的	头脑	仍然	深情地	和	急切地	紧紧抓住	.

我的思绪依然深沉而热切地萦绕着它。

[ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌtaɪ'rɛl] ,

In	searching	the	pockets	of	the	unfortunate	Tyrrell	,
在	搜索	这	口袋	的	这	不幸	泰瑞尔	,

在搜查不幸的泰瑞尔的口袋时，

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [kʊd; kəd]

the	money	he	had	mentioned	to	me	as	being	in	his	possession	,	could
这	钱	他	有	提及	到	我	作为	存在	在	他的	拥有	,	可以

[nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

not	be	discovered	.
不是	是	发现	.

他之前跟我提到过他拥有的那笔钱，却找不到了。

[hæd; həd] ['glæn,vɪl] [bɪn] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

Had	Glanville	been	the	murderer	,	at	all	events	he	could	not	have	been	the
有	格兰维尔	到过	这	凶手	,	在	全部	活动	他	可以	不是	有	到过	这

['rɑːbər] ;

robber	;
强盗	;

即使格兰维尔是凶手，他也绝不可能是劫匪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] ['skʌf(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [tʊk] [pleɪs] ,

it	was	true	that	in	the	death	scuffle	,	which	in	all	probability	took	place	,
它	曾是	真的	那	在	这	死亡	扭打	,	哪个	在	全部	可能性	采取	地方	,

确实，在很可能发生的那场生死搏斗中，

[ðə; ði] ['mʌni] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

the	money	might	have	fallen	from	the	person	of	the	deceased	,
这	钱	可能	有	倒下	从	这	人	的	这	死者	,

这笔钱可能是从死者身上掉下来的。

['iːðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [wɪtʃ] [gruː] ['ræŋkli] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəntli] [ə'raʊnd] ,

either	among	the	long	grass	which	grew	rankly	and	luxuriantly	around	,
任何一个	之中	这	长的	草	哪个	生长	粗鲁地	和	茂盛地	大约	,

要么是在周围茂盛生长的长草丛中，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [ænd; ənd]['slaɪmi] [puːl] , [kloʊz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] ['pɜːpɪˌtreɪtid] ;

or	in	the	sullen	and	slimy	pool	,	close	to	which	the	murder	was	perpetrated	;
或者	在	这	忧郁	和	黏糊糊的	水池	,	关闭	到	哪个	这	谋杀	曾是	实施	;

或者在案发地点附近那片阴暗潮湿的水池里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] ['θɔːntən] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]

it	was	also	possible	,	that	Thornton	,	knowing	the	deceased	had	so	large	a
它	曾是	还	可能的	,	那	桑顿	,	会心	这	死者	有	所以	大的	一个

[sʌm; səm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

sum	about	him	,
和	关于	他	,

也有可能，桑顿知道死者身上有那么多钱，

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr]

and	not	being	aware	that	the	circumstance	had	been	communicated	to	me	or
和	不是	存在	意识到的	那	这	环境	有	到过	沟通	到	我	或者

['eni] [wʌn] [els] ,

any	one	else	,
任何	一	别的	,

而且我并不知道这件事已经告知了我或其他人，

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ([wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dɔːsən] [fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

might	not	have	been	able	(	when	he	and	Dawson	first	went	to	the	spot	,
可能	不是	有	到过	有能力的	(	什么时候	他	和	道森	第一的	去	到	这	点	,

（当他和道森第一次去那里的时候，）可能无法做到。

) [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

)	to	resist	so	great	a	temptation	.
)	到	抵抗	所以	伟大的	一个	诱惑	.

) 抵制如此巨大的诱惑。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['krevɪs] [ɪn] [ðɪs] [fækt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ʌv; əv] [hoʊp]

However	,	there	was	a	slight	crevice	in	this	fact	,	for	a	sunbeam	of	hope
然而	,	那里	曾是	一个	轻微	裂缝	在	这	事实	,	为了	一个	阳光	的	希望

[tuː; tə] ['entər] ,

to	enter	,
到	进入	,

然而，在这看似完美的事实中，却存在着一丝缝隙，让一线希望得以穿透。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['sæŋgwɪn] , [baɪ] [hə'bɪtʃuəl] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] ,

and	I	was	too	sanguine	,	by	habitual	temperament	and	present	passion	,
和	我	曾是	也	乐观	,	经过	习惯性的	气质	和	展示	热情	,

而我，由于习以为常的性情和当下的激情，过于乐观了。

[nɑːt][tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

not	to	turn	towards	it	from	the	general	darkness	of	my	thoughts	.
不是	到	转动	向	它	从	这	一般的	黑暗	的	我的	想法	.

不要从我黑暗的思绪中转向它。

[wɪð; wɪθ] ['glænˌvɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt] .

With	Glanville	I	was	often	brought	into	immediate	contact	.
和	格兰维尔	我	曾是	经常	带来	进入	即时	接触	.

我经常能直接接触到格兰维尔。

[bəuθ][ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɒnsət] [ðə; ði] [seɪm] ['meʒərz] ,

Both	united	in	the	same	party	,	and	engaged	in	concerting	the	same	measures	,
两个都	团结的	在	这	相同的	派对	,	和	已订婚的	在	协奏	这	相同的	措施	,

他们同属一个政党，并共同采取了相同的措施。

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [met] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ə'loʊn] .

we	frequently	met	in	public	,	and	sometimes	even	alone	.
我们	频繁地	遇见	在	民众	,	和	有时	甚至	独自的	.

我们经常在公共场合见面，有时甚至单独见面。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] ['glæn,vɪl] [kən'fɜːrmd] ['ræðər]
However , I was invariably cold and distant , and Glanville confirmed rather
然而 , 我 曾是 总是 寒冷的 和 遥远 , 和 格兰维尔 确认的 相当
[ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [maɪ] [səs'piʃənz] ,
than diminished my suspicions ,
比 减少 我的 怀疑 ,

然而，我始终表现得冷漠疏远，格兰维尔的言论非但没有消除我的疑虑，反而证实了我的疑虑。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['kɑːmənteri] [ɑːn][maɪ] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns]
by making no commentary on my behaviour , and imitating it in the indifference
经过 制作 不 评论 在 我的 行为 , 和 模仿 它 在 这 漠不关心
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

他没有对我的行为发表任何评论，而是以自己的冷漠态度模仿我的行为。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] , [ðæt] [aɪ] [mɑːrkt] ,
Yet , it was with a painful and aching heart , that I marked ,
然而 , 它 曾是 和 一个 痛苦 和 疼痛 心 , 那 我 标记 ,

然而，我怀着无比痛苦的心情，写下了这句话。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [frʌm; frəm][ænd; ənd] ['sʌŋkən] [tʃiːk] , [ðə; ði]['grædʒuəl] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːgres]
in his emaciated from and sunken cheek , the gradual , but certain progress
在 他的 瘦弱 从 和 凹陷 脸颊 , 这 逐渐地 , 但 肯定 进步
[ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] ;
of disease and death ;
的 疾病 和 死亡 ;

在他消瘦的身躯和凹陷的脸颊上，疾病和死亡正逐渐而又确定地发展下去；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] ['ɪŋgləənd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst]
and while all England rung with the renown of the young , but almost
和 尽管 全部 英格兰 梯子 和 这 名声 的 这 年轻的 , 但 几乎
[ʌn'raɪvld] ['ɔːrətər] ,
unrivalled orator ,
无与伦比 演说者 ,

当整个英格兰都回荡着这位年轻但几乎无人能及的演说家的盛名时，

[ænd; ənd][bəuθ] ['pɑːrtiz] [ju'naɪtɪd][ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and both parties united in anticipating the certainty and brilliancy of his
和 两个都 各方 团结的 在 预期 这 肯定 和 才华横溢 的 他的
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

双方都一致预期他一定会取得成功，而且会取得辉煌的成就。

[aɪ] [felt] [haʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ]
I felt how improbable it was , that , even if his crime escaped the unceasing
我 毛毡 如何 不太可能 它 曾是 , 那 , 甚至 如果 他的 犯罪 逃脱 这 不断
['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
vigilance of justice ,
警觉 的 正义 ,

我感到这多么不可思议，即使他的罪行逃脱了司法机关的严密监视，

[ðɪs] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] [wʊd] [lɔːŋ] [pə'zes] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns]
this living world would long possess any traces of his genius but the remembrance
这 活的 世界 会 长的 具有 任何 痕迹 的 他的 天才 但 这 纪念
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
of his name .
的 他的 姓名 .

这个鲜活的世界将长久地失去他的才华痕迹，唯有他的名字会被人们铭记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['letərz] , [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

There	was	something	in	his	love	of	letters	,	his	habits	of	luxury	and
那里	曾是	某物	在	他的	爱	的	信件	,	他的	习惯	的	奢华	和

[ɪk'spɛns] ,

expence	,
费用	,

他热爱文学，生活奢靡，这其中似乎蕴含着某种东西。

[ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [hɔː'tɜːr] , [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv]

the	energy	of	his	mind	—	the	solitude	,	the	darkness	,	the	hauteur	,	the	reserve
这	活力	的	他的	头脑	—	这	孤独	,	这	黑暗	,	这	高	,	这	预订

, [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd][laɪf] ,

,	of	his	manners	and	life	,
,	的	他的	礼仪	和	生活	,

他精神的能量——孤独、阴郁、傲慢、矜持，体现在他的举止和生活中。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] ; [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌɔːltə'geðər]

which	reminded	me	of	the	German	Wallenstein	;	nor	was	he	altogether
哪个	提醒	我	的	这	德语	沃伦斯坦	;	也不	曾是	他	共

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)l] ,

without	the	superstition	of	that	evil	,
没有	这	迷信	的	那	邪恶的	,

这让我想起了德国的瓦伦斯坦；而且他也并非完全没有对那种邪恶的迷信。

[bʌt; bət] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] .

but	extraordinary	man	.
但	非凡的	男人	.

但他是一位非凡的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['feiblz] [ʌv; əv][ə'strɑːlədʒi] ,

It	is	true	,	that	he	was	not	addicted	to	the	romantic	fables	of	astrology	,
它	是	真的	,	那	他	曾是	不是	上瘾	到	这	浪漫的	寓言	的	占星术	,

的确，他并不沉迷于占星术的浪漫传说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] , [ðoʊ] ['siːkrət] , ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts] .

but	he	was	an	earnest	,	though	secret	,	advocate	of	the	world	of	spirits	.
但	他	曾是	一个	认真	,	尽管	秘密	,	提倡	的	这	世界	的	烈酒	.

但他是一位真诚的、尽管隐秘的灵界拥护者。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtərli] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] ['veriəs] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

He	did	not	utterly	disbelieve	the	various	stories	of	their	return	to	earth	,
他	做过	不是	完全地	怀疑	这	各种各样的	故事	的	他们的	返回	到	地球	,

他并没有完全不相信他们返回地球的各种说法。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə]

and	their	visits	to	the	living	;	and	it	would	have	been	astonishing	to
和	他们的	访问	到	这	活的	;	和	它	会	有	到过	惊人	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

以及他们对生者的探访；这对我来说将是不可思议的。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [les] ['dɪlɪdʒənt][əb'zɜːrvər][ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌinkən'sistənsiz] ,

had	I	been	a	less	diligent	observer	of	human	inconsistencies	,
有	我	到过	一个	较少的	勤奋	观察员	的	人类	不一致之处	,

如果我不那么勤于观察人性的矛盾之处，

[tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ][maɪnd] ['ʌðərwaɪz] [soʊ] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [soʊ] ['kredʒələs]

to	mark	a	mind	otherwise	so	reasoning	and	strong	,	in	this	respect	so	credulous
到	标记	一个	头脑	否则	所以	推理	和	强的	,	在	这	尊重	所以	轻信的

[ænd; ənd] [wiːk] ;

and	weak	;
和	虚弱的	;

要指出，一个平时思维缜密、意志坚定的人，在这方面却如此轻信、软弱；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːf] , [nɑːt]['oʊnli][soʊ] [əd'vɜːrs] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]

and	to	witness	its	reception	of	a	belief	,	not	only	so	adverse	to	ordinary
和	到	证人	它是	接待	的	一个	信仰	,	不是	仅有的	所以	不利	到	普通的

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

并亲眼目睹这种信仰被接受，这种信仰不仅与普通人的思考方式如此相悖，

[bʌt; bət][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

but	so	absolutely	contradictory	to	the	philosophy	it	passionately	cultivated	,
但	所以	绝对地	矛盾的	到	这	哲学	它	热情地	栽培	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbstɪnətli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] .

and	the	principles	it	obstinately	espoused	.
和	这	原则	它	顽固地	拥护	.

但这与它所热衷奉行的哲学和它所坚持的原则完全矛盾。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] , ['vɪnsnt] , [ænd; ənd] ['klærəndən] , [wɜːr; wər][ə'loʊn][æt; ət] ['leɪdi] - , [wen]

One	evening	,	I	,	Vincent	,	and	Clarendon	,	were	alone	at	Lady	Roseville's	,	when
一	晚上	,	我	,	文森特	,	和	克拉伦登	,	是	独自的	在	女士	-	,	什么时候

['redʒinəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['entərd] .

Reginald	and	his	sister	entered	.
雷金纳德	和	他的	姐姐	进入	.

一天晚上，我和文森特、克拉伦登独自在罗斯维尔夫人家，这时雷金纳德和他的妹妹走了进来。

[aɪ][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ; [lɑː] [bel] [kəntɛs] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt]

I	rose	to	depart	;	la	belle	Contesse	would	not	suffer	it	;	and	when	I	looked
我	玫瑰	到	离开	;	拉	美女	伯爵夫人	会	不是	遭受	它	;	和	什么时候	我	看起来

[æt; ət] ['elən] ,

at	Ellen	,
在	艾伦	,

我起身要走，美丽的伯爵夫人不肯罢休；当我看向艾伦时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [æt; ət][maɪ] [glæns] , [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ['kɔŋkəd] ,

and	saw	her	blush	at	my	glance	,	the	weakness	of	my	heart	conquered	,
和	锯	她	脸红	在	我的	瞥一眼	,	这	弱点	的	我的	心	征服	,

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] .

and	I	remained	.
和	我	剩余	.

看到她因我的目光而脸红，我内心的软弱战胜了一切，我留了下来。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['pɑːrtli][ə'pɑːn] [bʊks] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪəns] [diː'ju]

Our	conversation	turned	partly	upon	books	,	and	principally	on	the	science	du
我们的	对话	转向	部分	之上	图书	,	和	主要	在	这	科学	杜

['kuːr] [et][diː'ju] ['mɑːnd] ,

coeur	et	du	monde	,
心脏	等	杜	世界	,

我们的谈话一部分围绕书籍展开，主要围绕着“心与世界”这门科学展开。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['rəuzvil] [wʌz; wəz] [ən] [pɜː] [fi'lɒsəfi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ən] [pɜː]

for	Lady	Roseville	was	un	peu	philosophe	,	as	well	as	more	than	un	peu
为了	女士	罗斯维尔	曾是	联合国	peu	哲人	,	作为	出色地	作为	更多的	比	联合国	peu

[ˌlɪtə'reɪr] ;

litteraire	;
文学	;

因为罗斯维尔夫人是一位普通哲学家，也不仅仅是一位普通文学家。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][diː'ju] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	her	house	,	like	those	of	the	Du	Deffands	and	D'Epinays	of	the	old
和	她	房子	,	喜欢	那些	的	这	杜	-	和	-	的	这	老的

[frentʃ] [reɪ'ʒiːm] ,

French	regime	,
法语	政权	,

她的房子，就像旧法国政权时期杜德方家族和德埃皮奈家族的房子一样，

[wʌz; wəz][wʌn] [wer] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] ['kʌltɪveɪtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtər] [wʌnz] ;

was	one	where	serious	subjects	were	cultivated	,	as	well	as	the	lighter	ones	;
曾是	一	在哪里	严肃的	主题	是	栽培	,	作为	出色地	作为	这	打火机	一个	;

这里既有严肃的学科，也有轻松的学科；

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊd][tuː; tə] [triːt] [noʊ] [les] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['skændəlaɪz]

where	it	was	the	mode	to	treat	no	less	upon	things	than	to	scandalize
在哪里	它	曾是	这	模式	到	对待	不	较少的	之上	事物	比	到	丑闻

['pɜːsənz] ;

persons	;
人	;

当时的行事方式是，对待事物不惜以诋毁他人为目的；

[ænd; ənd] [wer] ['mæksəmz][ɑːn][men][ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] ['mænərz] , [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]

and	where	maxims	on	men	and	reflections	on	manners	,	were	as	much	in
和	在哪里	格言	在	男人	和	反思	在	礼仪	,	是	作为	很多	在

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

their	places	,
他们的	地方	,

而关于男人的格言和关于礼仪的思考，也同样恰如其分。

[æz; əz] ['strɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][bɔːlz] .

as	strictures	on	the	Opera	and	invitations	to	balls	.
作为	狭窄	在	这	歌剧	和	邀请函	到	球	.

例如对歌剧院的严格规定和舞会的邀请。

[ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'sembld] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['suːtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;

All	who	were	now	assembled	were	more	or	less	suited	to	one	another	;
全部	WHO	是	现在	组装	是	更多的	或者	较少的	适合	到	一	其他	;

现在聚集在一起的所有人，彼此之间都或多或少地很合得来；

[ɔːl][wɜːr; wər]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [jet] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ;

all	were	people	of	the	world	,	and	yet	occasional	students	of	the	closet	;
全部	是	人们	的	这	世界	,	和	然而	偶然	学生	的	这	壁橱	;

他们都是见多识广的人，但偶尔也会对同性恋问题感到好奇；

[bʌt; bət][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːr][ðer; ðər]

but	all	had	a	different	method	of	expressing	their	learning	or	their
但	全部	有	一个	不同的	方法	的	表达	他们的	学习	或者	他们的

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

observations	.
观察	.

但他们表达学习成果或观察结果的方式各不相同。

['klærəndən] [wʌz; wəz][draɪ] , ['fɔːrm(ə)l] , [ʃruːd] ,

Clarendon	was	dry	,	formal	,	shrewd	,
克拉伦登	曾是	干燥	,	正式的	,	精明	,

克拉伦登为人严肃、正式、精明。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [fə'lɑːsəfi] ['kɑːmən] [tuː; tə][men] [ɪn][ðə; ði]

and	possessed	of	the	suspicious	philosophy	common	to	men	hacknied	in	the
和	拥有	的	这	可疑的	哲学	常见的	到	男人	哈克尼德	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

并且抱持着世上庸俗之人普遍存在的猜疑思想。

['vɪnsnt] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['metəfər] ,

Vincent	relieved	his	learning	by	the	quotation	,	or	metaphor	,
文森特	松了口气	他的	学习	经过	这	引述	,	或者	隐喻	,

文森特通过引用或比喻来缓解学习压力。

[ɔːr][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] .

or	originality	of	some	sort	with	which	it	was	expressed	.
或者	独创性	的	一些	种类	和	哪个	它	曾是	表达	.

或者说，是它所展现的某种独创性。

['leɪdɪ] ['rəuzvɪl] ['seldəm] [spoʊk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [greɪs]

Lady	Roseville	seldom	spoke	much	,	but	when	she	did	,	it	was	rather	with	grace
女士	罗斯维尔	很少	辐	很多	,	但	什么时候	她	做过	,	它	曾是	相当	和	优雅

[ðæn; ðən] [sə'lɪdəti] .

than	solidity	.
比	固体	.

罗斯维尔夫人很少说话，但每次开口，都显得优雅而略带生硬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['pensɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [pɑːr'tʊk]

She	was	naturally	melancholy	and	pensive	,	and	her	observations	partook
她	曾是	自然	忧郁	和	沉思的	,	和	她	观察	参与

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ;

of	the	colourings	of	her	mind	;
的	这	着色剂	的	她	头脑	;

她天性忧郁沉思，她的观察也带有她内心世界的色彩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [deɪm] [diː][lɑː] ['kuːr] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

but	she	was	also	a	dame	de	la	cour	,	accustomed	to	conceal	,
但	她	曾是	还	一个	贵妇人	德	拉	法院	,	习惯	到	隐藏	,

但她同时也是一位宫廷贵妇，习惯于隐瞒真相。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊðd]

and	her	language	was	gay	and	trifling	,	while	the	sentiments	it	clothed
和	她	语言	曾是	同性恋	和	琐事	,	尽管	这	情感	它	穿着衣服

[wɜːr; wər] ['pensɪv] [ænd; ənd][sæd] .

were	pensive	and	sad	.
是	沉思的	和	伤心	.

她的语言欢快轻浮，而其中蕴含的情感却是沉思悲伤的。

['elən] ['glænˌvɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] ['spiːkər] .

Ellen	Glanville	was	an	attentive	listener	,	but	a	diffident	speaker	.
艾伦	格兰维尔	曾是	一个	细心	听众	,	但	一个	羞怯	扬声器	.

艾伦·格兰维尔是一位专注的听众，但却不善言辞。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['mæskjəlɪn] [fɔːr; fər][ɪts] [və'raɪəti][ænd; ənd][ɪk'stent] , [ʃiː; ʃi]

Though	her	knowledge	was	even	masculine	for	its	variety	and	extent	,	she
尽管	她	知识	曾是	甚至	男性	为了	它是	种类	和	程度	,	她

[wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

was	averse	to	displaying	it	;
曾是	反	到	显示	它	;

虽然她的知识渊博，甚至堪比男性，但她却不愿炫耀；

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] , [ðə; ði] ['laɪvli] , [ðə; ði] ['tendər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['aʊtwərd] [treɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər]

the	childish	,	the	lively	,	the	tender	,	were	the	outward	traits	of	her	character
这	幼稚	,	这	热闹	,	这	投标	,	是	这	向外	特征	的	她	特点

— [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] ,

—	the	flowers	were	above	,
—	这	花朵	是	多于	,

她性格的外在特征是孩子气、活泼、温柔——鲜花盛开在她上方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] ;

but	the	mine	was	beneath	;
但	这	矿	曾是	下面	;

但矿井在下方；

[wʌn]['noʊtɪd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] — [wʌn] ['seldəm] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]

one	noted	the	beauty	of	the	former	—	one	seldom	dreamt	of	the	value	of	the
一	著名的	这	美丽	的	这	以前的	—	一	很少	梦见	的	这	价值	的	这

['lætər] .

latter	.
后者	.

人们注意到前者的美丽——却很少想到后者的价值。

[glænvɪlz] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tɜːrs] [ænd; ənd] [sen'tenʃəs] .

Glanville's	favourite	method	of	expressing	himself	was	terse	and	sententious	.
格兰维尔的	最喜欢的	方法	的	表达	他自己	曾是	简洁	和	有道理的	.

格兰维尔最喜欢的表达方式是简洁而精辟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]['diːteɪl] : [hiː; hi] [kən'veid] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn]

He	did	not	love	the	labour	of	detail	:	he	conveyed	the	knowledge	of	years	in
他	做过	不是	爱	这	劳动	的	细节	:	他	传递	这	知识	的	年	在

[ə; eɪ]['prɑːbləm] .

a	problem	.
一个	问题	.

他不喜欢钻研细节，而是将多年积累的知识运用到解决问题中。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fænsɪf(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːls] ; [bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəli] , [dɑːrk] , ['meləŋkɑːli] ,

Sometimes	he	was	fanciful	,	sometimes	false	;	but	,	generally	,	dark	,	melancholy	,
有时	他	曾是	奇幻的	,	有时	错误的	;	但	,	一般来说	,	黑暗的	,	忧郁	,

[ænd; ənd] ['bɪtər] .

and	bitter	.
和	苦的	.

他有时天马行空，有时虚伪做作；但总的来说，他阴郁、忧郁、愤世嫉俗。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['entərd] [mɔːr] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['leɪdi] - [ðæn; ðən][aɪ]

As	for	me	,	I	entered	more	into	conversation	at	Lady	Roseville's	than	I
作为	为了	我	,	我	进入	更多的	进入	对话	在	女士	-	比	我

['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] ['elsˌwer] ;

usually	do	elsewhere	;
通常	做	别处	;

至于我，在罗斯维尔夫人家，我比平时在其他地方更乐于与人交谈；

['biːɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [fə'lɑːsəfi] , [geɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɑːn]

being	,	according	to	my	favourite	philosophy	,	gay	on	the	serious	,	and	serious	on
存在	,	根据	到	我的	最喜欢的	哲学	,	同性恋	在	这	严肃的	,	和	严肃的	在

[ðə; ði] [geɪ] ;

the	gay	;
这	同性恋	;

根据我最喜欢的哲学，在严肃的事情上是同性恋，在同性恋的事情上是严肃的；

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒʌstɚ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi]

and	,	perhaps	,	this	is	a	juster	method	of	treating	the	two	than	would	be
和	,	也许	,	这	是	一个	贾斯特	方法	的	治疗	这	二	比	会	是

['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] :

readily	imagined	:
容易	想象	:

或许，这种对待两人的方式比人们容易想象的要公正得多：

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

for	things	which	are	usually	treated	with	importance	,	are	,	for	the	most
为了	事物	哪个	是	通常	治疗	和	重要性	,	是	,	为了	这	最多

[pɑːrt] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ;

part	,	deserving	of	ridicule	;
部分	,	值得	的	嘲笑	;

那些通常被重视的事物，大多都应受到嘲笑；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [æz; əz]['traɪfəlz] , [swel] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens]

and	those	which	we	receive	as	trifles	,	swell	themselves	into	a	consequence
和	那些	哪个	我们	收到	作为	琐事	,	膨胀	他们自己	进入	一个	结果

[wiː; wi]['lɪt(ə)l] [dremt] [ʌv; əv] ,

we	little	dreamt	of	,
我们	小的	梦见	的	,

而那些我们视为微不足道的小事，却会演变成我们始料未及的后果。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt] .

before	they	depart	.
前	他们	离开	.

在他们离开之前。

['vɪnsnt] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['vɑːljəm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeliːz] ['pɑːstʃəməs] ['poʊəmz] .

Vincent	took	up	a	volume	:	it	was	Shelley's	Posthumous	Poems	.
文森特	采取	向上	一个	体积	:	它	曾是	雪莱的	死后	诗歌	.

文森特拿起一本书：那是雪莱的遗作诗集。

" [haʊ] [faɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ;

"	How	fine	,	"	said	he	,	"	some	of	these	are	;
"	如何	美好的	,	"	说	他	,	"	一些	的	这些	是	;

“其中一些真不错，”他说；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪn] ['frægmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn][bæd] [teɪst] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrfɪkt]

but	they	are	fine	fragments	of	an	architecture	in	bad	taste	:	they	are	imperfect
但	他们	是	美好的	片段	的	一个	建筑学	在	坏的	品尝	:	他们	是	不完善

[ɪn] [ðəm'selvz] ,

in	themselves	,
在	他们自己	,

但它们是品味低俗的建筑中精美的碎片：它们本身就是不完美的。

[ænd; ənd] ['fɔːlti] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ; [jet] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

and	faulty	in	the	school	they	belonged	to	;	yet	,	such	as	they	are	,
和	故障	在	这	学校	他们	属于	到	;	然而	,	这样的	作为	他们	是	,

他们所属的学校里，他们也有缺点；然而，就他们而言，

[ðə; ði]['mæstər] - [hænd][ɪz] ['evɪdənt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

the	master	-	hand	is	evident	upon	them	.
这	掌握	-	手	是	明显	之上	他们	.

这些作品明显出自大师之手。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [pɔːl] [ˌverə'niːz] — ['ɔːf(ə)n] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] , ['ɔːf(ə)n]

They	are	like	the	pictures	of	Paul	Veronese	—	often	offending	the	eye	,	often
他们	是	喜欢	这	图片	的	保罗	维罗纳	—	经常	犯罪	这	眼睛	,	经常

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ,

irritating	the	judgment	,
令人恼火的	这	判断	,

它们就像保罗·委罗内塞的画作——常常令人反感，常常触怒人的判断。

[bʌt; bət] ['redələnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [væst][ænd; ənd]['lɔːfti] — [ðer; ðər] ['veri] [fɔːlts] [ɑːr; ər][mə'dʒestɪk] —

but	redolent	of	something	vast	and	lofty	—	their	very	faults	are	majestic	—
但	芬芳的	的	某物	广阔的	和	高远	—	他们的	非常	故障	是	雄伟	—

[ðɪs] [eɪdʒ] ,

this	age	,
这	年龄	,

但却散发着某种宏大而崇高的气息——就连他们的缺点也显得雄伟壮丽——这个时代，

[pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] [wɪl] ['evər][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [skuːlz]

perhaps	no	other	will	ever	do	them	justice	—	but	the	disciples	of	future	schools
也许	不	其他	将要	曾经	做	他们	正义	—	但	这	门徒	的	未来	学校

[wɪl] [meɪk] ['glɔːriəs] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] .

will	make	glorious	pillage	of	their	remains	.
将要	制作	辉煌	掠夺	的	他们的	遗迹	.

或许再也不会有人真正公正地评价他们了——但未来学派的追随者们将会对他们的遗迹进行光荣的掠夺。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃeli] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] :

The	writings	of	Shelley	would	furnish	matter	for	a	hundred	volumes	:
这	著作	的	雪莱	会	提供	事情	为了	一个	百	卷	:

雪莱的著作足以写成一百卷书：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][mju'ziːəm] [ʌv; əv] [ɪl] - [ə'reɪndʒd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

they	are	an	admirable	museum	of	ill	-	arranged	curiosities	—	they	are
他们	是	一个	令人钦佩的	博物馆	的	患病的	-	安排	奇闻异事	—	他们	是

['daiəmənds] , ['ɔːkwərdli] [set] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

diamonds	,	awkwardly	set	;	but	one	of	them	,
钻石	,	尴尬地	放	;	但	一	的	他们	,

它们就像一座令人赞叹的杂乱无章的奇珍异宝博物馆——它们就像镶嵌得笨拙的钻石；但其中一件，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['dʒuːələr] , [wʊd] [biː; bi][ɪn'estɪməb(ə)l] : [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv]

in	the	hands	of	a	skilful	jeweller	,	would	be	inestimable	:	and	the	poet	of
在	这	双手	的	一个	熟练	珠宝商	,	会	是	不可估量	:	和	这	诗人	的

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

在一位技艺精湛的珠宝匠手中，它将价值连城；而未来的诗人，

[wɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mɜːrkjəri] [dɪd][ðə; ði] ['tɔːrtəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['hoʊmər]

will	serve	him	as	Mercury	did	the	tortoise	in	his	own	translation	from	Homer
将要	服务	他	作为	汞	做过	这	龟	在	他的	自己的	翻译	从	荷马

— [meɪk] [hɪm; ɪm] - [sɪŋ] ['swiːtli] [wen] ['hiːz] [ded] ! -

—	make	him	'	sing	sweetly	when	he's	dead	!	'
—	制作	他	-	唱歌	甜蜜地	什么时候	他是	死的	!	-

就像墨丘利在荷马史诗的译本中对乌龟所做的那样——让他"死后也能歌唱！"

[ðer; ðər] ['laɪər] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] . "

Their	lyres	will	be	made	out	of	his	shell	.	"
他们的	竖琴	将要	是	制成	出去	的	他的	壳	.	"

他们的竖琴将用他的贝壳制成。

" [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] ['raɪtlɪ] , " [sed] ['klærəndən] , " [hɪz; ɪz] ['lɪtərerɪ] [fɔːlts] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

"	If	I	judge	rightly	,	"	said	Clarendon	,	"	his	literary	faults	were	these	:
"	如果	我	法官	没错	,	"	说	克拉伦登	,	"	他的	文学	故障	是	这些	:

“如果我的判断没错，”克拉伦登说，“他的文学缺陷有以下几点：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɜːrnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri] , [ænd; ənd] [tuː] [poʊ'etɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .

he	was	too	learned	in	his	poetry	,	and	too	poetical	in	his	learning	.
他	曾是	也	学习	在	他的	诗	,	和	也	诗意的	在	他的	学习	.

他在诗歌方面学识渊博，在学习方面又过于诗意。

['lɜːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] .

Learning	is	the	bane	of	a	poet	.
学习	是	这	祸根	的	一个	诗人	.

学习是诗人的祸根。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pet,raːk] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][plə'tɑːnɪk] [kən'siːts] : ['fænsi][ðə; ði]

Imagine	how	beautiful	Petrarch	would	be	without	his	platonic	conceits	:	fancy	the
想象	如何	美丽的	彼特拉克	会	是	没有	他的	柏拉图式的	奇想	:	想要	这

[lʌg'ʒʊriənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kauli] ,

luxuriant	imagination	of	Cowley	,
茂盛的	想像力	的	考利	,

想象一下，如果彼特拉克没有了柏拉图式的幻想，他的作品该有多么美好：想象一下考利那丰富多彩的想象力吧。

[left] [tuː; tə] [rʌn] [waɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [nɑːt][ðə; ði] ['mɪnɪt] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz]

left	to	run	wild	among	the	lofty	objects	of	nature	,	not	the	minute	peculiarities
左边	到	跑步	荒野	之中	这	高远	对象	的	自然	,	不是	这	分钟	特殊性

[ʌv; əv][ɑːrt] .

of	art	.
的	艺术	.

任其在大自然宏伟的景致中自由驰骋，而不是在艺术的细枝末节中纠缠。

['iːv(ə)n] ['mɪltən] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [juːz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən] ,

Even	Milton	,	who	made	a	more	graceful	and	gorgeous	use	of	learning	than	,
甚至	米尔顿	,	WHO	制成	一个	更多的	优美	和	华丽的	使用	的	学习	比	,

[pər'hæps] , ['eni] ['ʌðər] ['poʊət] ,

perhaps	,	any	other	poet	,
也许	,	任何	其他	诗人	,

即使是弥尔顿，他运用学识的方式或许比其他任何诗人都要优雅华丽，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [fə'mɪliər] .

would	have	been	far	more	popular	if	he	had	been	more	familiar	.
会	有	到过	远的	更多的	受欢迎的	如果	他	有	到过	更多的	熟悉的	.

如果他更广为人知，他的人气会更高。

['poʊətri][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] — [ˌerjə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] .

Poetry	is	for	the	multitude	—	erudition	for	the	few	.
诗	是	为了	这	民众	—	博学	为了	这	很少	.

诗歌是为大众而作，学问是为少数人而设。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][mɪks][ðem; ðəm] , [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [geɪn] [ɪn] ['riːdɚz] , [ænd; ənd]['poʊətri] [luːz] .

In	proportion	as	you	mix	them	,	erudition	will	gain	in	readers	,	and	poetry	lose	.
在	部分	作为	你	混合	他们	,	博学	将要	获得	在	读者	,	和	诗	失去	.

" " "

你把它们混在一起越多，读者就越能感受到博学，而诗歌则会逐渐衰落。

" [truː] , " [sed] ['glænˌvɪl] ; " [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] , [ə'mʌŋ] [fɪ'lɒsəfəz] , [ɑːr; ər][ðə; ði]

"	True	,	"	said	Glanville	;	"	and	thus	the	poetical	,	among	philosophers	,	are	the
"	真的	,	"	说	格兰维尔	;	"	和	因此	这	诗意的	,	之中	哲学家	,	是	这

[moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] ;

most	popular	of	their	time	;
最多	受欢迎的	的	他们的	时间	;

“没错，”格兰维尔说；“因此，在哲学家中，诗人是他们那个时代最受欢迎的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ə'mʌŋ] ['poʊəts] , [ðə; ði] [liːst] ['pɑːpjələr][ʌv; əv] [ðerz] . "

and	the	philosophical	among	poets	,	the	least	popular	of	theirs	.	"
和	这	哲学	之中	诗人	,	这	至少	受欢迎的	的	他们的	.	"

而哲学诗人则是他们中最不受欢迎的诗人。

" [teɪk] [ker] , " [sed] ['vɪnsnt] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

"	Take	care	,	"	said	Vincent	,	smiling	,	"	that	we	are	not	misled	by	the	point	of
"	拿	关心	,	"	说	文森特	,	微笑	,	"	那	我们	是	不是	被误导	经过	这	观点	的

[jʊr; jər] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ;

your	deduction	;
你的	扣除	;

“注意，”文森特笑着说，“不要让我们被你的推断误导；

[ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] , [vɪz] .

the	remark	is	true	,	but	with	a	certain	reservation	,	viz	.
这	评论	是	真的	,	但	和	一个	肯定	预订	,	即	.

这句话没错，但有一点需要保留，即：

[ðæt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] ['rendərz] [ə; eɪ]['poʊət] [les] ['pɑːpjələr] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi]

that	the	philosophy	which	renders	a	poet	less	popular	,	must	be	the	philosophy
那	这	哲学	哪个	渲染	一个	诗人	较少的	受欢迎的	,	必须	是	这	哲学

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

of	learning	,
的	学习	,

使诗人不那么受欢迎的哲学，必定是学问哲学。

[nɑːt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

not	of	wisdom	.
不是	的	智慧	.

并非出于智慧。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnər] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Wherever	it	consists	in	the	knowledge	of	the	plainer	springs	of	the	heart	,
无论	它	由	在	这	知识	的	这	更朴素	弹簧	的	这	心	,

无论它体现在对心灵深处那些更朴素的源泉的了解中，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [əb'struːs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ɪts] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['sʌltlɪz] ,

and	not	in	abstruse	inquiry	into	its	metaphysical	and	hidden	subtleties	,
和	不是	在	奥	询问	进入	它是	形而上学的	和	隐	微妙之处	,

而不是对其形而上学和隐藏的微妙之处进行深奥的探究，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

it	necessarily	increases	the	popularity	of	the	poem	;	because	,	instead	of
它	一定	增加	这	人气	的	这	诗	;	因为	,	反而	的

['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ,

being	limited	to	the	few	,
存在	有限的	到	这	很少	,

这必然会增加这首诗的流行度；因为，它不再局限于少数人，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

it	comes	home	to	every	one	.
它	来	家	到	每一个	一	.

最终，它都会回到每个人的生活中。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspɪər] , [ˈbaɪrən] , [ˈhɔːrəs] , [poʊp] , [moʊlˈjɛr] ,

Thus	it	is	the	philosophy	of	Shakspeare	,	Byron	,	Horace	,	Pope	,	Moliere	,
因此	它	是	这	哲学	的	莎士比亚	,	拜伦	,	贺拉斯	,	教皇	,	莫里哀	,

这就是莎士比亚、拜伦、贺拉斯、蒲柏、莫里哀等人的哲学思想。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ˈevri] [wʌnz] [hændz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrts] — [waɪl] [ðæt] [ʌv; əv]

which	has	put	them	into	every	one's	hands	and	hearts	—	while	that	of
哪个	有	放	他们	进入	每一个	一个人的	双手	和	心	—	尽管	那	的

[prəˈpɜːrʃiəs] , [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃiəs] ,

Propertius	,	even	of	Lucretius	,
普罗佩提乌斯	,	甚至	的	卢克莱修	,

这使得它们进入了每个人的手中和心中——而普罗佩提乌斯的，甚至是卢克莱修的，

[ʌv; əv] [ˈkauli] , [ænd; ənd] [ˈʃeli] , [meɪks] [ˌjuː ˈes] [ˈɔːf(ə)n] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

of	Cowley	,	and	Shelley	,	makes	us	often	throw	down	the	book	,
的	考利	,	和	雪莱	,	制作	我们	经常	扔	向下	这	书	,

考利和雪莱的作品常常让我们放下书本，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [fəˈtiːgz] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] .

because	it	fatigues	us	with	the	scholar	.
因为	它	疲劳	我们	和	这	学者	.

因为学者们让我们感到厌倦。

[fəˈlɑːsəfi] , [ˈðerfɔːr] , [ˈoʊnli] [sɪnz] [ɪn] [ˈpoʊətri] , [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] ,

Philosophy	,	therefore	,	only	sins	in	poetry	,	when	,	in	the	severe	garb	of	learning	,
哲学	,	所以	,	仅有的	罪孽	在	诗	,	什么时候	,	在	这	严重	外衣	的	学习	,

因此，哲学只有在披上严谨的学问外衣时，才会犯下诗歌中的罪过。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] - [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈkræbɪd] , - [ænd; ənd] [nɑːt] - [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [æz; əz] [ɪz] [əˈpɑːloʊz] [luːt] . - "

it	becomes	'	harsh	and	crabbed	,	'	and	not	'	musical	,	as	is	Apollo's	lute	.	'	"
它	变成	-	残酷的	和	螃蟹	,	-	和	不是	-	音乐	,	作为	是	阿波罗的	琵琶	.	-	"

它变得“生硬而刻薄”，不再“像阿波罗的鲁特琴那样悦耳动听”。

" [əˈlæs] ! " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [jɔːr] , [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪˈkʌm] —

"	Alas	!	"	said	I	,	"	how	much	more	difficult	than	of	yore	,	education	is	become	—
"	唉	!	"	说	我	,	"	如何	很多	更多的	难的	比	的	昔时	,	教育	是	变得	—

['fɔːrmərli] ,

formerly	,
以前	,

“唉！”我说，“如今的教育比以前困难多了——以前，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈɑːbdʒekt] — [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ˈlɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt]

it	had	only	one	object	—	to	acquire	learning	;	and	now	,	we	have	not
它	有	仅有的	一	目的	—	到	获得	学习	;	和	现在	,	我们	有	不是

['oʊnli] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

only	to	acquire	it	,
仅有的	到	获得	它	,

它只有一个目的——获取知识；而现在，我们不仅要获取知识，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] — [neɪ] ,

but	to	know	what	to	do	with	it	when	we	have	—	nay	,
但	到	知道	什么	到	做	和	它	什么时候	我们	有	—	不	,

但是，当我们拥有它时，却不知道该如何处理——不，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkeɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈveri] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə]

there	are	not	a	few	cases	where	the	very	perfection	of	learning	will	be	to
那里	是	不是	一个	很少	案例	在哪里	这	非常	完美	的	学习	将要	是	到

[əˈpɪr] [ˈɪgnərənt] . "

appear	ignorant	.	"
出现	无知	.	"

有些情况下，学问的最高境界就是显得无知。

" [pər'hæps] , " [sed] ['glæn,vɪl] , " [ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [meɪ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn]
" Perhaps , " said Glanville , " the very perfection of wisdom may consist in
" 也许 , " 说 格兰维尔 , " 这 非常 完美 的 智慧 可能 由 在
[rɪ'teɪnɪŋ] ['æktʃuəl] ['ɪgnərəns] .
retaining actual ignorance .
保留 实际的 无知 .

格兰维尔说："也许，智慧的完美境界在于保持真正的无知。"

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] , ['æftər] [kən'su:mɪŋ] ['jɪrz] , [laɪf] , [helθ] , [ɪn]
Where was there ever the individual who , after consuming years , life , health , in
在哪里 曾是 那里 曾经 这 个人 WHO , 后 消费 年 , 生活 , 健康 , 在
[ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
the pursuit of science ,
这 追逐 的 科学 ,

究竟哪里曾有过这样一个人，在追求科学的过程中耗尽了数年光阴、生命和健康?

['restɪd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [sək'ses] , [ɔ:r] [ri'wɔ:did] [baɪ][ɪts] ['traɪʌmf] ?
rested satisfied with its success , or rewarded by its triumph ?
休息 使满意 和 它是 成功 , 或者 奖励 经过 它是 胜利 ?

是对自己的成功感到满意，还是对胜利感到欣慰?

['kɑ:mən] [sens] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [laɪf] , [ɪz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .
Common sense tells us that the best method of employing life , is to enjoy it .
常见的 感觉 讲述 我们 那 这 最好的 方法 的 雇用 生活 , 是 到 享受 它 .

常识告诉我们，享受生活才是度过人生的最佳方式。

['kɑ:mən] [sens] [telz] [ˌju: 'es] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [helθ] ,
Common sense tells us , also , the ordinary means of this enjoyment ; health ,
常见的 感觉 讲述 我们 , 还 , 这 普通的 方法 的 这 享受 ; 健康 ,
['kɑ:mpɪtəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] ,
competence , and the indulgence ,
权限 , 和 这 放纵 ,

常识也告诉我们，享受这种乐趣的通常途径是：健康、能力和适度的放纵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:dərət] [ɪn'dʌldʒəns] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pæʃnz] .
but the moderate indulgence , of our passions .
但 这 缓和 放纵 , 的 我们的 激情 .

但要适度放纵我们的激情。

[wʌt] [hæv; həv] [ði:z] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['saɪəns] ? "
What have these to do with science ? "
什么 有 这些 到 做 和 科学 ? "

这些和科学有什么关系?

" [aɪ] [maɪt] [tel] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] ,
" I might tell you , " replied Vincent ,
" 我 可能 告诉 你 , " 回复 文森特 ,

"我或许会告诉你，"文森特回答道。

" [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['aɪd(ə)l][nɔ:r] [ɪn'æktɪv] ['si:kər] ['æftər][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ʌv; əv]
" that I myself have been no idle nor inactive seeker after the hidden treasures of
" 那 我 我 有 到过 不 闲置的 也不 不活跃 寻求者 后 这 隐 宝藏 的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

"我本人也并非游手好闲、不积极地探寻心灵深处的宝藏；

[ænd; ənd] [ðæt] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [praɪd] ,

and	that	,	from	my	own	experience	,	I	could	speak	of	pleasure	,	pride	,
和	那	,	从	我的	自己的	经验	,	我	可以	说话	的	乐趣	,	自豪	,

[kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] ,

complacency	,	in	the	pursuit	,
自满	,	在	这	追逐	,

而根据我自己的经验，我可以谈谈在追求过程中产生的快乐、自豪和自满。

[ðæt] [wɜːr; wər][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɔːg'mentə] [ʌv; əv][maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] : [bʌt; bət][aɪ]

that	were	no	inconsiderable	augmenters	of	my	stock	of	enjoyment	:	but	I
那	是	不	微不足道的	增强器	的	我的	库存	的	享受	:	但	我

[hæv; həv][ðə; ði] ['kændər] [tuː; tə] [kən'fes] ,

have	the	candour	to	confess	,
有	这	坦率	到	承认	,

这些无疑大大增加了我的快乐：但我坦诚地承认，

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [dɪ'spɑːndənsi] [ʌv; əv][maɪnd] ,

also	,	that	I	have	known	disappointment	,	mortification	,	despondency	of	mind	,
还	,	那	我	有	已知	失望	,	屈辱	,	沮丧	的	头脑	,

[ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv]['bɑːdi] ,

and	infirmity	of	body	,
和	虚弱	的	身体	,

此外，我也经历过失望、羞辱、精神沮丧和身体虚弱。

[ðæt] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bæləns] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

that	did	more	than	balance	the	account	.
那	做过	更多的	比	平衡	这	帐户	.

这不仅仅是平衡了账户。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ə; eɪ] ['sʌfərər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] ,

The	fact	is	,	in	my	opinion	,	that	the	individual	is	a	sufferer	for	his	toils	,
这	事实	是	,	在	我的	观点	,	那	这	个人	是	一个	患者	为了	他的	辛勤劳作	,

在我看来，事实是，个人会为自己的辛劳付出代价。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

but	then	the	mass	is	benefited	by	his	success	.
但	然后	这	大量的	是	受益	经过	他的	成功	.

但他的成功也使大众受益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [riːp] , [ɪn]['aɪd(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

It	is	we	who	reap	,	in	idle	gratification	,
它	是	我们	WHO	收割	,	在	闲置的	满足感	,

我们沉溺于闲散的享乐，最终自食其果。

[wʌt] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [hæz; həz] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

what	the	husbandman	has	sown	in	the	bitterness	of	labour	.
什么	这	农夫	有	播种	在	这	苦味	的	劳动	.

这是农夫用辛勤劳动播下的种子。

['dʒiːniəs][dɪd][nɑːt] [seɪv] ['mɪltən] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] — [nɔːr]['tæˌsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

Genius	did	not	save	Milton	from	poverty	and	blindness	—	nor	Tasso	from	the
天才	做过	不是	节省	米尔顿	从	贫困	和	失明	—	也不	塔索	从	这

['mædhaʊs] — [nɔːr][gæli'leiəu][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ;

madhouse	—	nor	Galileo	from	the	inquisition	;
疯人院	—	也不	伽利略	从	这	宗教裁判所	;

天才并没有让弥尔顿摆脱贫困和失明，也没有让塔索免于疯人院的折磨，更没有让伽利略免于宗教裁判所的迫害；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌfərəz] , [bʌt; bət][pɑː'sterəti][ðə; ði] ['geinəz] .

they	were	the	sufferers	,	but	posterity	the	gainers	.
他们	是	这	受害者	,	但	后人	这	增益者	.

他们是受害者，但后代是受益者。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['empaɪər] [ri'və:siz] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ;

The	literary	empire	reverses	the	political	;
这	文学	帝国	反转	这	政治的	;

文学帝国颠覆了政治；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['meni] [meɪd] [fɔ:r; fər][wʌn] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['meni] ;

it	is	not	the	many	made	for	one	—	it	is	the	one	made	for	many	;
它	是	不是	这	许多	制成	为了	一	—	它	是	这	一	制成	为了	许多	;

不是为一人而造的众多之物，而是为众人而造的一物；

['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒi:niəs][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] ['mɑ:təz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd]

wisdom	and	genius	must	have	their	martyrs	as	well	as	religion	,	and
智慧	和	天才	必须	有	他们的	殉道者	作为	出色地	作为	宗教	,	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] ,

with	the	same	results	,
和	这	相同的	结果	,

智慧和天才也需要殉道者，就像宗教一样，而且结果也相同。

[vɪz] : ['si:mən] - ['sæŋgwɪs] - .

viz	:	semen	ecclesioeest	sanguis	martyrorum	.
即	:	精液	-	血腥	-	.

即：Semen ecclesioeest sanguis martyrorum。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [kən'soʊl] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [mis'fɔ:tʃənz] , [fɔ:r; fər] , [pər'hæps] ,

And	this	reflection	must	console	us	for	their	misfortunes	,	for	,	perhaps	,
和	这	反射	必须	安慰	我们	为了	他们的	不幸	,	为了	,	也许	,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [kən'soʊl] [ðem; ðəm] .

it	was	sufficient	to	console	them	.
它	曾是	充足的	到	安慰	他们	.

而这种反思应该能安慰我们，让我们不再为他们的不幸遭遇感到惋惜，因为，或许，这足以安慰他们。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rk] , [pər'hæps] ,

In	the	midst	of	the	most	affecting	passage	in	the	most	wonderful	work	,	perhaps	,
在	这	中间	的	这	最多	影响	通道	在	这	最多	精彩的	工作	,	也许	,

['evər] [prə'du:st] ,

ever	produced	,
曾经	生产	,

在或许是史上最伟大的作品中最感人的一段文字中，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəst] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [tu:]

for	the	mixture	of	universal	thought	with	individual	interest	—	I	mean	the	two
为了	这	混合物	的	普遍的	想法	和	个人	兴趣	—	我	意思是	这	二

[læst]['kæntoʊz][ʌv; əv] [tʃaɪld] ['hærəld] — [ðə; ði]['poʊət] [wɔ:mz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊps]

last	cantos	of	Childe	Harold	—	the	poet	warms	from	himself	at	his	hopes
最后的	诗章	的	查尔德	哈罗德	—	这	诗人	温暖	从	他自己	在	他的	希望

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'membər]

of	being	remembered
的	存在	记得

在《恰尔德·哈罗德游记》的最后两章中，诗人将普世思想与个人兴趣融合在一起，从中流露出渴望被后人铭记的愿望。

" - [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn]

"	'	In	his	line
"	-	在	他的	线

“在他的行列中

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lændz] ['læŋgwɪdʒ] . -

With	his	land's	language	.	'
和	他的	土地的	语言	.	-

用他家乡的语言。

" [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['spi:kɪŋ] [ə'pɑ:lədʒi][ʌv; əv]['ældʒənən]
" And who can read the noble and heart - speaking apology of Algernon
" 和 WHO 能 读 这 高贵 和 心 - 请讲 道歉 的 阿尔杰农
['saidni] ,
Sidney ,
西德尼 ,

“谁又能读懂阿尔杰农·西德尼那篇高尚而感人至深的道歉信呢？”

[wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] ?
without entering into his consolation no less than his misfortunes ?
没有 进入 进入 他的 安慰 不 较少的 比 他的 不幸 ?

难道不能体谅他的不幸，哪怕只是感同身受吗?

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sner] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tekʃn] ,
Speaking of the law being turned into a snare instead of a protection ,
请讲 的 这 法律 存在 转向 进入 一个 圈套 反而 的 一个 保护 ,

说到法律变成了陷阱而不是保护措施，

[ænd; ənd] ['ɪnstənsɪŋ] [ɪts] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ðə; ði] ['sekənd] ,
and instancing its uncertainty and danger in the times of Richard the Second ,
和 实例化 它是 不确定 和 危险 在 这 时代 的 理查德 这 第二 ,
[hi:; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

他举例说明了理查二世时代的这种不确定性和危险性。

- [gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['præktɪsɪz] [ɪn] [ði:z] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] ;
' God only knows what will be the issue of the like practices in these our days ;
- 上帝 仅有的 知道 什么 将要 是 这 问题 的 这 喜欢 实践 在 这些 我们的 天 ;

只有上帝才知道，在当今时代，类似的做法会带来怎样的后果；

[pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] ['spi:dəli] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['pi:p(ə)l] ;
perhaps he will in his mercy speedily visit his afflicted people ;
也许 他 将要 在 他的 怜悯 迅速地 访问 他的 受苦的 人们 ;

或许他会出于怜悯，尽快探望他受苦的人民；

[aɪ][daɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] ,
I die in the faith that he will do it ,
我 死 在 这 信仰 那 他 将要 做 它 ,

我至死都坚信他会做到。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [ɔ:r] [weɪz] . - "
though I know not the time or ways . ' "
尽管 我 知道 不是 这 时间 或者 方式 . - "

虽然我不知道时机和方法。

" [aɪ] [lʌv] , " [sed] ['klærəndən] , " [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] ['kʌmfərt] [ɪn][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ]
" I love , " said Clarendon , " the enthusiasm which places comfort in so noble a
" 我 爱 , " 说 克拉伦登 , " 这 热情 哪个 地方 舒适 在 所以 高贵 一个
[sɔ:rs] ;
source ;
来源 ;

克拉伦登说：“我喜欢这种将慰藉寄托于如此高尚的源泉的热情；

[bʌt; bət] , [ɪz]['vænəti] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [les] ['paʊərf(ə)l]['eɪdʒənt][ðæn; ðən] [fɪ'lænθrəpi] ?
but , is vanity , think you , a less powerful agent than philanthropy ?
但 , 是 虚荣 , 思考 你 , 一个 较少的 强大的 代理人 比 慈善事业 ?

但是，你认为虚荣心的力量是否不如慈善精神强大呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [men] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][juː 'es][tuː; tə] [wət'evər]

is	it	not	the	desire	of	shining	before	men	that	prompts	us	to	whatever
是	它	不是	这	欲望	的	灼灼	前	男人	那	提示	我们	到	任何

[meɪ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ?

may	effect	it	?
可能	影响	它	?

难道不是渴望在世人面前出风头，才驱使我们不择手段地去实现这个目标吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kri'eɪt] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [sə'pɔːrt] ?

and	if	it	can	create	,	can	it	not	also	support	?
和	如果	它	能	创造	,	能	它	不是	还	支持	?

如果它能创造，难道不能支持吗?

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [tuː; tə] - , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [preɪz] ,

I	mean	,	that	if	you	allow	that	to	shine	,	to	eclater	,	to	enjoy	praise	,
我	意思是	,	那	如果	你	允许	那	到	闪耀	,	到	-	,	到	享受	称赞	,

我的意思是，如果你允许它闪耀，让它绽放，让它享受赞美，

[ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrks] ,

is	no	ordinary	incentive	to	the	commencement	of	great	works	,
是	不	普通的	激励	到	这	开始	的	伟大的	作品	,

这并非开启伟大事业的普通动力，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [sək'ses] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] [bɪ'kʌmz] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [rɪ'wɔːrd] .

the	conviction	of	future	success	for	this	desire	becomes	no	inconsiderable	reward	.
这	定罪	的	未来	成功	为了	这	欲望	变成	不	微不足道的	报酬	.

坚信实现这一愿望将来会获得成功，这本身就是一种相当可观的回报。

[grænt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] [prə'duːst] [ðə; ði] - ['pærədaɪs] [lɔːst] ,

Grant	,	for	instance	,	that	this	desire	produced	the	'	Paradise	Lost	,
授予	,	为了	实例	,	那	这	欲望	生产	这	-	天堂	丢失的	,

例如，假设正是这种欲望催生了《失乐园》，

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['poʊət] [θruː] [hɪz; ɪz]

'	and	you	will	not	deny	that	it	might	also	support	the	poet	through	his
-	和	你	将要	不是	否定	那	它	可能	还	支持	这	诗人	通过	他的

[mɪs'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

你也不会否认，它或许也能帮助诗人度过难关。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

Do	you	think	that	he	thought	rather	of	the	pleasure	his	work	should	afford	to
做	你	思考	那	他	想法	相当	的	这	乐趣	他的	工作	应该	买得起	到

[pɑː'sterəti] ,

posterity	,
后人	,

你认为他更考虑的是他的作品能给后世带来怎样的乐趣吗?

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪzɪz] [pɑː'sterəti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ?

than	of	the	praises	posterity	should	extend	to	his	work	?
比	的	这	赞扬	后人	应该	延长	到	他的	工作	?

后世应该给予他的作品多少赞誉?

[hæd; həd][nɑːt]['sisərəu][left] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [fræŋk] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [haʊ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,

Had	not	Cicero	left	us	such	frank	confessions	of	himself	,	how	patriotic	,
有	不是	西塞罗	左边	我们	这样的	坦率	忏悔	的	他自己	,	如何	爱国	,

如果西塞罗没有留下如此坦诚的自白，那该是多么爱国啊!

[haʊ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv]
how philanthropic we should have esteemed him ; now we know both his motive
如何 慈善 我们 应该 有 尊敬的 他 ; 现在 我们 知道 两个都 他的 动机
[ænd; ənd] [miːd] [wʌz; wəz] ['vænəti] ,
and meed was vanity ,
和 需求 曾是 虚荣 ,

我们本该多么敬重他的慈善之心；如今我们才知道，他的动机和目的都是为了虚荣。

[meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] [ɪk'stend] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [geɪnd] [ɪn]
may we not extend the knowledge of human nature which we have gained in
可能 我们 不是 延长 这 知识 的 人类 自然 哪个 我们 有 获得 在
[ðɪs] ['ɪnstəns] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðər] ?
this instance by applying it to others ?
这 实例 经过 申请 它 到 其他的 ?

我们能否将在此案例中获得的关于人性的知识运用到其他案例中呢?

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kwɑːntəm] [ʌv; əv] ['vænəti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I should be loth to inquire how great a quantum of vanity mingled with the
我 应该 是 洛斯 到 查询 如何 伟大的 一个 量子 的 虚荣 混合 和 这
['hɔːti] ['peɪtrɪətɪzəm] [ʌv; əv] ['saidni] ,
haughty patriotism of Sidney ,
傲慢 爱国主义 的 西德尼 ,

我不愿探究西德尼那傲慢的爱国主义中究竟掺杂了多少虚荣心。

[ɔːr] [ðə; ði] [ʌn'kɔŋkəd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['keɪtoʊ] .
or the unconquered spirit of Cato .
或者 这 未被征服的 精神 的 卡托 .

或者说是卡托不屈不挠的精神。

" ['glænˌvɪl] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] .
" Glanville bowed his head in approval .
" 格兰维尔 鞠躬 他的 头 在 赞同 .

格兰维尔低头表示赞许。

" [bʌt; bət] , " [əb'zɜːrvd] [aɪ] , " [waɪ] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] , [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid]
" But , " observed I , " why be so uncharitable to this poor , and persecuted
" 但 , " 观察到 我 , " 为什么 是 所以 不仁慈的 到 这 贫穷的 , 和 受迫害
['prɪnsəp(ə)l] ,
principle ,
原则 ,

“但是，”我说道，“为什么要对这位可怜的、受迫害的原则如此冷酷无情呢？”

[sɪns] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ['ækʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fekts] ;
since none of you deny the good and great actions it effects ;
自从 没有任何 的 你 否定 这 好的 和 伟大的 行动 它 效果 ;

既然你们中没有人否认它所带来的美好和伟大的影响;

[waɪ] ['stɪgmətaɪz] ['vænəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [vaɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] [pɑː'tisipeits] [ɪn] ,
why stigmatize vanity as a vice , when it creates , or , at least participates in ,
为什么 污名化 虚荣 作为 一个 副 , 什么时候 它 创建 , 或者 , 在 至少 参与 在 ,
[soʊ] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] ?
so many virtues ?
所以 许多 美德 ?

为什么要把虚荣视为一种恶习呢？虚荣心创造了许多美德，或者至少参与了这些美德的形成。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [dɪd][nɑːt] [ɪ'rekt] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] [tuː; tə][ɪts] ['wɜːrʃɪp] .

I	wonder	the	ancients	did	not	erect	the	choicest	of	their	temples	to	its	worship	.
我	想知道	这	古代人	做过	不是	直立	这	精选	的	他们的	寺庙	到	它是	崇拜	.

我纳闷古人为何没有建造他们最精美的神庙来祭祀它。

[kwɑːnt][ə; eɪ][mwɑː] ,

Quant	a	moi	,
量子	一个	我	,

Quant a moi，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] ['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [p'rɪməm] ['moʊbəl][ʌv; əv] [wət'evər] [wiː; wi]

I	shall	henceforth	only	speak	of	it	as	the	primum	mobile	of	whatever	we
我	将	今后	仅有的	说话	的	它	作为	这	原发	移动的	的	任何	我们

['venəreɪt] [ænd; ənd][əd'maɪər] ,

venerate	and	admire	,
崇敬	和	钦佩	,

从今以后，我将只称其为我们所崇敬和钦佩的一切事物的原动力。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːmplɪmənt] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

and	shall	think	it	the	highest	compliment	I	can	pay	to	a	man	,
和	将	思考	它	这	最高	赞扬	我	能	支付	到	一个	男人	,

我认为这是我对一个男人能给予的最高赞誉。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] ['emɪnəntli] [veɪn] . "

to	tell	him	he	is	eminently	vain	.	"
到	告诉	他	他	是	非常	徒劳	.	"

告诉他，他极其自负。

" [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , " [kraɪd] ['vɪnsnt] , ['læfɪŋ] .

"	I	incline	to	your	opinion	,	"	cried	Vincent	,	laughing	.
"	我	倾斜	到	你的	观点	,	"	哭	文森特	,	笑	.

“我赞同你的看法，”文森特笑着说。

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [dɪs'laɪk] ['vænəti] [ɪn] ['ʌðər] , [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'petʃuəli] ['hɜːrtɪŋ]

"	The	reason	we	dislike	vanity	in	others	,	is	because	it	is	perpetually	hurting
"	这	原因	我们	不喜欢	虚荣	在	其他的	,	是	因为	它	是	永恒地	受伤

['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

我们讨厌别人的虚荣心，是因为它总是在伤害我们自己。

[ʌv; əv][ɔːl] ['pæʃnz] ([ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]

Of	all	passions	(	if	for	the	moment	I	may	call	it	such	)	it	is	the	most
的	全部	激情	(	如果	为了	这	片刻	我	可能	称呼	它	这样的	)	它	是	这	最多

[ˌɪndɪ'skriːt] ;

indiscreet	;
轻率	;

在所有激情之中（如果我暂时可以这样称呼它的话），它是最轻率的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['evər] [blæbɪŋ] [aʊt] [ɪts] [oʊn] ['siːkrɪts] .

it	is	for	ever	blabbing	out	its	own	secrets	.
它	是	为了	曾经	胡言乱语	出去	它是	自己的	秘密	.

它总是喋喋不休地泄露自己的秘密。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [kiːp] [ɪts]['kaʊns(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] [ɪn][sə'saɪəti]

If	it	would	but	keep	its	counsel	,	it	would	be	as	graciously	received	in	society
如果	它	会	但	保持	它是	法律顾问	,	它	会	是	作为	亲切地	已收到	在	社会

,

,
,

如果它能谨言慎行，就会受到社会的欢迎。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [ɪn'truːdər] [ʌv; əv] ['kwɑːlətɪ] .

as	any	other	well	-	dressed	and	well	-	bred	intruder	of	quality	.
作为	任何	其他	出色地	-	穿着	和	出色地	-	繁殖	入侵者	的	质量	.

就像其他任何衣着考究、举止优雅的高档入侵者一样。

[ɪts] [gə'ruːlɪtɪ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spaɪzd] .

Its	garrulity	makes	it	despised	.
它是	喋喋不休	制作	它	被鄙视的	.

它喋喋不休，令人厌恶。

[bʌt; bət] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [klɪr] ,

But	in	truth	it	must	be	clear	,
但	在	真相	它	必须	是	清除	,

但事实上，这一点必须明确：

[ðæt] ['vænətɪ] [ɪn] [ɪt'selˌf] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] [vaɪs] [nɔːr] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [naɪf] ,

that	vanity	in	itself	is	neither	a	vice	nor	a	virtue	,	any	more	than	this	knife	,
那	虚荣	在	本身	是	两者都不	一个	副	也不	一个	美德	,	任何	更多的	比	这	刀	,

虚荣本身既非恶习也非美德，就像这把刀一样。

[ɪn] [ɪt'selˌf] , [ɪz] ['deɪndʒərəs] [ɔːr] ['juːsf(ə)l] ; [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪm'plɔɪz] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] ['kwɑːlətɪz] ; [ðʌs] ,

in	itself	,	is	dangerous	or	useful	;	the	person	who	employs	gives	it	its	qualities	;	thus	,
在	本身	,	是	危险的	或者	有用	;	这	人	WHO	雇佣	给予	它	它是	品质	;	因此	,

它本身是危险的还是有用的；使用它的人赋予它各种特性；因此，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [ɔːr] [ɪz] [veɪn] , [ɪn] [greɪt] ['ækʃnz] ; [ə; eɪ]

for	instance	,	a	great	mind	desires	to	shine	,	or	is	vain	,	in	great	actions	;	a
为了	实例	,	一个	伟大的	头脑	欲望	到	闪耀	,	或者	是	徒劳	,	在	伟大的	行动	;	一个

['frɪvələs] [wʌn] ,

frivolous	one	,
轻浮	一	,

例如，伟大的心灵渴望在伟大的行动中展现光芒，或者说是虚荣的；而轻浮的心灵，

[ɪn] [frɪ'vɔlɪtiːz] : [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .

in	frivolities	:	and	so	on	through	the	varieties	of	the	human	intellect	.
在	轻浮之事	:	和	所以	在	通过	这	品种	的	这	人类	智力	.

在琐事中：等等，贯穿人类智力的各种方面。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['klærəndən] ,

But	I	cannot	agree	with	Mr	Clarendon	,
但	我	不能	同意	和	先生	克拉伦登	,

但我不能同意克拉伦登先生的观点。

[ðæt] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ældʒənən] ['saidni] (['keɪtoʊ] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [əd'maɪər]) [wʊd] [biː; bi] [æt; ət]

that	my	admiration	of	Algernon	Sidney	(	Cato	I	never	did	admire	)	would	be	at
那	我的	钦佩	的	阿尔杰农	西德尼	(	卡托	我	绝不	做过	钦佩	)	会	是	在

[ɔːl] ['lesnd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] ,

all	lessened	by	the	discovery	,
全部	减少	经过	这	发现	,

这一发现丝毫不会减损我对阿尔杰农·西德尼（我从未敬佩过卡托）的敬佩之情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['tɪrənɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] ['vænətɪ] ,

that	his	resistance	to	tyranny	in	a	great	measure	originated	in	vanity	,
那	他的	反抗	到	暴政	在	一个	伟大的	措施	起源于	在	虚荣	,

他反抗暴政很大程度上源于虚荣心。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['vænətɪ] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] ;

or	that	the	same	vanity	consoled	him	,	when	he	fell	a	victim	to	that	resistance	;
或者	那	这	相同的	虚荣	安慰	他	,	什么时候	他	跌倒	一个	受害者	到	那	反抗	;

或者说，当他成为这种抵抗的牺牲品时，同样的虚荣心安慰了他；

[fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl]

for **what** **does** **it** **prove** **but** **this** **,** **that** **,** **among** **the** **various** **feelings** **of** **his** **soul**

为了 什么 做 它 证明 但 这 , 那 , 之中 这 各种各样的 情怀 的 他的 灵魂

,

,

,

因为这除了证明这一点，还能证明什么呢？在他灵魂的各种感受之中，

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ə'preʃn] , ([soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [men]) — [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,

indignation **at** **oppression** **,** **(** **so** **common** **to** **all** **men** **)** **—** **enthusiasm** **for** **liberty** **,**

愤慨 在 压迫 , (所以 常见的 到 全部 男人) — 热情 为了 自由 ,

对压迫的愤慨（这是所有男人的共同感受）——对自由的热情，

([soʊ] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪn][hɪm; ɪm]) — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bɛnəfɪtɪŋ] ['ʌðər] — [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv]

(**so** **predominant** **in** **him** **)** **—** **the** **love** **of** **benefiting** **others** **—** **the** **noble** **pride** **of**

(所以 主要的 在 他) — 这 爱 的 受益 其他的 — 这 高贵 自豪 的

['biːɪŋ] , [ɪn] [deθ] ,

being **,** **in** **death** **,**

存在 , 在 死亡 ,

（在他身上如此突出）——乐于助人——在死亡面前依然保持着高尚的自豪感，

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ; [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] ,

consistent **with** **himself** **;** **among** **all** **these** **feelings** **,**

持续的 和 他自己 ; 之中 全部 这些 情怀 ,

与他自身相符；在所有这些感受中，

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn]

among **a** **crowd** **of** **others** **equally** **honourable** **and** **pure** **—** **there** **was** **also** **one**

之中 一个 人群 的 其他的 同样地 光荣的 和 纯的 — 那里 曾是 还 一

,

,

,

在一群同样正直纯洁的人当中——还有一位，

[ænd; ənd][pər'hæps][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

and **perhaps** **no** **inconsiderable** **feeling** **of** **desire** **,**

和 也许 不 微不足道的 感觉 的 欲望 ,

或许还夹杂着一丝不易察觉的欲望，

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌhɪr'æftər] [ə'priːʃieɪtɪd] ['dʒʌstli] — [kəntɛmptuː] - ,

that **his** **life** **and** **death** **should** **be** **hereafter** **appreciated** **justly** **—** **contemptu** **famoe** **,**

那 他的 生活 和 死亡 应该 是 此后 感谢 公正地 — 蔑视 - ,

- [vɜːtʃuːtɛm] — [kən'tempt] [ʌv; əv] [feɪm] ,

contemni **virtutem** **—** **contempt** **of** **fame** **,**

- 美德 — 鄙视 的 名声 ,

他的生与死今后应该得到公正的评价——蔑视famoe，contemni virtutem——蔑视名誉，

[ɪz][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ?

is **the** **contempt** **of** **virtue** **?**

是 这 鄙视 的 美德 ?

这是对美德的蔑视吗?

['nevər] [kən'sɪdər] [ðæt] ['vænəti][æn; ən] [ə'fens] ,

Never **consider** **that** **vanity** **an** **offence** **,**

绝不 考虑 那 虚荣 一个 罪行 ,

永远不要把虚荣心视为一种罪过。

[wɪtʃ] ['limits][ɪt'self][tuː; tə] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [men][fɔːr; fər] [gʊd] ['ækʃnz] :

which **limits** **itself** **to** **wishing** **for** **the** **praise** **of** **good** **men** **for** **good** **actions** **:**

哪个 限制 本身 到 祝 为了 这 称赞 的 好的 男人 为了 好的 行动 :

它仅仅希望自己的善行能得到好人的赞扬：

[nekst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪ'stiːm] , [sez] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [fɪ'lɒsəfəz] ,

next	to	our	own	esteem	,	says	the	best	of	the	Roman	philosophers	,
下一个	到	我们的	自己的	尊重	,	说道	这	最好的	的	这	罗马	哲学家	,

除了我们自身的自尊之外，正如最杰出的罗马哲学家所言，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] ['ʌðər] . - "

'	it	is	a	virtue	to	desire	the	esteem	of	others	.	'	"
-	它	是	一个	美德	到	欲望	这	尊重	的	其他的	.	-	"

“渴望获得他人的尊重是一种美德。”

" [baɪ][jʊr; jər] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [ɪ'stiːm] , " [sed] ['leɪdi] ['rəuzvil] ,

"	By	your	emphasis	on	the	word	esteem	,	"	said	Lady	Roseville	,
"	经过	你的	强调	在	这	单词	尊重	,	"	说	女士	罗斯维尔	,

“从你对‘尊敬’这个词的强调来看，”罗斯维尔夫人说道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [əˈtætʃ] [sʌm; səm][pɪˈkjuːliər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ? "

"	I	suppose	you	attach	some	peculiar	importance	to	the	word	?	"
"	我	认为	你	附	一些	奇特	重要性	到	这	单词	?	"

“我猜你对这个词有某种特殊的重视吧？”

" [aɪ][duː] , " ['ænsər] ['vɪnsnt] .

"	I	do	,	"	answered	Vincent	.
"	我	做	,	"	回答	文森特	.

“我愿意，”文森特回答道。

" [aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	use	it	in	contradistinction	to	admiration	.
"	我	使用	它	在	对比	到	钦佩	.

“我用它来表示与赞赏相反的意思。”

[wiː; wi] [meɪ] ['kʌvət] ['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd]['ækʃ(ə)n] — ([fɔːr; fər] ['meni] [bæd] ['ækʃnz]

We	may	covet	general	admiration	for	a	bad	action	—	(	for	many	bad	actions
我们	可能	贪图	一般的	钦佩	为了	一个	坏的	行动	—	(	为了	许多	坏的	行动

[hæv; həv][ðə; ði] ['klɪŋkənt] ,

have	the	clinquant	,
有	这	克林昆特	,

我们或许渴望因不良行为而获得普遍赞赏——（因为许多不良行为都有其关键作用，

[wɪtʃ] ['paːsiz] [fɔːr; fər] ['riːəl]

which	passes	for	real
哪个	通过	为了	真实的

这才是真正的

[goʊld]) — [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][ɪk'spekt]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'stiːm] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "

gold	)	—	but	one	can	expect	general	esteem	only	for	a	good	one	.	"
金子	)	—	但	一	能	预计	一般的	尊重	仅有的	为了	一个	好的	一	.	"

（金）——但只有好的才能赢得普遍的尊重。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , " [sed] ['elən] , ['mɑːdɪstli] , " [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [drɔː] [æn; ən] ['ɪnfərəns] ,

"	From	this	distinction	,	"	said	Ellen	,	modestly	,	"	may	we	not	draw	an	inference	,
"	从	这	区别	,	"	说	艾伦	,	谦虚地	,	"	可能	我们	不是	画	一个	推理	,

“由此区别，”艾伦谦虚地说，“我们能否得出什么结论呢？”

[wɪtʃ] [wɪl] ['greɪtli] [help] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vænəti] ; [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [diːm] [ðæt]

which	will	greatly	help	us	in	our	consideration	of	vanity	;	may	we	not	deem	that
哪个	将要	非常	帮助	我们	在	我们的	考虑	的	虚荣	;	可能	我们	不是	认为	那

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

这将极大地帮助我们思考虚荣；愿我们不将虚荣视为，

[wɪtʃ] [dɪ'zaɪɚz] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,

which	desires	only	the	esteem	of	others	to	be	invariably	a	virtue	,
哪个	欲望	仅有的	这	尊重	的	其他的	到	是	总是	一个	美德	,

只希望获得他人尊重始终是一种美德，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [vaɪs] ? "

and	that	which	only	longs	for	admiration	to	be	frequently	a	vice	?	"
和	那	哪个	仅有的	长	为了	钦佩	到	是	频繁地	一个	副	?	"

而那些仅仅渴望被赞美的东西，往往反而会成为一种恶习?

" [wiː; wi] [meɪ] [ædˈmɪt][jʊr; jər] ['ɪnfərəns] , " [sed] ['vɪnsnt] ; " [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

"	We	may	admit	your	inference	,	"	said	Vincent	;	"	and	before	I	leave	this	question	,
"	我们	可能	承认	你的	推理	,	"	说	文森特	;	"	和	前	我	离开	这	问题	,

“我们可以承认你的推断，”文森特说；“在我结束这个问题之前，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [riˈmɑːkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] , [huː] [ɪ'mædʒɪn] , [baɪ] ['stʌdiɪŋ]

I	cannot	help	remarking	upon	the	folly	of	the	superficial	,	who	imagine	,	by	studying
我	不能	帮助	评论	之上	这	蠢事	的	这	浅	,	WHO	想象	,	经过	学习

['hjuːmən] ['məutivz] ,

human	motives	,
人类	动机	,

我不禁要指出那些肤浅之人的愚蠢之处，他们通过研究人类动机就妄下断言。

[ðæt] [fɪ'lɒsəfəz] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] ['hjuːmən] ['ækʃnz] .

that	philosophers	wish	to	depreciate	human	actions	.
那	哲学家	希望	到	贬值	人类	行动	.

哲学家们想要贬低人类的行为。

[tuː; tə][də'rekt]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [pɔɪnt] , [ɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

To	direct	our	admiration	to	a	proper	point	,	is	surely	not	to	destroy	it	;
到	直接的	我们的	钦佩	到	一个	恰当的	观点	,	是	一定	不是	到	破坏	它	;

将我们的钦佩之情引导到恰当的方面，绝不会是对其的毁灭；

[jet] [haʊ] ['æŋgri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ɑːr; ər] , [wen] [wiː; wi] [ə'saɪn] ['riːəl] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

yet	how	angry	inconsiderate	enthusiasts	are	,	when	we	assign	real	,	in	the	place	of
然而	如何	生气的	不体贴	爱好者	是	,	什么时候	我们	分配	真实的	,	在	这	地方	的

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fiːlɪŋz] .

exaggerated	feelings	.
夸张的	情怀	.

然而，当我们用真实的情感代替夸张的情感时，那些不体谅他人的狂热分子是多么愤怒啊。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][juː'tɪləti] — [ðə; ði][moʊst] [bə'nevələnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Thus	the	advocates	for	the	doctrine	of	utility	—	the	most	benevolent	,	because
因此	这	倡导者	为了	这	教义	的	公用事业	—	这	最多	仁慈	,	因为

[ðə; ði][moʊst][ɪn'dʌldʒənt] ,

the	most	indulgent	,
这	最多	放纵的	,

因此，功利主义学说的拥护者——最仁慈的，因为最宽容的——

[ʌv; əv][ɔːl] [fə'lɑːsəfi] — [ɑːr; ər] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['epəˌθets] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ;

of	all	philosophies	—	are	branded	with	the	epithets	of	selfish	and	interested	;
的	全部	哲学	—	是	品牌	和	这	绰号	的	自私	和	感兴趣的	;

[dɪ'kraɪə] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['eksələns] ,

decriers	of	moral	excellence	,
谴责者	的	道德	卓越	,

在所有哲学流派中，那些被贴上自私自利、宣扬道德卓越的标签的人，

[ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːvərz] [ɪn] ['dʒenərəs] ['ækʃnz] .

and	disbelievers	in	generous	actions	.
和	不信者	在	慷慨的	行动	.

以及不相信慷慨行为的人。

[vaɪs] [hæz; həz][noʊ] [frend] [laɪk] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [wɪtʃ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['vɜːrtʃuː] .

Vice	has	no	friend	like	the	prejudices	which	call	themselves	virtue	.
副	有	不	朋友	喜欢	这	偏见	哪个	称呼	他们自己	美德	.

邪恶没有比自诩为美德的偏见更友好的了。

[lɑː] - [ˌɔrdiː'ner] [diː] [sø] [ˌkju ju 'aɪ][fɑːnt][lə] [mə'lɜːr] ['di'i'es] ['oʊtrə] [ˌiː es 'tiː] [kwɪlz] [vjuːlənt] [lɜːr] ['biːn] .

La	pretexte	ordinaire	de	ceux	qui	font	le	malheur	des	autres	est	qu'ils	veulent	leur	bien	.
拉	-	普通	德	ceux	qui	字体	勒	马拉赫	德斯	其他人	est	奎尔斯	有味的	leur	好	.

La pretexte ordinaire de ceux qui font le malheur des autres est qu'ils veulent leur bien.

" [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌæksɪ'dentəli] [fɪkst] [ɑːn] ['glænˌvɪl] [æz; əz] ['vɪnsnt] ['siːst] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

"	My	eyes	were	accidentally	fixed	on	Glanville	as	Vincent	ceased	;	he	looked	up	,
"	我的	眼睛	是	偶然	固定的	在	格兰维尔	作为	文森特	停止	;	他	看起来	向上	,

“文森特停下来的时候，我的目光不经意地落在了格兰维尔身上；他抬起头来，

[ænd; ənd] ['kʌlərd] ['feɪntli] [æz; əz][hiː; hi] [met] [maɪ] [lʊk] ;

and	coloured	faintly	as	he	met	my	look	;
和	有色	淡淡的	作为	他	遇见	我的	看	;

与我对视时，他的脸色微微泛红；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] — ['kiːnli] [ænd; ənd] ['stedəli] [wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tɪl] ['elən] ,

but	he	did	not	withdraw	his	own	—	keenly	and	steadily	we	gazed	upon	each	other	,	till	Ellen	,
但	他	做过	不是	提取	他的	自己的	—	敏锐地	和	稳步	我们	凝视	之上	每个	其他	,	直到	艾伦	,

但他并没有收回自己的目光——我们专注而坚定地凝视着彼此，直到艾伦，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʊks] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ,

turning	round	suddenly	,	remarked	the	unwonted	meaning	of	our	looks	,	and	placed	her	hand	in	her	brother's	,
转弯	圆形的	突然	,	评论	这	不寻常的	意义	的	我们的	看起来	,	和	放置	她	手	在	她	兄弟	,

她突然转过身，察觉到我们眼神中不同寻常的含义，然后把手放在哥哥的手上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] .

with	a	sort	of	fear	.
和	一个	种类	的	害怕	.

带着某种恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ; [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

It	was	late	;	he	rose	to	withdraw	,	and	passing	me	,	said	in	a	low	tone	,
它	曾是	晚的	;	他	玫瑰	到	提取	,	和	通过	我	,	说	在	一个	低的	语气	,

当时天色已晚；他起身准备离开，经过我身边时，低声说道：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .

"	A	little	while	,	and	you	shall	know	all	.
"	一个	小的	尽管	,	和	你	将	知道	全部	.

“再过一段时间，你就会明白一切。”

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] — [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['elən] .

"	I	made	no	answer	—	he	left	the	room	with	Ellen	.
"	我	制成	不	回答	—	他	左边	这	房间	和	艾伦	.

“我没有回答——他和艾伦一起离开了房间。”

" ['leɪdi] ['rəuzvil] [hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['stu:pɪd]

"	Lady	Roseville	has	had	but	a	dull	evening	,	I	fear	,	with	our	stupid
"	女士	罗斯维尔	有	有	但	一个	乏味的	晚上	,	我	害怕	,	和	我们的	愚蠢的

[sɔ:z] [ænd; ənd]['æntiənt] ['instənsiz] ,

saws	and	antient	instances	,
锯子	和	古代	实例	,

“恐怕罗斯维尔夫人今晚过得十分沉闷，因为我们那些愚蠢的格言和陈旧的例子实在令人厌烦。”

" [sed] ['vɪnsnt] .

"	said	Vincent	.
"	说	文森特	.

文森特说道。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [ə'drest] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ;

The	eyes	of	the	person	he	addressed	were	fixed	upon	the	door	;
这	眼睛	的	这	人	他	已解决	是	固定的	之上	这	门	;

他说话的那个人的目光一直盯着门口；

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][baɪ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ɪr] , [ʃi:; ʃi]

I	was	standing	close	by	her	,	and	as	the	words	struck	her	ear	,	she
我	曾是	常设	关闭	经过	她	,	和	作为	这	字	击	她	耳朵	,	她

[tɜ:rnd] [ə'brʌptli] ;

turned	abruptly	;
转向	突然	;

我当时就站在她旁边，当这些话传入她耳中时，她突然转过身去；

— [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ][hænd] — [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk]

—	a	tear	fell	upon	my	hand	—	she	perceived	it	,	and	though	I	would	not	look
—	一个	撕	跌倒	之上	我的	手	—	她	感知	它	,	和	尽管	我	会	不是	看

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

upon	her	face	,
之上	她	脸	,

一滴眼泪落在我的手上——她察觉到了，尽管我不想看她的脸，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['veri] [nek] [blʌʃt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [laɪk][ˌem 'i:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wei] [tu:; tə]

I	saw	that	her	very	neck	blushed	;	but	she	,	like	me	,	if	she	gave	way	to
我	锯	那	她	非常	脖子	脸红了	;	但	她	,	喜欢	我	,	如果	她	给予	方式	到

['fi:lɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

我看到她的脖颈泛起了红晕；但她和我一样，如果屈服于情感，

[hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:] [di:p] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] , [nɑ:t] ['redɪli] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər]

had	learnt	too	deep	a	lesson	from	the	world	,	not	readily	to	resume	her
有	学会了	也	深的	一个	课	从	这	世界	,	不是	容易	到	恢复	她

[self] - [kə'mænd] ;

self	-	command	;
自己	-	命令	;

她从这个世界吸取了太深刻的教训，一时难以恢复自律；

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['vɪnsnt] ['reɪlɪŋli] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bæd] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ju: 'es] ,

she	answered	Vincent	railingly	,	upon	his	bad	compliment	to	us	,
她	回答	文森特	粗暴地	,	之上	他的	坏的	赞扬	到	我们	,

她怒气冲冲地回击了文森特，因为他对我们说了些不中听的话。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'dju:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [greɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

and	received	our	adieus	with	all	her	customary	grace	,	and	more	than
和	已收到	我们的	再见	和	全部	她	习惯	优雅	,	和	更多的	比

[hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] ['geɪəti] .

her	customary	gaiety	.
她	习惯	欢乐	.

她以一贯的优雅和比以往更加欢快的心情接受了我们的告别。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	**LXIX**	**.**
章	六十九	.

第六十九章

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[sɜːr] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [bi'stəu] [hæf][ðə; ði][peɪnz][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] ,

Sir	**,**	**had**	**I**	**but**	**bestowed**	**half**	**the**	**pains**	**in**	**learning**	**a**	**trade**	**,**
先生	,	有	我	但	授予	一半	这	疼痛	在	学习	一个	贸易	,

先生，如果我当初学习这门手艺时能付出您一半的努力，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

that	**I**	**have**	**in**	**learning**	**to**	**be**	**a**	**scoundrel**	**,**
那	我	有	在	学习	到	是	一个	恶棍	,

我学会了如何成为一个无赖，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [roʊg] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	**might**	**have**	**been**	**a**	**rich**	**man**	**at**	**this**	**day**	**;**	**but**	**,**	**rogue**	**as**	**I**	**am**	**,**
我	可能	有	到过	一个	富有的	男人	在	这	天	;	但	,	流氓	作为	我	是	,

我本可以在这一天成为一个富翁；但是，我生性不羁，

[stɪl] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] , [pər'hæps] , [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

still	**I**	**may**	**be**	**your**	**friend**	**,**	**and**	**that**	**,**	**perhaps**	**,**	**when**	**you**	**least**	**expect**	**it**	**.**
仍然	我	可能	是	你的	朋友	,	和	那	,	也许	,	什么时候	你	至少	预计	它	.

但我或许仍会是你的朋友，而且，也许会在你最意想不到的时候。

— ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .

—	**Vicar**	**of**	**Wakefield**	**.**
—	牧师	的	韦克菲尔德	.

——韦克菲尔德教区牧师。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɑːspekts] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd]

What	**with**	**the**	**anxiety**	**and**	**uncertainty**	**of**	**my**	**political**	**prospects**	**,**	**the**	**continued**
什么	和	这	焦虑	和	不确定	的	我的	政治的	前景	,	这	持续

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ,

dissipation	**in**	**which**	**I**	**lived**	**,**
耗散	在	哪个	我	居住地	,

由于我对自身政治前景感到焦虑和不确定，加上我所处的持续颓废环境，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [bel] ['pæʃ(ə)n] , [maɪ] [helθ] [geɪv] [weɪ] ;

and	**,**	**above**	**all**	**,**	**the**	**unpropitious**	**state**	**of**	**my**	**belle**	**passion**	**,**	**my**	**health**	**gave**	**way**	**;**
和	,	多于	全部	,	这	不吉利的	状态	的	我的	美女	热情	,	我的	健康	给予	方式	;

最重要的是，由于我那不祥的情愫，我的健康出了问题；

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] — [maɪ] [sliːp] [feɪld] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ['setld] [ɪt'self] ['ʌndər] [maɪ]

my	**appetite**	**forsook**	**me**	**—**	**my**	**sleep**	**failed**	**me**	**—**	**a**	**wrinkle**	**settled**	**itself**	**under**	**my**
我的	食欲	放弃	我	—	我的	睡觉	失败的	我	—	一个	皱纹	定居	本身	在下面	我的

[left] [aɪ] ,

left	**eye**	**,**
左边	眼睛	,

我食欲全无，睡眠也失眠了，左眼下方出现了一道皱纹。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [dɪ'klerd] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['erəs] : [ɔːl]

and	**my**	**mother**	**declared**	**,**	**that**	**I**	**should**	**have**	**no**	**chance**	**with**	**an**	**heiress**	**:**	**all**
和	我的	母亲	声明	,	那	我	应该	有	不	机会	和	一个	女继承人	:	全部

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tə'geðər] ,

these	**circumstances**	**together**	**,**
这些	情况	一起	,

我母亲断言，我根本不可能和女继承人在一起：所有这些情况加在一起，

[wɜːr; wər][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [weɪt] .

were	not	without	their	weight	.
是	不是	没有	他们的	重量	.

它们并非没有分量。

[soʊ][aɪ][set] [aʊt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːrt] , ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['bɜːrkli]

So	I	set	out	one	morning	to	Hampton	Court	,	(	with	a	volume	of	Bishop	Berkely
所以	我	放	出去	一	早晨	到	汉普顿	法庭	,	(	和	一个	体积	的	主教	伯克利

,

,

,

于是，一天早晨，我带着一本伯克利主教的著作，出发前往汉普顿宫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv] ['rɪŋk(ə)l] ['wɔːtər] ,) [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [er] .

and	a	bottle	of	wrinkle	water	,	)	for	the	benefit	of	the	country	air	.
和	一个	瓶子	的	皱纹	水	,	)	为了	这	益处	的	这	国家	空气	.

还有一瓶抗皱水，）为了改善国家空气质量。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [wʌnz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

It	is	by	no	means	an	unpleasant	thing	to	turn	one's	back	upon	the	great	city	,
它	是	经过	不	方法	一个	令人不快的	事物	到	转动	一个人的	后退	之上	这	伟大的	城市	,

背弃这座大城市绝非一件令人不快的事。

[ɪn][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [feˈstɪvɪtiːz] .

in	the	height	of	its	festivities	.
在	这	高度	的	它是	庆祝活动	.

在庆祝活动的高潮时期。

[mɪˈsænθrəpi] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌn] [inˈheilz] [ðə; ðɪ]

Misanthropy	is	a	charming	feeling	for	a	short	time	,	and	one	inhales	the
厌世	是	一个	迷人	感觉	为了	一个	短的	时间	,	和	一	吸气	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

厌世是一种短暂的迷人感觉，你会沉醉于这个国家。

[ænd; ənd][ˌænəmæd'vɜːts][ɑːn][ðə; ðɪ] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['meləŋkɑːli] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

and	animadverts	on	the	town	,	with	the	most	melancholy	satisfaction	in	the
和	动画广告	在	这	镇	,	和	这	最多	忧郁	满意	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

城里到处都是动画广告，带着世界上最忧郁的满足感。

[aɪ][sæt][maɪˈself] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

I	sat	myself	down	at	a	pretty	little	cottage	,	a	mile	out	of	the	town	.
我	卫星	我	向下	在	一个	漂亮的	小的	小屋	,	一个	英里	出去	的	这	镇	.

我在离镇子一英里远的一间漂亮的小屋里坐了下来。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [aɪ] ['revəld] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn]

From	the	window	of	my	drawing	-	room	I	revelled	in	the	luxurious	contemplation
从	这	窗户	的	我的	绘画	-	房间	我	尽情狂欢	在	这	豪华	沉思

[ʌv; əv] [θriː] [pɪgz] ,

of	three	pigs	,
的	三	猪	,

从客厅的窗户望出去，我惬意地欣赏着三只猪的姿态。

[wʌn] [kaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] - [jɑːrd] ;

one	cow	,	and	a	straw	-	yard	;
一	奶牛	,	和	一个	稻草	-	院子	;

一头牛，一个稻草场；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ðɪ] [temz] [ɪn][ə; eɪ][wɔːk][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] ,

and	I	could	get	to	the	Thames	in	a	walk	of	five	minutes	,
和	我	可以	得到	到	这	泰晤士河	在	一个	走	的	五	分钟	,

我步行五分钟就能到达泰晤士河边。

[baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ][laɪm] - [kɪln] .

by	a	short	cut	through	a	lime	-	kiln	.
经过	一个	短的	切	通过	一个	酸橙	-	窑	.

抄近路穿过石灰窑。

[sʌtʃ] ['pliːzɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n][tuː; tə]

Such	pleasing	opportunities	of	enjoying	the	beauties	of	nature	,	are	not	often	to
这样的	令人愉悦	机会	的	享受	这	美女	的	自然	,	是	不是	经常	到

[biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] :

be	met	with	:
是	遇见	和	:

如此令人愉悦的欣赏自然美景的机会并不常见：

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

you	may	be	sure	,	therefore	,	that	I	made	the	most	of	them	.
你	可能	是	当然	,	所以	,	那	我	制成	这	最多	的	他们	.

因此，你可以确信，我充分利用了它们。

[aɪ][roʊz] ['ɜːrli] , [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [pɔːr] [maː]['sæntə] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	rose	early	,	walked	before	breakfast	,	pour	ma	sante	,	and	came	back	with	a
我	玫瑰	早期的	,	步行	前	早餐	,	倒	玛	圣特	,	和	来了	后退	和	一个

[moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [hed] - [eɪk] ,

most	satisfactory	head	-	ache	,
最多	令人满意的	头	-	疼痛	,

我早早起床，早餐前散步，为了我的健康，回来后头痛得非常舒服。

[pɔːr] [mɛs] [peɪnz] .

pour	mes	peines	.
倒	梅斯	佩恩斯	.

pour mes peines.

[aɪ] [riːd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [θriː] ['aʊərz] , [wɔːkt] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] , [θɔːt] ['oʊvər] ['æbəneθi] ,

I	read	for	just	three	hours	,	walked	for	two	more	,	thought	over	Abernethy	,
我	读	为了	只是	三	小时	,	步行	为了	二	更多的	,	想法	超过	阿伯内西	,

[dɪs'pepʃə] , [ænd; ənd] [bluː] [pɪlz] ,

dyspepsia	,	and	blue	pills	,
消化不良	,	和	蓝色的	药片	,

我只读了三个小时的书，又走了两个小时，思考着阿伯内西、消化不良和蓝色药丸。

[tɪl] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːt] [lɔːrd] [dɔtən] , [æm'bɪʃ(ə)n] , - , ['epɪkjʊrɪzəm] — [aɪ]

till	dinner	;	and	absolutely	forgot	Lord	Dawton	,	ambition	,	Guloseton	,	epicurism	—	aye
直到	晚餐	;	和	绝对地	忘了	主	道顿	,	志向	,	-	,	伊壁鸠鲁主义	—	是的

, [ɔːl][bʌt; bət] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['riːdər] ,

,	all	but	—	of	course	,	reader	,
,	全部	但	—	的	课程	,	读者	,

直到晚餐；完全忘记了道顿勋爵、野心、古洛斯顿、享乐主义——是的，除了——当然，读者朋友们，

[juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'sept] — [ðə; ðɪ] ['leɪ.di] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

you	know	whom	I	am	about	to	except	—	the	ladye	of	my	love	.
你	知道	谁	我	是	关于	到	除了	—	这	女士	的	我的	爱	.

你知道我即将接纳的是谁——我的爱人。

[wʌn] [braɪt] , ['læfɪŋ] [deɪ] , [aɪ] [θruː] [daʊn] [maɪ] [bʊk] [æn; ən] ['aʊər] ['suːnər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

One	bright	,	laughing	day	,	I	threw	down	my	book	an	hour	sooner	than	usual	,
一	明亮的	,	笑	天	,	我	扔	向下	我的	书	一个	小时	很快	比	通常	,

在一个阳光明媚、充满欢声笑语的日子里，我比平时提前一个小时放下了书。

[ænd; ənd]['sælaɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

and	sallied	out	with	a	lightness	of	foot	and	exhilaration	of	spirit	,
和	突袭	出去	和	一个	亮度	的	脚	和	兴奋	的	精神	,

他们轻快地迈着步子，精神抖擞地出发了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

to	which	I	had	long	been	a	stranger	.
到	哪个	我	有	长的	到过	一个	陌生人	.

我曾对那里的一切感到陌生。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sprʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [led]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [griːn] ['ʃeɪdi] [leɪnz] ,

I	had	just	sprung	over	a	stile	that	led	into	one	of	those	green	shady	lanes	,
我	有	只是	弹簧	超过	一个	风格	那	引领	进入	一	的	那些	绿色的	阴凉	车道	,

我刚刚翻过一道栅栏，进入了一条绿树成荫的小路。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðə; ði][oʊld]['poʊəts] [huː] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər] , ['neɪtʃər] ,

which	make	us	feel	the	old	poets	who	loved	,	and	lived	for	,	Nature	,
哪个	制作	我们	感觉	这	老的	诗人	WHO	喜爱	,	和	居住地	为了	,	自然	,

这让我们想起那些热爱自然、为自然而活的古代诗人。

[wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] " [ðə; ði] ['meri]

were	right	in	calling	our	island	"	the	merry
是	正确的	在	呼叫	我们的	岛	"	这	欢乐

我们称我们的岛屿为“欢乐之岛”真是太对了。

['ɪŋglənd] " — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [kwɪk] [bɑːrk] , [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

England	"	—	when	I	was	startled	by	a	short	,	quick	bark	,	on	one	side	of	the
英格兰	"	—	什么时候	我	曾是	惊慌	经过	一个	短的	,	快的	吠	,	在	一	边	的	这

[hedʒ] .

hedge	.
对冲	.

“英格兰”——这时，我被树篱一侧传来的一声短促的吠叫吓了一跳。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] ; [ænd; ənd] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə'pærəntli]

I	turned	sharply	round	;	and	,	seated	upon	the	sward	,	was	a	man	,	apparently
我	转向	尖锐地	圆形的	;	和	,	坐着	之上	这	草	,	曾是	一个	男人	,	显然

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pedlər] [prə'feʃ(ə)n] ;

of	the	pedlar	profession	;
的	这	小贩	职业	;

我猛地转身，只见草地上坐着一个人，看起来像是小贩。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [diːl] [bɑːks][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

a	large	deal	box	was	lying	open	before	him	;	a	few	articles	of	linen	,
一个	大的	交易	盒子	曾是	说谎	打开	前	他	;	一个	很少	文章	的	亚麻布	,

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [dres] ,

and	female	dress	,
和	女性	裙子	,

一个敞开的大木箱放在他面前；里面装着几件亚麻制品和女式服装。

[wɜːr; wər] ['skætərd] [raʊnd] ,

were	scattered	round	,
是	疏散	圆形的	,

散落在各处，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ə'pɪrd] ['ɜːrnɪstli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [diːpər] [rɪ'sesɪz]

and	the	man	himself	appeared	earnestly	occupied	in	examining	the	deeper	recesses
和	这	男人	他自己	出现	切实	占领	在	检查	这	更深	凹陷处

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'tɪnərənt] ['werhaʊs] .

of	his	itinerant	warehouse	.
的	他的	流动	仓库	.

而那人本人似乎正全神贯注地检查他那移动仓库的深处。

[ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['teriər] [fluː] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['frendli] [graʊl] .

A	small	black	terrier	flew	towards	me	with	no	friendly	growl	.
一个	小的	黑色的	梗犬	飞翔	向	我	和	不	友好的	咆哮	.

一只黑色小梗犬朝我飞奔过来，没有发出友好的低吼声。

" [daʊn] , " [sed] [aɪ] : " [ɔːl] [stˈreɪndʒəz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [foʊz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəli] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Down	,	"	said	I	:	"	all	strangers	are	not	foes	,	though	the	English	generally	think	so	.
"	向下	,	"	说	我	:	"	全部	陌生人	是	不是	敌人	,	尽管	这	英语	一般来说	思考	所以	.

“说吧，”我说：“并非所有陌生人都是敌人，尽管英国人通常这么认为。”

" [ðə; ði][mæn] ['heɪstɪli] [lʊkt] [ʌp] ;

"	The	man	hastily	looked	up	;
"	这	男人	草草	看起来	向上	;

那人急忙抬起头；

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

perhaps	he	was	struck	with	the	quaintness	of	my	remonstrance	to	his
也许	他	曾是	击	和	这	古雅	的	我的	抗议	到	他的

['keɪnaɪn] [kəm'pænjən] ; [fɔːr; fər] ,

canine	companion	;	for	,
犬类	伴侣	;	为了	,

或许他被我向他的爱犬提出的这种古怪的劝诫方式所吸引；因为，

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , ['sɪvəli] , [hiː; hi] [sed] — " [ðə; ði][dɔːg] , [sɜːr] , [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] ;

touching	his	hat	,	civilly	,	he	said	—	"	The	dog	,	Sir	,	is	very	quiet	;
接触	他的	帽子	,	文明地	,	他	说	—	"	这	狗	,	先生	,	是	非常	安静的	;

他礼貌地摸了摸帽子，说道：“先生，这条狗很安静；

[hiː; hi]['oʊnli] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][əˈlɑːrm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;

he	only	means	to	give	me	the	alarm	by	giving	it	to	you	;
他	仅有的	方法	到	给	我	这	警报	经过	给予	它	到	你	;

他只是想通过把警报告诉你来提醒我；

[fɔːr; fər][dɔːgz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][dɪˈspɪkəbl¦ˈdespɪkəbl] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

for	dogs	seem	to	have	no	despicable	insight	into	human	nature	,
为了	狗	似乎	到	有	不	卑鄙	洞察力	进入	人类	自然	,

因为狗似乎对人性没有丝毫卑劣的洞察力。

[ænd; ənd] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] . "

and	know	well	that	the	best	of	us	may	be	taken	by	surprise	.	"
和	知道	出色地	那	这	最好的	的	我们	可能	是	已采取	经过	惊喜	.	"

要知道，即使是最优秀的人也可能措手不及。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] , " [sed] [aɪ] ,

"	You	are	a	moralist	,	"	said	I	,
"	你	是	一个	道德家	,	"	说	我	,

“你是个道德主义者，”我说。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪn][maɪ][tɜːrn][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dres] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

not	a	little	astonished	in	my	turn	by	such	an	address	from	such	a	person	.
不是	一个	小的	惊讶	在	我的	转动	经过	这样的	一个	地址	从	这样的	一个	人	.

说实话，我对这样的人发表这样的讲话感到有些惊讶。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][əˈpɑːn][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [soʊ] ['iːzəli] .

"	I	could	not	have	expected	to	stumble	upon	a	philosopher	so	easily	.
"	我	可以	不是	有	预期的	到	绊倒	之上	一个	哲学家	所以	容易地	.

“我没想到会这么轻易地遇到一位哲学家。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [werz] [ɪn][jʊr; jər][bɑːks] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] ?

Have	you	any	wares	in	your	box	likely	to	suit	me	?
有	你	任何	商品	在	你的	盒子	可能	到	套装	我	?

你的箱子里有没有什么东西可能适合我?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [soʊ] ['mɔrəlaizin] [ə; eɪ] ['vendər] ? "

if	so	,	I	should	like	to	purchase	of	so	moralizing	a	vendor	?	"
如果	所以	,	我	应该	喜欢	到	购买	的	所以	道德说教	一个	小贩	?	"

如果真是这样，我应该从这样一位道德高尚的卖家那里购买吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['pedlər] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	No	,	Sir	,	"	said	the	seeming	pedlar	,	smiling	,
"	不	,	先生	,	"	说	这	似乎	小贩	,	微笑	,

“不，先生，”那看似小贩的人笑着说。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hʌrɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɑːks] , [ænd; ənd] ['kerfəli]

and	yet	at	the	same	time	hurrying	his	goods	into	his	box	,	and	carefully
和	然而	在	这	相同的	时间	匆忙	他的	商品	进入	他的	盒子	,	和	小心

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] — " [noʊ] ,

turning	the	key	—	"	no	,
转弯	这	钥匙	—	"	不	,

然而与此同时，他却匆匆忙忙地把东西装进箱子里，小心翼翼地转动钥匙——“不，

[sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [gʊdz] ;

Sir	,	I	am	only	a	bearer	of	other	men's	goods	;
先生	,	我	是	仅有的	一个	持有人	的	其他	男士	商品	;

先生，我只是替别人搬运东西而已；

[maɪ] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [maɪ] [oʊn] ,

my	morals	are	all	that	I	can	call	my	own	,
我的	德	是	全部	那	我	能	称呼	我的	自己的	,

我唯一能称之为自己的道德准则，就是我的道德准则。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] [wɪl] [sel] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] . "

and	those	I	will	sell	you	at	your	own	price	.	"
和	那些	我	将要	卖	你	在	你的	自己的	价格	.	"

那些我会按你自己的价格卖给你。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kændɪd] , [maɪ] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['frænknəs] , [ə'loʊn] ,

"	You	are	candid	,	my	friend	,	"	said	I	,	"	and	your	frankness	,	alone	,
"	你	是	坦率	,	我的	朋友	,	"	说	我	,	"	和	你的	坦率	,	独自的	,

“我的朋友，你很坦率，”我说，“单凭你的坦率，就足以说明一切。”

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'estɪməb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] . "

would	be	inestimable	in	this	age	of	deceit	,	and	country	of	hypocrisy	.	"
会	是	不可估量	在	这	年龄	的	欺骗	,	和	国家	的	虚伪	.	"

在这个充满欺骗和虚伪的时代，它的价值是无法估量的。

" [ɑː] , [sɜːr] ! " [sed] [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

"	Ah	,	Sir	!	"	said	my	new	acquaintance	,
"	啊	,	先生	!	"	说	我的	新的	熟人	,

“啊，先生！”我的新朋友说道。

" [aɪ] [siː] [ɔːl'redi] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] [saɪd] [ʌv; əv]

"	I	see	already	that	you	are	one	of	those	persons	who	look	to	the	dark	side	of
"	我	看	已经	那	你	是	一	的	那些	人	WHO	看	到	这	黑暗的	边	的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

“我看得出来，你是那种总是往坏处想的人；

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] [ðə; ði] [best] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ,

for	my	part	,	I	think	the	present	age	the	best	that	ever	existed	,
为了	我的	部分	,	我	思考	这	展示	年龄	这	最好的	那	曾经	存在	,

就我个人而言，我认为当今时代是历史上最好的时代。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn] ['jʊrəp] . "

and	our	own	country	the	most	virtuous	in	Europe	.	"
和	我们的	自己的	国家	这	最多	有德行的	在	欧洲	.	"

而我们自己的国家则是欧洲最有道德的国家。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːptɪmɪst] , [ɑːn][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] , " [kwoʊθ][aɪ] ,

"	I	congratulate	you	,	Mr	.	Optimist	,	on	your	opinions	,	"	quoth	I	,
"	我	祝贺	你	,	先生	.	乐天派	,	在	你的	意见	,	"	引用	我	,

“我祝贺你，乐观先生，你的观点很棒，”我说道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][æn; ən] [hɪ'stɔːriən]

"	but	your	observation	leads	me	to	suppose	,	that	you	are	both	an	historian
"	但	你的	观察	线索	我	到	认为	,	那	你	是	两个都	一个	历史学家

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævələr] :

and	a	traveller	:
和	一个	游客	:

但你的观察让我觉得，你既是一位历史学家，又是一位旅行家：

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? "

am	I	right	?	"
是	我	正确的	?	"

我说得对吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 06 卷(Pelham — Volume 06)

第3/4页

" [waɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði][bɑːks] - ['berər] , " [aɪ][hæv; həv] ['dæbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [bʊks] ,
" **Why** , " **answered** **the** **box** - **bearer** , " **I** **have** **dabbled** **a** **little** **in** **books** ,
" 为什么 , " 回答 这 盒子 - 持有人 , " 我 有 浅尝辄止 一个 小的 在 图书 ,

“为什么呢？”抬箱子的人回答说，“我只是略微涉猎过一些书籍。”

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [men] .
and **wandered** **not** **a** **little** **among** **men** **.**
和 漫步 不是 一个 小的 之中 男人 .

并且经常在人群中游荡。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ɪn]
I **am** **just** **returned** **from** **Germany** **,** **and** **am** **now** **going** **to** **my** **friends** **in**
我 是 只是 返回 从 德国 , 和 是 现在 去 到 我的 朋友们 在
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

我刚从德国回来，现在要去伦敦看望我的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɑːks][ʌv; əv] [gʊdz] ; [gɑːd][send][ˌem 'iː][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]
I **am** **charged** **with** **this** **box** **of** **goods** **;** **God** **send** **me** **the** **luck** **to** **deliver** **it**
我 是 带电 和 这 盒子 的 商品 ; 上帝 发送 我 这 运气 到 递送 它
[seɪf] . "
safe **.** **"**
安全的 . "

我受命运送这箱货物；愿上帝保佑我平安送达。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [prer] [ænd; ənd] [ðɪs] ['treɪf(ə)l] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]
" **Amen** , " **said** **I** **;** " **and** **with** **that** **prayer** **and** **this** **trifle** , **I** **wish** **you**
" 阿门 , " 说 我 ; " 和 和 那 祷告 和 这 琐事 , 我 希望 你
[ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "
a **good** **morning** **.** **"**
一个 好的 早晨 . "

“阿门，”我说，“带着这份祷告和这份小礼物，祝您早安。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][bəuθ] ,
" **Thank** **you** **a** **thousand** **times** **,** **Sir** **,** **for** **both** **,**
" 感谢 你 一个 千 时代 , 先生 , 为了 两个都 ,

“先生，非常感谢您，这两件事我都感激不尽。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] — " [bʌt; bət][duː][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['feɪvəz] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]
" **replied** **the** **man** **—** " **but** **do** **add** **to** **your** **favours** **by** **informing** **me** **of** **the**
" 回复 这 男人 — " 但 做 添加 到 你的 恩惠 经过 通知 我 的 这
[raɪt] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] —
right **road** **to** **the** **town** **of** **—**
正确的 路 到 这 镇 的 —

“那人回答说——”“不过，请你告诉我去往——镇的正确路线，这能帮你加分不少。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][maɪ'self] ; [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][pɑːrt]
" **I** **am** **going** **in** **that** **direction** **myself** **;** **if** **you** **choose** **to** **accompany** **me** **part**
" 我 是 去 在 那 方向 我 ; 如果 你 选择 到 陪伴 我 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
of **the** **way** **,**
的 这 方式 ,

“我自己也打算朝那个方向走；如果你愿意陪我走一段路，

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər][nɑːt] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][rest] . "

I	can	ensure	your	not	missing	the	rest	.	"
我	能	确保	你的	不是	丢失的	这	休息	.	"

我可以保证你不会错过其他内容。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz] [tuː] [gʊd] ! " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , ['raɪzɪŋ] ,

"	Your	honour	is	too	good	!	"	returned	he	of	the	box	,	rising	,
"	你的	荣誉	是	也	好的	!	"	返回	他	的	这	盒子	,	上升	,

“大人，您真是太好了！”他从箱子里站起来，回答道。

[ænd; ənd] ['slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːrdəl] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

and	slinging	his	fardel	across	him	—	"	it	is	but	seldom	that	a	gentleman
和	投掷	他的	法德尔	穿过	他	—	"	它	是	但	很少	那	一个	绅士

[ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [wɔːk] [θriː] ['peɪsɪz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] .

of	your	rank	will	condescend	to	walk	three	paces	with	one	of	mine	.
的	你的	秩	将要	屈尊	到	走	三	步幅	和	一	的	矿	.

他把披肩甩在身上——“像您这样身份的绅士很少会屈尊与我这样的绅士一起走三步。”

[juː; jʊ] [smaɪl] , [sɜːr] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [klæs] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

You	smile	,	Sir	;	perhaps	you	think	I	should	not	class	myself	among	gentlemen	;
你	微笑	,	先生	;	也许	你	思考	我	应该	不是	班级	我	之中	先生们	;

先生，您微笑吧；或许您认为我不该把自己归为绅士之列；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][set] .

and	yet	I	have	as	good	a	right	to	the	name	as	most	of	the	set	.
和	然而	我	有	作为	好的	一个	正确的	到	这	姓名	作为	最多	的	这	放	.

然而，我和剧中的大多数人一样，都有资格使用这个名字。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] [treɪd] — [aɪ] ['fɑːloʊ] [noʊ] ['kɔːlɪŋ] : [aɪ] [roʊv] [wer] [aɪ] [lɪst] ,

I	belong	to	no	trade	—	I	follow	no	calling	:	I	rove	where	I	list	,
我	属于	到	不	贸易	—	我	跟随	不	呼叫	:	我	漫游	在哪里	我	列表	,

我不属于任何行业，也不遵循任何职业：我随心所欲地游荡。

[ænd; ənd] [rest] [wer] [aɪ] [pliːz] : [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [noʊ] [noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][bʌt; bət][maɪ] ['ɪndələns] ,

and	rest	where	I	please	:	in	short	,	I	know	no	occupation	but	my	indolence	,
和	休息	在哪里	我	请	:	在	短的	,	我	知道	不	职业	但	我的	懒惰	,

我可以随心所欲地休息：总之，我除了懒惰之外，别无他事。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔː] [bʌt; bət][maɪ] [wɪl] .

and	no	law	but	my	will	.
和	不	法律	但	我的	将要	.

除我的意志外，任何法律都无效。

[naʊ] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ][nɑːt][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? "

Now	,	Sir	,	may	I	not	call	myself	a	gentleman	?	"
现在	,	先生	,	可能	我	不是	称呼	我	一个	绅士	?	"

先生，我是否可以自称绅士呢?

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] !

"	Of	a	surety	!
"	的	一个	保证	!

“绝对保证！”

" [kwoʊθ][aɪ] ;

"	quoth	I	;
"	引用	我	;

“我说道；

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [ræŋk] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][hæf] - [peɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]
" you seem to me to hold a middle rank between a half - pay captain and
" 你 似乎 到 我 到 抓住 一个 中间 秩 之间 一个 一半 - 支付 队长 和
[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] . "
the king of the gipsies . "
这 国王 的 这 吉普赛人 . "

“依我看，你的地位介于半薪船长和吉普赛人之王之间。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .
" You have hit it , Sir , " rejoined my companion , with a slight laugh .
" 你 有 打 它 , 先生 , " 重新加入 我的 伴侣 , 和 一个 轻微 笑 .

“您说对了，先生，”我的同伴笑着回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] ,
He was now by my side , and as we walked on ,
他 曾是 现在 经过 我的 边 , 和 作为 我们 步行 在 ,

他现在就在我身边，我们继续往前走，

[aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] .
I had leisure more minutely to examine him .
我 有 闲暇 更多的 精确到分钟 到 检查 他 .

我得以有更多时间仔细检查他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [æθ'letɪk] [mæn] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ]
He was a middle - sized , and rather athletic man , apparently about the age
他 曾是 一个 中间 - 尺寸 , 和 相当 运动 男人 , 显然 关于 这 年龄
[ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] .
of thirty - eight .
的 三十 - 八 .

他身材中等，体格健壮，看起来大约三十八岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [frɑːk] [koʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['ʃæbi] [nɔːr] [nuː] ,
He was attired in a dark blue frock coat , which was neither shabby nor new ,
他 曾是 穿着 在 一个 黑暗的 蓝色的 连衣裙 外套 , 哪个 曾是 两者都不 破旧 也不 新的 ,

他身穿一件深蓝色礼服外套，既不破旧也不新。

[bʌt; bət] [ɪl] [meɪd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zesər] ;
but ill made , and much too large and long for its present possessor ;
但 患病的 制成 , 和 很多 也 大的 和 长的 为了 它是 展示 拥有者 ;

但是做工粗糙，而且对于现在的拥有者来说太大太长了；

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] , [laɪk] [ðə; ði]
beneath this was a faded velvet waistcoat , that had formerly , like the
下面 这 曾是 一个 褪色 天鹅绒 马甲 , 那 有 以前 , 喜欢 这
['pɜːrʒn] [æm'bæsədɚz] ['tuːnɪk] ,
Persian ambassador's tunic ,
波斯语 大使的 束腰外衣 ,

下面是一件褪色的天鹅绒背心，它以前和波斯大使的束腰外衣一样，

" [blʌʃt] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;
" blushed with crimson , and blazed with gold ;
" 脸红了 和 赤红 , 和 燃烧的 和 金子 ;

“面色绯红，闪耀着金色光芒；

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [iks'tʃeindʒd] [ɪn] ['mɑːnməθ] - [striːt]
" but which might now have been advantageously exchanged in Monmouth - street
" 但 哪个 可能 现在 有 到过 有利地 交换 在 蒙茅斯 - 街道
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːfl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [naɪn] - [pens] ;
for the lawful sum of two shillings and nine - pence ;
为了 这 合法的 和 的 二 先令 和 九 - 便士 ;

但现在，这些东西本可以在蒙茅斯街兑换成合法的两先令九便士；

['ʌndər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnər] [vest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃmɪr] [ʃɔ:l] ['pætərn] ,

under	this	was	an	inner	vest	of	the	cashmere	shawl	pattern	,
在下面	这	曾是	一个	内	背心	的	这	羊绒	披肩	图案	,

里面是一件羊绒披肩图案的内衬背心。

[wɪtʃ] [si:md] [mʌtʃ] [tu:] [nu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] .

which	seemed	much	too	new	for	the	rest	of	the	dress	.
哪个	似乎	很多	也	新的	为了	这	休息	的	这	裙子	.

这件衣服的某个部分看起来太新了，与裙子的其他部分不太搭调。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'wɑ:ʃt] [hju:] , [aɪ] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Though	his	shirt	was	of	a	very	unwashed	hue	,	I	remarked	,	with	some
尽管	他的	衬衫	曾是	的	一个	非常	未洗的	色调	,	我	评论	,	和	一些

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

虽然他的衬衫颜色很脏，但我还是带着几分怀疑说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['faɪnnəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪn] , [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]

that	it	was	of	a	very	respectable	fineness	;	and	a	pin	,	which	might	be
那	它	曾是	的	一个	非常	可敬	精细度	;	和	一个	别针	,	哪个	可能	是

[peɪst] ,

paste	,
粘贴	,

它做工非常精细；还有一枚别针，可能是人造的。

[ɔ:r][kʊd; kəd][bi:; bi] ['daɪmənd] , [pi:pt] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['tætərd] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [blæk] [kɪd] [stɑ:k] ,

or	could	be	diamond	,	peeped	below	a	tattered	and	dingy	black	kid	stock	,
或者	可以	是	钻石	,	偷窥	以下	一个	破烂	和	昏暗的	黑色的	孩子	库存	,

或者可能是一颗钻石，从破旧肮脏的黑色童装下若隐若现。

[laɪk] [ə; eɪ] - [aɪ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [her] .

like	a	gipsey's	eye	beneath	her	hair	.
喜欢	一个	-	眼睛	下面	她	头发	.

就像吉普赛人头发下的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] , [ænd; ənd] ['prɑ:vɪdəns] , [ɔ:r][ðə; ði] ['teɪlər] , [ə'vendʒd]

His	trowsers	were	of	a	light	grey	,	and	Providence	,	or	the	tailor	,	avenged
他的	裤子	是	的	一个	光	灰色的	,	和	普罗维登斯	,	或者	这	裁缝	,	复仇

[ɪt'self] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

itself	upon	them	,
本身	之上	他们	,

他的裤子是浅灰色的，而老天爷，或者说是裁缝，惩罚了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l][leŋkθ; leŋθ] [bi'steu] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪl] - ['sɔ:rtɪd] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [koʊt] ;

for	the	prodigal	length	bestowed	upon	their	ill	-	sorted	companion	,	the	coat	;
为了	这	浪子	长度	授予	之上	他们的	患病的	-	已排序	伴侣	,	这	外套	;

因为他们那不合群的伙伴——外套——被赋予了过长的长度；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [tu:] [taɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌskjələr] [lɪmz] [ðeɪ] [kən'si:ld] ,

for	they	were	much	too	tight	for	the	muscular	limbs	they	concealed	,
为了	他们	是	很多	也	紧的	为了	这	肌肉发达的	四肢	他们	暗	,

因为它们对于它们所遮掩的肌肉发达的四肢来说太紧了。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['welɪŋtən] [bu:t]

and	rising	far	above	the	ankle	,	exhibited	the	whole	of	a	thick	Wellington	boot
和	上升	远的	多于	这	踝	,	展出	这	所有的	的	一个	厚的	惠灵顿	启动

,

,
,

靴筒高高地挂在脚踝以上，完全露出了厚重的惠灵顿靴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæp] .

which	was	the	very	picture	of	Italy	upon	the	map	.
哪个	曾是	这	非常	图片	的	意大利	之上	这	地图	.

这就是地图上意大利的真实写照。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] ; [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

The	face	of	the	man	was	common	-	place	and	ordinary	;	one	sees	a	hundred
这	脸	的	这	男人	曾是	常见的	-	地方	和	普通的	;	一	看到	一个	百

[sʌtʃ] , ['evri] [deɪ] ,

such	,	every	day	,
这样的	,	每一个	天	,

那人的脸平平无奇，每天都能看到上百张这样的脸。

[ɪn] [fliːt] - [striːt] [ɔːr][ðə; ði] - [tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ɪ'regjələr] , [ænd; ənd]

in	Fleet	-	street	or	the	'	Change	;	the	features	were	small	,	irregular	,	and
在	舰队	-	街道	或者	这	-	改变	;	这	特征	是	小的	,	不规律的	,	和

['sʌmwʌt] [flæt] : [jet] ,

somewhat	flat	:	yet	,
有些	平坦的	:	然而	,

在舰队街或“交易所”；这些特征很小，不规则，而且有些平坦：然而，

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [twaɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɑːrkt] [ænd; ənd]

when	you	looked	twice	upon	the	countenance	,	there	was	something	marked	and
什么时候	你	看起来	两次	之上	这	面容	,	那里	曾是	某物	标记	和

['sɪŋgjələr] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

singular	in	the	expression	,
单数	在	这	表达	,

当你再次仔细观察那张脸时，会发现他的表情中有一种独特而鲜明的特质。

[wɪtʃ] ['fʊli] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] .

which	fully	atoned	for	the	commonness	of	the	features	.
哪个	完全	赎罪	为了	这	普通	的	这	特征	.

这完全弥补了特征上的平庸之处。

[ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ,

The	right	eye	turned	away	from	the	left	,
这	正确的	眼睛	转向	离开	从	这	左边	,

右眼转向了远离左侧的方向。

[ɪn] [ðæt] ['wɑːtʃfl] [skwɪnt] [wɪtʃ] [siːmz] [kən'strʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kən'sɪdərət] [plæn][æz; əz] [ðoʊz]

in	that	watchful	squint	which	seems	constructed	on	the	same	considerate	plan	as	those
在	那	警惕	眯	哪个	似乎	建造	在	这	相同的	周到	计划	作为	那些

['aɪrɪʃ] ['gʌnz] ,

Irish	guns	,
爱尔兰	枪支	,

那警惕的眼神，似乎和那些爱尔兰大炮一样，都是经过深思熟虑的精心设计。

[meɪd] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ʃægi] ,

made	for	shooting	round	a	corner	;	his	eye	-	brows	were	large	and	shaggy	,
制成	为了	射击	圆形的	一个	角落	;	他的	眼睛	-	眉毛	是	大的	和	毛茸茸	,

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ri'zembld] ['bræmbl] [bʊʃɪz] ,

and	greatly	resembled	bramble	bushes	,
和	非常	类似	荆棘	灌木丛	,

他天生适合拐角射击；他的眉毛又粗又密，很像荆棘丛。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɑːks] - [laɪk] [aɪz] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] .

in	which	his	fox	-	like	eyes	had	taken	refuge	.
在	哪个	他的	狐狸	-	喜欢	眼睛	有	已采取	避难所	.

他那双狐狸般的眼睛就藏身其中。

[raʊnd] [ðiːz] ['vʌlpaɪn] [ri'triːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [læbɝɪnθiːən] [meɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɪŋklz] , ['vʌlgərli]
Round these vulpine retreats were a labyrinthean maze of those wrinkles , vulgarly
圆形的 这些 狐狸 静修 是 一个 迷宫 迷宫 的 那些 皱纹 , 粗俗地
[kɔːld] ['kroʊz] - [fiːt] ; — [diːp] ,
called crow's - feet ; — deep ,
称为 乌鸦的 - 脚 ; — 深的 ,

在这些狐狸般的隐蔽之处周围，是一片迷宫般的皱纹，俗称鱼尾纹；——深深的，

['ɪntrɪkət] , [ænd; ənd] [.intə'sektid] , [ðeɪ] [siːmd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði][web][ʌv; əv][ə; eɪ]
intricate , and intersected , they seemed for all the world like the web of a
错综复杂 , 和 相交 , 他们 似乎 为了 全部 这 世界 喜欢 这 网站 的 一个
['tʃænsəri] [suːt] .
chancery suit .
法院 套装 .

错综复杂，相互交织，看起来就像是一份大法官诉讼案卷。

['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] [ænd; ənd]
Singular enough , the rest of the countenance was perfectly smooth and
单数 足够的 , 这 休息 的 这 面容 曾是 完美 光滑的 和
[ˌʌnɪn'dɛntɪd] ;
unindented ;
未缩进 ;

奇怪的是，脸部的其他部分却非常光滑，没有一丝凹陷；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːstrəl][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
even the lines from the nostril to the corners of the mouth ,
甚至 这 线条 从 这 鼻孔 到 这 角落 的 这 嘴 ,

甚至连从鼻孔到嘴角的皱纹，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['diːpli] [treɪst] [ɪn] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
usually so deeply traced in men of his age ,
通常 所以 深 追踪 在 男人 的 他的 年龄 ,

通常在他这个年龄段的男性身上都有很深的痕迹，

[wɜːr; wər] ['skersli] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
were scarcely more apparent than in a boy of eighteen .
是 几乎 更多的 明显 比 在 一个 男生 的 十八 .

这一点在一个十八岁的男孩身上体现得尤为明显。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fræŋk] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [klɪr] [ænd; ənd] ['hɑːrti] — [hɪz; ɪz] [ə'dres] ['oʊpən] ,
His smile was frank — his voice clear and hearty — his address open ,
他的 微笑 曾是 坦率 — 他的 嗓音 清除 和 爽朗 — 他的 地址 打开 ,

他笑容坦诚，声音清晰洪亮，态度开朗。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ræŋk][ʌv; əv] [laɪf] , ['kleɪmɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]
and much superior to his apparent rank of life , claiming somewhat of
和 很多 优越的 到 他的 明显 秩 的 生活 , 声称 有些 的
[i'kwɑːləti] ,
equality ,
平等 ,

而且他的地位远高于他表面上的等级，声称拥有某种程度的平等地位。

[jet] [kən'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ; [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrt(ə)nli]
yet conceding a great deal of respect ; but , notwithstanding all these certainly
然而 让步 一个 伟大的 交易 的 尊重 ; 但 , 虽然 全部 这些 当然
['feɪvərəbl] [pɔɪnts] ,
favourable points ,
有利 积分 ,

然而，尽管有这些无疑有利的方面，我仍然给予它们极大的尊重；但是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [aɪ]

there	was	a	sly	and	cunning	expression	in	his	perverse	and	vigilant	eye
那里	曾是	一个	狡猾	和	狡猾	表达	在	他的	变态	和	警惕的	眼睛

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [dɪ'meɪnz] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti] ,

and	all	the	wrinkled	demesnes	in	its	vicinity	,
和	全部	这	皱	领地	在	它是	附近	,

他那双狡猾而警惕的眼睛里，以及周围所有布满皱纹的领地，都流露出一种阴险狡诈的神情。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌmɪs'trʌst] ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [laɪkt] [maɪ] [kəm'pænjən] ; [pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi]

that	made	me	mistrust	even	while	I	liked	my	companion	;	perhaps	,	indeed	,	he
那	制成	我	不信任	甚至	尽管	我	喜欢	我的	伴侣	;	也许	,	的确	,	他

[wʌz; wəz] [tuː] [fræŋk] ,

was	too	frank	,
曾是	也	坦率	,

这让我即使喜欢我的同伴也产生了不信任感；或许，他确实太过坦率了。

[tuː] [fə'mɪliər] , [tuː] [ˌdeɪgɑː'ʒeɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

too	familiar	,	too	degage	,	to	be	quite	natural	.
也	熟悉的	,	也	脱盖	,	到	是	相当	自然的	.

太过熟悉，太过脱节，反而显得不自然。

[jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [men] [suːn] [baɪ] [rɪ'zɜːrv] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

Your	honest	men	soon	buy	reserve	by	experience	.
你的	诚实的	男人	很快	买	预订	经过	经验	.

你那些诚实的人很快就会通过经验积累储备金。

[roʊgz] [ɑːr; ər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ænd; ənd]['oʊpən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['oʊpənnəs] [kɔːst]

Rogues	are	communicative	and	open	,	because	confidence	and	openness	cost
流氓	是	沟通	和	打开	,	因为	信心	和	开放性	成本

[ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

them	nothing	.
他们	没有什么	.

流氓善于沟通、坦诚开放，因为自信和坦诚对他们来说无需任何成本。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] ,

To	finish	the	description	of	my	new	acquaintance	,	I	should	observe	,
到	结束	这	描述	的	我的	新的	熟人	,	我	应该	观察	,

为了完成对这位新相识者的描述，我应该指出：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][nɑːt] ['hoʊlli]

that	there	was	something	in	his	countenance	,	which	struck	me	as	not	wholly
那	那里	曾是	某物	在	他的	面容	,	哪个	击	我	作为	不是	完全

[ˌʌnfə'mɪliər] ;

unfamiliar	;
陌生	;

他的脸上有一种让我觉得似曾相识的感觉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] , [ɪn][ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪləti] , [siːn]

it	was	one	of	those	which	we	have	not	,	in	all	human	probability	,	seen
它	曾是	一	的	那些	哪个	我们	有	不是	,	在	全部	人类	可能性	,	已见

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

这是那种我们极有可能从未见过的事物之一。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪtʃ] ([pər'hæps][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] ['kɑːmənnəs]) [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn][wiː; wi]

and	yet	,	which	(	perhaps	from	their	very	commonness	)	we	imagine	we
和	然而	,	哪个	(	也许	从	他们的	非常	普通	)	我们	想象	我们

[hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

have	encountered	a	hundred	times	.
有	遭遇	一个	百	时代	.

然而，我们却以为我们已经遇到过它们一百次（或许正是因为它们很常见）。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] ['brɪskli] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [er]

We	walked	on	briskly	,	notwithstanding	the	warmth	of	the	day	;	in	fact	,	the	air
我们	步行	在	轻快地	,	虽然	这	温暖	的	这	天	;	在	事实	,	这	空气

[wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] ,

was	so	pure	,
曾是	所以	纯的	,

尽管天气炎热，我们依然快步前行；事实上，空气非常清新。

[ðə; ði] [græs] [soʊ] [griːn] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['nuːndeɪ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌm] , [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ,

the	grass	so	green	,	the	laughing	noonday	so	full	of	the	hum	,	the	motion	,
这	草	所以	绿色的	,	这	笑	午	所以	满的	的	这	哼	,	这	运动	,

草那么绿，正午的阳光那么欢快，嗡嗡声、动感声此起彼伏。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [prəˈduːst] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv]

and	the	life	of	creation	,	that	the	sensation	produced	was	rather	that	of
和	这	生活	的	创建	,	那	这	感觉	生产	曾是	相当	那	的

['freʃnəs] [ænd; ənd] [ɪnˌvɪgəˈreɪʃən] ,

freshness	and	invigoration	,
新鲜	和	活力	,

而创造的生命，所产生的感觉更像是清新和活力。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['læŋgər] [ænd; ənd] [hiːt] .

than	of	languor	and	heat	.
比	的	倦怠	和	热	.

而不是倦怠和燥热。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

"	We	have	a	beautiful	country	,	Sir	,	"	said	my	hero	of	the	box	.
"	我们	有	一个	美丽的	国家	,	先生	,	"	说	我的	英雄	的	这	盒子	.

“先生，我们有一个美丽的国家，”盒子里的英雄说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

"	It	is	like	walking	through	a	garden	,
"	它	是	喜欢	步行	通过	一个	花园	,

“就像漫步在花园里一样，

['æftər][ðə; ði] [mɔːr] ['sterəl] [ænd; ənd] ['sʌlən] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] — [ə; eɪ] [pjʊr] [maɪnd] , [sɜːr]

after	the	more	sterile	and	sullen	features	of	the	Continent	—	a	pure	mind	,	Sir
后	这	更多的	无菌	和	忧郁	特征	的	这	大陆	—	一个	纯的	头脑	,	先生

, [lʌvz] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

,	loves	the	country	;
,	爱	这	国家	;

与欧洲大陆较为贫瘠和阴郁的景象相比——先生，纯洁的心灵热爱这片土地；

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

for	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [wen] [aɪ][bɪ'hoʊld][ɪts]

I	am	always	disposed	to	burst	out	in	thanksgiving	to	Providence	when	I	behold	its
我	是	总是	处置	到	爆裂	出去	在	感恩	到	普罗维登斯	什么时候	我	看哪	它是

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

每当我看到上帝的作为，总会情不自禁地向祂表达感恩之情。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['væliz] [ɪn][ðə; ði] [sɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] . "

and	,	like	the	vallies	in	the	psalm	,	I	am	ready	to	laugh	and	sing	.	"
和	,	喜欢	这	山谷	在	这	诗篇	,	我	是	准备好	到	笑	和	唱歌	.	"

就像诗篇中的山谷一样，我已经准备好欢笑歌唱。

" [æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ! — [pər'hæps] ([ænd; ənd][aɪ]
" An enthusiast , " said I , " as well as a philosopher ! — perhaps (and I
" 一个 爱好者 , " 说 我 , " 作为 出色地 作为 一个 哲学家 ! — 也许 (和 我
[bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli]) ,
believed it likely) ,
相信 它 可能) ,

“他既是一位爱好者，”我说，“也是一位哲学家！——或许如此（而且我认为很有可能），”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət]['ɔ:lsoʊ] . "
I have the honour of addressing a poet also . "
我 有 这 荣誉 的 解决 一个 诗人 还 . "

我荣幸地向一位诗人致辞。

" [waɪ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [və:siz] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
" Why , Sir , " replied the man , " I have made verses in my life ; in short ,
" 为什么 , 先生 , " 回复 这 男人 , " 我 有 制成 诗句 在 我的 生活 ; 在 短的 ,

“为什么，先生，”那人回答说，“我一生都在创作诗歌；简而言之，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][və'raɪəti] ;
there is little I have not done , for I was always a lover of variety ;
那里 是 小的 我 有 不是 完毕 , 为了 我 曾是 总是 一个 情人 的 种类 ;

几乎没有什么事情我没做过，因为我一直喜欢尝试各种不同的事情；

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
but , perhaps , your honour will let me return the suspicion ,
但 , 也许 , 你的 荣誉 将要 让 我 返回 这 怀疑 ,

但是，或许，法官大人会允许我反过来怀疑对方。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:z] ? "
Are you not a favourite of the muse ? "
是 你 不是 一个 最喜欢的 的 这 沉思 ? "

你难道不是缪斯女神的宠儿吗?

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" I cannot say that I am ,
" 我 不能 说 那 我 是 ,

我不能说我是，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ]['vælju:][maɪ'self]['oʊnli][ɑ:n][maɪ] ['kɑ:mən] [sens] — [ðə; ði] ['veri] [æn'tɪpəˌdi:z][tu:; tə]['dʒi:niəs]
" said I . " I value myself only on my common sense — the very antipodes to genius
" 说 我 . " 我 价值 我 仅有的 在 我的 常见的 感觉 — 这 非常 对跖点 到 天才
,
,
,

“我说。“我只看重我的常识——这与天才截然相反，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [bɪ'li:f] . "
you know , according to the orthodox belief . "
你 知道 , 根据 到 这 正统 信仰 . "

你知道，这是正统教义的说法。

" ['kɑ:mən] [sens] ! " [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [smaɪl] ,
" Common sense ! " repeated my companion , with a singular and meaning smile ,
" 常见的 感觉 ! " 重复 我的 伴侣 , 和 一个 单数 和 意义 微笑 ,

“常识！”我的同伴重复道，脸上带着一种独特而意味深长的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .
and a twinkle with his left eye .
和 一个 闪烁 和 他的 左边 眼睛 .

他的左眼闪过一丝光芒。

" ['kɑːmən] [sens] .
" Common sense .
" 常见的 感觉 .

“常识。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːrt] , [sɜːr] .
Ah , that is not my forte , Sir .
啊 , 那 是 不是 我的 长处 , 先生 .

啊，先生，那不是我的强项。

[juː; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk]
You , I dare say , are one of those gentlemen whom it is very difficult to take
你 , 我 敢 说 , 是 一 的 那些 先生们 谁 它 是 非常 难的 到 拿
[ɪn] ,
in ,
在 ,

我敢说，您是那种很难让人理解的绅士之一。

['iːðər] ['pæsɪvli] [ɔːr] ['æktɪvli] , [baɪ] [ə'pɪrəns] , [ɔːr][ɪn][ækt] ?
either passively or actively , by appearance , or in act ?
任何一个 被动地 或者 积极 , 经过 外貌 , 或者 在 行为 ?

无论是被动的还是主动的，从外表上还是行动上?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [duːp] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] !
For my part , I have been a dupe all my life — a child might cheat me !
为了 我的 部分 , 我 有 到过 一个 欺骗 全部 我的 生活 — 一个 孩子 可能 欺骗 我 !

就我而言，我这辈子一直都是个傻瓜——连小孩子都骗不了我!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
I am the most unsuspicious person in the world . "
我 是 这 最多 不带怀疑的 人 在 这 世界 . "

我是世界上最不疑心的人。

" [tuː] ['kændɪd][baɪ][hæf] , " [θɔːt] [aɪ] ; " [ðə; ði][mæn][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['ræskl] ;
" Too candid by half , " thought I ; " the man is certainly a rascal ;
" 也 坦率 经过 一半 , " 想法 我 ; " 这 男人 是 当然 一个 恶棍 ;

“太坦率了，”我想；“这个人肯定是个无赖；

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
but what's that to me ?
但 是什么 那 到 我 ?

但这跟我有什么关系?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
I shall never see him again ;
我 将 绝不 看 他 再次 ;

我再也见不到他了；

" [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['nevər] ['luːzɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn]
" and true to my love of never losing an opportunity of ascertaining
" 和 真的 到 我的 爱 的 绝不 输 一个 机会 的 确定
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] ,
individual character ,
个人 特点 ,

“而我向来喜欢抓住每一个了解个人性格的机会，所以……”

[aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['veri] ['væljuəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi]
I observed , that I thought such an acquaintance very valuable , especially if he
我 观察到 , 那 我 想法 这样的 一个 熟人 非常 有价值的 , 尤其 如果 他
[wɜːr; wər][ɪn] [treɪd] ;
were in trade ;
是 在 贸易 ;

我认为这样的熟人非常有价值，尤其是如果他是做生意的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

it	was	a	pity	,	therefore	,	for	my	sake	,
它	曾是	一个	遗憾	,	所以	,	为了	我的	清酒	,

因此，对我来说，这真是太可惜了。

[ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [noʊ] ['kɔːlɪŋ] .

that	my	companion	had	informed	me	that	he	followed	no	calling	.
那	我的	伴侣	有	知情的	我	那	他	随后	不	呼叫	.

我的同伴告诉我，他没有从事任何职业。

" [waɪ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ɪm'plɔɪmənt] ;

"	Why	,	Sir	,	"	said	he	,	"	I	am	occasionally	in	employment	;
"	为什么	,	先生	,	"	说	他	,	"	我	是	偶尔	在	就业	;

“先生，”他说，“我偶尔会做些零工；

[maɪ]['nɑːmɪn(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkər] .

my	nominal	profession	is	that	of	a	broker	.
我的	名义上的	职业	是	那	的	一个	经纪人	.

我的正式职业是经纪人。

[aɪ] [baɪ] [ʃɔːlz] [ænd; ənd]['hæŋkɜːtʃəfs, 'hæŋkɜːtʃiːfs][ʌv; əv] [pʊr] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] ['riːteɪl] [ðem; ðəm]

I	buy	shawls	and	handkerchiefs	of	poor	countesses	,	and	retail	them
我	买	披肩	和	手帕	的	贫穷的	伯爵夫人	,	和	零售	他们

[tuː; tə] [rɪtʃ] [plɪ'biːənz] .

to	rich	plebeians	.
到	富有的	平民	.

我收购贫穷伯爵夫人的披肩和手帕，然后转售给富有的平民。

[aɪ] [fɪt] [ʌp] [nuː] ['mærid] ['kʌpəlz] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] , [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərət] [reɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	fit	up	new	married	couples	with	linen	,	at	a	more	moderate	rate	than	the
我	合身	向上	新的	已婚	情侣	和	亚麻布	,	在	一个	更多的	缓和	速度	比	这

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

我为新婚夫妇提供床上用品，价格比商店更实惠。

[ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [æt; ət] ['fɔːrti] [pər] [sent] .

and	procure	the	bridegroom	his	present	of	jewels	,	at	forty	per	cent	.
和	采购	这	新郎	他的	展示	的	珠宝	,	在	四十	每	中心	.

并以百分之四十的价格为新郎购置珠宝作为礼物。

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒuːələz] ; [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['frendli] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'triːg] [æz; əz][ə; eɪ]

less	than	the	jewellers	;	nay	,	I	am	as	friendly	to	an	intrigue	as	a
较少的	比	这	珠宝商	;	不	,	我	是	作为	友好的	到	一个	阴谋	作为	一个

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

比珠宝商少；不，我对阴谋的兴趣和对婚姻的兴趣一样大；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] [sel] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [aɪ] [wɪl] [maɪ] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

and	when	I	cannot	sell	my	jewels	,	I	will	my	good	offices	,
和	什么时候	我	不能	卖	我的	珠宝	,	我	将要	我的	好的	办公室	,

当我的珠宝卖不出去时，我将运用我的影响力，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ə'fer] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

A	gentleman	so	handsome	as	your	honour	,	may	have	an	affair	upon	your
一个	绅士	所以	英俊的	作为	你的	荣誉	,	可能	有	一个	事务	之上	你的

[hændz] : [ɪf] [soʊ] ,

hands	:	if	so	,
双手	:	如果	所以	,

像您这样英俊潇洒的绅士，或许正有外遇：如果真是如此，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [ziːl] .

you	may	rely	upon	my	secrecy	and	zeal	.
你	可能	依靠	之上	我的	保密	和	热情	.

你可以信赖我的保密性和热情。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] , [huː] [dʌz] [hɑːrm][tuː; tə][noʊ][wʌn]

In	short	,	I	am	an	innocent	,	good	-	natured	fellow	,	who	does	harm	to	no	one
在	短的	,	我	是	一个	清白的	,	好的	-	自然	同伴	,	WHO	做	伤害	到	不	一

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

for	nothing	,
为了	没有什么	,

简而言之，我是一个天真善良的人，绝不会无缘无故地伤害任何人。

[ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . "

and	good	to	every	one	for	something	.	"
和	好的	到	每一个	一	为了	某物	.	"

并且对每个人都做了些好事。

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər][koʊd] , " [kwoʊθ][aɪ] , " [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn]

"	I	admire	your	code	,	"	quoth	I	,	"	and	whenever	I	want	a	mediator	between
"	我	钦佩	你的	代码	,	"	引用	我	,	"	和	每当	我	想	一个	调解员	之间

['viːnəs] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Venus	and	myself	,
金星	和	我	,

“我很欣赏你的代码，”我说道，“每当我需要一个维纳斯和我之间的调解人时，

[wɪl] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ] .

will	employ	you	.
将要	采用	你	.

我们会雇用你。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər]['prez(ə)nt]['aɪd(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp]

Have	you	always	followed	your	present	idle	profession	,	or	were	you	brought	up
有	你	总是	随后	你的	展示	闲置的	职业	,	或者	是	你	带来	向上

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ? "

to	any	other	?	"
到	任何	其他	?	"

你一直从事现在这种闲散的职业吗？还是你从小就被培养从事其他职业？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪlvərsmɪθ] , " ['ænsər] [maɪ] [frend] ; " [bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns]

"	I	was	intended	for	a	silversmith	,	"	answered	my	friend	;	"	but	Providence
"	我	曾是	故意的	为了	一个	银匠	,	"	回答	我的	朋友	;	"	但	普罗维登斯

[wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ;

willed	it	otherwise	;
意志	它	否则	;

“我原本应该成为一名银匠，”我的朋友回答说；“但天意另有安排；

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ; ['hev(ə)n] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,

they	taught	me	from	childhood	to	repeat	the	Lord's	prayer	;	Heaven	heard	me	,
他们	教授	我	从	童年	到	重复	这	主场	祷告	;	天堂	听到	我	,

他们从小就教我背诵主祷文；上天垂听了我的祷告。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] — [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['sʌmθɪŋ] ['terəbli]

and	delivered	me	from	temptation	—	there	is	,	indeed	,	something	terribly
和	发表	我	从	诱惑	—	那里	是	,	的确	,	某物	可怕

[siˈdjuːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] ! "

seducing	in	the	face	of	a	silver	spoon	!	"
诱惑	在	这	脸	的	一个	银	勺子	!	"

祂使我免于诱惑——银汤匙出生确实有着某种可怕的诱惑力！

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] [neɪv] [aɪ]['evər] [met] ,
" Well , " said I , " you are the honestest knave I ever met ,
" 出色地 , " 说 我 , " 你 是 这 最诚实 恶棍 我 曾经 遇见 ,

“嗯，”我说，“你是我见过的最诚实的骗子。”

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [pɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəsnis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and one would trust you with one's purse for the ingenuousness with which
和 一 会 相信 你 和 一个人的 钱包 为了 这 天真 和 哪个
[juː; jʊ] [oʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
you own you would steal it .
你 自己的 你 会 偷 它 .

人们会信任你，把自己的钱包交给你保管，但你却以如此天真无邪的方式偷走它。

[preɪ] , [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [miːt]
Pray , think you it is probable that I have ever had the happiness to meet
祈祷 , 思考 你 它 是 可能 那 我 有 曾经 有 这 幸福 到 见面
[juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ?
you before ?
你 前 ?

请问，您认为我之前有可能曾有幸与您相遇吗?

[aɪ]['kænɑːt] [help] ['fænsiɪŋ] [soʊ] — [jet] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] , [ɔːr]
I cannot help fancying so — yet as I have never been in the watch - house , or
我 不能 帮助 幻想 所以 — 然而 作为 我 有 绝不 到过 在 这 手表 - 房子 , 或者
[ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,
the Old Bailey ,
这 老的 贝利 ,

我不禁这样幻想——然而，我从未去过警局，也从未去过老贝利刑事法庭。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] . "
my reason tells me that I must be mistaken . "
我的 原因 讲述 我 那 我 必须 是 错误 . "

我的理智告诉我，我一定是弄错了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['wɜːrði] ; " [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wel] ,
" Not at all , Sir , " returned my worthy ; " I remember you well ,
" 不是 在 全部 , 先生 , " 返回 我的 值得 ; " 我 记住 你 出色地 ,

“完全没有，先生，”我的侍从回答道，“我清楚地记得您。”

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [jɔːrz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] .
for I never saw a face like yours that I did not remember .
为了 我 绝不 锯 一个 脸 喜欢 你的 那 我 做过 不是 记住 .

因为我从未见过像你这样的面孔而不记得。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [sipɪŋ] [sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] ['lɪkərz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
I had the honour of sipping some British liquors , in the same room with
我 有 这 荣誉 的 啜饮 一些 英国 酒 , 在 这 相同的 房间 和
[jɔːr'self] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ;
yourself one evening ;
你自己 一 晚上 ;

一天晚上，我有幸与您在同一个房间里品尝了一些英国烈酒；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] . "
you were then in company with my friend Mr . Gordon . "
你 是 然后 在 公司 和 我的 朋友 先生 . 戈登 . "

当时你和我朋友戈登先生在一起。

" [hɑː] ! " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [θæŋk] [jiː; ji][fɔːr; fər][ðə; ði][hɪnt] ; [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [wel] ,
" Ha ! " said I , " I thank ye for the hint ; I now remember well ,
" 哈 ! " 说 我 , " 我 感谢 是的 为了 这 暗示 ; 我 现在 记住 出色地 ,

“哈！”我说，“谢谢你的提示；我现在记得很清楚了。”

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] , [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]

by	the	same	token	,	that	he	told	me	you	were	the	most	ingenious	gentleman	in
经过	这	相同的	令牌	,	那	他	讲述	我	你	是	这	最多	巧妙	绅士	在

['ɪŋgləɴd] ;

England	;
英格兰	;

同样地，他还告诉我你是英格兰最有才华的绅士；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [prə'pensəti] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [pə'zeʃnz]

and	that	you	had	a	happy	propensity	of	mistaking	other	people's	possessions
和	那	你	有	一个	快乐的	倾向	的	误会	其他	人们的	财产

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ;

for	your	own	;
为了	你的	自己的	;

而且你还有个乐于把别人的东西误认为是自己的东西的倾向；

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ə'pɑːn][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

I	congratulate	myself	upon	so	desirable	an	acquaintance	.
我	祝贺	我	之上	所以	理想	一个	熟人	.

我为自己能结识这样一位令人羡慕的朋友而感到自豪。

" [[noʊt] : [siː] ['vɑːl] . [iː] , [piː] . - .]

"	[	Note	:	See	Vol	.	II	,	p	.	127	.	]
"	[	笔记	:	看	沃尔	.	二	,	p	.	-	.	]

【注：参见第二卷，第127页。】

[maɪ] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] , [smaɪld] [wɪð; wɪθ]

My	friend	,	who	was	indeed	no	other	than	Mr	.	Job	Jonson	,	smiled	with
我的	朋友	,	WHO	曾是	的确	不	其他	比	先生	.	工作	约翰逊	,	微笑	和

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['blændnəs] ,

his	usual	blandness	,
他的	通常	平淡无味	,

我的朋友，正是乔布·约翰逊先生，带着他惯常的淡淡微笑。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

and	made	me	a	low	bow	of	acknowledgment	before	he	resumed	:
和	制成	我	一个	低的	弓	的	致谢	前	他	恢复	:

他低声鞠了一躬表示感谢，然后继续说道：

" [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [raɪt] .

"	No	doubt	,	Sir	,	Mr	.	Gordon	informed	you	right	.
"	不	怀疑	,	先生	,	先生	.	戈登	知情的	你	正确的	.

“毫无疑问，先生，戈登先生告知您的情况是正确的。”

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [fjuː] ['dʒent(ə)lmən] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

I	flatter	myself	few	gentlemen	understand	better	than	myself	,	the	art	of
我	奉承	我	很少	先生们	理解	更好的	比	我	,	这	艺术	的

[əˌproʊpri'eɪʃn] ;

appropriation	;
拨款	;

我自认为，很少有人比我更懂得挪用的艺术；

[ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd]

though	I	say	it	who	should	not	say	it	,	I	deserve	the	reputation	I	have	acquired
尽管	我	说	它	WHO	应该	不是	说	它	,	我	应得	这	名声	我	有	获得

.

:
.

虽然我说了不该说的话，但我配得上我所获得的声誉。

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ,

Sir	,	I	have	always	had	ill	fortune	to	struggle	against	,
先生	,	我	有	总是	有	患病的	财富	到	斗争	反对	,

先生，我一直厄运缠身，需要与之抗争。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['remidid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tuː] ['vɜːrtʃʊ] — [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] .

and	have	always	remedied	it	by	two	virtues	—	perseverance	and	ingenuity	.
和	有	总是	已补救	它	经过	二	美德	—	毅力	和	独创性	.

他们总是凭借两种美德——毅力和创造力——来弥补这一不足。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [ɪl] ['fɔːrtʃən] ,

To	give	you	an	idea	of	my	ill	fortune	,
到	给	你	一个	主意	的	我的	患病的	财富	,

为了让你们了解我的不幸遭遇，

[noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] ['twenti] - [θriː] [taɪmz] , [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ʌv; əv][maɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

know	that	I	have	been	taken	up	twenty	-	three	times	,	on	suspicion	;	of	my	perseverance	,
知道	那	我	有	到过	已采取	向上	二十	-	三	时代	,	在	怀疑	;	的	我的	毅力	,

要知道我曾因怀疑而被带走二十三次；这都源于我的坚持不懈。

[noʊ] [ðæt] ['twenti] - [θriː] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] ['dʒʌstli] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

know	that	twenty	-	three	times	I	have	been	taken	up	justly	;	and	of	my	ingenuity	,
知道	那	二十	-	三	时代	我	有	到过	已采取	向上	公正地	;	和	的	我的	独创性	,

要知道我曾二十三次被公正地逮捕；要知道我的聪明才智，

[noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] - [θriː] [taɪmz] [let] [ɔːf] ,

know	that	I	have	been	twenty	-	three	times	let	off	,
知道	那	我	有	到过	二十	-	三	时代	让	离开	,

我知道我曾被无罪释放过二十三次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "

because	there	was	not	a	tittle	of	legal	evidence	against	me	.	"
因为	那里	曾是	不是	一个	标题	的	合法的	证据	反对	我	.	"

因为没有任何针对我的合法证据。

" [aɪ] ['venəreɪt] [jʊr; jər]['tælənts] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [ɪf] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

"	I	venerate	your	talents	,	Mr	.	Jonson	,	"	replied	I	,	"	if	by	the	name	of
"	我	崇敬	你的	天赋	,	先生	.	约翰逊	,	"	回复	我	,	"	如果	经过	这	姓名	的

“我敬佩您的才华，琼森先生，”我回答说，“如果以……的名义……”

['dʒɑːnsən][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [ɔːl'ðoʊ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['hiːðn] ['diːɪtiːz] ,

Jonson	it	pleaseth	you	to	be	called	,	although	,	like	the	heathen	deities	,
约翰逊	它	请	你	到	是	称为	,	虽然	,	喜欢	这	异教徒	神灵	,

琼森，我很高兴你被这样称呼，尽管，就像异教神祇一样，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['ʌðər] ['taɪtəlz] , [wer'ʌv] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l]

I	presume	that	you	have	many	other	titles	,	whereof	some	are	more	grateful
我	怙	那	你	有	许多	其他	标题	,	其中	一些	是	更多的	感激的

我想你肯定还有许多其他头衔，其中一些更令人感激。

[tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] . "

to	your	ears	than	others	.	"
到	你的	耳朵	比	其他的	.	"

对你来说，这比对其他人来说更刺耳。

" [neɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [tuː] ['vɜːrtʃʊ] — " [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm]

" Nay , " answered the man of two virtues — " I am never ashamed of my name

" 不 , " 回答 这 男人 的 二 美德 — " 我 是 绝不 羞愧 的 我的 姓名

; [ɪn'diːd] ,

; indeed ,

; 的确 ,

“不，”这位拥有两种美德的人回答说，“我从不以我的名字为耻；事实上，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] .

I have never done any thing to disgrace me .

我 有 绝不 完毕 任何 事物 到 耻辱 我 .

我从未做过任何有损我名誉的事。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [in'dʌldʒd] [ɪn] [loʊ] ['kʌmpəni] , [nɔːr] ['prɑːflɪgət] [dɪ'bɔːtʃəri] :

I have never indulged in low company , nor profligate debauchery :

我 有 绝不 沉溺其中 在 低的 公司 , 也不 挥霍无度 放荡 :

我从未与低俗之人交往，也从未沉溺于放荡不羁的生活：

[wət'evər] [aɪ][hæv; həv]['eksɪkjuːtɪd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] , [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər]

whatever I have executed by way of profession , has been done in a superior

任何 我 有 执行 经过 方式 的 职业 , 有 到过 完毕 在 一个 优越的

[ænd; ənd] ['mænər] ;

and artistlike manner ;

和 艺术家般的 方式 ;

我以专业身份所从事的一切工作，都以精湛的技艺和艺术的风格完成；

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːd] , ['bʌŋglɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æd'ventʃəəz] .

not in the rude , bungling way of other adventurers .

不是 在 这 粗鲁的 , 笨拙 方式 的 其他 冒险者 .

不像其他冒险者那样粗鲁笨拙。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Moreover , I have always had a taste for polite literature ,

而且 , 我 有 总是 有 一个 品尝 为了 有礼貌的 文学 ,

此外，我一直对文艺文学情有独钟。

[ænd; ənd] [went] [wʌns] [æz; əz] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bʊkselər] ,

and went once as apprentice to a publishing bookseller ,

和 去 一次 作为 学徒 到 一个 出版 书商 ,

他曾去一家出版社当过学徒，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrks] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] .

for the sole purpose of reading the new works before they came out .

为了 这 唯一 目的 的 阅读 这 新的 作品 前 他们 来了 出去 .

唯一目的就是在新作出版前阅读它们。

[ɪn] [faɪn] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [nɪ'glektɪd] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ][maɪnd] ;

In fine , I have never neglected any opportunity of improving my mind ;

在 美好的 , 我 有 绝不 被忽视的 任何 机会 的 改善 我的 头脑 ;

总之，我从未错过任何提升自己思维能力的机会；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] [maɪ]

and the worst that can be said against me is , that I have remembered my

和 这 最差 那 能 是 说 反对 我 是 , 那 我 有 记得 我的

['kætəkɪzəm] ,

catechism ,

教理问答 ,

对我最大的指责就是，我记得我的教义问答。

[ænd; ənd]['teɪkən][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][peɪnz] " [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] ['leɪbər] ['truːli] , [tuː; tə][get][maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

and taken all possible pains " to learn and labour truly , to get my living ,

和 已采取 全部 可能的 疼痛 " 到 学习 和 劳动 真的 , 到 得到 我的 活的 ,

我竭尽所能地“学习和努力，真正地谋生”，

[ænd; ənd][duː][maɪ]['duːti][ɪn][ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	do	my	duty	in	that	state	of	life	,
和	做	我的	责任	在	那	状态	的	生活	,

在那种生活状态下，尽我所能履行我的职责。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] . "

to	which	it	has	pleased	Providence	to	call	me	.	"
到	哪个	它	有	高兴	普罗维登斯	到	称呼	我	.	"

这是上天赐予我的使命。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] , " ['ænsər] [aɪ] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] ;

"	I	have	often	heard	,	"	answered	I	,	"	that	there	is	honour	among	thieves	;
"	我	有	经常	听到	,	"	回答	我	,	"	那	那里	是	荣誉	之中	窃贼	;

“我常听说，”我回答说，“盗亦有道；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'lɪdʒən] :

I	am	happy	to	learn	from	you	,	that	there	is	also	religion	:
我	是	快乐的	到	学习	从	你	,	那	那里	是	还	宗教	:

很高兴从你这里了解到，世界上还有宗教：

[jʊr; jər] [bæp'tɪzməl] ['spɔnsəz] [mʌst; məst][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][soʊ]['dɪlɪdʒənt][ə; eɪ]['gɑːdsʌn] . "

your	baptismal	sponsors	must	be	proud	of	so	diligent	a	godson	.	"
你的	洗礼	赞助商	必须	是	自豪的	的	所以	勤奋	一个	教子	.	"

你的教父教母一定为你有这么一位勤奋的教子而感到骄傲。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ,

"	They	ought	to	be	,	Sir	,	"	replied	Mr	.	Jonson	,
"	他们	应该	到	是	,	先生	,	"	回复	先生	.	约翰逊	,

“他们理应如此，先生，”琼森先生回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːrst] ['spesimənz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dres] ; [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [lɔːŋ] ,

"	for	I	gave	them	the	first	specimens	of	my	address	;	the	story	is	long	,
"	为了	我	给予	他们	这	第一的	标本	的	我的	地址	;	这	故事	是	长的	,

因为我给了他们我地址的第一批样本；这说来话长，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	if	you	ever	give	me	an	opportunity	,	I	will	relate	it	.	"
但	如果	你	曾经	给	我	一个	机会	,	我	将要	涉及	它	.	"

但如果你给我机会，我会告诉你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ; " ['miːnwaɪl] [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] :

"	Thank	you	,	"	said	I	;	"	meanwhile	I	must	wish	you	good	morning	:
"	感谢	你	,	"	说	我	;	"	同时	我	必须	希望	你	好的	早晨	:

“谢谢，”我说；“同时，我也要祝你早安：”

[jʊr; jər] [roʊd] [naʊ] [laɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

your	road	now	lies	to	the	right	.
你的	路	现在	谎言	到	这	正确的	.

你现在的路在右边。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][maɪ] [best] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [soʊ]

I	return	you	my	best	thanks	for	your	condescension	,	in	accompanying	so
我	返回	你	我的	最好的	谢谢	为了	你的	居高临下	,	在	随同	所以

[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][maɪ'self] . "

undistinguished	an	individual	as	myself	.	"
平庸的	一个	个人	作为	我	.	"

我衷心感谢您屈尊陪同我这样一位平凡之人前来。

" [oʊ] , ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ;

"	Oh	,	never	mention	it	,	your	honour	,	"	rejoined	Mr	.	Jonson	;
"	哦	,	绝不	提到	它	,	你的	荣誉	,	"	重新加入	先生	.	约翰逊	;

“哦，不必多说，法官大人，”琼森先生回答道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər] - ['kɑːmən] [sens] .

"	I	am	always	too	happy	to	walk	with	a	gentleman	of	your	'	common	sense	.
"	我	是	总是	也	快乐的	到	走	和	一个	绅士	的	你的	-	常见的	感觉	.

-

'

-

-

“我总是非常乐意与像您这样有‘常识’的绅士同行。”

[ˌfer'wel] , [sɜːr] ; [meɪ] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

Farewell	,	Sir	;	may	we	meet	again	.
告别	,	先生	;	可能	我们	见面	再次	.

再见了，先生；愿我们后会有期。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [strʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nuː] [roʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	So	saying	,	Mr	.	Jonson	struck	into	his	new	road	,	and	we	parted	.
"	所以	说	,	先生	.	约翰逊	击	进入	他的	新的	路	,	和	我们	分手了	.

话音刚落，琼森先生便踏上了他的新征程，我们便告别了。

[[noʊt] : [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [sketʃ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

[	Note	:	If	any	one	should	think	this	sketch	from	nature	exaggerated	,
[	笔记	:	如果	任何	一	应该	思考	这	草图	从	自然	夸张的	,

[注：如果有人认为这幅自然写生过于夸张，

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] " ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][dʒeɪmz]['hɑːrdi] [vɔks] . "]

I	refer	him	to	the	"	Memoirs	of	James	Hardy	Vaux	.	"	]
我	参考	他	到	这	"	回忆录	的	詹姆斯	哈迪	沃克斯	.	"	]

我建议他参考詹姆斯·哈迪·沃克斯的《回忆录》。

[aɪ] [went] [hoʊm] , ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][maɪ] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əd'ventʃərər] .

I	went	home	,	musing	on	my	adventure	,	and	delighted	with	my	adventurer	.
我	去	家	,	沉思	在	我的	冒险	,	和	高兴极了	和	我的	冒险家	.

我回到家，回味着我的冒险经历，并为我的冒险经历感到高兴。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔst]

When	I	was	about	three	paces	from	the	door	of	my	home	,	I	was	accosted
什么时候	我	曾是	关于	三	步幅	从	这	门	的	我的	家	,	我	曾是	被骚扰

,

,

,

当我离家门口还有大约三步远的时候，我被人拦住了。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst]['pɪtɪf(ə)l][toʊn] , [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['begər] ,

in	a	most	pitiful	tone	,	by	a	poor	old	beggar	,
在	一个	最多	可怜	语气	,	经过	一个	贫穷的	老的	乞丐	,

一个可怜的老乞丐用极其悲惨的语气说道：

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .

apparently	in	the	last	extreme	of	misery	and	disease	.
显然	在	这	最后的	极端	的	苦难	和	疾病	.

显然已处于极度痛苦和疾病之中。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] ['ɪntuː][ɑːmz] - ['gɪvɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]

Notwithstanding	my	political	economy	,	I	was	moved	into	alms	-	giving	,	by	a
虽然	我的	政治的	经济	,	我	曾是	已搬	进入	施舍	-	给予	,	经过	一个

['spektək(ə)l][soʊ] ['retʃɪd] .

spectacle	so	wretched	.
奇观	所以	可怜	.

尽管我持有政治经济学观点，但眼前这悲惨的景象还是触动了我，让我开始施舍。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [maɪ] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]

I	put	my	hand	into	my	pocket	,	my	purse	was	gone	;	and	,	on	searching	the
我	放	我的	手	进入	我的	口袋	,	我的	钱包	曾是	已消失	;	和	,	在	搜索	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

我把手伸进口袋，发现钱包不见了；然后，我又摸索另一只手，

[loʊ] — [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] ['breɪslət] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

lo	—	my	handkerchief	,	my	pocket	-	book	,	and	a	gold	bracelet	,	which	had
洛	—	我的	手帕	,	我的	口袋	-	书	,	和	一个	金子	手镯	,	哪个	有

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['mædəm] - , [hæd; həd] ['vænɪʃt] [tuː] .

belonged	to	Madame	D'Anville	,	had	vanished	too	.
属于	到	夫人	-	,	有	消失了	也	.

瞧——我的手帕、我的钱包，还有一条属于丹维尔夫人的金手镯，也都不见了。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] [tuː] ['vɜːrtʃʊ] ,

One	does	not	keep	company	with	men	of	two	virtues	,
一	做	不是	保持	公司	和	男人	的	二	美德	,

人不会与品德平庸之人为伍。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['kɑːmpləmɛnts][ə'pɑːn] [wʌnz] ['kɑːmən] [sens] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

and	receive	compliments	upon	one's	common	sense	for	nothing	!
和	收到	赞美	之上	一个人的	常见的	感觉	为了	没有什么	!

而且你还白白因为自己的常识而受到表扬！

[ðə; ði] ['begər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ˌem 'iː] .

The	beggar	still	continued	to	importune	me	.
这	乞丐	仍然	持续	到	进口	我	.

乞丐仍然纠缠不休。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , " [sed] [aɪ] , [tuː; tə][maɪ]['lændleɪdi] .

"	Give	him	some	food	and	half	a	crown	,	"	said	I	,	to	my	landlady	.
"	给	他	一些	食物	和	一半	一个	王冠	,	"	说	我	,	到	我的	房东	.

“给他些食物和半克朗，”我对房东太太说。

[tuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] — " [oʊ] , [sɜːr] !

Two	hours	afterwards	,	she	came	up	to	me	—	"	Oh	,	Sir	!
二	小时	然后	,	她	来了	向上	到	我	—	"	哦	,	先生	!

两个小时后，她走到我面前——“哦，先生！”

[maɪ]['sɪlvər] [tiː] - [pɑːt] — [ðæt] ['vɪlən] , [ðə; ði] ['begər] !

my	silver	tea	-	pot	—	that	villain	,	the	beggar	!
我的	银	茶	-	锅	—	那	恶棍	,	这	乞丐	!

我的银茶壶——都是那个恶棍，那个乞丐！

" [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — " [ɑː] , ['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] !

"	A	light	flashed	upon	me	—	"	Ah	,	Mr	.	Job	Jonson	!
"	一个	光	闪光灯	之上	我	—	"	啊	,	先生	.	工作	约翰逊	!

“我眼前一亮——”啊，乔布·约翰逊先生！

['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] ! " [kraɪd][aɪ] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [reɪdʒ] ; " [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ,

Mr	.	Job	Jonson	!	"	cried	I	,	in	an	indescribable	rage	;	"	out	of	my	sight	,
先生	.	工作	约翰逊	!	"	哭	我	,	在	一个	无法形容	愤怒	;	"	出去	的	我的	视线	,

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

“乔布·约翰逊先生！”我怒不可遏地喊道，“滚出我的视线，女人！”

[aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !

out	of	my	sight	!
出去	的	我的	视线	!

滚出我的视线！

" [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ; [maɪ] [spiːtʃ] [feɪld] [ˌem 'iː] .

"	I	stopped	short	;	my	speech	failed	me	.
"	我	停止	短的	;	我的	演讲	失败的	我	.

我突然停住了；我语塞了。

['nevər] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃeɪm] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [gɪlt] — [ðə; ði] ['sɪnfl] [neɪv] [ɪz] ['nevər] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fuːl] [huː] ['sʌfəz] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Never	tell	me	that	shame	is	the	companion	of	guilt	—	the	sinful	knave	is	never	so	ashamed	of	himself	as	is	the	innocent	fool	who	suffers	by	him	.
绝不	告诉	我	那	耻辱	是	这	伴侣	的	有罪	—	这	罪恶的	恶棍	是	绝不	所以	羞愧	的	他自己	作为	是	这	清白的	傻子	WHO	遭受	经过	他	.

永远不要告诉我羞耻与罪恶相伴——罪恶的恶棍永远不会像被他伤害的无辜傻瓜那样感到羞耻。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks] .

CHAPTER	LXX	.
章	七十士译本	.

第七十章

[ðen] [mʌst; məst][aɪ] [plʌndʒ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,

Then	must	I	plunge	again	into	the	crowd	,
然后	必须	我	暴跌	再次	进入	这	人群	,

然后我必须再次冲进人群，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɔːl] [ðæt] [piːs] [dis'deinz] [tuː; tə] [siːk] .

And	follow	all	that	peace	disdains	to	seek	.
和	跟随	全部	那	和平	轻蔑	到	寻找	.

并追随和平所不屑追求的一切。

— ['baɪrən] .

—	Byron	.
—	拜伦	.

——拜伦

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'triːt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] — ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [wʌns] [æt; ət][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] — [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [fə'lɑːsəfi] !

In	the	quiet	of	my	retreat	I	remained	for	eight	days	—	during	which	time	I	never	looked	once	at	a	newspaper	—	imagine	how	great	was	my	philosophy	!
在	这	安静的	的	我的	撤退	我	剩余	为了	八	天	—	期间	哪个	时间	我	绝不	看起来	一次	在	一个	报纸	—	想象	如何	伟大的	曾是	我的	哲学	!

在静谧的隐居生活中，我待了八天——期间我从未看过报纸——想想我的哲学有多么伟大吧！

[ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [dɔtən] ;

On	the	ninth	,	I	began	to	think	it	high	time	I	should	hear	from	Dawton	;
在	这	第九	,	我	开始	到	思考	它	高的	时间	我	应该	听到	从	道顿	;

到了9号，我开始觉得是时候收到道顿的消息了；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [tuː] [roʊlz][fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

and	finding	that	I	had	eaten	two	rolls	for	breakfast	,
和	寻找	那	我	有	吃	二	卷	为了	早餐	,

我发现自己早餐吃了两个面包卷，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ʌn'taɪmli] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ə'pɪrəns] ,

and	that	my	untimely	wrinkle	began	to	assume	a	more	mitigated	appearance	,
和	那	我的	不合时宜	皱纹	开始	到	认为	一个	更多的	缓解	外貌	,

而且，我那条不合时宜的皱纹也开始变得不那么明显了。

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['bæbilən] .

I	bethought	me	once	more	of	the	"	Beauties	of	Babylon	.
我	思考	我	一次	更多的	的	这	"	美女	的	巴比伦	.

我又一次想起了“巴比伦的美女们”。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kaɪndli] [muːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

" **While I was in this kindly mood towards the great city and its inhabitants ,**

" 尽管 我 曾是 在 这 亲切地 情绪 向 这 伟大的 城市 和 它是 居民 ,

“当我怀着对这座伟大城市及其居民的善意时，

[maɪ]['lændleɪdi] [pʊt] [tuː] ['letərz] [ɪn][maɪ][hænd] — [wʌn][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['ʌðər]

my landlady put two letters in my hand — one was from my mother , the other

我的 房东 放 二 信件 在 我的 手 — 一 曾是 从 我的 母亲 , 这 其他

[frʌm; frəm]

-

.

from Guloseton .

从 - .

房东太太把两封信放在我手里——一封是我母亲写的，另一封是古洛塞顿写的。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lætər] [fɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :

I opened the latter first ; it ran thus :

我 打开 这 后者 第一的 ; 它 跑 因此 :

我先打开了后者；它的内容如下：

" [dɪr] ['peləm] ,

" **Dear Pelham ,**

" 亲爱的 佩勒姆 ,

亲爱的佩勒姆，

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [taʊn] — [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː] .

" **I was very sorry to hear you had left town — and so unexpectedly too .**

" 我 曾是 非常 对不起 到 听到 你 有 左边 镇 — 和 所以 不料 也 .

“听到你离开这座城市的消息，我感到非常难过——而且离开得如此突然。”

[aɪ] [əb'teɪnd] [jʊr; jər] [ə'dres] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I obtained your address from Mivart's , and hasten to avail myself of it .

我 获得 你的 地址 从 - , 和 趋 到 可用 我 的 它 .

我从米瓦特那里得到了你的地址，现在就赶紧过去看看。

[preɪ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ʃə'vrʌɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

Pray come to town immediately , I have received some chevreuil as a present

祈祷 来 到 镇 立即地 , 我 有 已收到 一些 舍夫勒伊 作为 一个 展示

,

,

,

请立即进城，我收到了一些雪佛兰奶酪作为礼物。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [naɪs][tuː; tə] [kiːp] :

and long for your opinion ; it is too nice to keep :

和 长的 为了 你的 观点 ; 它 是 也 好的 到 保持 :

很想听听你的意见；这么好的东西，不忍心藏着掖着。

[fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [naɪs][wɜːr; wər] [meɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] [groʊ] [bæd] [wen] ['naɪsɪst] ; [æz; əz][muə; mɔː] , [aɪ]

for all things nice were made but to grow bad when nicest ; as Moore , I

为了 全部 事物 好的 是 制成 但 到 生长 坏的 什么时候 最友善的 ; 作为 摩尔 , 我

[bɪ'liːv] ,

believe ,

相信 ,

所有美好的事物，在最美好的时候都会变坏；正如摩尔所说，我相信，

[sez] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['sʌbstitjuːtiŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [fliːt] , [fɔːr; fər][bæd][ænd; ənd]['naɪsɪst] ; [soʊ] ,

says of flowers , substituting sweet and fleetest , for bad and nicest ; so ,

说道 的 花朵 , 替换 甜的 和 最快 , 为了 坏的 和 最友善的 ; 所以 ,

[juː; jʊ] [siː] ,

you see ,

你 看 ,

谈到花朵，用“甜美”和“短暂”代替了“糟糕”和“美好”；所以，你看，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

you	must	come	without	loss	of	time	.
你	必须	来	没有	损失	的	时间	.

你必须尽快赶来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] ?

"	But	you	,	my	friend	—	how	can	you	possibly	have	been	spending	your	time	?
"	但	你	,	我的	朋友	—	如何	能	你	可能	有	到过	开支	你的	时间	?

“但是你，我的朋友——你究竟是如何度过你的时间的呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] [əˈweɪk] [ɔːl] [læst] [naɪt] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

I	was	kept	awake	all	last	night	,	by	thinking	what	you	could	have	for	dinner	.
我	曾是	保留	醒	全部最后的		夜晚	,	经过	思维	什么	你	可以	有	为了	晚餐	.

昨晚我一夜没睡，一直在想你晚饭可以吃什么。

[fɪʃ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

Fish	is	out	of	the	question	in	the	country	;
鱼	是	出去	的	这	问题	在	这	国家	;

在这个国家，鱼类是绝对不可能的；

['tʃɪkɪnz] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði][pɪp] ['evri] [wer] [bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] ; [geɪm] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ;

chickens	die	of	the	pip	every	where	but	in	London	;	game	is	out	of	season	;
鸡	死	的	这	管道	每一个	在哪里	但	在	伦敦	;	游戏	是	出去	的	季节	;

除了伦敦以外，其他地方的鸡都会死于鸡蛆病；现在不是狩猎季节；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [send] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [miːt] ;

it	is	impossible	to	send	to	Gibblet's	for	meat	;
它	是	不可能的	到	发送	到	-	为了	肉	;

不可能向吉布莱特公司订购肉类；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [wer] [els] ;

it	is	equally	impossible	to	get	it	any	where	else	;
它	是	同样地	不可能的	到	得到	它	任何	在哪里	别的	;

在其他任何地方都不可能得到它；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['vedʒtəb(ə)lz]

and	as	for	the	only	two	natural	productions	of	the	country	,	vegetables
和	作为	为了	这	仅有的	二	自然的	作品	的	这	国家	,	蔬菜

[ænd; ənd] [egz] ,

and	eggs	,
和	鸡蛋	,

至于该国仅有的两种天然产品——蔬菜和鸡蛋，

[aɪ] [niːd] [noʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ,

I	need	no	extraordinary	penetration	,	to	be	certain	,
我	需要	不	非凡的	渗透	,	到	是	肯定	,

我当然不需要什么非凡的洞察力。

[ðæt] [jʊr; jər] [kʊk] ['kænɑːt] [trænz'mjuːt] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːmlət] ['oʊ] [huːtɜ-z] ,

that	your	cook	cannot	transmute	the	latter	into	an	omelette	aux	huitres	,
那	你的	厨师	不能	嬗变	这	后者	进入	一个	煎蛋卷	辅助	猪	,

你的厨师无法将后者变成牡蛎煎蛋卷。

[ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər]['ɪntuː] ['legjuːmz] [ə; eɪ][lɑː] [kriːm] .

on	the	former	into	legumes	a	la	creme	.
在	这	以前的	进入	豆类	一个	拉	奶油	.

将前者转化为奶油豆类。

" [ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌdemən'streɪʃənz] ,

"	Thus	,	you	see	,	by	a	series	of	undeniable	demonstrations	,
"	因此	,	你	看	,	经过	一个	系列	的	无可否认	示威游行	,

因此，你看，通过一系列无可辩驳的证明，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌæbsəˈluːtli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .

you	must	absolutely	be	in	a	state	of	starvation	.
你	必须	绝对地	是	在	一个	状态	的	饥饿	.

你一定是饿坏了。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] , [ðə; ði] [terz] [rʌʃ] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] : [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

At	this	thought	,	the	tears	rush	into	my	eyes	:	for	heaven's	sake	,	for	my	sake	,
在	这	想法	,	这	眼泪	匆忙	进入	我的	眼睛	:	为了	天	清酒	,	为了	我的	清酒	,

想到这里，我的眼泪就涌了出来：看在老天的份上，看在我自己份上，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃəˈvrʌɪ] , [ˈheɪs(ə)n]

for	your	own	sake	,	but	above	all	,	for	the	sake	of	the	chevreuil	,	hasten
为了	你的	自己的	清酒	,	但	多于	全部	,	为了	这	清酒	的	这	舍夫勒伊	,	趋

[tuː; tə] [ˈlʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

为了你自己，但更重要的是，为了那只小鹿，赶紧去伦敦吧。

[aɪ] [ˈfɪgjər] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪˈself][ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈætrəfi] — [ˈeri] [æz; əz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

I	figure	you	to	myself	in	the	last	stage	of	atrophy	—	airy	as	a	trifle	,
我	数字	你	到	我	在	这	最后的	阶段	的	萎缩	—	轻盈的	作为	一个	琐事	,

我心想，你已经处于萎缩的最后阶段了——轻飘飘的，像一块薄薄的蛋糕。

[θɪn] [æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] .

thin	as	the	ghost	of	a	greyhound	.
薄的	作为	这	鬼	的	一个	灵缇犬	.

瘦得像只幽灵般的灰狗。

" [aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	I	need	say	no	more	on	the	subject	.
"	我	需要	说	不	更多的	在	这	主题	.

“关于这个问题，我无需再多说了。”

[aɪ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ['pleʒər] [ʌv; əv]

I	may	rely	on	your	own	discretion	,	to	procure	me	the	immediate	pleasure	of
我	可能	依靠	在	你的	自己的	审慎	,	到	采购	我	这	即时	乐趣	的

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

your	company	.
你的	公司	.

我或许可以依靠你的判断力，立即获得与你相处的乐趣。

[ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [dwel] [lɔːŋgər][ɑːn][jʊr; jər] ['meləŋkɑːli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wʊd]

Indeed	,	were	I	to	dwell	longer	on	your	melancholy	situation	,	my	feelings	would
的确	,	是	我	到	住	更长	在	你的	忧郁	情况	,	我的	情怀	会

[ˌoʊvər'kʌm] [ˌem ˈiː] - - ['meɪs] ,

overcome	me	-	-	Mais	,
克服	我	-	-	玉米	,

的确，如果我再多想你的悲伤处境，我的情绪就会控制不住我——但，

[rɛvənɑnz] [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊˈɛs] ['muːˌtɑːn] — ([ə; eɪ][moʊst]['pɜːrt(ə)nənt] [freɪz] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] — [oʊ] !

revenons	a	nos	moutons	—	(	a	most	pertinent	phrase	,	by	the	by	—	oh	!
复仇者	一个	不	羊群	—	(	一个	最多	相关	短语	,	经过	这	经过	—	哦	!

revenons a nos moutons——（一个最相关的短语，顺便说一句——哦！

[ðə; ði] [frentʃ] [ɪkˈsel] [ˌjuː ˈes][ɪn] ['evri] [θɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ,

the	French	excel	us	in	every	thing	,	from	the	paramount	science	of	cookery	,
这	法语	Excel	我们	在	每一个	事物	,	从	这	派拉蒙	科学	的	烹饪	,

法国人在各方面都胜过我们，从最重要的烹饪科学开始，

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .)

to	the	little	art	of	conversation	.	)
到	这	小的	艺术	的	对话	.	)

（这是谈话的小艺术。）

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər]['kændɪd] , [jʊr; jər] [ʌn'baɪəst] , [jʊr; jər] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

"	You	must	tell	me	your	candid	,	your	unbiassed	,	your	deliberate	opinion	of
"	你	必须	告诉	我	你的	坦率	,	你的	公正的	,	你的	商榷	观点	的

[ʃə'vrʌɪ] .

chevreuil	.
舍夫勒伊	.

“你必须告诉我你对舍夫勒伊的真实、公正、深思熟虑的看法。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hiːðn]

For	my	part	,	I	should	not	wonder	at	the	mythology	of	the	northern	heathen
为了	我的	部分	,	我	应该	不是	想知道	在	这	神话	的	这	北方	异教徒

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

就我而言，我对北方异教国家的传说并不感到惊讶。

[wɪtʃ] ['pleɪsɪz] ['hʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hev(ə)n] , [wɜːr; wər] [ʃə'vrʌɪ]

which	places	hunting	among	the	chief	enjoyments	of	their	heaven	,	were	chevreuil
哪个	地方	打猎	之中	这	首席	享受	的	他们的	天堂	,	是	舍夫勒伊

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃeis] ;

the	object	of	their	chace	;
这	目的	的	他们的	追逐	;

如果狩猎是他们天堂的主要乐趣之一，那么猎物就是他们的猎物；

[bʌt; bət]['naɪhɪl][ˌiː es 'tiː]['ɑːmnɪ]['pɑːtɪd] - , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [fæt] , [maɪ] [dɪr] ['peləm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [fæt]

but	nihil	est	omni	parte	beatum	,	it	wants	fat	,	my	dear	Pelham	,	it	wants	fat
但	虚无	est	全能	部分	-	,	它	想要	胖的	,	我的	亲爱的	佩勒姆	,	它	想要	胖的

:

:

:

但是，nihil est omni parte beatum，它想要脂肪，我亲爱的佩勒姆，它想要脂肪：

[nɔːr][duː][aɪ] [siː] [haʊ] [tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] ['diːfekt] ;

nor	do	I	see	how	to	remedy	this	defect	;
也不	做	我	看	如何	到	补救	这	缺点	;

我也不知道该如何弥补这个缺陷；

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][wiː; wi][baɪ][ɑːrt][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][fæt] ,

for	were	we	by	art	to	supply	the	fat	,
为了	是	我们	经过	艺术	到	供应	这	胖的	,

我们是否通过艺术来提供脂肪，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'praɪv] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪvər] [bi'stəu] [baɪ] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ]

we	should	deprive	ourselves	of	the	flavour	bestowed	by	nature	;	and	this	,	my
我们	应该	剥夺	我们自己	的	这	味道	授予	经过	自然	;	和	这	,	我的

[dɪr] ['peləm] ,

dear	Pelham	,
亲爱的	佩勒姆	,

我们不应该剥夺自己享受大自然赋予的美味；而这一点，我亲爱的佩勒姆，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [greɪt] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

was	always	my	great	argument	for	liberty	.
曾是	总是	我的	伟大的	争论	为了	自由	.

这始终是我捍卫自由的最大论据。

[kuːp] , [tʃeɪnd] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɪn] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] ['sleɪvəri] , [ɔːl] [θɪŋz] [luːz] [ðə; ði] [freʃ]

Cooped	,	chained	,	and	confined	in	cities	,	and	slavery	,	all	things	lose	the	fresh
被困住	,	连锁	,	和	受限	在	城市	,	和	奴隶制	,	全部	事物	失去	这	新鲜的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [teɪsts] ,

and	generous	tastes	,
和	慷慨的	口味	,

被囚禁、被锁链束缚、被禁锢在城市里，以及遭受奴役，万物都会失去新鲜和丰盛的味道。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] .

which	it	is	the	peculiar	blessing	of	freedom	and	the	country	to	afford	.
哪个	它	是	这	奇特	祝福	的	自由	和	这	国家	到	买得起	.

这是自由和国家所特有的恩赐。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [frend] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈflekʃnz] ?

"	Tell	me	,	my	friend	,	what	has	been	the	late	subject	of	your	reflections	?
"	告诉	我	,	我的	朋友	,	什么	有	到过	这	晚的	主题	的	你的	反思	?

“朋友，请告诉我，你最近一直在思考什么？”

[maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [dwelt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] , [ɑːn][ðə; ði] - [ˈterə] [inˈkɔ^nitə] ,

My	thoughts	have	dwelt	much	,	and	seriously	,	on	the	'	terra	incognita	,
我的	想法	有	居住	很多	,	和	严重地	,	在	这	-	大地	未知	,

我的思绪曾多次，也非常认真地，停留在“未知领域”这个问题上。

- [ðə; ði] [ˌʌndɪˈskʌvərd] [trækts] [ɪn][ðə; ði] [peɪz] [ˌkuːlɪˈnɛr] ,

'	the	undiscovered	tracts	in	the	pays	culinaire	,
-	这	未被发现的	小册子	在	这	支付	烹饪	,

“美食之乡中那些未被发现的角落”，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [ɪnˈvestɪgeɪtəz] [hæv; həv] [left] [ʌnˈtʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] [ɪn] [viːl] .

which	the	profoundest	investigators	have	left	untouched	and	unexplored	in	veal	.
哪个	这	最深邃	调查人员	有	左边	未受触碰	和	未探索的	在	小牛肉	.

即使是最资深的调查人员也未曾触及和探索过小牛肉中的某些方面。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhɪrˈæftər] ; — [ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] ,

But	more	of	this	hereafter	;	—	the	lightness	of	a	letter	,
但	更多的	的	这	此后	;	—	这	亮度	的	一个	信	,

但以后还会更多地谈到这一点；——信件的轻盈，

[ɪz] [ɪl] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈriːsɜːrtʃ] .

is	ill	suited	to	the	depths	of	philosophical	research	.
是	患病的	适合	到	这	深度	的	哲学	研究	.

不适合进行深入的哲学研究。

" [lɔːrd] [dɔtən] [ˈsaʊndɪd] [ˌem ˈiː][əˈpɑːn][maɪ] [voʊts] [ˈjestərdeɪ] .

"	Lord	Dawton	sounded	me	upon	my	votes	yesterday	.
"	主	道顿	听起来	我	之上	我的	投票	昨天	.

“道顿勋爵昨天询问了我的投票情况。”

- [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpitiz] [tuː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

'	A	thousand	pities	too	,	'	said	he	,	'	that	you	never	speak	in	the	House	of	Lords	.
-	一个	千	可惜	也	,	-	说	他	,	-	那	你	绝不	说话	在	这	房子	的	领主	.

-
'
-
-

“还有一千个遗憾，”他说，“你从未在上议院发言。”

- [ˈɔːrətər] [fɪt] , - [sed] [aɪ] — [ˈɔːrətəz] [ɑːr; ər][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ˈæpəpleksi] .

'	Orator	fit	,	'	said	I	—	orators	are	subject	to	apoplexy	.
-	演说者	合身	,	-	说	我	—	演说家	是	主题	到	中风	.

“演说家身体健康，”我说——演说家容易中风。

" [əˈduː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [fɔːr; fər] [frend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	Adieu	,	my	dear	friend	,	for	friend	you	are	,
"	再见	,	我的	亲爱的	朋友	,	为了	朋友	你	是	,

“再见了，我亲爱的朋友，你真是我的朋友。”

[ɪf] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] [truː] ['frendʃɪp] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['laɪkɪŋ]
if **the** **philosopher** **was** **right** **in** **defining** **true** **friendship** **to** **consist** **in** **liking**
如果 这 哲学家 曾是 正确的 在 定义 真的 友谊 到 由 在 喜欢
[ænd; ənd] [dɪs'laɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
and **disliking** **the** **same** **things** **.**
和 不喜欢 这 相同的 事物 .

如果哲学家对真友谊的定义是正确的，即喜欢和厌恶相同的事物。

[['senəkə] .]
[**Seneca** **.** **]**
[塞内卡 .]

[塞内卡。]

[juː; jʊ] [heɪt] ['pɑːsnips] [ˌeɪ 'juː][ˌnɑːtu'rɛl] — [soʊ][duː][aɪ] ; [juː; jʊ] [lʌv] [peɪts] [diː'ju][fwɑː][græs] ,
You **hate** **parsnips** **au** **naturel** **—** **so** **do** **I** **;** **you** **love** **pates** **du** **foie** **gras** **,**
你 恨 欧防风 au 自然 — 所以 做 我 ; 你 爱 肉酱 杜 鹅肝 草地 ,

你讨厌原味欧防风——我也讨厌；你喜欢鹅肝酱，

[et][mwɑː] ['ɔːzi] — [naʊs] [vwɑː'lɑː][lez] [mɛ'jɜːrz] ['eɪmɪs][diː'ju] ['mɑːnd] .
et **moi** **aussi** **—** **nous** **voila** **les** **meilleurs** **amis** **du** **monde** **.**
等 我 也 — 我们 瞧! 莱斯 最好的 朋友们 杜 世界 .

et moi aussi—nous voila les meilleurs amis du monde。

" - .
" **Guloseton** **.**
" - .

“古洛塞顿。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] , [θɔːt] [aɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]
" **So** **much** **for** **my** **friend** **,** **thought** **I** **—** **and** **now** **for** **my** **mother** **,** **opening** **the**
" 所以 很多 为了 我的 朋友 , 想法 我 — 和 现在 为了 我的 母亲 , 开幕 这
[mə'tɜːrn(ə)l] [ɪ'pɪsl] ,
maternal **epistle** **,**
母体 书信 ,

“我的朋友就这样结束了，”我想——现在轮到我的母亲了，打开这封母亲的信，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [træn'skraɪb] :
which **I** **herewith** **transcribe** **:**
哪个 我 此附 录制 :

现将内容誊写如下：

" [maɪ] [dɪr] ['henri] ,
" **My** **dear** **Henry** **,**
" 我的 亲爱的 亨利 ,

我亲爱的亨利，

" [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .
" **Lose** **no** **time** **in** **coming** **to** **town** **.**
" 失去 不 时间 在 未来 到 镇 .

“不要耽搁，赶紧进城。”

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['ministəz] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['maɪnər] ['pleɪsɪz] ,
Every **day** **the** **ministers** **are** **filling** **up** **the** **minor** **places** **,**
每一个 天 这 部长们 是 填充 向上 这 次要的 地方 ,

部长们每天都在填补一些次要职位，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'membər]
and **it** **requires** **a** **great** **stretch** **of** **recollection** **in** **a** **politician** **,** **to** **remember**
和 它 需要 一个 伟大的 拉紧 的 回忆 在 一个 政治家 , 到 记住
[ðə; ði]['æbsənt] .
the **absent** **.**
这 缺席的 .

对于政治家来说，要记住缺席的人，需要很强的记忆力。

['mɪstər] . [viː] — , [sed] ['jestərdeɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

Mr	**.**	**V**	**—**	**,**	**said**	**yesterday**	**,**	**at**	**a**	**dinner**	**party**	**,**	**where**	**I**	**was**	**present**	**,**
先生	.	V	—	,	说	昨天	,	在	一个	晚餐	派对	,	在哪里	我	曾是	展示	,

V先生昨天在一个我当时也在场的晚宴上说：

[ðæt] [lɔːrd] [dɔtən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] — . [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ]

that	**Lord**	**Dawton**	**had**	**promised**	**him**	**the**	**Borough**	**of**	**—**	**.**	**Now**	**you**	**know**	**,**	**my**
那	主	道顿	有	承诺	他	这	行政区	的	—	.	现在	你	知道	,	我的

[dɪr] ['henri] ,

dear	**Henry**	**,**
亲爱的	亨利	,

道顿勋爵曾答应给他——的自治市镇。现在你知道了，我亲爱的亨利，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['bɜːroʊ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['fɜːrðər] ['ɪntuː]

that	**was**	**the**	**very**	**borough**	**he**	**promised**	**to**	**you**	**:**	**you**	**must**	**see**	**further**	**into**
那	曾是	这	非常	行政区	他	承诺	到	你	:	你	必须	看	更远	进入

[ðɪs] ;

this	**;**
这	;

那正是他向你承诺过的行政区：你必须对此有更深入的了解；

[lɔːrd] [dɔtən] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wʌns][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]

Lord	**Dawton**	**,**	**is**	**a**	**good**	**sort**	**of**	**man**	**enough**	**,**	**but**	**refused**	**once**	**to**	**fight**	**a**
主	道顿	,	是	一个	好的	种类	的	男人	足够的	,	但	拒绝	一次	到	斗争	一个

['duːəl] ;

duel	**;**
决斗	;

道顿勋爵为人还算不错，但他曾拒绝过一次决斗；

['ðerfɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌdisri'gɑːdid] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [meɪ] [duː][soʊ][ɪn]

therefore	**,**	**if**	**he**	**has**	**disregarded**	**his**	**honour**	**in**	**one**	**instance**	**,**	**he**	**may**	**do**	**so**	**in**
所以	,	如果	他	有	被忽视	他的	荣誉	在	一	实例	,	他	可能	做	所以	在

[ə'nʌðər] :

another	**:**
其他	:

因此，如果他在一件事上无视了自己的荣誉，那么他很可能在另一件事上也这样做：

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

at	**all**	**events**	**,**	**you**	**have**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**.**
在	全部	活动	,	你	有	不	时间	到	失去	.

总之，你一刻也不能耽搁。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] — ['gɪvz] [ə; eɪ][bɔːl] [tə'mɑːroʊ] ['iːvnɪŋ] : ['mɪsɪz] . — [peɪz] [ɔːl][ðə; ði]

"	**The**	**young**	**Duke**	**of**	**—**	**gives**	**a**	**ball**	**tomorrow**	**evening**	**:**	**Mrs**	**.**	**—**	**pays**	**all**	**the**
"	这	年轻的	公爵	的	—	给予	一个	球	明天	晚上	:	太太	.	—	支付	全部	这

[ɪk'spensɪz] ,

expenses	**,**
开支	,

“这位年轻的公爵——明天晚上要举办舞会；夫人——承担所有费用，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ;

and	**I**	**know**	**for**	**a**	**certainty**	**that**	**she**	**will**	**marry**	**him**	**in**	**a**	**week**	**;**
和	我	知道	为了	一个	肯定	那	她	将要	结婚	他	在	一个	星期	;

我确信她一周后就会嫁给他；

[ðɪs] [æz; əz] [jet] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] .

this	**as**	**yet**	**is**	**a**	**secret**	**.**
这	作为	然而	是	一个	秘密	.

这目前还是个秘密。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪkstʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] :

There	will	be	a	great	mixture	,	but	the	ball	will	be	worth	going	to	:
那里	将要	是	一个	伟大的	混合物	,	但	这	球	将要	是	值得	去	到	:

届时将会有各种各样的人参加，但这场舞会绝对值得一去：

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	a	card	for	you	.
我	有	一个	卡片	为了	你	.

我这里有一张卡片给你。

" ['leɪdi] - [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['peɪtrənaɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['dʌtʃəs] ;

"	Lady	Huffemall	and	I	think	that	we	shall	not	patronize	the	future	duchess	;
"	女士	-	和	我	思考	那	我们	将	不是	惠顾	这	未来	公爵夫人	;

“我和赫菲莫尔夫人认为我们不应该对未来的公爵夫人给予优待；

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

but	have	not	yet	made	up	our	minds	.
但	有	不是	然而	制成	向上	我们的	思想	.

但我们尚未下定决心。

['leɪdi] ['rəuzvil] , [haʊ'evər] , [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

Lady	Roseville	,	however	,	speaks	of	the	intended	match	with	great	respect	,
女士	罗斯维尔	,	然而	,	说话	的	这	故意的	匹配	和	伟大的	尊重	,

然而，罗斯维尔夫人对这桩婚事却表达了极大的敬意。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi][æd'mɪt]['kɑːnvənəns; 'kɑːnvəˌnɑːns] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ruːl] [ɪn]

and	says	that	since	we	admit	convenance	,	as	the	chief	rule	in
和	说道	那	自从	我们	承认	便利	,	作为	这	首席	规则	在

['mætrɪmoʊni] ,

matrimony	,
婚姻	,

并指出，既然我们承认合宜性是婚姻中的首要原则，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ri'membəz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [kən'sʌltid] .

she	never	remembers	an	instance	in	which	it	has	been	more	consulted	.
她	绝不	记得	一个	实例	在	哪个	它	有	到过	更多的	咨询	.

她从未想起过有哪一次它的参考次数比现在更多。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl] [prə'məuʃənz][ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

"	There	are	to	be	several	promotions	in	the	peerage	.
"	那里	是	到	是	一些	促销	在	这	贵族	.

“贵族爵位将有几项晋升。”

[lɔːrd] [eɪtʃ] — - [es] [frendz] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['duːkdəm] ; ['meɪs] [-]

Lord	H	—	'	s	friends	wish	to	give	out	that	he	will	have	a	dukedom	;	Mais	j'en
主	H	—	-	s	朋友们	希望	到	给	出去	那	他	将要	有	一个	公国	;	玉米	杰恩

[duːt] .

doute	.
怀疑	.

Lord H— 的朋友们希望透露他将获得公爵爵位；Mais j'en doute.

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæz; həz] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['gɪvz] [ðə; ði][best] ['dinəz] [ɪn]

However	,	he	has	well	deserved	it	;	for	he	not	only	gives	the	best	dinners	in
然而	,	他	有	出色地	应得的	它	;	为了	他	不是	仅有的	给予	这	最好的	晚餐	在

[taʊn] ,

town	,
镇	,

然而，他完全配得上这份荣誉；因为他不仅提供全城最好的晚餐，

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] , ['æftərwərdz] ;

but	the	best	account	of	them	,	in	the	Morning	Post	,	afterwards	;
但	这	最好的	帐户	的	他们	,	在	这	早晨	邮政	,	然后	;

但对他们最好的描述，是后来《晨邮报》上的文章；

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['veri] ['prɑ:pərli] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rdər] .

which	I	think	is	very	properly	upholding	the	dignity	of	our	order	.
哪个	我	思考	是	非常	适当地	维护	这	尊严	的	我们的	命令	.

我认为这非常恰当地维护了我们组织的尊严。

" [aɪ] [hoʊp] [moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ([ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [rɪ'tri:t]) [nɪ'glekt] [jʊr; jər] [helθ]

"	I	hope	most	earnestly	that	you	do	not	(	in	your	country	retreat	)	neglect	your	health
"	我	希望	最多	切实	那	你	做	不是	(	在	你的	国家	撤退	)	忽视	你的	健康

;

;

;

“我衷心希望您（在乡间隐居期间）不要忽视自己的健康；

[nɔ:r] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [jʊr; jər][maɪnd] ;

nor	,	I	may	add	,	your	mind	;
也不	,	我	可能	添加	,	你的	头脑	;

我还要补充一点，你的思想；

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [wɔ:ltsɪŋ] ,

and	that	you	take	an	opportunity	every	other	day	of	practising	waltzing	,
和	那	你	拿	一个	机会	每一个	其他	天	的	练习	华尔兹	,

而且你每隔一天就抽出时间练习华尔兹，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['veri] [wel] [du:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] .

which	you	can	very	well	do	,	with	the	help	of	an	arm	-	chair	.
哪个	你	能	非常	出色地	做	,	和	这	帮助	的	一个	手臂	-	椅子	.

借助扶手椅，你完全可以做到这一点。

[aɪ] [wʊd] [send] [ju:; jʊ] [daʊn] ([dɪd][aɪ][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [hɪr] [soʊ] [su:n])

I	would	send	you	down	(	did	I	not	expect	you	here	so	soon	)
我	会	发送	你	向下	(	做过	我	不是	预计	你	这里	所以	很快	)

我会把你送下去（难道我没想到你会这么快就来吗）

[lɔ:rd] [maʊnt] [i:] — - [es]['mju:zɪk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] ; [nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri]

Lord	Mount	E	—	'	s	Musical	Reminiscences	;	not	only	because	it	is	a	very
主	山	E	—	-	s	音乐	回忆录	;	不是	仅有的	因为	它	是	一个	非常

[ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] ;

entertaining	book	;
娱乐	书	;

蒙特勋爵的音乐回忆录；不仅因为它是一本非常有趣的书；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['mju:zɪk][ðæn; ðən][ju:; jʊ]

but	because	I	wish	you	to	pay	much	greater	attention	to	music	than	you
但	因为	我	希望	你	到	支付	很多	更大的	注意力	到	音乐	比	你

[si:m] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:] .

seem	inclined	to	do	.
似乎	倾斜	到	做	.

但我希望你能比现在更重视音乐。

[ti:] . [eɪtʃ] — [hu:] [ɪz] ['nevər] ['veri] [rɪ'faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɔ:n]['mɑ:ts] , [sez] ,

T	.	H	—	who	is	never	very	refined	in	his	bon	mots	,	says	,
T	.	H	—	WHO	是	绝不	非常	精制	在	他的	邦	词语	,	说道	,

T. H——他向来不擅长妙语连珠——说道：

[ðæt] [lɔ:rd] [em] . [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə; eɪ]['kɑ:nsərt] ,

that	Lord	M	.	seems	to	have	considered	the	world	a	concert	,
那	主	M	.	似乎	到	有	经过考虑的	这	世界	一个	音乐会	,

M勋爵似乎把世界当成了一场音乐会。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [pər'fɔ:rmər] [pleɪz] [fɜ:rst] ['fɪdl] .

in	which	the	best	performer	plays	first	fiddle	.
在	哪个	这	最好的	演员	演出	第一的	小提琴	.

其中表现最佳者担任首席。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,
It **is** **,** **indeed** **,**
它 是 , 的确 ,

确实如此。

[kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] ['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l] [frend] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði]
quite **delightful** **to** **see** **the** **veneration** **our** **musical** **friend** **has** **for** **the**
相当 愉快 到 看 这 崇敬 我们的 音乐 朋友 有 为了 这
['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] .
orchestra **and** **its** **occupants** **.**
乐队 和 它是 居住者 .

看到我们这位音乐界的朋友对管弦乐队及其成员如此崇敬，真是令人欣慰。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['henri] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'stɪl]['ɪntuː][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I **wish** **to** **heaven** **,** **my** **dear** **Henry** **,** **he** **could** **instil** **into** **you** **a** **little** **of** **his**
我 希望 到 天堂 , 我的 亲爱的 亨利 , 他 可以 灌输 进入 你 一个 小的 的 他的
['ɑːrdər] .
ardour **.**
热情 .

我向上帝祈祷，我亲爱的亨利，他能把他的热情传递给你一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['mɔːtifaid] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [tjuːnz] [ænd; ənd] ['ɒprəz] :
I **am** **quite** **mortified** **at** **times** **by** **your** **ignorance** **of** **tunes** **and** **operas** **:**
我 是 相当 羞愧难当 在 时代 经过 你的 无知 的 曲调 和 歌剧 :

有时，你对曲调和歌剧的无知让我感到非常羞愧：

['nʌθɪŋ] [telz] ['betər] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
nothing **tells** **better** **in** **conversation** **,** **than** **a** **knowledge** **of** **music** **,**
没有什么 讲述 更好的 在 对话 , 比 一个 知识 的 音乐 ,

在谈话中，没有什么比音乐知识更能说明问题了。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [dɪ'skʌvər] .
as **you** **will** **one** **day** **or** **other** **discover** **.**
作为 你 将要 一 天 或者 其他 发现 .

你总有一天会发现这一点。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['henri] .
" **God** **bless** **you** **,** **my** **dearest** **Henry** **.**
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 亨利 .

上帝保佑你，我最亲爱的亨利。

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [jʊr; jər] ['fɔːrmər] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] - ;
Fully **expecting** **you** **,** **I** **have** **sent** **to** **engage** **your** **former** **rooms** **at** **Mivart's** **;**
完全 期待 你 , 我 有 发送 到 从事 你的 以前的 房间 在 - ;

我早已料到你会来，并派人去预订你在米瓦特酒店的旧房间；

[duː][nɑːt][let][ˌem 'iː][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
do **not** **let** **me** **be** **disappointed** **.**
做 不是 让 我 是 失望的 .

别让我失望。

" [jɔːrz] ,
" **Yours** **,**
" 此致 ,

此致，

" [ef] . [piː] .
" **F** **.** **P** **.**
" F . P .

“FP

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] [twaɪs] ['oʊvər] ,

"	I	read	the	above	letter	twice	over	,
"	我	读	这	多于	信	两次	超过	,

我把上面的信读了两遍，

[ænd; ənd] [felt] [maɪ] [tʃiːk] [gloʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [swel] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['relətɪv]

and	felt	my	cheek	glow	and	my	heart	swell	as	I	passed	the	passage	relative
和	毛毡	我的	脸颊	辉光	和	我的	心	膨胀	作为	我	通过了	这	通道	相对的

[tuː; tə] [lɔːrd] [dɔtən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] .

to	Lord	Dawton	and	the	borough	.
到	主	道顿	和	这	行政区	.

读到有关道顿勋爵和该自治市镇的段落时，我感到脸颊发烫，心中充满喜悦。

[ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] , [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

The	new	minister	had	certainly	,	for	some	weeks	since	,	been	playing	a	double
这	新的	部长	有	当然	,	为了	一些	周	自从	,	到过	玩耍	一个	双倍的

[pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

part	with	me	;
部分	和	我	;

从那以后的几个星期里，这位新部长确实一直在和我扮演双重角色；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] —

it	would	long	ago	have	been	easy	to	procure	me	a	subordinate	situation	—
它	会	长的	前	有	到过	简单的	到	采购	我	一个	下属	情况	—

[stɪl] ['iziə] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ;

still	easier	to	place	me	in	parliament	;
仍然	更轻松	到	地方	我	在	议会	;

很久以前，要给我安排一个下属职位很容易——要让我进入议会就更容易了；

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [sɪ'vɪlɪtiːz] .

yet	he	had	contented	himself	with	doubtful	promises	and	idle	civilities	.
然而	他	有	满足	他自己	和	疑	承诺	和	闲置的	礼貌	.

但他却满足于虚无缥缈的承诺和空洞的客套话。

[wʌt] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪn] ['breɪkɪŋ]

What	,	however	,	seemed	to	me	most	unaccountable	was	,	his	motive	in	breaking
什么	,	然而	,	似乎	到	我	最多	无法解释	曾是	,	他的	动机	在	打破

[ɔːr] ['pɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

or	paltering	with	his	engagement	;
或者	犹豫不决	和	他的	订婚	;

然而，最令我费解的是，他为何要违背或反悔婚约；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ['betər] [ðæn; ðən] [hæf] [hɪz; ɪz] [kɔːr]

he	knew	that	I	had	served	him	and	his	party	better	than	half	his	corps
他	知道	那	我	有	服务	他	和	他的	派对	更好的	比	一半	他的	兵团

;

;

;

他知道我为他和他的党派效力的程度超过了他手下一半的人；

[hiː; hi] [prə'fest] , [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

he	professed	,	not	only	to	me	,	but	to	society	,	the	highest	opinion	of
他	声称	,	不是	仅有的	到	我	,	但	到	社会	,	这	最高	观点	的

[maɪ] [ə'bɪlətiz] ,

my	abilities	,
我的	能力	,

他不仅对我，而且对整个社会，都表达了对我能力的高度评价。

['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

knowledge	,	and	application	.
知识	,	和	应用	.

知识及其应用。

[hiː; hi] [sɔː] , ['kɑːnsɪkwentli] , [haʊ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ; [ænd; ənd]

He	saw	,	consequently	,	how	serviceable	I	could	be	as	a	friend	;	and
他	锯	,	最后	,	如何	可用	我	可以	是	作为	一个	朋友	;	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːlətiz] ,

from	the	same	qualities	,
从	这	相同的	品质	,

因此，他看到了我作为朋友的实用价值；也正是基于同样的品质，

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ,

joined	to	the	rank	of	my	birth	and	connections	,
加入	到	这	秩	的	我的	出生	和	连接	,

与我的出身和人脉关系挂钩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

and	the	high	and	resentful	temper	of	my	mind	,
和	这	高的	和	不满	脾气	的	我的	头脑	,

以及我心中高涨的怨恨情绪，

[hiː; hi] [maɪt] ['redɪli] ['ɔːgər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːkwəli] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][foʊ] .

he	might	readily	augur	that	I	could	be	equally	influential	as	a	foe	.
他	可能	容易	占卜师	那	我	可以	是	同样地	有影响	作为	一个	敌人	.

他或许会轻易预见到，我作为敌人也可能同样具有影响力。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] ['stɪld] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][maɪ] [pʌls] .

With	this	reflection	,	I	stilled	the	beating	of	my	heart	,	and	the	fever	of	my	pulse	.
和	这	反射	,	我	静止	这	殴打	的	我的	心	,	和	这	发烧	的	我的	脉冲	.

想到这里，我的心跳和脉搏的悸动都平静了下来。

[aɪ] [krʌʃt] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd] , [wɔːkt] [θraɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ruːm] ,

I	crushed	the	obnoxious	letter	in	my	hand	,	walked	thrice	up	and	down	my	room	,
我	碎	这	令人讨厌的	信	在	我的	手	,	步行	三次	向上	和	向下	我的	房间	,

我把手里那封讨厌的信揉成一团，在房间里来回走了三遍。

[pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [bel] — [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] — ['ɔːrdərd] [poʊst]['hɔːrsɪz] ['ɪnstəntli] ,

paused	at	the	bell	—	rung	it	violently	—	ordered	post	horses	instantly	,
暂停	在	这	钟	—	梯子	它	暴力	—	订购	邮政	马匹	即刻	,

听到铃声后停了下来——用力摇响了铃铛——立即命令驿马队前来。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	in	less	than	an	hour	was	on	the	road	to	London	.
和	在	较少的	比	一个	小时	曾是	在	这	路	到	伦敦	.

不到一个小时，我们就踏上了前往伦敦的路。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [pleɪs] .

How	different	is	the	human	mind	,	according	to	the	difference	of	place	.
如何	不同的	是	这	人类	头脑	,	根据	到	这	不同之处	的	地方	.

人类的思维方式会因地域的不同而有多么不同。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] , [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kriːdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'pɛndənts] [ʌv; əv] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

In	our	passions	,	as	in	our	creeds	,	we	are	the	mere	dependents	of	geographical	situation	.
在	我们的	激情	,	作为	在	我们的	信条	,	我们	是	这	仅仅	家属	的	地理	情况	.

在我们的激情中，就像在我们的信仰中一样，我们仅仅受制于地理位置。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [maɪl] [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪdz] [ænd; ənd]

the	trifling	variation	of	a	single	mile	will	revolutionize	the	whole	tides	and
这	琐事	变化	的	一个	单身的	英里	将要	革命	这	所有的	潮汐	和

['tɔrənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

torrents	of	our	hearts	.
种子	的	我们的	心	.

仅仅一英里的微小差别，就能彻底改变我们内心的潮起潮落。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [miːk] , ['dʒenərəs] , [bə'nevələnt] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['entərz] [ðə; ði]

The	man	who	is	meek	,	generous	,	benevolent	,	and	kind	in	the	country	,	enters	the
这	男人	WHO	是	温顺	,	慷慨的	,	仁慈	,	和	种类	在	这	国家	,	进入	这

[siːn] [ʌv; əv] ['kɑːntest] ,

scene	of	contest	,
场景	的	竞赛	,

这位在乡间为人谦逊、慷慨、仁慈、善良的男子，进入了竞争的舞台。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['faɪəri] [ɔːr] [miːn] , ['selfɪʃ] [ɔːr] [stɜːrn] ,

and	becomes	forthwith	fiery	or	mean	,	selfish	or	stern	,
和	变成	立即	火热	或者	意思是	,	自私	或者	船尾	,

随即变得暴躁或刻薄，自私或严厉，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [fɔːr; fər]

just	as	if	the	virtues	were	only	for	solitude	,	and	the	vices	for
只是	作为	如果	这	美德	是	仅有的	为了	孤独	,	和	这	恶习	为了

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

仿佛美德只适合独处，而恶习只适合城市。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪl] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

I	have	ill	expressed	the	above	reflection	;
我	有	患病的	表达	这	多于	反射	;

以上想法我表达得不够清楚；

[nɪm'pɔːte] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɪk'spleɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk]

n'importe	—	so	much	the	better	shall	I	explain	my	feelings	at	the	time	I	speak
无关	—	所以	很多	这	更好的	将	我	解释	我的	情怀	在	这	时间	我	说话

[ʌv; əv] — [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['naɪsɪtiːz]

of	—	for	I	was	then	too	eager	and	engrossed	to	attend	to	the	niceties
的	—	为了	我	曾是	然后	也	渴望的	和	全神贯注	到	出席	到	这	礼貌

[ʌv; əv] [wɜːrdz] .

of	words	.
的	字	.

n'importe——这样我才能更好地解释我当时的感受——因为那时我太急切、太投入，以至于忽略了措辞的细微之处。

[ɑːn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - ,

On	my	arrival	at	Mivart's	,
在	我的	到达	在	-	,

我到达米瓦特家时，

[aɪ] ['skersli] [ə'laʊd] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lɔːrd] [dɔtən] .

I	scarcely	allowed	myself	time	to	change	my	dress	before	I	set	out	to	Lord	Dawton	.
我	几乎	允许	我	时间	到	改变	我的	裙子	前	我	放	出去	到	主	道顿	.

我几乎没给自己留出换衣服的时间，就动身去见道顿勋爵了。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['rɛkəmˌpɛns] , [ɔːr] [ə; eɪ]

He	shall	afford	me	an	explanation	,	I	thought	,	or	a	recompence	,	or	a
他	将	买得起	我	一个	解释	,	我	想法	,	或者	一个	补偿	,	或者	一个

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

我想，他要么会给我一个解释，要么会给我一个补偿，要么会给我一个报复。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [aʊt] .

I	knocked	at	the	door	—	the	minister	was	out	.
我	敲门	在	这	门	—	这	部长	曾是	出去	.

我敲了敲门——部长不在家。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [kɑːrd] , " [sed] [aɪ] , ['hɔːtɪli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] ,

"	Give	him	this	card	,	"	said	I	,	haughtily	,	to	the	porter	,
"	给	他	这	卡片	,	"	说	我	,	傲慢地	,	到	这	搬运工	,

“把这张牌给他，”我傲慢地对门房说。

" [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [θriː] .

"	and	say	I	shall	call	to	-	morrow	at	three	.
"	和	说	我	将	称呼	到	-	明天	在	三	.

“并说我明天三点会打电话。”

" [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] - — [ðer; ðər][aɪ] [met] ['mɪstər] . [viː] — .

"	I	walked	to	Brookes's	—	there	I	met	Mr	.	V	—	.
"	我	步行	到	-	—	那里	我	遇见	先生	.	V	—	.

“我走到布鲁克斯家——在那里我遇到了V先生——。”

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['tæləntˌ] ,

My	acquaintance	with	him	was	small	,	but	he	was	a	man	of	talent	,
我的	熟人	和	他	曾是	小的	,	但	他	曾是	一个	男人	的	天赋	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我与他相识不多，但他是一位很有才华的人，而且

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] , [ʌv; əv]['oʊpən] ['mænərz] .

what	was	more	to	my	purpose	,	of	open	manners	.
什么	曾是	更多的	到	我的	目的	,	的	打开	礼仪	.

对我来说，还有什么比坦诚待人更符合我的目的呢?

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	went	up	to	him	,	and	we	entered	into	conversation	.
我	去	向上	到	他	,	和	我们	进入	进入	对话	.

我走上前去，和他聊了起来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " [sed] [aɪ] ;

"	Is	it	true	,	"	said	I	;
"	是	它	真的	,	"	说	我	;

“这是真的吗？”我问道；

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [lɔːrd]

"	that	I	am	to	congratulate	you	upon	the	certainty	of	your	return	for	Lord
"	那	我	是	到	祝贺	你	之上	这	肯定	的	你的	返回	为了	主

- ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] — ? "

Dawton's	borough	of	—	?	"
-	行政区	的	—	?	"

“我是否应该祝贺您确定会再次当选道顿勋爵的选区议员——？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [viː] — . " [lɔːrd] [dɔtən] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [wiːk] ,

"	I	believe	so	,	"	replied	V	—	.	"	Lord	Dawton	engaged	it	to	me	last	week	,
"	我	相信	所以	,	"	回复	V	—	.	"	主	道顿	已订婚的	它	到	我	最后的	星期	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . [eɪtʃ] — ,

and	Mr	.	H	—	,
和	先生	.	H	—	,

“我相信是这样，”V——回答道。“道顿勋爵上周把它租给了我，还有H——先生，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['membər] , [hæz; həz] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃɪltəːn] ['hʌndrədz] .

the	present	member	,	has	accepted	the	Chiltern	Hundreds	.
这	展示	成员	,	有	公认	这	奇尔顿	数百	.

现任成员已接受奇尔特恩百人队。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [sə'pɔːrt] [lɔːrd] [dɔtən] ['wɔːrmli] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] ,

You	know	all	our	family	support	Lord	Dawton	warmly	on	the	present	crisis	,
你	知道	全部	我们的	家庭	支持	主	道顿	热情地	在	这	展示	危机	,

您知道，我们全家都热烈支持道顿勋爵应对当前的危机。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɜːroʊ] [wʌz; wəz] [mə'tɪriəli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] .

and	my	return	for	this	borough	was	materially	insisted	upon	.
和	我的	返回	为了	这	行政区	曾是	重大	坚持	之上	.

而且，我被强烈要求返回该区。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['peləm] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['vɜːrtʃuəs] [deɪz] [ʌv; əv]

"	Such	things	are	,	you	see	,	Mr	.	Pelham	,	even	in	these	virtuous	days	of
"	这样的	事物	是	,	你	看	,	先生	.	佩勒姆	,	甚至	在	这些	有德行的	天	的

[ˌpɑːrlə'mentri] ['pjʊrəti] . "

parliamentary	purity	.	"
议会	纯度	.	"

“你看，佩勒姆先生，即使在如今这个崇尚议会纯洁的时代，也依然会发生这样的事情。”

" [truː] , " [sed] [aɪ] , [dɪ'sembəlɪŋ] [maɪ] [ʃə'grɪn] , " [jɔːr'self] [ænd; ənd] [dɔtən] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]

"	True	,	"	said	I	,	dissembling	my	chagrin	,	"	yourself	and	Dawton	have	made	an
"	真的	,	"	说	我	,	拆弹	我的	懊恼	,	"	你自己	和	道顿	有	制成	一个

['ædmərəb(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

admirable	exchange	.
令人钦佩的	交换	.

“没错，”我掩饰着懊恼说道，“你和道顿进行了一次令人钦佩的交换。”

[θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['ferli] ['siːtɪd] ? "

Think	you	the	ministry	can	be	said	to	be	fairly	seated	?	"
思考	你	这	部	能	是	说	到	是	相当	坐着	?	"

你认为这个部门的地位可以算是相当稳固吗?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] ; ['evri] [θɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] — , [brɔːt] [ɑːn][nekst] [wiːk] .

"	By	no	means	;	every	thing	depends	upon	the	motion	of	—	,	brought	on	next	week	.
"	经过	不	方法	;	每一个	事物	取决于	之上	这	运动	的	—	,	带来	在	下一个	星期	.

“绝不可能；一切都取决于——的行动，下周即将到来。”

[dɔtən] [lʊks] [tuː; tə] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] .

Dawton	looks	to	that	as	to	the	decisive	battle	for	this	session	.
道顿	看起来	到	那	作为	到	这	决定性	战斗	为了	这	会议	.

道顿认为这将是本届比赛的决定性一战。

" [lɔːrd] - [naʊ] [dʒɔɪnd] [juː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] (['siːmɪŋ]

"	Lord	Gavelton	now	joined	us	,	and	I	sauntered	away	with	the	utmost	(	seeming
"	主	-	现在	加入	我们	,	和	我	漫步	离开	和	这	极致	(	似乎

) [ɪn'dɪfrəns] .

)	indifference	.
)	漠不关心	.

“加维尔顿勋爵也加入了我们，我装作若无其事地走开了。”

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] - [striːt] , ['leɪdi] - [wel] [noʊn] ['kærɪdʒ] [pæst]

At	the	top	of	St	.	James's	-	street	,	Lady	Roseville's	well	known	carriage	passed
在	这	顶部	的	英石	.	詹姆斯的	-	街道	,	女士	-	出色地	已知	运输	通过了

[ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

me	—	she	stopped	for	a	moment	.
我	—	她	停止	为了	一个	片刻	.

在圣詹姆斯街的尽头，罗斯维尔夫人著名的马车从我身边经过——她停了一会儿。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — - [es][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]
" We shall meet at the Duke of — ' s to - night , " said she , " shall we
" 我们 将 见面 在 这 公爵 的 — - s 到 - 夜晚 , " 说 她 , " 将 我们
[nɑːt] ? "
not ? "
不是 ? "

“我们今晚在公爵府见面吧？”她说道，“好吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" If you go — certainly , " I replied .
" 如果 你 去 — 当然 , " 我 回复 .

“如果你去的话——当然，”我回答道。

[aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ]['sɑːlәteri] [ə'pɑːrtmənt] ,
I went home to my solitary apartment ,
我 去 家 到 我的 孤 公寓 ,

我回到了我那间孤零零的公寓。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['sʌfərd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] ['bæfəld] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɔɪld]
and if I suffered somewhat of the torments of baffled hope and foiled
和 如果 我 遭受 有些 的 这 折磨 的 困惑 希望 和 挫败
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

如果我曾遭受过希望破灭和抱负受挫的痛苦，

[ðə; ði] [pæŋ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spekteɪtər] .
the pang is not for the spectator .
这 疼痛 是 不是 为了 这 旁观者 .

这种痛苦并非旁观者所能体会。

[maɪ] ['laɪtər] ['moʊmənts][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [maɪ] [diːpər] [fɔːr; fər][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [laɪk]
My lighter moments are for the world — my deeper for myself ; and , like
我的 打火机 时刻 是 为了 这 世界 — 我的 更深 为了 我 ; 和 , 喜欢
[ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [bɔɪ] ,
the Spartan boy ,
这 斯巴达 男生 ,

我轻松的时刻是为了世界，而我深沉的时刻则是为了我自己；而且，就像那个斯巴达男孩一样，

[aɪ] [wʊd] [kiːp] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] ,
I would keep , even in the pangs of death ,
我 会 保持 , 甚至 在 这 疼痛 的 死亡 ,

即使在临终的痛苦中，我也会坚持下去。

[ə; eɪ]['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] [fæŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['fæsnɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] .
a mantle over the teeth and fangs which are fastening upon my breast .
一个 地幔 超过 这 牙齿 和 獠牙 哪个 是 紧固 之上 我的 胸部 .

一件斗篷遮住了正咬住我胸膛的牙齿和獠牙。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER LXXI .
章 六十一 .

第七十一章

- [ɛmptə] [də'lɔːri] [və'lʌptəs] .
Nocet empta dolore voluptas .
- EMPTA 痛苦 沃鲁普塔斯 .

Nocet empta dolore voluptas.

— ['ɔvid] .
— Ovid .
— 奥维德 .

——奥维德

[ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — - [es][wʌz; wəz]['mɪstər] . [mɪvɑːrt] — [hiː; hi]

The	FIRST	person	I	saw	at	the	Duke	of	—	'	s	was	Mr	.	Mivart	—	he
这	第一的	人	我	锯	在	这	公爵	的	—	-	s	曾是	先生	.	米瓦特	—	他

[ə'fɪʃieɪt] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] ['ʌʃər] :

officiated	as	gentleman	usher	:
裁判	作为	绅士	引座员	:

我在公爵府见到的第一个人是米瓦特先生——他担任绅士招待员：

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][men] ,

the	SECOND	was	my	mother	—	she	was	,	as	usual	,	surrounded	by	men	,
这	第二	曾是	我的	母亲	—	她	曾是	,	作为	通常	,	包围	经过	男人	,

第二位是我的母亲——她像往常一样，被一群男人簇拥着。

" [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] , " ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [deɪ] ,

"	the	shades	of	heroes	that	have	been	,	"	remnants	of	a	former	day	,
"	这	色调	的	英雄	那	有	到过	,	"	残余物	的	一个	以前的	天	,

“昔日英雄的影子”，昔日荣光的遗迹

[wen] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ['leɪdi] ['frænsɪs] [wɜːr; wər][æz; əz] [laɪt] [æz; əz]

when	the	feet	of	the	young	and	fair	Lady	Frances	were	as	light	as
什么时候	这	脚	的	这	年轻的	和	公平的	女士	弗朗西丝	是	作为	光	作为

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

年轻貌美的弗朗西丝小姐的脚步轻盈得如同她的头颅一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['raɪvəld] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [diː][lɑː] [dæns] ,

and	she	might	have	rivalled	in	the	science	de	la	danse	,
和	她	可能	有	竞争对手	在	这	科学	德	拉	舞蹈	,

她或许能在舞蹈科学方面与人匹敌。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][biː] — [diː] . ['oʊvər][ðə; ði] ['dændiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

even	the	graceful	Duchess	of	B	—	d	.	Over	the	dandies	of	her	own	time	she
甚至	这	优美	公爵夫人	的	B	—	d	.	超过	这	花花公子	的	她	自己的	时间	她

[stɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['empaɪər] ;

still	preserved	her	ancient	empire	;
仍然	保存完好	她	古老的	帝国	;

就连优雅的伯爵夫人也凌驾于她那个时代的纨绔子弟之上，依然保有她古老的帝国；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt]

and	it	was	amusing	enough	to	hear	the	address	of	the	ci	-	devant
和	它	曾是	有趣	足够的	到	听到	这	地址	的	这	ci	-	前

[ʒɜːn] ['hɑːmz] , [huː] [kən'tɪnjuːd] ,

jeunes	hommes	,	who	continued	,
年轻人	男人们	,	WHO	持续	,

听到那些站在前面的年轻人们的讲话也很有趣，他们继续说道：

[θruː] ['hæbɪt] , [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [bɪ'gæn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] , [θruː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

through	habit	,	the	compliments	began	thirty	years	since	,	through	admiration	.
通过	习惯	,	这	赞美	开始	三十	年	自从	,	通过	钦佩	.

出于习惯，三十年前，出于钦佩，人们开始互相赞美。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

My	mother	was	,	indeed	,	what	the	world	calls	a	very	charming	,	agreeable	woman	.
我的	母亲	曾是	,	的确	,	什么	这	世界	呼叫	一个	非常	迷人	,	同意	女士	.

我的母亲的确是一位非常有魅力、和蔼可亲的女性。

[fjuː] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ɪn][sə'saɪəti] ; [hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [pər'fekʃ(ə)n] — [hɜːr; hər]
Few persons were more popular in society ; her manners were perfection — her
很少 人 是 更多的 受欢迎的 在 社会 ; 她 礼仪 是 完美 — 她
[smaɪl] [ɪn'tʃæntmənt] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
smile enchantment ; she lived ,
微笑 魅力 ; 她 居住地 ,

在社会上，很少有人比她更受欢迎；她的举止完美无瑕——她的微笑令人着迷；她生活，

[muːvd] , [briːðd] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,
moved , breathed , only for the world ,
已搬 , 呼吸 , 仅有的 为了 这 世界 ,

移动，呼吸，只为这个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
and the world was not ungrateful for the constancy of her devotion .
和 这 世界 曾是 不是 忘恩负义 为了 这 恒常 的 她 虔诚 .

世界对她始终如一的奉献精神充满感激。

[jet] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['letərz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['riːdɜ-z] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,
Yet , if her letters have given my readers any idea of her character ,
然而 , 如果 她 信件 有 给定 我的 读者 任何 主意 的 她 特点 ,

然而，如果她的信件能让我的读者对她的性格有所了解的话，

[ðeɪ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [suː'preməsi] [ɪn] [tʌn] , [geɪv] ([gɑːd] [fər'gɪv] [maɪ] ['fɪliəl]
they will perceive that the very desire of supremacy in ton , gave (God forgive my filial
[ɪm'paɪəti] !)
impiety !)
不敬神 !)

他们会意识到，正是这种对地位的渴望，导致了（上帝原谅我的不孝！）

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [demi] - ['vʌlgərɪzəm] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [huː] [lɪv; laɪv] ['hoʊlli] [fɔːr; fər]
a sort of demi - vulgarism to her ideas ; for they who live wholly for
一个 种类 的 半 - 粗俗 到 她 想法 ; 为了 他们 WHO 居住 完全 为了
[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
the opinion of others ,
这 观点 的 其他的 ,

她的观点带有一种半庸俗的色彩；因为那些完全为了他人意见而活的人，

['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [ðæt] [self] - ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kən'fɜːz] [ə; eɪ] [haɪ] [kæst][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] ;
always want that self - dignity which alone confers a high cast to the sentiments ;
总是 想 那 自己 - 尊严 哪个 独自的 授予 一个 高的 投掷 到 这 情感 ;

总是渴望拥有那种自尊，因为只有自尊才能赋予情感以高尚的气质；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['riːəli] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ɪn] [moʊd] , [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [liːst] ['dʒenjuɪnli]
and the most really unexceptionable in mode , are frequently the least genuinely
和 这 最多 真的 无可挑剔 在 模式 , 是 频繁地 这 至少 真的
[pə'trɪʃn] [ɪn][maɪnd] .
patrician in mind .
贵族 在 头脑 .

而那些在风格上最无可挑剔的人，往往在思想上最不真正具有贵族气质。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l]['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['frænsɪs] [suːn] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
I joined the maternal party , and Lady Frances soon took an opportunity of
我 加入 这 母体 派对 , 和 女士 弗朗西丝 很快 采取 一个 机会 的
['wɪspərɪŋ] ,
whispering ,
耳语 ,

我加入了母亲们的行列，弗朗西丝夫人很快便趁机低声说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] ; [aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'laɪk]

"	You	are	looking	very	well	,	and	very	handsome	;	I	declare	you	are	not	unlike
"	你	是	寻找	非常	出色地	,	和	非常	英俊的	;	我	宣布	你	是	不是	与此不同

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“你看起来气色很好，非常英俊；我敢说你和我长得很像。”

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] .

especially	about	the	eyes	.
尤其	关于	这	眼睛	.

尤其是眼睛方面。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [mɪs] ['glænˌvɪl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] ,

I	have	just	heard	that	Miss	Glanville	will	be	a	great	heiress	,
我	有	只是	听到	那	错过	格兰维尔	将要	是	一个	伟大的	女继承人	,

我刚刚听说格兰维尔小姐将会是一位伟大的女继承人。

[fɔːr; fər] [pʊr] [sɜːr] ['redʒinəld] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

for	poor	Sir	Reginald	cannot	live	much	longer	.
为了	贫穷的	先生	雷金纳德	不能	居住	很多	更长	.

可怜的雷金纳德爵士恐怕活不了多久了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ; [preɪ] [duː][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

She	is	here	to	-	night	;	pray	do	not	lose	the	opportunity	.
她	是	这里	到	-	夜晚	;	祈祷	做	不是	失去	这	机会	.

她今晚会在这里；请千万不要错失良机。

" [maɪ] [tʃiːk] [bɜːrnt] [laɪk] ['faɪər][æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,

"	My	cheek	burnt	like	fire	at	this	speech	,	and	my	mother	,
"	我的	脸颊	烧焦的	喜欢	火	在	这	演讲	,	和	我的	母亲	,

“听到这番话，我的脸颊像火烧一样，我的母亲……”

['kwaɪətli][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ɔːt] ['ðerfɔːr]

quietly	observing	that	I	had	a	beautiful	colour	,	and	ought	therefore
悄悄	观察	那	我	有	一个	美丽的	颜色	,	和	应该	所以

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mɪs] ['glænˌvɪl] ,

immediately	to	find	out	Miss	Glanville	,
立即地	到	寻找	出去	错过	格兰维尔	,

她静静地注意到我的肤色很漂亮，因此应该立刻去找格兰维尔小姐。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [dɪ'leɪ] ,

lest	it	should	vanish	by	the	least	delay	,
免得	它	应该	消失	经过	这	至少	延迟	,

以免稍有耽搁便消失殆尽。

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['brekfəst] [ə'baʊt] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]

turned	from	me	to	speak	of	a	public	breakfast	about	shortly	to	be	given
转向	从	我	到	说话	的	一个	民众	早餐	关于	不久	到	是	给定

.

:
.

他转过身去，开始谈论即将举行的一次公开早餐会。

[aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] ; [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['vɪnsnt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

I	passed	into	the	dancing	-	room	;	there	I	found	Vincent	;	he	was	in
我	通过了	进入	这	跳舞	-	房间	;	那里	我	成立	文森特	;	他	曾是	在

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ['spɪrɪts] .

unusually	good	spirits	.
异常地	好的	烈酒	.

我走进舞厅；在那里我找到了文森特；他精神状态异常好。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][jʊr; jər] [siːt] [jet] .
" Well , " said he , with a sneer , " you have not taken your seat yet .
" 出色地 , " 说 他 , 和 一个 冷笑 , " 你 有 不是 已采取 你的 座位 然而 .

“哼，”他冷笑着说，“你还没坐下呢。”

[aɪ] [sə'poʊz] [lɔːrd] - [ˌreprɪ'zentətɪv] , [huːz] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sə'plaɪ] , [ɪz] [laɪk]
I suppose Lord Dawton's representative , whose place you are to supply , is like
我 认为 主 - 代表 , 谁 地方 你 是 到 供应 , 是 喜欢
['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , - - - .
Theseus , sedet eternumque sedebit .
忒修斯 , - - - .

我想，你要填补的道顿勋爵的代表，就像忒修斯一样，sedet eternumque sedebit。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [nekst] [wiːk] ;
A thousand pities you can't come in before next week ;
一个 千 可惜 你 不能 来 在 前 下一个 星期 ;

非常遗憾您下周之前不能来；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv]['faɪəri] ['məuʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [seɪ] .
we shall then have fiery motions in the Lower House , as the astrologers say .
我们 将 然后 有 火热 运动 在 这 降低 房子 , 作为 这 占星家 说 .

正如占星家所说，下宫将会出现剧烈的波动。

" [aɪ] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .

我笑了。

" [ɑː] , [mɒn] ['ʃɛr] ! " [sed] [aɪ] , " ['spɑːrtə] [hæθ] ['meni] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [sʌn] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] !
" Ah , mon cher ! " said I , " Sparta hath many a worthier son than me !
" 啊 , 星期一 亲爱的 ! " 说 我 , " 斯巴达 有 许多 一个 更值得 儿子 比 我 !

“啊，我的朋友！”我说，“斯巴达有很多比我更优秀的儿子！”

['miːnwaɪl] , [haʊ] [get][ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [lɔːds] - [ænd; ənd] ['lɪŋkən] ? - [ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Meanwhile , how get on the noble Lords Lesborough and Lincoln ? ' sure such a
同时 , 如何 得到 在 这 高贵 领主 - 和 林肯 ? - 当然 这样的 一个
[per] [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] ,
pair were never seen ,
一对 是 绝不 已见 ,

与此同时，莱斯伯勒勋爵和林肯勋爵这两位贵族关系如何呢？“肯定从未见过这样一对组合。”

[soʊ]['dʒʌstli] [fɔːrmd] [tuː; tə] [miːt] [baɪ] ['neɪtʃər] ! - "
so justly formed to meet by nature ! ' "
所以 公正地 形成 到 见面 经过 自然 ! - "

如此天作之合，天生相配！

" [puː] ! " [sed] ['vɪnsnt] , ['kɔːrsli] , " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][ɪn] .
" Pooh ! " said Vincent , coarsely , " they shall get on well enough , before you get in .
" 呸 ! " 说 文森特 , 粗略地 , " 他们 将 得到 在 出色地 足够的 , 前 你 得到 在 .

“呸！”文森特粗声粗气地说，“在你进去之前，他们就会相处得很好。”

[lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] - ['siːzər] [pleɪz] [ðə; ði] ['ɪŋgreɪt] . -
Look to yourself , and remember that ' Caesar plays the ingrate . '
看 到 你自己 , 和 记住 那 - 凯撒 演出 这 忘恩负义的 . -

反省一下自己，记住“凯撒扮演忘恩负义的角色”。

" ['vɪnsnt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] —
" Vincent turned away ; my eyes were rivetted on the ground ; the beautiful Lady —
" 文森特 转向 离开 ; 我的 眼睛 是 铆接 在 这 地面 ; 这 美丽的 女士 —
[pæst] [baɪ][ˌem 'iː] ;
passed by me ;
通过了 经过 我 ;

“文森特转过身去；我的目光紧紧盯着地面；那位美丽的女士——从我身边走过；

" [wʌt] , [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] ; " ['aʊər; ɑːr] ['veri] [hoʊst] [wɪl] [tɜːrn]
" What , you in a reverie ? " said she , laughing ; " our very host will turn
" 什么 , 你 在 一个 遐想 ? " 说 她 , 笑 ; " 我们的 非常 主持人 将要 转动
['θɔːtf(ə)l] [nekst] ! "
thoughtful next ! "
周到 下一个 ! "

“怎么，你在发呆吗？”她笑着说，“我们的主人接下来也要陷入沉思了！”

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][glæd] ?
" Nay , " said I , " in your absence would you have me glad ?
" 不 , " 说 我 , " 在 你的 缺席 会 你 有 我 高兴的 ?

“不，”我说，“你不在的时候，你希望我高兴吗？”

[haʊ'evər] , [ɪf] ['mʊrz, 'mɔrz] [mɪ'θɑːlədʒi] [biː; bi] [truː] — ['bjuːti] [lʌvz] ['fɑːli] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]
However , if Moore's mythology be true — Beauty loves Folly the better for
然而 , 如果 摩尔 神话 是 真的 — 美丽 爱 蠢事 这 更好的 为了
['bɔːroʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['riːz(ə)n] ;
borrowing something from Reason ;
借贷 某物 从 原因 ;

然而，如果摩尔的神话是真的——美从理性那里借鉴了一些东西，反而使愚昧更加美丽；

[bʌt; bət] , [kʌm] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪdi] .
but , come , this is a place not for the grave , but the giddy .
但 , 来 , 这 是 一个 地方 不是 为了 这 严重 , 但 这 头晕 .

但是，来吧，这里不是坟墓所在的地方，而是欢乐之地。

[let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn][ðə; ði] [wɔːltsərz] . "
Let us join the waltzers . "
让 我们 加入 这 华尔兹舞者 . "

让我们加入跳华尔兹的行列吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . "
" I am engaged . "
" 我 是 已订婚的 . "

我订婚了。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I know it !
" 我 知道 它 !

“我知道这！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] ?
do you think I would dance with any woman who was not engaged ?
做 你 思考 我 会 舞蹈 和 任何 女士 WHO 曾是 不是 已订婚的 ?

你觉得我会和任何没有订婚的女人跳舞吗?

— [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [wʌnz] ['vænəti][ɪn] [ðæt] [keɪs] .
— there would be no triumph to one's vanity in that case .
— 那里 会 是 不 胜利 到 一个人的 虚荣 在 那 案件 .

那样的话，人的虚荣心就得不到满足了。

[ə'lɒnz] , [mɑː] [bel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'fɜːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ; " [ænd; ənd][soʊ]
Allons , ma belle , you must prefer me to an engagement ; " and so
艾伦斯 , 玛 美女 , 你 必须 更喜欢 我 到 一个 订婚 ; " 和 所以
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“走吧，我的美人，你一定更喜欢我而不是订婚吧；”说着，

[aɪ] [led] [ɔːf] [maɪ] [praɪz] .
I led off my prize .
我 引领 离开 我的 奖 .

我第一个拿到了我的奖品。

[hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['pɑːrtnər][wʌz; wəz]['mɪstər] . [viː] — ; [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]

Her	intended	partner	was	Mr	.	V	—	;	just	as	we	had	joined	the
她	故意的	伙伴	曾是	先生	.	V	—	;	只是	作为	我们	有	加入	这

['dɑːnsəz] , [hiː; hi][spaɪd][ˌjuː 'es][aʊt] ,

dancers	,	he	spied	us	out	,
舞者	,	他	间谍	我们	出去	,

她的舞伴是V先生——；就在我们加入舞者行列时，他发现了我们。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['sɪriəs] , [rɪ'spektfl] [feɪs] ; [ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] ,

and	approached	with	his	long	,	serious	,	respectful	face	;	the	music	struck	up	,
和	接近	和	他的	长的	,	严肃的	,	尊重	脸	;	这	音乐	击	向上	,

[ænd; ənd]

and
和

他迈着严肃而恭敬的长脸走近；音乐响起，

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [pʊr] [viː] . [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [strʌk] [daʊn] .

the	next	moment	poor	V	.	was	very	nearly	struck	down	.
这	下一个	片刻	贫穷的	V	.	曾是	非常	几乎	击	向下	.

下一刻，可怜的V.差点就被击倒了。

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][pə'lɪtɪk(ə)l] [spaɪt] , [aɪ] [wɜːrl] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ə'pɑːlədʒaɪzd][wɪð; wɪθ]

Fraught	with	the	most	political	spite	,	I	whirled	up	against	him	;	apologized	with
充满危机	和	这	最多	政治的	尽管如此	,	我	旋转	向上	反对	他	;	道歉	和

[maɪ] ['blændɪst] [smaɪl] ,

my	blandest	smile	,
我的	最平淡的	微笑	,

我怀着最强烈的政治怨恨，猛地扑向他，用最冷漠的微笑向他道歉。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	left	him	wiping	his	mouth	,	and	rubbing	his	shoulder	,
和	左边	他	擦拭	他的	嘴	,	和	擦	他的	肩膀	,

然后他擦了擦嘴，揉了揉肩膀，离开了。

[ðə; ði][moʊst][fər'lɔːrn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] , [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kən'siːvd] .

the	most	forlorn	picture	of	Hope	in	adversity	,	that	can	possibly	be	conceived	.
这	最多	绝望	图片	的	希望	在	逆境	,	那	能	可能	是	构思	.

这是你能想象到的，逆境中希望最凄凉的景象。

[aɪ] [suːn] [gruː] ['wɪrid] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪt] , ['ræmbəld] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

I	soon	grew	wearied	of	my	partner	,	and	leaving	her	to	fate	,	rambled	into	another	room	.
我	很快	生长	疲惫	的	我的	伙伴	,	和	离开	她	到	命运	,	漫无目的地闲聊	进入	其他	房间	.

我很快就厌倦了我的搭档，于是把她留给命运，漫无目的地走进了另一个房间。

[ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ə'loʊn] , [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['rəuzvil] .

There	,	seated	alone	,	was	Lady	Roseville	.
那里	,	坐着	独自的	,	曾是	女士	罗斯维尔	.

罗斯维尔夫人独自一人坐在那里。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['friːmeɪsnri] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd][maɪ'self] ;

I	placed	myself	beside	her	;	there	was	a	sort	of	freemasonry	between	her	and	myself	;
我	放置	我	旁	她	;	那里	曾是	一个	种类	的	共济会	之间	她	和	我	;

我站在她身边；我和她之间仿佛有一种共济会般的默契；

[iːtʃ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][dɪd] ,

each	knew	something	more	of	the	other	than	the	world	did	,
每个	知道	某物	更多的	的	这	其他	比	这	世界	做过	,

他们彼此之间都比世人更了解对方。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [baɪ] ['ʌðər] [saɪnz] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .

and	we	read	his	or	her	heart	,	by	other	signs	than	words	.
和	我们	读	他的	或者	她	心	,	经过	其他	标志	比	字	.

我们通过言语以外的其他迹象来了解他或她的内心。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['məːθful] [muːd] ;

I	soon	saw	that	she	was	in	no	mirthful	mood	;
我	很快	锯	那	她	曾是	在	不	欢乐的	情绪	;

我很快发现她心情并不愉快;

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪtər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bæfəld] ['æspərənt] [laɪk]

so	much	the	better	—	she	was	the	fitter	companion	for	a	baffled	aspirant	like
所以	很多	这	更好的	—	她	曾是	这	钳工	伴侣	为了	一个	困惑	有志者	喜欢

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这样就更好了——对于像我这样迷茫的求知者来说，她是一个更合适的伴侣。

[ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz]

The	room	we	were	in	was	almost	deserted	,	and	finding	ourselves
这	房间	我们	是	在	曾是	几乎	荒凉的	,	和	寻找	我们自己

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ,

uninterrupted	,
不间断	,

我们所在的房间几乎空无一人，我们发现自己没有被打扰。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] ['ɪntuː] ['sentɪmənt] .

the	stream	of	our	conversation	flowed	into	sentiment	.
这	溪流	的	我们的	对话	流动	进入	情绪	.

我们的谈话渐渐变得感伤起来。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] , " [sed] ['leɪdi] ['rəuzvil] , " [kæn; kən][ðə; ði] [kraʊd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː]

"	How	little	,	"	said	Lady	Roseville	,	"	can	the	crowd	know	of	the	individuals	who
"	如何	小的	,	"	说	女士	罗斯维尔	,	"	能	这	人群	知道	的	这	个人	WHO

[kəm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

compose	it	.
撰写	它	.

罗斯维尔夫人说：“民众对组成这部作品的个人了解得多么少啊。”

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɑːpəzɪt] ['kʌlərz] [meɪ] [biː; bi] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd][soʊ] [luːz] [ðer; ðər]

As	the	most	opposite	colours	may	be	blended	into	one	,	and	so	lose	their
作为	这	最多	对面的	颜色	可能	是	混合	进入	一	,	和	所以	失去	他们的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hjuːz] ,

individual	hues	,
个人	色调	,

由于对比最强烈的颜色可以混合成一种颜色，从而失去它们各自的色调，

[ænd; ənd][biː; bi] ['klæst] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] , [soʊ] ['evri] [wʌn] [hɪr] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] ,

and	be	classed	under	a	single	name	,	so	every	one	here	will	go	home	,
和	是	分类	在下面	一个	单身的	姓名	,	所以	每一个	一	这里	将要	去	家	,

并归入同一个类别，这样这里每个人都能回家。

[ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [geɪ] [siːn] ,

and	speak	of	the	'	gay	scene	,
和	说话	的	这	-	同性恋	场景	,

并谈到“同性恋圈子”，

- [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [haʊ] ['meni] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] [meɪ] [hæv; həv] [kəm'poʊzd]
' without thinking for a moment how many breaking hearts may have composed
- 没有 思维 为了 一个 片刻 如何 许多 打破 心 可能 有 由
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“丝毫没有想过这首歌背后可能有多少颗破碎的心。”

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , " [sed] [aɪ] ,
" I have often thought , " said I ,
" 我 有 经常 想法 , " 说 我 ,

“我常常想，”我说，

" [haʊ] [hɑːrʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['ʌðər] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [ə'kjuːz] [ðoʊz]
" how harsh we are in our judgments of others — how often we accuse those
" 如何 残酷的 我们 是 在 我们的 判决 的 其他的 — 如何 经常 我们 控 那些
['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɜːrldli] ,
persons of being worldly ,
人 的 存在 世俗 ,

“我们对他人的评判是多么苛刻——我们常常指责那些人世俗，

[huː] ['mɪrli] [siːm] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ; [huː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]
who merely seem so to the world ; who , for instance , that saw you in your
WHO 仅仅 似乎 所以 到 这 世界 ; WHO , 为了 实例 , 那 锯 你 在 你的
['braɪtəst] ['moʊmənts] ,
brightest moments ,
最亮的 时刻 ,

那些在世人眼中看似如此的人；例如，那些见证过你最辉煌时刻的人，

[wʊd] ['evər] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] ? "
would ever suppose that you could make the confession you have just made ? "
会 曾经 认为 那 你 可以 制作 这 忏悔 你 有 只是 制成 ? "

你曾想过自己会做出刚才那样的坦白吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [bɪ'saɪd] [jɔːr'self] , " ['ænsər] ['leɪdi]
" I would not make such a confession to many beside yourself , " answered Lady
" 我 会 不是 制作 这样的 一个 忏悔 到 许多 旁 你自己 , " 回答 女士
['rəuzvil] ;
Roseville ;
罗斯维尔 ;

“除了你之外，我不会向其他人做出这样的坦白，”罗斯维尔夫人回答道；

" [neɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
" nay , you need not thank me .
" 不 , 你 需要 不是 感谢 我 .

“不，你不必谢我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
I am some years older than you ; I have lived longer in the world ;
我 是 一些 年 老 比 你 ; 我 有 居住地 更长 在 这 世界 ;

我比你年长几岁；我活得更久；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['veriəs] ['kærəktərz] ;
I have seen much of its various characters ;
我 有 已见 很多 的 它是各种各样的 人物 ;

我见过它形形色色的人物；

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['penətreɪt] [ænd; ənd] [praɪz] [ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk]

and	my	experience	has	taught	me	to	penetrate	and	prize	a	character	like
和	我的	经验	有	教授	我	到	穿透	和	奖	一个	特点	喜欢

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

我的经验告诉我，要深入了解并珍惜像你这样的人。

[waɪl] [juː; jʊ] [siːm] ['frɪvələs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,

While	you	seem	frivolous	to	the	superficial	,
尽管	你	似乎	轻浮	到	这	浅	,

虽然在肤浅的人看来你很轻浮，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt]['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['sɑːlɪd][ænd; ənd]

I	know	you	to	have	a	mind	not	only	capable	of	the	most	solid	and
我	知道	你	到	有	一个	头脑	不是	仅有的	有能力的	的	这	最多	坚硬的	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'ferz] ,

important	affairs	,
重要的	事务	,

我知道你不仅拥有处理最稳固、最重要的事务所需的头脑，

[bʌt; bət] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] .

but	habituated	by	reflection	to	consider	them	.
但	习惯性的	经过	反射	到	考虑	他们	.

但经过深思熟虑，已经习惯于考虑这些问题。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪ'femɪnət] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [nʌn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['derɪŋ] — ['ɪndələnt] , [nʌn] [ɑːr; ər]

You	appear	effeminate	,	I	know	that	none	are	more	daring	—	indolent	,	none	are
你	出现	阴柔的	,	我	知道	那	没有任何	是	更多的	大胆	—	懒惰的	,	没有任何	是

[mɔːr] ['æktɪvli] [æm'bɪʃəs] — ['ʌtərli] ['selfɪʃ] ,

more	actively	ambitious	—	utterly	selfish	,
更多的	积极	雄心勃勃	—	完全地	自私	,

你看上去很女性化，我知道没有人比你更大胆——懒惰，也没有人比你更积极进取——极其自私。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['ɜːrθli] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd] [braɪb] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['miːnnəs] [ɔːr] [ɪn'dʒʌstɪs] —

and	I	know	that	no	earthly	interest	could	bribe	you	into	meanness	or	injustice	—
和	我	知道	那	不	尘世的	兴趣	可以	贿赂	你	进入	卑鄙	或者	不公正	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

我知道，没有任何世俗利益能够收买你，让你变得卑鄙或不公正——不，

[nɔːr]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['viːniəl] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

nor	even	into	a	venial	dereliction	of	principle	.
也不	甚至	进入	一个	可怜的	废弃	的	原则	.

甚至连轻微的原则性失职都算不上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fræŋk][ænd; ənd]['oʊpən]

It	is	from	this	estimate	of	your	character	,	that	I	am	frank	and	open
它	是	从	这	估计	的	你的	特点	,	那	我	是	坦率	和	打开

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

正是基于对你品格的这种判断，我才对你坦诚相待。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kerf(ə)l] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'siːl] [jʊr; jər]

Besides	,	I	recognize	something	in	the	careful	pride	with	which	you	conceal	your
除了	,	我	认出	某物	在	这	小心	自豪	和	哪个	你	隐藏	你的

['haɪər] [ænd; ənd] [diːpər] ['fiːlɪŋz] ,

higher	and	deeper	feelings	,
更高	和	更深	情怀	,

此外，我从你小心翼翼地掩饰自己更高尚、更深层次的情感的那份骄傲中，看出了一些端倪。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['æktʃueɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

resembling	the	strongest	actuating	principle	in	my	own	mind	.
类似	这	最强	驱动	原则	在	我的	自己的	头脑	.

在我看来，这类似于最强大的驱动原理。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] [ɪn][jʊr; jər] [feɪt] ; [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][maɪ]

All	this	interests	me	warmly	in	your	fate	;	may	it	be	as	bright	as	my
全部	这	兴趣	我	热情地	在	你的	命运	;	可能	它	是	作为	明亮的	作为	我的

[pri'zentɪmənts] [fɔːr'boʊd] .

presentiments	forebode	.
预感	预示	.

这一切都让我对你的命运充满关切；愿它如我的预感般光明。

" [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ; [pər'hæps] , [æt; ət]

"	I	looked	into	the	beautiful	face	of	the	speaker	as	she	concluded	;	perhaps	,	at
"	我	看起来	进入	这	美丽的	脸	的	这	扬声器	作为	她	结束	;	也许	,	在

[ðæt] ['sɑːlətəri]['moʊmənt] ,

that	solitary	moment	,
那	孤	片刻	,

“我凝视着演讲者美丽的脸庞，听她结束演讲；或许，在那孤独的时刻，

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə] ['elən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [breθ]

my	heart	was	unfaithful	to	Ellen	;	but	the	infidelity	passed	away	like	the	breath
我的	心	曾是	不忠	到	艾伦	;	但	这	不忠	通过了	离开	喜欢	这	气息

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] .

from	the	mirror	.
从	这	镜子	.

我的心背叛了艾伦；但这份背叛就像镜子里的气息一样消散了。

['kɔks,kəum][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [nuː] [wel] [haʊ] ['pæʃnləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪk'sprest]

Coxcomb	as	I	was	,	I	knew	well	how	passionless	was	the	interest	expressed
花花公子	作为	我	曾是	,	我	知道	出色地	如何	无情	曾是	这	兴趣	表达

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

虽然我当时是个自负的人，但我很清楚别人对我的兴趣是多么冷漠无情。

['lɪbərtiːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] [nuː] , ['ɔːlsoʊ] , [haʊ] [pjʊr] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]

Libertine	as	I	had	been	,	I	knew	,	also	,	how	pure	may	be	the	friendship	of
放荡不羁的	作为	我	有	到过	,	我	知道	,	还	,	如何	纯的	可能	是	这	友谊	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

我虽然曾经是个放荡不羁的人，但也深知女性之间的友谊可以多么纯洁。

[prə'vaɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə'nʌðər] .

provided	she	loves	another	.
假如	她	爱	其他	.

前提是她爱上了别人。

[aɪ] [θæŋkt] ['leɪdi] ['rəuzvil] , ['wɔːrmli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , " [pər'hæps] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [derd]

I	thanked	Lady	Roseville	,	warmly	,	for	her	opinion	,	"	Perhaps	,	"	I	added	,	"	dared
我	谢谢	女士	罗斯维尔	,	热情地	,	为了	她	观点	,	"	也许	,	"	我	额外	,	"	敢于

[aɪ] [sə'lɪsɪt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ,

I	solicit	your	advice	,
我	征求	你的	建议	,

我热情地感谢了罗斯维尔夫人的意见，然后我补充道：“或许我可以征求您的意见吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] . "

you	would	not	find	me	wholly	undeserving	of	your	esteem	.	"
你	会	不是	寻找	我	完全	不配	的	你的	尊重	.	"

您不会觉得我完全不配得到您的尊重。

" [maɪ] [əd'vaɪs] , " ['ænsər] ['leɪdi] ['rəuzvil] , " [wʊd] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ,
" My advice , " answered Lady Roseville , " would be , indeed , worse than useless ,
" 我的 建议 , " 回答 女士 罗斯维尔 , " 会 是 , 的确 , 更糟 比 无用 ,

“我的建议，”罗斯维尔夫人回答说，“实际上只会适得其反。”

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [pə'zes] .
were it not regulated by a certain knowledge which , perhaps , you do not possess .
是 它 不是 受监管 经过 一个 肯定 知识 哪个 , 也许 , 你 做 不是 具有 .

如果这并非受到某种你或许并不具备的知识的制约。

[juː; jʊ] [siːm] [sər'praɪzd] .
You seem surprised .
你 似乎 惊讶 .

你似乎很惊讶。

[eɪ] ['biːn] ; ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɪn] [noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [dɔtən] ?
Eh bien ; listen to me — are you not in no small degree lie with Lord Dawton ?
嗯 好 ; 听 到 我 — 是 你 不是 在 不 小的 程度 说谎 和 主 道顿 ?

嗯，听我说——你和道顿勋爵之间难道没有多少谎言吗?

— [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ræŋk] [ænd; ənd] ['merɪt] ? "
— do you not expect something from him worthy of your rank and merit ? "
— 做 你 不是 预计 某物 从 他 值得 的 你的 秩 和 优点 ? "

难道你不希望他做出与你的身份和功绩相符的事情吗?

" [juː; jʊ] [duː] , [ɪn'diːd] , [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] . " [haʊ'evər] [kloʊz] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [dɔtən] [meɪ] [biː; bi] ,
" You do , indeed , surprise me , " said I . " However close my connection with Lord Dawton may be ,
" 你 做 , 的确 , 惊喜 我 , " 说 我 . " 然而 关闭 我的 联系 和 主 道顿 可能 是 ,

“你确实让我感到惊讶，”我说。“无论我与道顿勋爵的关系多么密切，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['siːkrət] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] .
I thought it much more secret than it appears to be .
我 想法 它 很多 更多的 秘密 比 它 出现 到 是 .

我原以为这件事比表面看起来要隐秘得多。

[haʊ'evər] , [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [dɔtən] , [nɑːt] , [pər'hæps] ,
However , I own that I have a right to expect from Lord Dawton , not , perhaps ,
然而 , 我 自己的 那 我 有 一个 正确的 到 预计 从 主 道顿 , 不是 , 也许 ,

然而，我承认我有权利期待道顿勋爵能做到，或许并非如此。

[ə; eɪ] ['rekəmpens] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] .
a recompense of service , but , at least , a fulfilment of promises .
一个 补偿 的 服务 , 但 , 在 至少 , 一个 履行 的 承诺 .

这是对服务的回报，但至少也是对承诺的履行。

[ɪn] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [di'siːvd] . "
In this expectation I begin to believe I shall be deceived . "
在 这 期待 我 开始 到 相信 我 将 是 受骗 . "

在这种期待下，我开始怀疑自己是否会被欺骗。

" [juː; jʊ] [wɪl] ! " ['ænsər] ['leɪdi] ['rəuzvil] .
" You will ! " answered Lady Roseville .
" 你 将要 ! " 回答 女士 罗斯维尔 .

“你会的！”罗斯维尔夫人回答道。

" [bend] [jʊr; jər] [hed] ['loʊər] — [ðə; ði] [wɔ:lz] [hæv; həv] [ɪrz] .

"	Bend	your	head	lower	—	the	walls	have	ears	.
"	弯曲	你的	头	降低	—	这	墙壁	有	耳朵	.

“把头低下来——墙壁有耳朵。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] , [æn; ən] [ʌn'wɪrid] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [frend] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [naʊ] [ɪn] ['paʊər] ;

You	have	a	friend	,	an	unwearied	and	earnest	friend	,	with	those	now	in	power	;
你	有	一个	朋友	,	一个	不知疲倦	和	认真	朋友	,	和	那些	现在	在	力量	;

你有一个朋友，一个不知疲倦、真诚的朋友，他与当权者关系密切；

[də'rektli; daɪ'rektli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪstər] . [vi:] — [wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ,

directly	he	heard	that	Mr	.	V	—	was	promised	the	borough	,
直接地	他	听到	那	先生	.	V	—	曾是	承诺	这	行政区	,

他直接听说V先生被承诺会得到这个区，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə] [lɔ:rd] [dɔtən] .

which	he	knew	had	been	long	engaged	to	you	,	he	went	straight	to	Lord	Dawton	.
哪个	他	知道	有	到过	长的	已订婚的	到	你	,	他	去	直的	到	主	道顿	.

他知道你早已订婚，于是直接去找了道顿勋爵。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] - ; [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪ'mi:diətli] .

He	found	him	with	Lord	Clandonald	;	however	,	he	opened	the	matter	immediately	.
他	成立	他	和	主	-	;	然而	,	他	打开	这	事情	立即地	.

他发现他和克兰多纳德勋爵在一起；然而，他立即展开了调查。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kleɪmz] — [hi:; hi] [dɪd] [mɔ:r] — [hi:; hi] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	spoke	with	great	warmth	of	your	claims	—	he	did	more	—	he	incorporated	them	with	his	own	,
他	辐	和	伟大的	温暖	的	你的	索赔	—	他	做过	更多的	—	他	公司	他们	和	他的	自己的	,

他非常热情地谈到了你的观点——而且他做得更多——他将它们融入了自己的观点中。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [noʊ] [mi:n] ['ɔ:rdər] ,

which	are	of	no	mean	order	,
哪个	是	的	不	意思是	命令	,

这些都不是小事。

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['ʌðər] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [meɪd] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

and	asked	no	other	recompense	for	himself	than	the	fulfilment	of	a	long	made	promise	to	you	.
和	问	不	其他	补偿	为了	他自己	比	这	履行	的	一个	长的	制成	承诺	到	你	.

他没有要求任何其他回报，只希望履行他对你许下的长久承诺。

[dɔtən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] - [rɪ'plaɪd] , [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

Dawton	was	greatly	confused	,	and	Lord	Clandonald	replied	,	for	him	,
道顿	曾是	非常	使困惑	,	和	主	-	回复	,	为了	他	,

道顿十分困惑，克兰多纳尔德勋爵替他回答说：

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [jʊr; jər]['tælənts] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['veri] [greɪt] —

that	certainly	there	was	no	denying	your	talents	—	that	they	were	very	great	—
那	当然	那里	曾是	不	否认	你的	天赋	—	那	他们	是	非常	伟大的	—

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ʌn'kwestʃənəbli] ,

that	you	had	,	unquestionably	,
那	你	有	,	毫无疑问	,

当然，你的才华毋庸置疑——它们非常出色——你拥有，毫无疑问，

[bɪn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

been	of	much	service	to	their	party	,	and	that	,	consequently	,
到过	的	很多	服务	到	他们的	派对	,	和	那	,	最后	,

对他们的党派贡献良多，因此，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['pɑːlətɪk][tuː; tə] [ə'tætʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər]

it	must	be	politic	to	attach	you	to	their	interests	;	but	that	there
它	必须	是	政治	到	附	你	到	他们的	兴趣	;	但	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fjɛrt] ,

was	a	certain	fierte	,
曾是	一个	肯定	菲尔特	,

将你与他们的利益挂钩是一种政治策略；但其中确实存在某种激烈的.....

[ænd; ənd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ([mɑːrk][ðə; ðɪ]['klaɪmæks]) [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'baʊt]

and	assumption	,	and	he	might	say	(	mark	the	climax	)	independence	about
和	假设	,	和	他	可能	说	(	标记	这	高潮	)	独立	关于

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

以及假设，他可能会说（注意高潮部分）关于你的独立性，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['haɪli] [dɪs'pliːzɪŋ] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] ; [mɔːr'oʊvər] ,

which	could	not	but	be	highly	displeasing	in	one	so	young	;	moreover	,
哪个	可以	不是	但	是	高度	令人不快	在	一	所以	年轻的	;	而且	,

对于一个如此年轻的人来说，这无疑会令人非常不悦；此外，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [pledʒd] [jɔːr'self] [tuː; tə][noʊ]

that	it	was	impossible	to	trust	to	you	—	that	you	pledged	yourself	to	no
那	它	曾是	不可能的	到	相信	到	你	—	那	你	承诺	你自己	到	不

['pɑːrti] — [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] ['oʊnli][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][tɜːrmz] — [ðæt] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ]

party	—	that	you	spoke	only	of	conditions	and	terms	—	that	you	treated	the
派对	—	那	你	辐	仅有的	的	状况	和	条款	—	那	你	治疗	这

[prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['pɑːrləmənt] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['feɪvər] [ɑːn][jʊr; jər]

proposal	of	placing	you	in	parliament	rather	as	a	matter	of	favour	on	your
提议	的	放置	你	在	议会	相当	作为	一个	事情	的	偏爱	在	你的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

根本不可能信任你——你没有向任何政党承诺——你只谈条件和条款——你把让你进入议会的提议视为对你的一种恩惠。

[ðæn; ðən][ɑːn] [lɔːrd] - — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ri'laɪŋ] [ə'pɑːn]

than	on	Lord	Dawton's	—	and	,	in	a	word	,	that	there	was	no	relying	upon
比	在	主	-	—	和	,	在	一个	单词	,	那	那里	曾是	不	依靠	之上

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

比起道顿勋爵——总之，就是不能指望你。

[lɔːrd] [dɔtən] [ðen] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ɑːn][viː] — ,

Lord	Dawton	then	took	courage	,	and	chimed	in	with	a	long	panegyric	on	V	—	,
主	道顿	然后	采取	勇气	,	和	齐声说道	在	和	一个	长的	颂	在	V	—	,

道顿勋爵鼓起勇气，也加入了进来，对V——发表了一篇长长的赞美之词。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ziːl]

and	a	long	account	of	what	was	due	to	him	,	and	to	the	zeal
和	一个	长的	帐户	的	什么	曾是	到期的	到	他	,	和	到	这	热情

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

of	his	family	,
的	他的	家庭	,

以及对他应得之物和他家人的热忱的详细叙述，

['ædɪŋ] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ]

adding	,	that	in	a	crisis	like	this	,	it	was	absolutely	necessary	to	engage	a
添加	,	那	在	一个	危机	喜欢	这	,	它	曾是	绝对地	必要的	到	从事	一个

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

他还补充说，在这样的危机中，绝对有必要采取某些措施，

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [sə'pɔːrt] ; [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ɪf] [hiː; hi]

rather	than	a	doubtful	and	undecided	support	;	that	,	for	his	part	,	if	he
相当	比	一个	疑	和	未决定	支持	;	那	,	为了	他的	部分	,	如果	他

[pleɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

placed	you	in	parliament	,
放置	你	在	议会	,

而不是犹豫不决、摇摆不定的支持；也就是说，如果他让你进入议会，

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ][foʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ; [ðæt] ,

he	thought	you	quite	as	likely	to	prove	a	foe	as	a	friend	;	that	,
他	想法	你	相当	作为	可能	到	证明	一个	敌人	作为	一个	朋友	;	那	,

他认为你既有可能成为敌人，也有可能成为朋友；也就是说，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]

owing	to	the	marriage	of	your	uncle	,	your	expectations	were	by	no	means
欠款	到	这	婚姻	的	你的	叔叔	,	你的	期望	是	经过	不	方法

[kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

commensurate	with	your	presumption	,
相称的	和	你的	假定	,

由于你叔叔的婚姻，你的期望与你的自负完全不符。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['tælənts] [wɪtʃ] [meɪd] [jʊr; jər] [kleɪmz] [tuː; tə] ['feɪvər] , [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] ,

and	that	the	same	talents	which	made	your	claims	to	favour	,	as	an	ally	,
和	那	这	相同的	天赋	哪个	制成	你的	索赔	到	偏爱	,	作为	一个	盟友	,

而正是这些才能，使你获得了盟友的青睐。

[kri'eɪtɪd] ['ɔːlsoʊ][noʊ] [smɔːl] ['deɪndʒər][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm]

created	also	no	small	danger	in	placing	you	in	any	situation	where	you	could	become
创建	还	不	小的	危险	在	放置	你	在	任何	情况	在哪里	你	可以	变得

['hɜːrtfl] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .

hurtful	as	an	enemy	.
伤人的	作为	一个	敌人	.

同时，这也造成了相当大的危险，让你处于可能伤害敌人的境地。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrpəs] , [wʌz; wəz] ['strenjuəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]

All	this	,	and	much	more	to	the	same	purpose	,	was	strenuously	insisted	upon
全部	这	,	和	很多	更多的	到	这	相同的	目的	,	曾是	竭尽全力	坚持	之上

[baɪ][ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] [per] ;

by	the	worthy	pair	;
经过	这	值得	一对	;

所有这些，以及更多与此目的相关的事项，都是这对值得尊敬的夫妇极力坚持的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 06 卷(Pelham — Volume 06)
第4/4页

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] ,

and	your	friend	was	obliged	to	take	his	leave	,	perfectly	convinced	that	,
和	你的	朋友	曾是	有义务	到	拿	他的	离开	,	完美	确信	那	,

于是你的朋友只好告辞，他完全相信：

[ən'les] [juː; jʊ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pleɪzənt] ['berɪŋ] , [ɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [pledʒ] ,

unless	you	assumed	a	more	complaisant	bearing	,	or	gave	a	more	decided	pledge	,
除非	你	假定	一个	更多的	顺从的	轴承	,	或者	给予	一个	更多的	决定	保证	,

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] ['mɪnɪstər] ,

to	the	new	minister	,
到	这	新的	部长	,

除非你对新任部长表现出更顺从的态度，或者做出更明确的承诺，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

it	was	hopeless	for	you	to	expect	any	thing	from	him	,	at	least	,
它	曾是	绝望	为了	你	到	预计	任何	事物	从	他	,	在	至少	,

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

至少目前来看，你指望他给你任何好处都是不现实的。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [hiː; hi][stændz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

The	fact	is	,	he	stands	too	much	in	awe	of	you	,
这	事实	是	,	他	站立	也	很多	在	敬畏	的	你	,

事实上，他太敬畏你了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæn; ðən] [kən'trɪbjuːt] [æn; ən][aɪ'oʊtə]

and	would	rather	keep	you	out	of	the	House	than	contribute	an	iota
和	会	相当	保持	你	出去	的	这	房子	比	贡献	一个	ι

[tɔːrdz] [əb'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [siːt] .

towards	obtaining	you	a	seat	.
向	获得	你	一个	座位	.

他们宁愿把你拒之门外，也不愿为你争取一个席位做出哪怕一丝一毫的贡献。

[ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] . "

Upon	all	this	,	you	may	rely	as	certain	.	"
之上	全部	这	,	你	可能	依靠	作为	肯定	.	"

基于以上所有信息，您可以确信无疑。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [aɪ] , ['wɔːrmli] , ['siːzɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['leɪdi]

"	I	thank	you	from	my	heart	,	"	said	I	,	warmly	,	seizing	and	pressing	Lady
"	我	感谢	你	从	我的	心	,	"	说	我	,	热情地	,	抓住	和	紧迫	女士

- [hænd] .

Roseville's	hand	.
-	手	.

“我由衷地感谢您，”我热情地说着，握住罗斯维尔夫人的手紧紧握住。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'pɑːn][maɪ] [gɑːrd] ,

"	You	tell	me	what	I	have	long	suspected	;	I	am	now	upon	my	guard	,
"	你	告诉	我	什么	我	有	长的	怀疑	;	我	是	现在	之上	我的	警卫	,

你证实了我长久以来的怀疑；我现在提高了警惕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'fend] .

and	they	shall	find	that	I	can	offend	as	well	as	defend	.
和	他们	将	寻找	那	我	能	得罪	作为	出色地	作为	保卫	.

他们会发现，我既能辩护也能冒犯人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [boʊst] ;

But	it	is	no	time	for	me	to	boast	;
但	它	是	不	时间	为了	我	到	夸	;

但现在不是我炫耀的时候；

[əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌnˈnoʊn] [frend] ;

oblige	me	by	informing	me	of	the	name	of	my	unknown	friend	;
必须	我	经过	通知	我	的	这	姓名	的	我的	未知	朋友	;

请告知我这位素未谋面的朋友的姓名；

[aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wʊd] [stɜːr] [θriː] [steps] [fɔːr; fər]

I	little	thought	there	was	a	being	in	the	world	who	would	stir	three	steps	for
我	小的	想法	那里	曾是	一个	存在	在	这	世界	WHO	会	搅拌	三	步骤	为了

['henri] ['peləm] . "

Henry	Pelham	.	"
亨利	佩勒姆	.	"

我万万没想到，这世上竟有人会为亨利·佩勒姆迈出三步。

" - [ðæt] [frend] , " [rɪˈplaɪd] ['leɪdi] ['rəuzvil] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ]

"	-	That	friend	,	"	replied	Lady	Roseville	,	with	a	faltering	voice	and	a	glowing
"	-	那	朋友	,	"	回复	女士	罗斯维尔	,	和	一个	摇摇欲坠	嗓音	和	一个	发光

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

“那位朋友，”罗斯维尔夫人回答道，声音有些颤抖，脸颊泛红。

" [wʌz; wəz][sɜːr]['redʒinəld] ['glænˌvɪl] . "

"	was	Sir	Reginald	Glanville	.	"
"	曾是	先生	雷金纳德	格兰维尔	.	"

“是雷金纳德·格兰维尔爵士。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [aɪ] , " [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ɔːr] — " [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd]

"	What	!	"	cried	I	,	"	repeat	the	name	to	me	again	,	or	—	"	I	paused	,	and
"	什么	!	"	哭	我	,	"	重复	这	姓名	到	我	再次	,	或者	—	"	我	暂停	,	和

[rɪˈkʌvərd] [maɪˈself] .

recovered	myself	.
恢复	我	.

“什么！”我喊道，“再跟我重复一遍这个名字，否则——”我停顿了一下，恢复了镇定。

" [sɜːr]['redʒinəld] ['glænˌvɪl] , " [aɪ] [riˈzjuːmd] ['hɔːtɪli] , " [ɪz] [tuː] ['greɪʃəs] [tuː; tə]['entər][ˈɪntuː][maɪ]

"	Sir	Reginald	Glanville	,	"	I	resumed	haughtily	,	"	is	too	gracious	to	enter	into	my
"	先生	雷金纳德	格兰维尔	,	"	我	恢复	傲慢地	,	"	是	也	亲切	到	进入	进入	我的

[əˈferz] .

affairs	.
事务	.

“雷金纳德·格兰维尔爵士，”我傲慢地继续说道，“太仁慈了，不愿插手我的事务。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [ɪf] [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [əˈfɪʃəs] [ziːl] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪntərˈmɛdlər]

I	must	be	strangely	altered	if	I	need	the	officious	zeal	of	any	intermeddler
我	必须	是	奇怪的	已修改	如果	我	需要	这	爱管闲事的	热情	的	任何	干涉者

[tuː; tə] [rɪˈdres] [maɪ] [rɔŋz] . "

to	redress	my	wrongs	.	"
到	纠正	我的	错误	.	"

如果我需要借助某个爱管闲事之人的热情来纠正我的错误，那我一定是疯了。

" [neɪ] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ][duː] ['glænˌvɪl] — [juː; jʊ][duː]

"	Nay	,	Mr	.	Pelham	,	"	said	the	countess	,	hastily	,	"	you	do	Glanville	—	you	do
"	不	,	先生	.	佩勒姆	,	"	说	这	伯爵夫人	,	草草	,	"	你	做	格兰维尔	—	你	做

[jɔːrˈself] [ɪnˈdʒʌstɪs] .

yourself	injustice	.
你自己	不公正	.

“不，佩勒姆先生，”伯爵夫人急忙说道，“你这样对待格兰维尔——你这样对待自己是不公平的。”

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

For	him	,
为了	他	,

对他来说，

[ðer; ðər]['nevər] ['paːsiz][ə; eɪ][deɪ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['menʃ(ə)n][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

there	never	passes	a	day	in	which	he	does	not	mention	you	with	the	highest
那里	绝不	通过	一个	天	在	哪个	他	做	不是	提到	你	和	这	最高

[en'kəʊmiːəmz][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːrd] .

encomiums	and	the	most	affectionate	regard	.
赞誉	和	这	最多	亲热	看待	.

他每天都会提起你，语气中充满最高的赞扬和最深切的敬意。

[hiː; hi] [sez] , [ʌv; əv] [leɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːltərd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

He	says	,	of	late	,	that	you	have	altered	towards	him	,
他	说道	,	的	晚的	,	那	你	有	已修改	向	他	,

他说，最近你对他的态度变了。

[bʌt; bət][ðæt][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] — [hiː; hi]['nevər] ['menʃənz] [ðə; ði] [kɔːz] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

but	that	he	does	not	blame	you	—	he	never	mentions	the	cause	;	if	I	am	not
但	那	他	做	不是	责备	你	—	他	绝不	提及	这	原因	;	如果	我	是	不是

[in'truːdiŋ] ,

intruding	,
入侵	,

但他并没有责怪你——他从未提及原因；如果我没有打扰到你，

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [pər'hæps] ([oʊ] !

suffer	me	to	inquire	into	it	;	perhaps	(	oh	!
遭受	我	到	查询	进入	它	;	也许	(	哦	!

请允许我调查一下；或许（哦！

[haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː])

how	happy	it	would	make	me	)
如何	快乐的	它	会	制作	我	)

那会让我多么高兴啊！）

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [juː; jʊ] ;

I	may	be	able	to	reconcile	you	;
我	可能	是	有能力的	到	调和	你	;

我或许能够让你们和好；

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ges] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['lɔːfti]

if	you	knew	—	if	you	could	but	guess	half	of	the	noble	and	lofty
如果	你	知道	—	如果	你	可以	但	猜测	一半	的	这	高贵	和	高远

['kærəktər] [ʌv; əv]['redʒinəld] ['glænˌvɪl] ,

character	of	Reginald	Glanville	,
特点	的	雷金纳德	格兰维尔	,

如果你知道——如果你能猜到雷金纳德·格兰维尔高尚品格的一半，

[juː; jʊ] [wʊd] ['sʌfər] [noʊ] ['peti] ['dɪfrəns] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][juː; jʊ] . "

you	would	suffer	no	petty	difference	to	divide	you	.	"
你	会	遭受	不	小气	不同之处	到	划分	你	.	"

你们不会容忍任何琐碎的分歧而导致你们分裂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['peti] ['dɪfrəns] , " [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] , " [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

"	It	is	no	petty	difference	,	"	said	I	,	rising	,	"	nor	am	I	permitted	to	mention
"	它	是	不	小气	不同之处	,	"	说	我	,	上升	,	"	也不	是	我	允许	到	提到

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

“这不是什么小事，”我站起身来说，“我也不被允许提及原因。”

['miːnwaɪl] , [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['leɪdi] ['rəuzvil] ,

Meanwhile	,	may	God	bless	you	,	dearest	Lady	Roseville	,
同时	,	可能	上帝	保佑	你	,	亲爱的	女士	罗斯维尔	,

与此同时，愿上帝保佑您，亲爱的罗斯维尔夫人。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [wɜːrs] [pæŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

and	preserve	that	kind	and	generous	heart	from	worse	pangs	than	those
和	保存	那	种类	和	慷慨的	心	从	更糟	疼痛	比	那些

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

of	disappointed	ambition	,
的	失望的	志向	,

并保护那颗善良慷慨的心，免受比抱负落空更甚的痛苦。

[ɔːr] [bɪ'treɪd] [trʌst] .

or	betrayed	trust	.
或者	背叛	相信	.

或者背叛了信任。

" ['leɪdi] ['rəuzvil] [lʊkt] [daʊn] — [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] ['vaɪələntli] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

"	Lady	Roseville	looked	down	—	her	bosom	heaved	violently	;	she	felt	the	meaning
"	女士	罗斯维尔	看起来	向下	—	她	怀	喘息	暴力	;	她	毛毡	这	意义

[ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] .

of	my	words	.
的	我的	字	.

罗斯维尔夫人低下了头——她的胸膛剧烈地起伏着；她感受到了我话语的含义。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒeɪ] — - [es] [skwer] .

I	left	her	and	St	.	J	—	'	s	Square	.
我	左边	她	和	英石	.	J	—	-	s	正方形	.

我离开了她和圣约翰广场。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [kɔːrt] [sliːp] [æz; əz] ['veɪnli] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] ,

I	returned	home	to	court	sleep	as	vainly	as	the	monarch	in	the	tragedy	,
我	返回	家	到	法庭	睡觉	作为	徒劳地	作为	这	君主	在	这	悲剧	,

我回到宫廷，却像悲剧中的君主一样徒劳地沉睡。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] [æz; əz] ['aɪdli] [æz; əz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːrs] , " [oʊ] !

and	exclaim	as	idly	as	the	peasant	in	the	farce	,	"	Oh	!
和	惊叹	作为	闲散地	作为	这	农民	在	这	闹剧	,	"	哦	!

然后像闹剧中的农民一样漫不经心地惊呼："哦！

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

that	there	were	no	House	of	Commons	in	the	world	!
那	那里	是	不	房子	的	公共领域	在	这	世界	!

世界上根本没有下议院！

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	LXXII	.
"	章	七十二	.

"第七十二章

[gʊd] ['mɪstər] . [neɪv] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [duː] ,

Good	Mr	.	Knave	,	give	me	my	due	,
好的	先生	.	恶棍	,	给	我	我的	到期的	,

好心的杰克先生，请把我应得的还给我。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ;

I	like	a	tart	as	well	as	you	;
我	喜欢	一个	酸	作为	出色地	作为	你	;

我也喜欢馅饼，就像你一样；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [stɑːrv] [ɑːn] [gʊd] [roʊst] [biːf] ,
But I would starve on good roast beef ,
但 我 会 饿死 在 好的 烤 牛肉 ,

但我会饿死的，吃不到好吃的烤牛肉。

[er] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .
Ere I would look so like a thief .
埃雷 我 会 看 所以 喜欢 一个 贼 .

那样我看起来就像个小偷。

— [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
— The Queen of Hearts .
— 这 女王 的 红心 .

—红心皇后。

[nju:n] ['vi:noʊ] - [kjʊrəz] ;
Nune vino pellite curas ;
努恩 葡萄酒 - 库拉斯 ;

Nune vino pellite curas;

[kræs]['indʒens] - ['iːkwər] .
Cras ingens iterabimus aequor .
cras 英根斯 - 相思 .

Cras ingens iterabimus aequor。

['hɔːrəs] .
Horace .
贺拉斯 .

贺拉斯。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] - , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ]
The next morning I received a note from Guloseton , asking me to dine with
这 下一个 早晨 我 已收到 一个 笔记 从 - , 问 我 到 用餐 和
[hɪm; ɪm][æt; ət] [eɪt] ,
him at eight ,
他 在 八 ,

第二天早上我收到古洛塞顿的便条，邀请我八点和他共进晚餐。

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ʃə'vrʌɪ] .
to meet his chevreuil .
到 见面 他的 舍夫勒伊 .

去见他的雪佛兰。

[aɪ] [sent] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,
I sent back an answer in the affirmative ,
我 发送 后退 一个 回答 在 这 肯定 ,

我回复了肯定的答复。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [maɪ'self] ['hoʊlli] [ʌp] [tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [laɪn] [ʌv; əv]
and then gave myself wholly up to considering what was the best line of
和 然后 给予 我 完全 向上 到 考虑 什么 曾是 这 最好的 线 的
[kən'dʌkt] [tuː; tə] [pər'suː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [lɔːrd] [dɔtən] .
conduct to pursue with regard to Lord Dawton .
执行 到 追求 和 看待 到 主 道顿 .

然后，我全身心地思考，对于道顿勋爵，我应该采取的最佳做法是什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['æŋgər] , " [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" It would be pleasant enough , " said Anger , " to go to him ,
" 它 会 是 令人愉快的 足够的 , " 说 愤怒 , " 到 去 到 他 ,

“去见他真是件令人愉快的事，”愤怒说道。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]['boʊldli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [pledʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	ask	him	boldly	for	the	borough	so	often	pledged	to	you	,
到	问	他	大胆地	为了	这	行政区	所以	经常	承诺	到	你	,

大胆地向他索要他曾多次承诺给你的那个区，

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] , [tuː; tə] [kən'frʌnt] , [tuː; tə] [tɔːnt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk]

and	in	case	of	his	refusal	,	to	confront	,	to	taunt	,	and	to	break
和	在	案件	的	他的	拒绝	,	到	面对	,	到	嘲讽	,	和	到	休息

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

with	him	.	"
和	他	.	"

如果他拒绝，就与他对峙，嘲讽他，并与他断绝关系。

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [mɔːr] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [les] [steɪdʒ] [ɪ'fekt] ['ɑːrgjuːər] ,

"	True	,	"	replied	that	more	homely	and	less	stage	effect	arguer	,
"	真的	,	"	回复	那	更多的	家常的	和	较少的	阶段	影响	争论者	,

“没错，”那位更接地气、更少舞台效果的论证者回答道。

[wɪtʃ] [wiː; wi][tɜːrm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

which	we	term	Knowledge	of	the	world	;
哪个	我们	学期	知识	的	这	世界	;

我们称之为世界知识；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] ['juːsf(ə)l][nɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] — ['kɑːmən] [sens] ['nevər] ['kwɔrəlz]

"	but	this	would	be	neither	useful	nor	dignified	—	common	sense	never	quarrels
"	但	这	会	是	两者都不	有用	也不	凝重	—	常见的	感觉	绝不	争吵

[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

with	any	one	.
和	任何	一	.

但这既无用又不体面——常识从不与任何人争辩。

[kɔːl] [ə'pɑːn] [lɔːrd] [dɔtən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Call	upon	Lord	Dawton	,	if	you	will	—	ask	him	for	his	promise	,	with	your
称呼	之上	主	道顿	,	如果	你	将要	—	问	他	为了	他的	承诺	,	和	你的

['sekənd] [best] [smaɪl] ,

second	best	smile	,
第二	最好的	微笑	,

如果你愿意，就去拜访道顿勋爵——带着你第二灿烂的笑容，向他索要他的承诺。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][iks'kjuːziz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['veri] [best] .

and	receive	his	excuses	with	your	very	best	.
和	收到	他的	借口	和	你的	非常	最好的	.

以你最好的态度接受他的借口。

[ðen] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] — [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['iːðər] [wɪð; wɪθ]

Then	do	as	you	please	—	break	with	him	or	not	—	you	can	do	either	with
然后	做	作为	你	请	—	休息	和	他	或者	不是	—	你	能	做	任何一个	和

[greɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

grace	and	quiet	;
优雅	和	安静的	;

然后，你可以随心所欲地做——与他断绝关系或不断绝关系——你可以优雅而平静地做出任何决定；

['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] — [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd]['æŋgər] ['ɔːlweɪz] [duː] [meɪk] [ə; eɪ]

never	make	a	scene	about	any	thing	—	reproach	and	anger	always	do	make	a
绝不	制作	一个	场景	关于	任何	事物	—	责备	和	愤怒	总是	做	制作	一个

[siːn] . "

scene	.	"
场景	.	"

永远不要小题大做——责备和愤怒总是会引发争吵。

" ['veri] [tru:] , " [sed] [aɪ] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
" Very true , " said I , in answer to the latter suggestion — and having
" 非常 真的 , " 说 我 , 在 回答 到 这 后者 建议 — 和 拥有
[meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ,
made up my mind ,
制成 向上 我的 头脑 ,

“确实如此，”我回答后一个建议时说道——并且我已经下定了决心，

[aɪ] [rɪ'per] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [bɪ'fɔ:r] [θri:] [tu:; tə] [lɔ:rd] - [haʊs] .
I repaired a quarter before three to Lord Dawton's House .
我 已修复 一个 四分之一 前 三 到 主 - 房子 .

我三点前一刻修好了道顿勋爵的府邸。

" [ɑ:] , ['peləm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] ;
" Ah , Pelham , " said the little minister ;
" 啊 , 佩勒姆 , " 说 这 小的 部长 ;

“啊，佩勒姆，”这位小牧师说道；

" [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [er] ;
" delighted to see you look so much the better from the country air ;
" 高兴极了 到 看 你 看 所以 很多 这 更好的 从 这 国家 空气 ;

“很高兴看到你从乡村的空气中焕然一新；

[ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ? "
you will stay in town now , I hope , till the end of the season ? "
你 将要 停留 在 镇 现在 , 我 希望 , 直到 这 结尾 的 这 季节 ? "

我希望您能一直待在镇上，直到赛季结束?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [maɪ][lɔ:rd] , " [ɔ:r] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [tɪl] [ðə; ði][ˌproʊroʊ'geɪʃən][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ; [haʊ]
" Certainly , " my lord , " or , at all events , till the prorogation of parliament ; how
" 当然 , " 我的 主 , " 或者 , 在 全部 活动 , 直到 这 休会 的 议会 ; 如何
, [ɪn'di:d] ,
, indeed ,
, 的确 ,

“当然，”大人说，“或者至少在议会休会之前；的确如此，

[kʊd; kəd][aɪ][du:] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [kaɪnd] ['prɑ:mɪs] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .
could I do otherwise with your lordship's kind promise before my eyes .
可以 我 做 否则 和 你的 领主的 种类 承诺 前 我的 眼睛 .

亲眼目睹阁下如此仁慈的承诺，我怎能不这样做呢?

['mɪstər] . — , [ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['bɜ:roʊ] [ʌv; əv] — , [hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ək'septɪd]
Mr . — , the member for your borough of — , has , I believe , accepted
先生 . — , 这 成员 为了 你的 行政区 的 — , 有 , 我 相信 , 公认
[ðə; ði] ['tʃiltə:n] ['hʌndrədz] ?
the Chiltern Hundreds ?
这 奇尔顿 数百 ?

先生，您所在选区的议员，我相信已经接受了奇尔特恩百户区?

[aɪ] [fi:l] ['tru:li] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][soʊ] ['prɑ:mptli] [fʊl'fɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
I feel truly obliged to you for so promptly fulfilling your promise to me . "
我 感觉 真的 有义务 到 你 为了 所以 及时 满足 你的 承诺 到 我 . "

我非常感激你如此迅速地履行了对我的承诺。

" [hem] ! [maɪ] [dɪr] ['peləm] , [hem] ! " ['mɜ:mɜd] [lɔ:rd] [dɔtən] .
" Hem ! my dear Pelham , hem ! " murmured Lord Dawton .
" 下摆 ! 我的 亲爱的 佩勒姆 , 她们 ! " 低声说道 主 道顿 .

“哼！我亲爱的佩勒姆，哼！”道顿勋爵低声说道。

[aɪ] [bent] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [rɪ'spekt] ,
I bent forward as if in the attitude of listening respect ,
我 弯曲 向前 作为 如果 在 这 态度 的 聆听 尊重 ,

我向前倾身，摆出一副聆听尊敬的姿态。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] [tuː; tə] [pər'siːv] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

but	really	the	more	clearly	to	perceive	,	and	closely	to	enjoy	his	confusion	.
但	真的	这	更多的	清楚地	到	感知	,	和	密切	到	享受	他的	困惑	.

但这样才能更清楚地感知，并更近距离地欣赏他的困惑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

He	looked	up	and	caught	my	eye	,	and	not	being	too	much	gratified	with	its	involuntary	expression	,
他	看起来	向上	和	捕捉	我的	眼睛	,	和	不是	存在	也	很多	满意	和	它是	非自愿	表达	,

他抬起头，与我对视，而我对这种不由自主的眼神似乎并不太满意。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'bærəst] ; [æt; ət][læst][hiː; hi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] .

he	grew	more	and	more	embarrassed	;	at	last	he	summoned	courage	.
他	生长	更多的	和	更多的	尴尬的	;	在	最后的	他	被召唤	勇气	.

他越来越尴尬；最后，他鼓起勇气。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ['bɜːroʊ] ;

"	Why	,	my	dear	Sir	,	"	he	said	,	"	I	did	,	it	is	true	,	promise	you	that	borough	;
"	为什么	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	说	,	"	我	做过	,	它	是	真的	,	承诺	你	那	行政区	;

“哎呀，我亲爱的先生，”他说，“我确实答应过您那个区；

[bʌt; bət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['frendʃɪp] [mʌst; məst] ['friːkwəntli] [biː; bi] ['sækrifaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .

but	individual	friendship	must	frequently	be	sacrificed	to	the	public	good	.
但	个人	友谊	必须	频繁地	是	牺牲	到	这	民众	好的	.

但为了公共利益，个人友谊往往必须被牺牲。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . [viː] — [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['membər] : [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

All	our	party	insisted	upon	returning	Mr	.	V	—	in	place	of	the	late	member	:	what	could	I	do	?
全部	我们的	派对	坚持	之上	返回	先生	.	V	—	在	地方	的	这	晚的	成员	:	什么	可以	我	做	?

我们党内所有人都坚持让 V 先生接替已故的议员：我能怎么办呢?

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [kleɪmz] , [ðeɪ] [ɔːl] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['raɪvəlz] : [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

I	mentioned	your	claims	,	they	all	,	to	a	man	,	enlarged	upon	your	rival's	:	to	be	sure	,
我	提及	你的	索赔	,	他们	全部	,	到	一个	男人	,	放大	之上	你的	竞争对手的	:	到	是	当然	,

我提到了你们所有人的主张，他们都对你们对手的主张进行了补充说明：的确如此，

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['oʊldər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] ;

he	is	an	older	person	,	and	his	family	is	very	powerful	in	the	Lower	House	;
他	是	一个	老	人	,	和	他的	家庭	是	非常	强大的	在	这	降低	房子	;

他年纪较大，而且他的家族在下议院势力强大；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , [maɪ] [dɪr] ['peləm] — [ðæt] [ɪz] ,

in	short	,	you	perceive	,	my	dear	Pelham	—	that	is	,
在	短的	,	你	感知	,	我的	亲爱的	佩勒姆	—	那	是	,

简而言之，你明白了吧，我亲爱的佩勒姆——也就是说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] — [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [wʌn][kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː] ['iːgər] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] [frendz] [æt; ət][fɜːrst] ,

you	are	aware	—	you	can	feel	for	the	delicacy	of	my	situation	—	one	could	not	appear	too	eager	for	one's	own	friends	at	first	,
你	是	意识到的	—	你	能	感觉	为了	这	美味	的	我的	情况	—	一	可以	不是	出现	也	渴望的	为了	一个人的	自己的	朋友们	在	第一的	,

您也明白——您能体会到我处境的微妙——一开始，谁也不能对自己的朋友表现得过于热情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'siːd] .

and	I	was	forced	to	concede	.
和	我	曾是	强制	到	承认	.

我被迫让步。

" [lɔːrd] [dɔtən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

"	Lord	Dawton	was	now	fairly	delivered	of	his	speech	;	it	was	,	therefore	,
"	主	道顿	曾是	现在	相当	发表	的	他的	演讲	;	它	曾是	,	所以	,

“道顿勋爵的演讲已经圆满结束；因此，

['oʊnli] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] .

only	left	me	to	congratulate	him	on	his	offspring	.
仅有的	左边	我	到	祝贺	他	在	他的	后代	.

我只留下来祝贺他喜得贵子。

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betər] :

"	My	dear	lord	,	"	I	began	,	"	you	could	not	have	pleased	me	better	:
"	我的	亲爱的	主	,	"	我	开始	,	"	你	可以	不是	有	高兴	我	更好的	:

“我亲爱的大人，”我开口道，“您真是让我非常满意：”

['mɪstər] . [viː] . [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

Mr	.	V	.	is	a	most	estimable	man	,	and	I	would	not	,	for	the	world	,
先生	.	V	.	是	一个	最多	可估量的	男人	,	和	我	会	不是	,	为了	这	世界	,

V先生是一位非常值得尊敬的人，我无论如何也不会……

[hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːnər] —

have	had	you	suspected	of	placing	such	a	trifle	as	your	own	honour	—
有	有	你	怀疑	的	放置	这样的	一个	琐事	作为	你的	自己的	荣誉	—

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	is	to	say	—	your	promise	to	me	,
那	是	到	说	—	你的	承诺	到	我	,

有人怀疑你竟然把自己的荣誉——也就是你对我的承诺——置于如此微不足道的事情之上，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kə'mændz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] — [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] ; [bʌt; bət][noʊ]

before	the	commands	—	that	is	to	say	,	the	interests	—	of	your	party	;	but	no
前	这	命令	—	那	是	到	说	,	这	兴趣	—	的	你的	派对	;	但	不

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] .

more	of	this	now	.
更多的	的	这	现在	.

先听从党的命令——也就是党的利益；但现在不能再这样了。

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] - - - [es][læst] [naɪt] ?

Was	your	lordship	at	the	Duke	of	-	-	'	s	last	night	?
曾是	你的	领主	在	这	公爵	的	-	-	-	s	最后的	夜晚	?

阁下昨晚是否在公爵府?

" [dɔtən] [siːzd] ['dʒɔɪfəli] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Dawton	seized	joyfully	the	opportunity	of	changing	the	conversation	,
"	道顿	查获	欣喜地	这	机会	的	变化	这	对话	,

道顿欣然抓住了这个改变谈话方向的机会，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə]

and	we	talked	and	laughed	on	indifferent	matters	till	I	thought	it	time	to
和	我们	谈话	和	笑了	在	冷漠	事情	直到	我	想法	它	时间	到

[wɪð'drɔː] ;

withdraw	;
提取	;

我们谈笑风生，聊着无关紧要的事情，直到我觉得该离开了；

[ðɪs] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ;

this	I	did	with	the	most	cordial	appearance	of	regard	and	esteem	;
这	我	做过	和	这	最多	亲切	外貌	的	看待	和	尊重	;

我以最热情、最尊敬的姿态做了这件事；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['ferli] [set][maɪ] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

nor	**was**	**it**	**till**	**I**	**had**	**fairly**	**set**	**my**	**foot**	**out**	**of**	**his**	**door**	**,**
也不	曾是	它	直到	我	有	相当	放	我的	脚	出去	的	他的	门	,

直到我真正踏出他的家门，他才出现在那里。

[ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [maɪ'self][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] " [blæk] [baɪl] , " [æt; ət][maɪ] [brest] .

that	**I**	**suffered**	**myself**	**to**	**indulge**	**the**	**"**	**black**	**bile**	**,**	**"**	**at**	**my**	**breast**	**.**
那	我	遭受	我	到	放纵	这	"	黑色的	胆汁	,	"	在	我的	胸部	.

我让自己沉溺于乳汁中的“黑胆汁”之中。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] ,

I	**turned**	**towards**	**the**	**Green**	**Park**	**,**
我	转向	向	这	绿色的	公园	,

我转向格林公园，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [mɔːl] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

and	**was**	**walking**	**slowly**	**along**	**the**	**principal**	**mall**	**with**	**my**	**hands**	**behind**	**me**	**,**
和	曾是	步行	缓慢地	沿着	这	主要的	购物中心	和	我的	双手	在后面	我	,

我双手背在身后，沿着主要商业街慢慢走着。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ['ʌtəd] .

and	**my**	**eyes**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**my**	**own**	**name**	**uttered**	**.**
和	我的	眼睛	在	这	地面	,	什么时候	我	听到	我的	自己的	姓名	说出	.

当我听到有人喊我的名字时，我的目光落在了地上。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [pər'siːvd] [lɔːrd] ['vɪnsnt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ; [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd]

On	**looking**	**back**	**,**	**I**	**perceived**	**Lord**	**Vincent**	**on**	**horseback**	**;**	**he**	**stopped**	**,**	**and**
在	寻找	后退	,	我	感知	主	文森特	在	马背	;	他	停止	,	和

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

conversed	**with**	**me**	**.**
交谈	和	我	.

回头望去，我看到文森特勋爵骑在马上；他停了下来，和我交谈起来。

[ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [dɔtən] ,

In	**the**	**humour**	**I**	**was**	**in**	**with**	**Lord**	**Dawton**	**,**
在	这	幽默	我	曾是	在	和	主	道顿	,

我当时和道顿勋爵的玩笑开得挺开心的。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [wɔːrmθ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ʌv; əv] [leɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

I	**received**	**him**	**with**	**greater**	**warmth**	**than**	**I**	**had**	**done**	**of**	**late**	**;**	**and**	**he**
我	已收到	他	和	更大的	温暖	比	我	有	完毕	的	晚的	;	和	他

['ɔːlsoʊ] ,

also	**,**
还	,

我比近来更加热情地接待了他；他也一样，

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [muːd] , [siːmd] [soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][renˈkɑːntər] , [ænd; ənd][maɪ]

being	**in**	**a**	**social**	**mood**	**,**	**seemed**	**so**	**well**	**satisfied**	**with**	**our**	**rencontre**	**,**	**and**	**my**
存在	在	一个	社会的	情绪	,	似乎	所以	出色地	使满意	和	我们的	邂逅	,	和	我的

[bɪ'heɪvjər] ,

behaviour	**,**
行为	,

她当时心情不错，似乎对我们的偶遇以及我的行为都非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

that	**he**	**dismounted**	**to**	**walk**	**with**	**me**	**.**
那	他	下马	到	走	和	我	.

他下马和我一起走。

" [ðɪs] [pɑːrk][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [naʊ] , " [sed] ['vɪnsnt] ,

"	**This**	**park**	**is**	**a**	**very**	**different**	**scene**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Vincent**	**,**
"	这	公园	是	一个	非常	不同的	场景	现在	,	"	说	文森特	,

“现在的公园已经完全不一样了，”文森特说。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['meri] ['mɑːnərk] ; - [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ,

"	from	what	it	was	in	the	times	of	'	The	Merry	Monarch	;	'	yet	it	is	still	,
"	从	什么	它	曾是	在	这	时代	的	-	这	欢乐	君主	;	-	然而	它	是	仍然	,

“从《快乐君主》时代起;”然而，它至今仍然是，

[ə; eɪ][spɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] , [ðæn; ðən][ɪts] [mɔːr] ['gɔːdi] [ænd; ənd] [les] ['klæsɪk(ə)l] ['brʌðər]

a	spot	much	more	to	my	taste	,	than	its	more	gaudy	and	less	classical	brother
一个	点	很多	更多的	到	我的	品尝	,	比	它是	更多的	艳丽的	和	较少的	古典	兄弟

[ʌv; əv] [haid] .

of	Hyde	.
的	海德	.

比起风格华丽、缺乏古典气息的 Hyde 餐厅，这里更符合我的口味。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pliːzɪŋli] ['meləŋkɑːli] , [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər]['pleɪsɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

There	is	something	pleasingly	melancholy	,	in	walking	over	places	haunted	by	history	;
那里	是	某物	令人欣喜的是	忧郁	,	在	步行	超过	地方	闹鬼的	经过	历史	;

漫步在充满历史气息的地方，会感受到一种令人愉悦的忧伤;

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

for	all	of	us	live	more	in	the	past	than	the	present	.	"
为了	全部	的	我们	居住	更多的	在	这	过去的	比	这	展示	.	"

因为我们所有人都更多地活在过去，而不是现在。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] , " [sed] [aɪ] , " [men] [hæv; həv] [bɪn] .

"	And	how	exactly	alike	in	all	ages	,	"	said	I	,	"	men	have	been	.
"	和	如何	确切地	同样	在	全部	年龄	,	"	说	我	,	"	男人	有	到过	.

“而各个时代的男人，”我说，“都是多么相似啊。”

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [naʊ] ,

On	the	very	spot	we	are	on	now	,
在	这	非常	点	我们	是	在	现在	,

就在我们现在所处的地方，

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [naʊ] ['æktʃueɪt][ˌjuː 'es] — [haʊ]

how	many	have	been	actuated	by	the	same	feelings	that	now	actuate	us	—	how
如何	许多	有	到过	驱动	经过	这	相同的	情怀	那	现在	启动	我们	—	如何

['meni] [hæv; həv] [meɪd] [pər'hæps][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [dʒʌst] [meɪd] [baɪ][juː; jʊ] .

many	have	made	perhaps	exactly	the	same	remark	just	made	by	you	.
许多	有	制成	也许	确切地	这	相同的	评论	只是	制成	经过	你	.

有多少人曾被与我们现在相同的感受所驱使——有多少人曾说过与你刚才所说的话完全相同的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][aɪ'dentəti] ,

It	is	this	universal	identity	,
它	是	这	普遍的	身份	,

正是这种普遍的身份认同，

[wɪtʃ] [fɔːrmz]['aʊər; ɑːr][moʊst]['paʊərf(ə)l] [lɪŋk][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

which	forms	our	most	powerful	link	with	those	that	have	been	—	there	is	a
哪个	表格	我们的	最多	强大的	关联	和	那些	那	有	到过	—	那里	是	一个

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [haʊ] ['kloʊsli] [wiː; wi][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [ˌægə'memnən] [ʌv; əv] [gɔːn] [taɪmz] ,

satisfaction	in	seeing	how	closely	we	resemble	the	Agamemnons	of	gone	times	,
满意	在	看到	如何	密切	我们	类似	这	阿伽门农	的	已消失	时代	,

这构成了我们与过去那些人之间最强有力的联系——看到我们与过去时代的阿伽门农们有多么相似，会让我们感到满足。

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [luːz] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	we	take	care	to	lose	none	of	it	,
和	我们	拿	关心	到	失去	没有任何	的	它	,

我们会小心翼翼地不让它丢失。

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['kloʊsli] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] - [θ\\:'saitiːz, θə-] . "
by thinking how closely we also resemble the sordidi Thersites . "
经过 思维 如何 密切 我们 还 类似 这 - 巨兽 . "

想想我们和卑贱的特尔西特人有多么相似。”

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] , " [ɪf] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [men] [dɪd][bʌt; bət] [noʊ] ,
" True , " replied Vincent , " if wise and great men did but know ,
" 真的 , " 回复 文森特 , " 如果 明智的 和 伟大的 男人 做过 但 知道 ,

“没错，”文森特回答说，“如果那些有智慧、伟大的人知道的话……”

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ɔːr][ðə; ði] [miːn] ,
how little difference there is between them and the foolish or the mean ,
如何 小的 不同之处 那里 是 之间 他们 和 这 愚蠢 或者 这 意思是 ,

他们与愚人或卑鄙之人之间又有多么微小的差别呢?

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] ; [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz]
they would not take such pains to be wise and great ; to use the Chinese
他们 会 不是 拿 这样的 疼痛 到 是 明智的 和 伟大的 ; 到 使用 这 中国人
['prɑːvɜːrb] ,
proverb ,
谚语 ,

他们不会费尽心思去变得睿智伟大；套用一句中国谚语来说，

- [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['æʃɪz] . -
' they sacrifice a picture to get possession of its ashes . '
- 他们 牺牲 一个 图片 到 得到 拥有 的 它是 灰烬 . -

“他们牺牲一幅画作来获得它的骨灰。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['prɑːgres] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə]
It is almost a pity that the desire to progress should be so necessary to
它 是 几乎 一个 遗憾 那 这 欲望 到 进步 应该 是 所以 必要的 到
['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ;
our being ;
我们的 存在 ;

令人遗憾的是，对进步的渴望竟然如此必要；

[æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [faɪn] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['fiːlɪŋ] .
ambition is often a fine , but never a felicitous feeling .
志向 是 经常 一个 美好的 , 但 绝不 一个 幸福的 感觉 .

野心通常是一种美好的情感，但绝非幸福的情感。

['sɪpriən] , [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪʤ] [ɑːn] ['envi] , [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] [mɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] : - [bʌt; bət]
Cyprian , in a beautiful passage on envy , calls it ' the moth of the soul : ' but
塞浦路斯 , 在 一个 美丽的 通道 在 嫉妒 , 呼叫 它 - 这 蛾 的 这 灵魂 : - 但
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

西普里安在一段关于嫉妒的优美文字中，称其为“灵魂的飞蛾”：但也许，

['iːv(ə)n] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [les] ['nɔːɪŋ] , [les] [ə; eɪ] - ['tebiz] ['pektərɪs] , - [ðæn; ðən][æm'bɪʃ(ə)n] .
even that passion is less gnawing , less a ' tabes pectoris , ' than ambition .
甚至 那 热情 是 较少的 啃咬 , 较少的 一个 - 痨病 胸肌 , - 比 志向 .

即使是这种激情，也远不如野心那样令人痛苦，不像“痨病”那样折磨人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [hiːt] — [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ]
You are surprised at my heat — the fact is , I am enraged at thinking how
你 是 惊讶 在 我的 热 — 这 事实 是 , 我 是 愤怒 在 思维 如何
[mʌtʃ] [wiː; wi] ['fɔːrfɪt] ,
much we forfeit ,
很多 我们 丧失 ,

你对我的愤怒感到惊讶——事实上，我愤怒的是想到我们失去了那么多。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [ʌp] ['oʊnli] , [ænd; ənd] ['træmp(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

when	we	look	up	only	,	and	trample	unconsciously	,	in	the	blindness	of	our
什么时候	我们	看	向上	仅有的	,	和	践踏	不知不觉	,	在	这	失明	的	我们的

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

aspiration	,
抱负	,

当我们只顾抬头仰望，在盲目的渴望中无意识地践踏时，

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [struː] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

on	the	affections	which	strew	our	path	.
在	这	情感	哪个	脞	我们的	小路	.

散落在我们人生道路上的种种情感。

[naʊ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [leɪt] .

Now	,	you	and	I	have	been	utterly	estranged	from	each	other	of	late	.
现在	,	你	和	我	有	到过	完全地	疏远的	从	每个	其他	的	晚的	.

最近，你我之间已经彻底疏远了。

[waɪ] ? — [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'spjuːt] — ['eni] [ˌdɪsə'griːmənt] [ɪn] ['praɪvət] — ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['miːnnəs]

Why	?	—	for	any	dispute	—	any	disagreement	in	private	—	any	discovery	of	meanness
为什么	?	—	为了	任何	争议	—	任何	分歧	在	私人的	—	任何	发现	的	卑鄙

— ['tretʃəri] , [ʌn'wɜːrðinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

—	treachery	,	unworthiness	in	the	other	?
—	背信弃义	,	不配	在	这	其他	?

为什么？——任何争端——任何私下分歧——任何发现对方卑鄙、背叛、不值得的行为？

[noʊ] ! ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [dɔtən] ,

No	!	merely	because	I	dine	with	Lord	Lincoln	,	and	you	with	Lord	Dawton	,
不	!	仅仅	因为	我	用餐	和	主	林肯	,	和	你	和	主	道顿	,

[vwɑː'lɑː] [taʊt] .

voila	tout	.
瞧!	兜售者	.

不！仅仅因为我与林肯勋爵共进晚餐，而你与道顿勋爵共进晚餐，瞧，就是这样。

[wel] [seɪ] [ðə; ði] ['dʒɛʒuːɪts] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ɔːl]

Well	say	the	Jesuits	,	that	they	who	live	for	the	public	,	must	renounce	all
出色地	说	这	耶稣会士	,	那	他们	WHO	居住	为了	这	民众	,	必须	放弃	全部

['praɪvət] [taɪz] ;

private	ties	;
私人的	领带	;

正如耶稣会士所说，那些为公众服务的人必须放弃一切私人关系；

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['sɪtəznz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [men] .

the	very	day	we	become	citizens	,	we	are	to	cease	to	be	men	.
这	非常	天	我们	变得	公民	,	我们	是	到	停止	到	是	男人	.

从我们成为公民的那一天起，我们就不再是人了。

['aʊər; ɑːr] ['praɪvəsi] [ɪz] [laɪk] ['liːoʊ] ['desiməs] ;

Our	privacy	is	like	Leo	Decimus	;
我们的	隐私	是	喜欢	狮子座	德西姆斯	;

我们的隐私就像利奥·狄西姆斯一样；

[[noʊt] : [siː] [dʒoʊviːɪs] .]

[	Note	:	See	Jovius	.	]
[	笔记	:	看	约维乌斯	.	]

[注：参见 Jovius。]

[də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː][daɪz] , [ɔːl] [piːs] , ['kʌmfərt] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ˌsoʊʃɪ'ælətɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ]

directly	it	dies	,	all	peace	,	comfort	,	joy	,	and	sociality	are	to	die	with
直接地	它	死亡	,	全部	和平	,	舒适	,	喜悦	,	和	社交性	是	到	死	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

它一旦消亡，所有的和平、舒适、快乐和社交生活也将随之消亡；

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn][eɪdʒ] , - ['bɑːrbrə] [vɪs] [et]['daɪrə] [mə'lɔːrəm] ['ɑːmniəm] - -

and	an	iron	age	,	'	barbara	vis	et	dira	malorum	omnium	incommoda	'
和	一个	铁	年龄	,	-	芭芭拉	视觉	等	迪拉	苹果酸	全能	-	-

和铁器时代，“barbara vis et dira malorum humnium incommoda”

[[noʊt] : [siː] [dʒoʊviːɪs] .] [tuː; tə] [sək'siːd] . "

[	Note	:	See	Jovius	.	]	to	succeed	.	"
[	笔记	:	看	约维乌斯	.	]	到	成功	.	"

[注：参见 Jovius。] 成功。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [ðæt] [wiː; wi] [strʌk] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [pæðz] , " [sed] [aɪ] ;

"	It	is	a	pity	,	that	we	struck	into	different	paths	,	"	said	I	;
"	它	是	一个	遗憾	,	那	我们	击	进入	不同的	路径	,	"	说	我	;

“很遗憾，我们走上了不同的道路，”我说；

" [noʊ] ['pleʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['greɪtər] , [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l]

"	no	pleasure	would	have	been	to	me	greater	,	than	making	our	political
"	不	乐趣	会	有	到过	到	我	更大的	,	比	制作	我们的	政治的

['ɪntrəsts] [ðə; ði] [seɪm] ;

interests	the	same	;
兴趣	这	相同的	;

“对我来说，没有什么比使我们的政治利益保持一致更令人高兴的了；

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

但-”

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ][bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪnsnt] ; " [pər'hæps] ,

"	Perhaps	there	is	no	but	,	"	interrupted	Vincent	;	"	perhaps	,
"	也许	那里	是	不	但	,	"	中断	文森特	;	"	也许	,

“或许没有但是，”文森特打断道；“或许，

[laɪk] [ðə; ði] [tuː] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,

like	the	two	knights	in	the	hacknied	story	,
喜欢	这	二	骑士	在	这	哈克尼德	故事	,

就像那个老套故事里的两位骑士一样，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['gɪvɪŋ] ['dɪfrənt] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː]

we	are	only	giving	different	names	to	the	same	shield	,	because	we	view	it
我们	是	仅有的	给予	不同的	姓名	到	这	相同的	盾	,	因为	我们	看法	它

[ɑːn] ['dɪfrənt] [saɪdz] ;

on	different	sides	;
在	不同的	侧面	;

我们只是给同一个盾牌起了不同的名字，因为我们从不同的角度看待它；

[let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['kwɑːrəl] ,

let	us	also	imitate	them	in	their	reconciliation	,	as	well	as	their	quarrel	,
让	我们	还	模拟	他们	在	他们的	和解	,	作为	出色地	作为	他们的	争吵	,

让我们效法他们，无论是争吵还是和解。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rʌn]['aʊər; ɑːr] [læns] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [biː; bi] [kən'vɪnst]

and	since	we	have	already	run	our	lances	against	each	other	,	be	convinced
和	自从	我们	有	已经	跑步	我们的	长矛	反对	每个	其他	,	是	确信

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['erər] ,

of	our	error	,
的	我们的	错误	,

既然我们已经互相交锋，那就请你们认识到我们的错误吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfrəns] .

and	make	up	our	difference	.
和	制作	向上	我们的	不同之处	.

并弥补我们的差距。

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .

"	I	was	silent	;	indeed	,	I	did	not	like	to	trust	myself	to	speak	.
"	我	曾是	沉默的	;	的确	,	我	做过	不是	喜欢	到	相信	我	到	说话	.

“我保持沉默；事实上，我不敢相信自己能开口说话。”

['vɪnsnt] [kən'tɪnjuːd] :

Vincent	continued	:
文森特	持续	:

文森特继续说道：

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	know	,	"	said	he	,	"	and	it	is	in	vain	for	you	to	conceal	it	,
"	我	知道	,	"	说	他	,	"	和	它	是	在	徒劳	为了	你	到	隐藏	它	,

“我知道，”他说，“你试图隐瞒也是徒劳的。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] - [juːst] [baɪ] [dɔtən] .

that	you	have	been	ill	-	used	by	Dawton	.
那	你	有	到过	患病的	-	用过的	经过	道顿	.

你被道顿虐待了。

['mɪstər] . [viː] . [ɪz][maɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n] ;

Mr	.	V	.	is	my	first	cousin	;
先生	.	V	.	是	我的	第一的	表哥	;

V先生是我的堂兄；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	came	to	me	the	day	after	the	borough	was	given	to	him	,
他	来了	到	我	这	天	后	这	行政区	曾是	给定	到	他	,

他被授予该区后的第二天就来找我了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] - [ænd; ənd] [dɔtən] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

and	told	me	all	that	Clandonald	and	Dawton	had	said	to	him	at	the
和	讲述	我	全部	那	-	和	道顿	有	说	到	他	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

他把克兰多纳尔德和道顿当时对他说的话都告诉了我。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sper] [juː; jʊ] ; — [ðə; ði]['fɔːrmər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['griːvəsli] ['ə'fendɪd] ;

Believe	me	,	they	did	not	spare	you	;	—	the	former	,	you	have	grievously	offended	;
相信	我	,	他们	做过	不是	空闲的	你	;	—	这	以前的	,	你	有	严重地	被冒犯了	;

相信我，他们没有放过你；——你严重冒犯了前者；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['kwɑːrəld] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] - ,

you	know	that	he	has	quarrelled	irremediably	with	his	son	Dartmore	,
你	知道	那	他	有	争吵	无可挽回地	和	他的	儿子	-	,

你知道他和他儿子达特莫尔之间已经产生了无法弥合的矛盾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [ə'betər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ]

and	he	insists	that	you	are	the	friend	and	abettor	of	that	ingenuous	youth
和	他	坚持	那	你	是	这	朋友	和	教唆者	的	那	天真无邪	青年

,

,

,

他坚称你是那个天真青年的朋友和教唆者。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'bɔːtʃ(ə)rɪ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] — [ˌti ju] ['ɪ'lʌm] - ['sɪnɪs] .

in	all	his	debaucheries	and	extravagance	—	tu	illum	corrumpi	sinis	.
在	全部	他的	放荡行为	和	奢侈	—	tu	照明	-	西尼斯	.

在他所有的放荡和奢侈中——tu illum corrumpi sinis。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] [veɪn] [ðæn; ðən] [æm'bɪʃəs] ,

I	tell	you	this	without	hesitation	,	for	I	know	you	are	less	vain	than	ambitious	,
我	告诉	你	这	没有	犹豫	,	为了	我	知道	你	是	较少的	徒劳	比	雄心勃勃	,

我毫不犹豫地告诉你这些，因为我知道你与其说是虚荣，不如说是野心勃勃。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] ,

and	I	do	not	care	about	hurting	you	in	the	one	point	,
和	我	做	不是	关心	关于	受伤	你	在	这	一	观点	,

而且我不在乎伤害你这一点，

[ɪf] [aɪ] [æd'væns] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

if	I	advance	you	in	the	other	.
如果	我	进步	你	在	这	其他	.

如果我在另一个方面提拔你。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['kændɪdli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ,

As	for	me	,	I	own	to	you	candidly	and	frankly	,
作为	为了	我	,	我	自己的	到	你	坦率地说	和	坦率地说	,

至于我，我坦诚地向你承认：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [peɪnz] [aɪ] [wʊd] [sper] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

that	there	is	no	pains	I	would	spare	to	secure	you	to	our	party	.
那	那里	是	不	疼痛	我	会	空闲的	到	安全的	你	到	我们的	派对	.

我愿不惜一切代价邀请你加入我们的队伍。

[dʒɔɪn][juː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] ,

Join	us	,	and	you	shall	,	as	I	have	often	said	,
加入	我们	,	和	你	将	,	作为	我	有	经常	说	,

加入我们，你就会像我常说的那样，

[biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [bentʃiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

be	on	the	parliamentary	benches	of	our	corps	,	without	a	moment	of
是	在	这	议会	长椅	的	我们的	兵团	,	没有	一个	片刻	的

[ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] .

unnecessary	delay	.
不必要	延迟	.

立即进入我们军团的议会席位，不得有任何不必要的拖延。

[mɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ'self] ;

More	I	cannot	promise	you	,	because	I	cannot	promise	more	to	myself	;
更多的	我	不能	承诺	你	,	因为	我	不能	承诺	更多的	到	我	;

我无法向你做出更多承诺，因为我无法向自己做出更多承诺；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [ɪf] [aɪ] ['ɔːgər] [ɔːt] [ə'raɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'bɪlətɪ] ,

but	from	that	instant	your	fortune	,	if	I	augur	aught	aright	from	your	ability	,
但	从	那	立即的	你的	财富	,	如果	我	占卜师	零	好的	从	你的	能力	,

但从那一刻起，你的命运将会如何呢？如果我没猜错的话，你的能力将使你前途无量。

[wɪl] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

will	be	in	your	own	hands	.
将要	是	在	你的	自己的	双手	.

一切都掌握在你自己手中。

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ,

You	shake	your	head	—	surely	you	must	see	,
你	摇	你的	头	—	一定	你	必须	看	,

你摇摇头——你肯定看到了，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [tuː] ['viːəməntli] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][biː; bi]

that	there	is	not	a	difference	between	two	vehemently	opposite	parties	to	be
那	那里	是	不是	一个	不同之处	之间	二	强烈地	对面的	各方	到	是

['rekənsaild] — [ɔːt] ['njʊmən] [ɔːt] - .

reconciled	—	aut	numen	aut	Nebuchadrezar	.
和解	—	自动	数字	自动	-	.

两个立场截然相反的政党之间并没有什么需要调和的分歧——aut numen aut Nebuchadrezar。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

There	is	but	a	verbal	disagreement	between	us	,
那里	是	但	一个	口头	分歧	之间	我们	,

我们之间只有口头上的分歧。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [oʊn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['ɔːləs] ['gɛliəs] ,

and	we	must	own	the	wisdom	of	the	sentence	recorded	in	Aulus	Gellius	,
和	我们	必须	自己的	这	智慧	的	这	句子	记录	在	奥卢斯	盖利乌斯	,

我们必须领会奥卢斯·盖利乌斯所记载的这句话的智慧，

[ðæt] - [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] , [huː] [splɪts] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [her] -

that	'	he	is	but	a	madman	,	who	splits	the	weight	of	things	upon	the	hair	-
那	-	他	是	但	一个	狂人	,	WHO	分裂	这	重量	的	事物	之上	这	头发	-

[brɛdθs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] . -

breadths	of	words	.	'
宽度	的	字	.	-

“他不过是个疯子，把事情的重量拆分成寥寥数语。”

[juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ; [kweɪnt] ['prɑːvɜːrbz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]

You	laugh	at	the	quaintness	of	the	quotation	;	quaint	proverbs	are	often	the
你	笑	在	这	古雅	的	这	引述	;	古雅	谚语	是	经常	这

['truːɪst] .

truest	.
最真实的	.

你觉得这句谚语很古怪，但古怪的谚语往往是最真切的。

" [ɪf] [maɪ] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	If	my	reader	should	think	lightly	of	me	,
" 如果	我的	读者	应该	思考	轻轻	的	我	,

“如果我的读者轻视我，

[wen] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [felt] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

when	I	own	that	I	felt	wavering	and	irresolute	at	the	end	of	this	speech	,
什么时候	我	自己的	那	我	毛毡	摇摆不定	和	徊	在	这	结尾	的	这	演讲	,

当我意识到这一点时，我在演讲结束时感到犹豫不决、犹豫不决。

[let][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [let][hɪm; ɪm] [fiːl] [ɪn'dɪgnənt]

let	him	for	a	moment	place	himself	in	my	situation	—	let	him	feel	indignant
让	他	为了	一个	片刻	地方	他自己	在	我的	情况	—	让	他	感觉	愤怒

[æt; ət][ðə; ði] ['tretʃəri] ,

at	the	treachery	,
在	这	背信弃义	,

让他设身处地地想一想我的处境——让他对这种背叛感到愤慨。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	injustice	,	the	ingratitude	of	one	man	;	and	,	at	the	very	height	of	his
这	不公正	,	这	忘恩负义	的	一	男人	;	和	,	在	这	非常	高度	的	他的

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

那份不公，那一个人的忘恩负义；而且，在他怨恨达到顶峰的时候，

[let] [hɪm; ɪm] [bi:; bi] [su:ðd] , ['flætərd] , [kɔ:tid] , [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:fərd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['feɪvər]

let	him	be	soothed	,	flattered	,	courted	,	by	the	offered	friendship	and	favour
让	他	是	舒缓	,	受宠若惊	,	求爱	,	经过	这	提供	友谊	和	偏爱

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

让他因他人的友谊和恩惠而得到安慰、奉承和追求。

[let] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] , [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ðə; ði] ['lætər] ; [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm]

Let	him	personally	despise	the	former	,	and	esteem	the	latter	;	and	let	him
让	他	亲自	鄙视	这	以前的	,	和	尊重	这	后者	;	和	让	他

, [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

,	above	all	,
,	多于	全部	,

让他亲自鄙视前者，尊重后者；并且让他尤其.....

[bi:; bi] [kən'vɪnst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pə'sweidid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['vɪnsɛnts] [rɪ'mɑ:rk] , [vɪz] .

be	convinced	as	well	as	persuaded	of	the	truth	of	Vincent's	remark	,	viz	.
是	确信	作为	出色地	作为	被说服	的	这	真相	的	文森特的	评论	,	即	.

确信并被文森特的话所言属实，即：

[ðæt] [noʊ] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] , [nɔ:r] [ʌv; əv] ['meʒərz] , [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

that	no	sacrifice	of	principle	,	nor	of	measures	,	was	required	—	nothing	but
那	不	牺牲	的	原则	,	也不	的	措施	,	曾是	必需的	—	没有什么	但

[æn; ən] [ə'laɪəns] [ə'genst] [men] , [nɑ:t] ['meʒərz] .

an	alliance	against	men	,	not	measures	.
一个	联盟	反对	男人	,	不是	措施	.

不需要牺牲原则，也不需要牺牲措施——只需要结成联盟反对人，而不是反对措施。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [men] ?

And	who	were	those	men	?
和	WHO	是	那些	男人	?

这些人是谁?

[baʊnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [taɪ] — ['meritɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['grætɪtu:d] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

bound	to	me	by	a	single	tie	—	meriting	from	my	gratitude	a	single
边界	到	我	经过	一个	单身的	领带	—	值得	从	我的	感激	一个	单身的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

consideration	?
考虑	?

与我仅一线之隔——难道就值得我心存感激，给予一丝关怀吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [men] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'frʌnt] ,

the	men	,	above	all	others	,	who	had	offered	me	the	greatest	affront	,
这	男人	,	多于	全部	其他的	,	WHO	有	提供	我	这	最	冒犯	,

尤其是那些曾对我进行过最大程度侮辱的人，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪ'stiːm] .

and	deserved	from	me	the	smallest	esteem	.
和	应得的	从	我	这	最小	尊重	.

他根本不配得到我丝毫的尊重。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['weɪvər] ,

But	,	however	human	feelings	might	induce	me	to	waver	,
但	,	然而	人类	情怀	可能	诱导	我	到	动摇	,

但是，无论人类的情感如何让我动摇，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ðem; ðəm]['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

I	felt	that	it	was	not	by	them	only	I	was	to	decide	.
我	毛毡	那	它	曾是	不是	经过	他们	仅有的	我	曾是	到	决定	.

我觉得这不应该由他们来决定，而应该由我来决定。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɔːr] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

I	am	not	a	man	whose	vices	or	virtues	are	regulated	by	the
我	是	不是	一个	男人	谁	恶习	或者	美德	是	受监管	经过	这

['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;

impulse	and	passion	of	the	moment	;
冲动	和	热情	的	这	片刻	;

我不是那种会受一时冲动和激情左右的人；

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [tuː; tə][ækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hə'bɪtʃuəli] [sloʊ] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

if	I	am	quick	to	act	,	I	am	habitually	slow	to	deliberate	.
如果	我	是	快的	到	行为	,	我	是	习惯性地	慢的	到	商榷	.

我行动迅速，但思考却总是很慢。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['vɪnsnt] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] : " [aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə]

I	turned	to	Vincent	,	and	pressed	his	hand	:	"	I	dare	not	trust	myself	to
我	转向	到	文森特	,	和	按下	他的	手	:	"	我	敢	不是	相信	我	到

['ænsər] [juː; jʊ] [naʊ] ,

answer	you	now	,
回答	你	现在	,

我转向文森特，握住他的手说：“我现在不敢回答你。”

" [sed] [aɪ] : " [gɪv] [ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][bəuθ] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd]

"	said	I	:	"	give	me	till	to	-	morrow	;	I	shall	then	have	both	considered	and
"	说	我	:	"	给	我	直到	到	-	明天	;	我	将	然后	有	两个都	经过考虑的	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

我说：“给我到明天的时间；到那时，我将仔细考虑并做出决定。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	I	did	not	wait	for	his	reply	.
"	我	做过	不是	等待	为了	他的	回复	.

我没有等他回复。

[aɪ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [pɔːl] [mɔːl] ,

I	sprung	from	him	,	turned	down	the	passage	which	leads	to	Pall	Mall	,
我	弹簧	从	他	,	转向	向下	这	通道	哪个	线索	到	帕尔	购物中心	,

我从他身边跳开，拐进了通往帕尔马尔大街的小路，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] —

and	hastened	home	once	more	to	commune	with	my	own	heart	,	and	—
和	加快	家	一次	更多的	到	公社	和	我的	自己的	心	,	和	—

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] .

not	to	be	still	.
不是	到	是	仍然	.

于是我又匆匆赶回家，与自己的内心对话，并且——不让自己停滞不前。

[ɪn] [ðiːz] [kənˈfeʃnz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [maɪ] ['erərz] [ænd; ənd][maɪ]

In	these	confessions	I	have	made	no	scruple	of	owning	my	errors	and	my
在	这些	忏悔	我	有	制成	不	顾忌	的	拥有	我的	错误	和	我的

['fɔɪbəlz] ;

foibles	;
缺点	;

在这些忏悔中，我毫不犹豫地承认了自己的错误和缺点；

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈkeɪʒn] [mɜːrθ] , [ɔːr] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

all	that	could	occasion	mirth	,	or	benefit	to	the	reader	were	his	own	.
全部	那	可以	场合	欢笑	,	或者	益处	到	这	读者	是	他的	自己的	.

所有能给读者带来欢乐或益处的东西都是他自己的。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑːrkər][ænd; ənd] ['stɔːmiːə] [iˈməuʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ;

I	have	kept	a	veil	over	the	darker	and	stormier	emotions	of	my	soul	;
我	有	保留	一个	面纱	超过	这	较暗	和	风暴	情绪	的	我的	灵魂	;

我一直用面纱遮掩着我灵魂深处那些黑暗而汹涌的情感；

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['niːðər] [əˈmjuːz] [nɔːr] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] [maɪn] !

all	that	could	neither	amuse	nor	instruct	him	,	are	mine	!
全部	那	可以	两者都不	娱乐	也不	指示	他	,	是	矿	!

凡是既不能让他开心也不能给他带来教益的东西，都是我的！

['aʊərz] [pæst] [ɑːn] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [taɪm] [tuː; tə] [dres] — [aɪ] [rʌŋ] [fɔːr; fər][beɪdoʊz] — [drest]

Hours	passed	on	—	it	became	time	to	dress	—	I	rung	for	Bedos	—	dressed
小时	通过了	在	—	它	成为	时间	到	裙子	—	我	梯子	为了	贝多斯	—	穿着

[wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] [ɪ'læbərətnəs] [ʌv; əv] [peɪnz] — [greɪt] [iˈməuʃənz] [ˌɪntər'fɪr] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	my	usual	elaborateness	of	pains	—	great	emotions	interfere	little	with	the
和	我的	通常	精细	的	疼痛	—	伟大的	情绪	干扰	小的	和	这

[məˈkænɪk(ə)l] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] — [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] - .

mechanical	operations	of	life	—	and	drove	to	Guloseton's	.
机械的	运营	的	生活	—	和	驾驶	到	-	.

时间一分一秒地过去——到了穿衣服的时候——我按响了贝多斯的电话——我像往常一样精心打扮——强烈的情绪对生活的机械运作影响甚微——然后开车去了古洛塞顿家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ; [ðə; ði] ['dɪnər] [tuː] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [gʊd] ;

He	was	unusually	entertaining	;	the	dinner	too	was	unusually	good	;
他	曾是	异常地	娱乐	;	这	晚餐	也	曾是	异常地	好的	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他异常风趣幽默；晚餐也异常美味；但是，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]

thinking	that	I	was	sufficiently	intimate	with	my	host	not	to	be	obliged	to
思维	那	我	曾是	足够	亲密的	和	我的	主持人	不是	到	是	有义务	到

[bɪ'laɪ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

belie	my	feelings	,
掩饰	我的	情怀	,

我认为我和房东关系足够亲密，无需掩饰自己的感情。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [dɪ'streɪ] , ['æbsənt] , [ænd; ənd] [dʌl] .

I	remained	distrait	,	absent	,	and	dull	.
我	剩余	注意力不集中	,	缺席的	,	和	乏味的	.

我依然心不在焉、茫然无措、反应迟钝。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ? " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃərd] ['epɪkjʊr] ;

"	What	is	the	matter	with	you	,	my	friend	?	"	said	the	good	natured	epicure	;
"	什么	是	这	事情	和	你	,	我的	朋友	?	"	说	这	好的	自然	美食家	;

“朋友，你怎么了？”这位性情温和的美食家问道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] [ə'plɔːd] [maɪ][dʒoʊks] , [nɔːr]['teɪstɪd][maɪ] - ;

"	you	have	neither	applauded	my	jokes	,	nor	tasted	my	escallopes	;
"	你	有	两者都不	鼓掌	我的	笑话	,	也不	尝过	我的	-	;

你既没有为我的笑话鼓掌，也没有尝过我的炸扇贝；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [hæz; həz] ['traifld] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃə'vrʌɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

and	your	behaviour	has	trifled	alike	with	my	chevreuil	,	and	my	feelings	.
和	你的	行为	有	琐碎	同样	和	我的	舍夫勒伊	,	和	我的	情怀	.

你的行为既轻蔑了我的爱犬，也轻蔑了我的感情。

" [ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ɪz] [raɪt] , [ɪn] ['seɪɪŋ] " [griːf] [ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

"	The	proverb	is	right	,	in	saying	"	Grief	is	communicative	.
"	这	谚语	是	正确的	,	在	说	"	悲伤	是	沟通	.

“这句谚语说得对，‘悲伤是一种交流。’

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [maɪ'self][tuː; tə][wʌn][ə'pɑːn] [huːz] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] .

"	I	confess	that	I	was	eager	to	unbosom	myself	to	one	upon	whose	confidence	I	could	depend	.
"	我	承认	那	我	曾是	渴望的	到	不丰满	我	到	一	之上	谁	信心	我	可以	依赖	.

“我承认，我渴望向一个我可以信赖的人倾诉衷肠。”

- [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] — " ['lɪt(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] ,

Guloseton	heard	me	with	great	attention	and	interest	—	"	Little	,	"	said	he	,	kindly	,
-	听到	我	和	伟大的	注意力	和	兴趣	—	"	小的	,	"	说	他	,	亲切地	,

古洛塞顿非常认真地听着我的话——“小家伙，”他和蔼地说。

" ['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['mætərz] [maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː] :

"	little	as	I	care	for	these	matters	myself	,	I	can	feel	for	those	who	do	:
"	小的	作为	我	关心	为了	这些	事情	我	,	我	能	感觉	为了	那些	WHO	做	:

“虽然我本人对这些事漠不关心，但我能体会那些关心这些事的人的感受：

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ][əd'vaɪs] .

I	wish	I	could	serve	you	better	than	by	advice	.
我	希望	我	可以	服务	你	更好的	比	经过	建议	.

我希望我能为您提供的帮助不仅仅是建议。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ]['kænɑːt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ək'sept] ['vɪnsɛnts] ['ɔːfər] .

However	,	you	cannot	,	I	imagine	,	hesitate	to	accept	Vincent's	offer	.
然而	,	你	不能	,	我	想象	,	犹豫	到	接受	文森特的	提供	.

但是，我想你一定不会犹豫接受文森特的提议。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [juː; jʊ][sɪt][ɑːn][wʌn] [bentʃ] [ɔːr][ɑːn] [ə'nʌðər] ,

What	matters	it	whether	you	sit	on	one	bench	or	on	another	,
什么	事情	它	无论	你	坐	在	一	长椅	或者	在	其他	,

你坐在这条长椅上还是另一条长椅上，其实并不重要。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [drɑːft] — [ɔːr][daɪn][æt; ət][lɔːrd] ['lɪŋkənz] , [ɔːr] [lɔːrd] - ,

so	that	you	do	not	sit	in	a	thorough	draught	—	or	dine	at	Lord	Lincoln's	,	or	Lord	Dawton's	,
所以	那	你	做	不是	坐	在	一个	彻底	草稿	—	或者	用餐	在	主	林肯的	,	或者	主	-	,

这样你就不会坐在通风口里——或者去林肯勋爵或道顿勋爵的餐厅用餐。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kʊks] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [gʊd] ?

so	long	as	the	cooks	are	equally	good	?
所以	长的	作为	这	厨师	是	同样地	好的	?

只要厨师水平相当就行?

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɔtən] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] , [miːn] ['feloʊ] ,

As	for	Dawton	,	I	always	thought	him	a	shuffling	,	mean	fellow	,
作为	为了	道顿	,	我	总是	想法	他	一个	洗牌	,	意思是	同伴	,

至于道顿，我一直觉得他是个步履蹒跚、心胸狭窄的家伙。

[huː] [baɪz] [hɪz; ɪz] [waɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [praɪs] , [ænd; ənd] [selz] [hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æt; ət][ðə; ði]

who	buys	his	wines	at	the	second	price	,	and	sells	his	offices	at	the
WHO	购买	他的	葡萄酒	在	这	第二	价格	,	和	出售	他的	办公室	在	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

他以第二价格购买葡萄酒，以第一价格出售办公室。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Come	,	my	dear	fellow	,	let	us	drink	to	his	confusion	.
来	,	我的	亲爱的	同伴	,	让	我们	喝	到	他的	困惑	.

来吧，我的朋友，让我们为他的窘境干杯。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , - [fɪld] [maɪ] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .

"	So	saying	,	Guloseton	filled	my	glass	to	the	brim	.
"	所以	说	,	-	已填	我的	玻璃	到	这	帽檐	.

“说完，古洛塞顿就把我的杯子倒满了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [maɪ]['duːti][tuː; tə]

He	had	sympathized	with	me	—	I	thought	it	,	therefore	,	my	duty	to
他	有	同情	和	我	—	我	想法	它	,	所以	,	我的	责任	到

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

sympathize	with	him	;
同情	和	他	;

他同情我——因此，我认为我有义务同情他；

[nɔːr][dɪd][wiː; wi][pɑːrt] [tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn]['viːvɑːnt] [sɔː] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

nor	did	we	part	till	the	eyes	of	the	bon	vivant	saw	more	things	in	heaven	and
也不	做过	我们	部分	直到	这	眼睛	的	这	邦	活的	锯	更多的	事物	在	天堂	和

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

我们直到这位乐天派的眼睛看到了天地间更多的美好事物才分别。

[ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər] .

than	are	dreamt	of	in	the	philosophy	of	the	sober	.
比	是	梦见	的	在	这	哲学	的	这	清醒	.

比清醒者的哲学所设想的还要多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神